

Kézes Földny  
FRANKLIN-TÁRSULAT

5-1.

79

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR  
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK  
ÉRTESÍTŐJE.

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

\*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-  
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET  
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

*Rédigée par*

DE KÚNOS IGNÁCZ \* DE MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

*En commission chez* **Otto Harrassowitz** *Leipsic.*

# A «Keleti Szemle» I—XV. kötetének tartalma.

## Inhalt der Jahrgänge I—XV. der «Keleti Szemle (Revue Orientale).»

**I. Jahrgang** (1900). Inhalt: *Bacher, W.*: Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche. — *Basset, R.*: Contribution a l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. — *Bonelli, L.*: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — *Foy, K.*: Das Aidinisch-Türkische. — *Hirt, Fr.*: Stammbaum des Hunnenkönigs Attila. — *Huart, Cl.*: Notes d'épigraphie turque. — *Jakob, G.*: Zur Geschichte des Schattenspieles. — *Jakob G.*: Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. — *Katanoff, N. Th.*: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. — *Krausz, S.*: Zur Geschichte der Chasaren. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. — *Nagy G.*: Probleme der ungarischen Ethnologie. — *Patkanoff, S.*: Über das Volk der Sabiren. — *Vámbéry, H.*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. — *Winkler, H.*: Die ural-altaischen Sprachen. — **Literatur**: *Horn, P.*: Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. — *Katanoff, N. Th.*: Kleinere ethnographische Mittheilungen. — *Katona, L.*: Achtzig Märchen der Ljutziner Esten. — *K-s.*: Beiträge zur Karagöz-Literatur. — *Máder B.*: Bonelli: Elementi di grammatica turca osmanli. — *Смирновъ И.*: Урал-алтайский миръ. — **Kleinere Mitteilungen**: *Hartmann M.*: Zur türkischen Dialektkunde. — *Jacob, G.*: Anfrage. — *Katona, L.*: Die Legende von Barlaam und Josaphat. — *Kúnos, I.*: Türkische Etymologien. — *Munkácsi B.*: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. — *Munkácsi, B.*: Todesdæmon *Aina* der Altaier = Todesdæmon *Xin* der Wogulen. — *Munkácsi B.*: «Baum» als Benennung des Sarges. — *Munkácsi, B.*: Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde». — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Sejx Sulejman Efendi's Çagataj-Osmanisches Wörterbuch (1—3. Bogen).

**II. Jahrgang** (1901). Inhalt: *Almásy Gy.*: Linguistische Bemerkungen zum Kara-Kirgisischen. — *Asbóth, O.*: Ungarisch *csésze* «Schale zum Trinken». — *Basset, R.*: L'origine orientale de *Shylock*. — *Halévy, J.*: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. — *Hirt, F.*: Hunnenforschungen. — *Hüsing, G.*: Die Urbevölkerung Irans. — *Katona, L.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Katona, L.*: Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. — *Kúnos, I.*: Spuren der Türkenherrschaft im ungarischen Wortschatze. — *Gr. Kuun Géza*: Gardézi über die Türken. — *Lauffer, B.*: Zum Märchen von der Tiersprache. — *Lauffer, B.*: Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. — *Littmann, E.*: Ein türkisches Märchen aus Nord-syrien. — *Munkácsi, B.*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.*: Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. — *Paasonen, H.*: Beiträge zur Kenntniss der Religion und des Cultus der Tschereimissen. — *Thomsen, W.*: Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. — *Vámbéry, H.*: Der orientalische Ursprung von *Shylock*. — **Literatur**: *Bánóczy, J.*: Wörterbuch der ungarischen Neologismen v. Koloman Szily. — *Gombocz, Z.*: Julius Krohn: Kantelestären tntikumksia. — *Mseriantz, L.*: V. Gordlevskij: Übersicht der türkischen Märchen nach Kúnos's Sammlung. — *Munkácsi B.*: Извѣстія Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи при имп. Казанскомъ университетѣ. — *Munkácsi, B.*: Finnisch-ugrische Forschungen. — *Vikár, B.*: O. Kallas: Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. — **Kleinere Mitteilungen**: *Gleye, A.*: Ugrofinnischer Einfluss im Armenischen. — *Hirth, F.*: Das Schattenspiel der Chinesen. — *Hirth, F.*: Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. — *Jacob, G.*: Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jahrhundert. — *Kúnos, I.*: Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften. — *Kúnos, I.*: Türkische Volksetymologie. — *Munkácsi, B.*: Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. — *Munkácsi B.*: Zur Benennung des «Quecksilbers». — *Munkácsi, B.*: «Hajnal hasad» (Der ungar. Ausdruck: «Die Morgenröthe spaltet sich»). — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Sejx Sulejman Efendi's Çagataj-Osmanisches Wörterbuch.

**III. Jahrgang** (1902). Inhalt: *Almásy, G.*: Centralasien die Urheimath der Turkvölker. — *Bacher W.*: Türkische Lehnwörter und unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. — *Balkanoglu*: Dialecte turc de Kilis. — *Bang, W.*: Über die Mandchu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. — *Bonelli, L.*: Voci del dialetto turco di Trebisonda. — *Gennep, A.*: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak». — *Hartmann, M.*: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. — *Katanoff, N.*: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. — *Gr. Kuun G.*: Gardézi über die Türken. — *Kühnert, F.*: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? — *Munkácsi, B.*: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Paasonen, H.*: Zur tatarischen Dialektenkunde. — *Shiratori, K.*: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. — **Literatur**: *Bang, W.*: Dr. J. Marquart: Éranach nach der Geographie des Ps. Moses Xorenaci. — *Vámbéry, A.*: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's. — **Kleinere Mitteilungen**: *Bálint, G.*: Die Hunnenfrage. — *Huart, Cl.*: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. — *Kúnos, I.*: Türkisch *andız*. — *Paasonen, H.*: Ungarisch-türkische Etymologien. — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Sejx Sulejman Efendi's Çagataj-Osmanisches Wörterbuch (8—13. Bog-nl). — *Bang, W.*: Facsimile der Mandchu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

**IV. Jahrgang** (1903). Inhalt: *Bowat, L.*: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli. — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. — *Hüsing, G.*: Sakisches. — *Gr. Kuun G.*: Gardézi über die Türken. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Patkanoff, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (Baschkirische Sprachstudien). — *Shiratori, K.*: Über die altkoreanischen Königstitel. — *Sišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare». — *Thury, J.*: Von dem chasarischen Rangtitel *iša*. — **Literatur**: *Bang, W.*: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt. — *Grönbech, V.*: Forstudier til tyrkisk lydhistorie (Selbstanzeige). — *Munkácsi, B.*: Über die Sprache der Hiung-nu Stämme von dr. K. Shiratori. — \*\*\* Die estnische Litteratur von 1855—1900. — **Kleinere**

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR  
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK  
ÉRTESÍTŐJE.

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

\*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-  
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET  
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

*Rédigée par*

DE KÚNOS IGNÁCZ \* DE MUNKÁCSI BERNÁT.



TOME XVI. KÖTET.

BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz Leipzig.*

300401

MAGY. AKADEMIA  
KÖNYVTÁRA

## TARTALOM. — SOMMAIRE.

	Lap
H. PAASONEN: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte (V.)	1
G. J. RAMSTEDT: Zur mongolisch-türkischen Lautgeschichte (III)	66
D. R. FUCHS: Eine Studienreise zu den Syrjänen.	84
BALASSA JÓZSEF: A votják nyelv néhány hangjáról	101
WILHELM PRÖHLE: Balkarische Studien (II.)	104

### Irodalom. — Littérature.

D. R. FUCHS: Zeitschriftenschau	243
BERNHARD MUNKÁCSI: W. Bang: Geschichte der Gutturale im Osttürkischen	252
MUNKÁCSI BERNÁT: Hans Stumme: Türkische Lesestücke u. Türkische Lesestoffe	254
RUBINYI MÓZES: Simonyi Zsigmond: Jelentéstani szempontok	255

### Társulati ügyek. — Affaires de l'Association.

I. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1915. évi október hó 16-án a Keleti Kereskedelmi Akadémia helyiségében tartott üléséről	257
II. Kivonat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága 1916. évi június hó 10-én a Keleti Kereskedelmi Akadémia helyiségében tartott ülésének jegyzőkönyvéből	259

### Kisebb közlések. — Mélanges.

BEKE ÖDÖN: Egy osztják számnévképzőről	264
D. R. FUCHS: SyrjUd. <i>sije'da</i> 'sie'	264
— SyrjUd. <i>pis't'i</i> 'Schwalbe'	265
ERNST LEWY: Ungar. <i>horny</i> = finn. <i>kuurna</i>	265
— Ungarisch <i>csiri-biri, pudva, ingyen</i>	267
B. MUNKÁCSI: Zu <i>ingyen</i>	268

## Kurze Darstellung der in dieser Zeitschrift gebrauchten besonderen Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

**I. Vokale.** *q* od. *â* = mit Lippenrundung gebildetes *a* (ungar. *a*) | *o* od. *o* = offenes *o* (Mittellaut zwischen *o* und *o*); *ö* od. *ö* = der entsprechende palatale Vokal *ø*, *ö* od. *ø*, *ö* (früher: *ø*, *ö*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o*, *ö* (wie im Kas. *bajörök* 'Befehl', *kön* 'Tag') | *o* = schlaff labialisiertes *ä* (oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss, wie im Wotj. *os* 'Tür') | *ä*, *ö*, *ü* (früher: *o*, *u*) = Übergangslaute zwischen *a* und *ä*, *o* und *ö*, *u* und *ü* | *ä* = ganz offenes *e* (wie im Kas. *ädäm*), *ε* = mittleres *e*, *é* od. *ε* = geschlossenes *e* (wie im Kas. *béz* 'wir') | *y* od. *i* od. *i* = gutturales (mit zurückgezogener Zunge gebildetes) *i* (wie im Osm. *qyz* 'Mädchen') | *é* od. *ε* = gutturales (mit zurückgezogener Zunge gebildetes) *é* (wie im Kas. *qéz* 'Mädchen') | *v*, *ə*, *ɨ*, *ä*, *î* sind unvollkommen gebildete, stark reduzierte Vokale.

Das Zeichen  $\checkmark$  unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungen-Stellung eine mehr offene, das Zeichen  $\wedge$  eine mehr geschlossene Aussprache; das Zeichen  $\langle$  eine mehr hintere, das Zeichen  $\rangle$  eine mehr vordere Artikulationsstelle. — *i* ist ein halbvokalisches *j*, *u* ein halbvokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā*, *ō*, *ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á*, *ó* etc.) den Accent, das ~ Zeichen (z. B. *ã*, *ẽ*, *õ* etc.) die naso-orale Aussprache. — *o* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vokals. — *ε* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vokals.

**II. Konsonanten.** *q* (früher: *k*) = gutturales *k* (*k*). — *ç* = deutsches *ch* in: *ach*, *lachen*. — *ç* = deutsches *ch* in: *ich*, *schlecht*. — *ç* = arabisches *ç*. — *h* = deutsches *h* in: *haben*, *hier*. — *j* = deutsches *j* in: *Jahr*, *ja*. — *ŋ* = gutturalis nasalis. — *ð* = engl. stimmloses *th*. — *ð* = neugriech. *ð* (der stimmhafte dentale Spirant) — *s* = deutsches *ss* in: *lassen*, *bläss*. — *z* = deutsches *s* in: *so*, *sehr*. — *š* = deutsches *sch*. — *ž* = russ. *ж*. — *c* = russ. *ц* = *ts*. — *č* = russ. *ч* = *tš*. — *č* od. *tš* = cacuminales *č* (im Wotjakischen). — *ç* = *dz*. — *ç* = *dž*. — *ç* od. *dž* = cacum. *ç* (im Wotjakischen). — *w* od. *β* = interlabialis spirans. — *t* = russ. *т*. — *l* (früher: *l*) = stimmloses spirantisches *l* im Ostjakischen (das beinahe wie *ðl* klingt). — *l* (früher: *l*) = der entsprechende stimmhafte Laut im Ostjakischen.

Das Strichlein neben oder über den Konsonanten, wie in *k̄*, *ḡ*, *ç̄*, *t̄*, *d̄*, *s̄*, *ž̄*, *č̄*, *ç̄*, *l̄*, *ñ̄*, *ř̄* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Mit Kapitälchen, wie *G*, *D*, *B*, *Z* usw. (früher: *g*, *d*, *b*, *z*, *ž*, *v*) wird des Fehlen des Stimmtons eines gewöhnlich stimmhaften Lautes bezeichnet (stimmlose mediae). — 'bezeichnet bei Konsonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *k'*, *t'*, *p'* = *kh*, *th*, *ph* etc. — ' zwischen Vokalen im Wogulischen od. Osmanischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *ç*, oder *ç* stärkt.



## BEITRÄGE ZUR FINNISCHUGRISCH-SAMOJEDISCHEN LAUTGESCHICHTE.

— Von H. PAASONEN —

(Fünfte Mitteilung.)

### V. Die Sibilanten.

#### 1. Die *s*-Laute.\*)

##### A) Anlaut.

Bei der Entscheidung der Frage, ob für das Fugr. ein unmouillierter oder mouillierter *s*-Laut anzusetzen ist, kommen in erster Reihe das Mordwinische und das Permische in Betracht. Für einen anlautenden unmouillierten *s*-Laut zeugt unzweideutig mord. *s*-, perm. *s*- (*z*-), welchen im Lappischen gewöhnlich *s*- und — nach meiner Auffassung («Die finnisch-ugrischen *s*-Laute. I») — im Wogulischen *t*-, im Ostjakischen *L*-, *L*-, *l*-, *t*-, *ž*-, im Ungarischen *θ* entsprechen; für einen anl. mouillierten

---

\*) Im November 1914, also ca. ein halbes Jahr nachdem meine «dritte Mitteilung», das Kapitel über kakuminales *č* in KSz. XIV, 3 veröffentlicht wurde, erschien als Sonderabdruck aus den Finnisch-ugrischen Forschungen XII Prof. SETÄLÄ'S Aufsatz «Über Art, Umfang und Alter des Stufenwechsels im Finnisch-ugrischen und Samojedischen». Meine «vierte Mitteilung», das Kapitel über mouilliertes *č* wurde erst im folgenden Jahr 1915 in KSz. XV gedruckt, aber das Manuskript dazu hatte ich schon im Anfang des Jahres 1914 an die Redaktion übersendet, so dass ich das dazwischen erschienene Werk von Setälä nicht mehr berücksichtigen konnte. In der hier folgenden Fortsetzung

s-Laut wiederum mord. *ś-*, perm. *š-* = lapp. *č* (*o: tś*), wog. *s-*, resp. *s- ~ š-*, ost. *s-*, ung. *sz-* (*o: s*). Demnach werden unten unter *a* zuerst diejenigen Wortvergleichen angeführt, für welche das Mordwinische und das Permische, resp. das eine von diesen Sprachgebieten einen Ausgangspunkt bietet. Das Lappische allein erlaubt nicht vollkommen sichere Schlüsse in der vorliegenden Frage; lapp. *s-* kann nämlich auch auf ein urspr. \**š-* zurückgehen, während lapp. *č-* nicht nur ein fugr. \**ś-*, sondern auch ein fugr. \**č-* vertritt. Da indessen fugr. \**č-* im Samojedischen wenigstens in einigen Dialekten offenbar anders vertreten ist, als fugr. \**ś-*, lässt sich jedoch mit Beachtung des Samojedischen bisweilen feststellen, ob lapp. *č-* ein urspr. \**ś-* oder \**č-* vertritt, auch wenn das betr. Wort in den für jene Frage ausschlaggebenden fugr. Sprachen nicht belegt ist. Unter *β* werden hier die lappischen *s-* und *č-* Fälle berücksichtigt. Zuletzt folgen unter *γ* diejenigen Fälle, in welchen das betr. Wort auf dem fugr. Sprachgebiet nur in dem uralischen Zweig belegt ist, wobei man zu beachten hat, dass wog. *t-*, ost. *l-*-Laut, *t-*, *i-*, ung. *θ* nicht nur auf einen fugr. \**s-*, sondern auch auf einen *š-*-Laut zurückgehen kann (vgl. Verf. JSFOu. XXVI, 4, S. 15 f.; Zur Gesch. des fugr. *š-*-Lautes, FUF. 12: 300—6). Abweichend von meiner oben angedeuteten Auffassung von der Vertretung der fugr. *s-*-Laute in den uralischen Sprachen — welche Auffassung auch von SZINNYEI (NyH., Sprw.) geteilt wird — hat SETÄLÄ in seiner Untersuchung «Über die fugr. *s-*-Laute», FUF. 2: 248—76 (vgl. bes. S. 276) darzulegen versucht, dass die verschiedenartige Vertretung in jenen Sprachen sich nach der Stimmhaftigkeit oder Stimmlosigkeit der betr. ursprachlichen Sibilanten

---

meiner «Beiträge», für welche das hauptsächlichliche Material schon längst zusammengestellt war, habe ich nicht unterlassen können meine teilweise sehr abweichende Auffassung in den betr. lautgeschichtlichen und etymologischen Fragen der genannten Arbeit («Stufenw.») gegenüber zu begründen; auch auf den von demselben Verfasser später als Sonderabdruck aus JSFOu. XXX veröffentlichten Aufsatz «Zur Frage nach der Verwandtschaft der finnisch-uralischen und samojedischen Sprachen», welcher meistens dieselben Etymologien wie jener enthält, wird hie und da hingewiesen («Verw.»).

richte, ganz unabhängig davon, ob diese mouilliert oder unmouilliert waren: wog. *t-*, ost. *l-*Laut, *t-*, *ǰ-*, ung.  $\theta <$  fugr.  $*z-$ , (?) $*z'$ ; wog. *s-* (*š-*), ost. *s-*, ung. *sz-* < fugr.  $*s-$ ,  $*s'$ . Die hier berührte Divergenz in jener für die fugr. Sprachgeschichte wichtigen Frage kommt, wie unten zu sehen ist, auch in der Auffassung der entsprechenden Lautverhältnisse im Samojedischen zum Vorschein; sie erstreckt sich zugleich auf den Inlaut.

F u g r. *s-*.

## a.

247. syrj. *soi* 'Oberarm', *sos* (St. *sosk-*) 'Ärmel'; wotj. *suĵ* 'Arm', *sajas* usw. 'Ärmel' | lpK. *soĵ* usw. 'Flügel; Ärmel'; etc. | tscher. *šokš* 'Ärmel' | wog. *tajt* usw. id. | ost. (KARJ. 217) *tīt* (DN.) *līt* (Trj.), *ǰīt* (Vj.), *lit* (O.) usw. id. | ung. *úĵĵ* id. Verf., *s-*Laute 69 f.; SETÄLÄ, FUF. 2: 254.

T. *tĵja* 'Ärmel' | Jen. *tioĵo* (Ch.), *tĵeĵo* (B.) | Jur. *tu* | K. *thü* | OS. *tö-nay* (MO.), *tünay* (Tsch., OO.), *tönak* (N.), *tünay* (K.), *tünay* (NP.), *tünay* (B.), *tünay* (Jel., Kar.). — HALÁSZ Nr. 57; GOMBOCZ Nr. 7; SETÄLÄ Stufenw. 37.

248. mord. *siĵ*, *si* 'Eiter' | syrj. *si-s*, wotj. *ši-s* 'verfault'; (WICHM., Wotj. Chrest. Nr. 871) wotj. *šismĵni*, syrjl. *šismĵni* syrjP. *šismĵni* 'verfaulen' | lpK. *sijĵ* 'Eiter'; etc. | tscher. *šü*, (Malmyž) *šüi* <  $*šüi$  id. | wog. *sai*, *säi* 'Eiter'; *säi* 'verfaulen' | ostKo. *täi*, ostJu. *lĵi*, etc. 'Eiter' | ung. *ev* id. — *s-*Laute 14—5; FUF. 2: 255—6; 3: 121. Wotj.-syrj. *ś-*, wog. *s-* <  $*s'$  ist wohl als Assimilationserscheinung aufzufassen, vgl. Verf. l. c.

OS. *te* (N.), *tē\** (B., Tas.) 'Fäulnis', mscr. *гной*, schw. 'var' (= 'Eiter'), *tē* (NP. mscr.) *гной*, *te-mba*, *tembal* (N.), *tēmba* (NP. mscr.), *tēmba* (B., Tas., Kar.); *tēmba* (mscr.), *tēmbadi* (K.) 'verfault, sauer', mscr. *гнилый, кислый*, *tebäl* (N. mscr.), *ĉiembra*, *ĉiebi* (OO. mscr.), *ĉiebie* (Tschl. mscr.) id., *tebik* (N. mscr.) 'воняет, rutten', OS. (mscr.) *te-špak* 'ich verfaule (jag ruttnar)',

\*) Vgl. meine Entgegnung in FUF. 8: 66—71.

\*\*\*) Bei SCHIEFNER *tō*, wohl fehlerhaft; auch bei SCH. *tēmba* (B., Tas.) mit *ē*.

*te-re-špak* 'zur Fäulnis bringen (röta, göra r.)', *termba* (B., Tas., Kar.) 'verfault, sauer'; *čermba* 'är ruttet, illafaret', *čermbadal* 'rutton (t. ex. fisk)', *tēmba*, *tērmba* (wohl MO.) | K. *the-bi* 'verfault, mscr. гнилой, rutton', *the'blām* 'faulen, mscr. гною, ruttna' | Jur. *tī-beai*, *tībei* 'sauer, verfault, mscr. гнилой, rutton', *tī-meam* usw. 'zu faulen anfangen', (BUD.) *tīviej* 'savanyú, кисло', (REG.) *tībei* 'verfault' | Jen. *tī-bā* (Ch.) 'sauer' *sai-be\** (B.) 'sauer, verfault'; *tī-mero* (Ch.) *sai-bedo* (B.) 'sauer werden' | T. *tī-mi'em* 'sauer, faul werden', *tī-nea* 'sauer, verfault'.

Ähnlich wie im Fugr. kommt auch im Sam. der fragliche Stamm sowohl als Nomen als auch als Verb: OS. *te-špak* usw. (-špak Inchoativsuffix), vor. Die OS. Formen auf *-mba*, *-mbadi*, *-mbadal* usw. scheinen eig. Partizipialbildungen zu sein, vgl. OS. *kūmbedi*, *kūmbadie*, *kūbie* 'tot', zu *ku-ak* 'sterben' | *tīrmbal*, *tīrmbadal*, *tīrmbedi* 'voll' zu *tīrmbak* 'ich bin voll', vgl. *tīr* 'voll', *tīrap* 'anfüllen' | (mscr.) *čāda-p* 'кляль огонь', «partic. pass.» *čadamba* «part. præt.» *čadambadal* (N.) | *tāttau* 'зажегъ', *tādemba* 'накладено' (K.) | *alča-k* 'палъ', «part. pass.» *alčemba* (N.) | *ūtlang* 'работая', «part. prt.» *ūdembede* (K.). Partizipialbildungen oder auch andere Derivate sind ebenfalls K. *the-bi*, Jen. *tī-bā*, *sai-be*, Jur. *tī-beai*, vgl. Jen. *kā-be*, *ka-be* 'tot', T. *kua-bua* id., Jur. *jili-bea* 'lebend', Jur. *jī-bea*, *jī-bie* 'verständlich' (*jī* 'Verstand'); zu T. *tī-nea*, vgl. T. *dienea* 'moosig', *die* 'Moos'. In Jur. *tīmeam*, Jen. *tīmero*, T. *tīmi'em* wiederum ist *-me-*, *-mi-* ein verbales Ableitungssuffix, vgl. Jur. *jubimeam* 'warm werden' (*juba* 'warm'), Jen. *jubemaro* id. (*juba* 'warm'), T. *juajimi'e* 'es wurde weich' (*juaja* 'weich'), usw. HALÁSZ Nr. 95 verbindet die hier behandelten sam. Wörter für 'sauer, verfault' und 'faulen, sauer werden', mit den von BUDENZ, MUSz. Nr. 341 zusammengestellten fugr. Wörtern: f. *happa-me-* 'sauer', *hapa-tta-* 'säuern'; mordM. *šapa-ma* 'sauer', *šapa-ks* 'Sauerteig'; tscher. *šapē* 'sauer'; syrj. *šo-m* 'sauer'; nord-ost. *šu-m-* 'sauer werden'; ung. *savanyú* 'sauer', usw. (mit anl. \*š-, resp. \*č-, Verf., FUF. 12:301); die sam. (nominale) Stammform sei \**tībe-*, \**tīve-* (die fugr. *s.ö.*) und die sam. Verben seien Ableitungen davon: Jur. *tīmea-* usw.

\*) Das *s-* < \**š-* erklärt sich, ähnlich wie wog. *s-* (s. oben), als eine alte Assimilation an den nachfolgenden *j*-Laut.

aus \**tībmea-* od. *tīvmea-*; «az -m a rendes valamivé válást jelentő igekezző». — GOMBOCZ Nr. 12 zieht aus dem Sam. heran T. *tīdi*, gen. *tīdiday* 'Eiter'; K. *tā* id. und (mit Fragezeichen) OS. *te* 'Fäulnis'. Wahrscheinlich gehören die angeführten T. und K. Wörter miteinander zusammen und sind also beide vom OS, *te* sowie auch von den fugr. Wörtern für 'Eiter' zu trennen, falls wir aus dem Kamass. *thebi* und *the'blām* (mit *th-*) richtig mit diesen verbunden haben. — SETÄLÄ wiederum führt Stufenw. 37, Verw. 40 OS. *te* und K. *the'blām* zu mord. *siĵ* usw., dagegen Verw. 35 — ähnlich wie Halász — OS. *temba* usw., K. *thebi*, Jur. *tibeai*, *tīvieĵ*, Jen *tībā* und (mit Fragezeichen) T. *tīnea* zu ung. *savanyú*, f. *hapan* etc., indem er OS. *m*, K. *b*, Jur. *b*, *v*; Jen. *b* als zum Stamme gehörend betrachtet (= ung. *v* usw.).

249. mordM. *saĵə-*, mordE. *sa-* 'kommen, gelangen, ankommen, herkommen' | f. *saa-* 'kommen, ankommen' | tscher. *šuaṃ* 'gelangen, ankommen', tscherB. *šoas'* 'kommen, anlangen, erreichen.

Jur. *taewāu* 'erreichen'; CASTR. Sprachproben S. 327, Vers 36: (*tuky jan*) *taeu-bata* 'zu dieser Stelle) wenn er kommt'; S. 315, Vers 121: *meata taewy* 'er ging zum Zelte'; S. 331, Vers 183: *warĵ meata taewy* 'kam er zum äussersten Zelt'; (Knd., mscr.) *taeu-kum* 'настигаю', *taeu-ĵam* 'настегъ' (sic); (BUD.) *teu-* 'hozzámenni, érkeznĵ' (= 'hingehen, anlangen') *tewy*, *teui* 'hozzámement, odament', *teui* 'érkezett haza'; (REG.) *teui* = wog. *joĵts*, 'gekommen', *teuĵudm* = wog. *joĵtem* (zu CASTR. *aew* = REG. *eu* vgl. z. B. CASTR. *taewa* = REG. *teuĵa* 'Schweif') | T. *tū'am* 'erreichen', (mscr.) *tū'am* 'домель' schwed. 'uppnå', auch *tū'am* (mit *u* über *y*) 'домель' | Jen. *tae-bo* (Ch.), *toe-bo* (B.) 'erreichen' | K. *thu-lam* 'wohin gelangen', mscr. 'дойду' schwed. 'hinna'.\*) — Möglicherweise gehört hierher aus dem OS.: *tule-nay*, *tulešpay* (Tas.) 'ankommen, erreichen' (-*le-* Suffix); dagegen OS. *tū-ĵay*, *tū-mbay* (Tas.) 'kommen' zu f. *tule-* (vgl. oben Nr. 74, wozu noch hinzuzufügen ist: Jur. Knd. (mscr.) *tō-ĵau* 'пришель', *tō-nangau* 'приду').

\*) Dagegen K. *šo-lam* 'kommen', *šo-nagam* 'herbeikommen', mscr. 'прихожу' zu f. *tule-*, vgl. oben Nr. 74.

SETÄLÄ, Stufenw. 43—4, Verw. 69 deutet auf die Möglichkeit hin, dass Jur. *taewāu*, Jen. *taebo* zu f. *tapaan*, inf. *tavata* 'treffen, erreichen' gehören (mit letzterem werden daselbst jedoch an erster Reihe Jur. *tebādm* 'schlagen, treffen', K. *tho'bdōlam* 'auf etwas stossen' mscr. 'понаду, stōta pā' zusammengestellt).

250. syrij. *syn-* 'rudern' | lp. *sukhat*; *sur-ddet* | f. *souta-* | tscher. *šuem* | wog. *tawi*, *tuwe* | ost. *tāu-*, *toḡāt-*, *ioḡāl-*; *lok'sāl'tā-* (mom.), usw.

OS. *tua-k* (N.), *tuay* (MO.), *tūway* (K., Tsch., OO.), *tūgay* (Jel.), *tuggay* (NP.), *tūḡay*, *tūmbay* (B., Kar., Tas.) 'rudern' | K. *thu'blam* || Koib. *tukblaam* | Motor. *tialiamam*. — Vgl. oben Nr. 100.

251. mord. *soks* 'Schneeschuh' | f. *suksi* | wog. N. *tqut*; wog. (AHLQ.) *tout* | ostKo. *toḡ*, ostN. (AHLQ.) *loḡ*, *toḡ*. — SETÄLÄ, JSFOu. XIV<sub>3</sub>, S. 15, FUF. 2:254; Verf., s-Laute 46.

T. *tuta*, gen. *tuda* 'Schneeschuh' | Jen. *tudo* (B.), *turo* (Ch.). — SETÄLÄ, Stufenw. 64, Verw. 76.\* Vgl. unten Nr. 299.

252. permO. *sus*; syrij. *sus* (SAV.), (WIED.) *sus*, *suś*, *suz'*, permW. *suś*, *suź* 'Sibirische Ceder' = *Pinus Cembra* | wog. (AHLQ.) *tēt*, *tyt* id. | (KARJ. 177) *tēḡāt* (DN.), *lḡḡāl* (Trj.), *lḡḡāl'* (V.), *ḡḡāl'* (Vj.) id. — Verf., s-Laute 76; SETÄLÄ, FUF. 2:255.

Jur. *tydy'*, *tede*; (REG.) *tide* id. | OS. *tyteḡ* (B., Tas., Kar.), *teteḡ* (K., OO.), *tādäk* (N.), *tādik* (MO.), *täčey* (Tschl.), *tytel-pu* (Tas.), *tytel-pu* (Kar.) | K. *thēdeḡ* || Taigi *tideḡ* 'Zeder'. — GOMBocz Nr. 6; SETÄLÄ, Stufenw. 64. Vgl. unten Nr. 303.

Das *-ḡ* im Sam. ist ein Derivationsuffix, das sich auch im Fugr. in Baumnamen wiederfindet, vgl. z. B. mordE. *šeleḡ* (> *šelej*) 'Ulme' ~ tscherB. *šol*, ung. *szil* (vgl. s-Laute 55 f.).

253. mordE. *suḡle-ḡe* usw., mordM. *šif't-m* usw. 'Sieb'; mordE. *suḡt-ḡe* usw. (freqv.), mordM. *šif'ə ḡd'ə* 'sieben' | tscher. *šōktam* usw. 'sieben' | f. *seuhtoa* 'umschütteln, umrühren, mischen, verwirren'. — Verf., s-Laute 48; SETÄLÄ FUF. 2:257.

\* Es sei mir erlaubt hier zu bemerken, dass diese fugr.-sam. Wortvergleiche, sowie auch die in Nr. 252 befindliche, von mir schon in einem an meiner Installation im J. 1904 gehaltenen, bisher nicht veröffentlichten Vortrag über die Urheimat der fugr. Völker gemacht wurde.

OS. *tuaktam* (Tas., Tsch., OO.), *tèaktam* (Kar., B.), *tuaktau* (MO.), *tuoktau* (K.) 'mischen, umrühren (Mehl)'. — Vgl. oben unter fugr. *kt-*, Nr. 118.

254. mordE. *sel'*, usw. 'Klafter, Faden' | syrj. *syl*, wotj. *sul* | lpK. *salla*, usw. | tscher. (Malm., FUF. 6 : 19) *šūlo* (š- < \*s-) | wog. *tal*, *täl* | ost. *tət*, *lūl* usw. | ung. *öl* | f. *syli*. — s-Laute 18—9 FUF. 2 : 253.

? Jur. *tīwie* 'Klafter', (?) *sewaei* id., (BUD.) *tivie*, (REG.) *tibe* | T. *tīmi* | Jen. *tibe* (B.), *tīe* (Ch.) | OS. *tī* (N., Jel., B., Tas., Kar.). — MUNKÁCSI Nr. 66; HALÁSZ Nr. 61; GOMBOCZ Nr. 5, SETÄLÄ, Stufenw. 29, 34, Verw. 54. — Wegen des Inlautes ganz unsichere Zusammenstellung.

255. mord. *sala-* 'stehlen' | lpN. *suoladet* | f. *salata* | wog. *tūli* | ost. *tōdām-*, *lālām-*, *iālām-* usw. | tscher. *šolā* 'Dieb'.

Jur. *tāleu* 'stehlen' | T. *tolarum* | Jen. *tađibo*, *tarebo* | OS. *tuclap* usw. | K. *tholerlim* || Motor. *telernym*. — Vgl. oben Nr. 70.

256. mord. *san*. 'Ader, Sehne' | syrj.-wotj. *sen* | lpK. *sin* | f. *suoni* | tscher. *šin* | wog. *tān* | ost. *tōn*, *lān*, *iān* | ung. *in*.

Jur. *tean*, *tōn* usw. 'Ader, Sehne' | T. *tāy* | Jen. *tī*, *tī* | OS. *ten* (Kar.), *čēn* (B., Tas.), *čāne* (NP., OO.), *čān* (Tschl.), *čen* (MO.), *čat* (N.), *can* (K. mscr.) | K. *then*. — Vgl. oben Nr. 32.

257. f. *surī* 'Sommer' | ost. *toj* (DN.), *loy* (Trj.), *loy* (V.), *iōy* (Vj.), *loy* (O.) etc. | wog. *tuw*, *tūj*, *tu*.

Jur. *ta'*, (Knd. mscr.) *tang* 'Sommer' | T. *taya* | Jen. *tō* | OS. *tāy* (B., Kar., Tas.), *tag* (Jel.), *tagge* (NP.), *tagi*, *tāi* (N.) | K. *theya* | Koib. *ta'ga* | Motor. *da'gan* 'Sommer' — Vgl. oben Nr. 48.

258. mord. *sova-*, *suva-* 'eintreten' | syrj. *sun-*, wotj. *zum-* | lpK. *soayya* | tscher. *šungaltam* | f. *sopia* | wog. *tui*, *tō* | ost. *taŋ-*, *laŋ-*, *iŋŋà-* usw. | ung. *av-*.

Jur. *tū-dm*, *tuyudm*, *tūjudm* 'angehen, kommen, eingehen', *tūwy* 'gekommen'; CASTR. Sprachpr. S. 314, Vers 88 *nie meata tu* 'das Weib trat ins Zelt'; (Knd. mscr.) *tun*, *tungam* 'защелъ', *tūngū* 'заіды'; (Reg.) *tuju-* 'intrare' | K. *šū-lām* 'eingehen', mscr. 'gā in, заіды' — Vgl. oben Nr. 49, wo der Knd. und der K. Beleg fehlen. Jur. *-yu-* in *tuyudm* usw. ist wohl das gewöhnliche Inchoativsuffix. SETÄLÄ Verw. 65 (vgl. Stufenw. 21) vergleicht das jurak. Verb (mit Fragezeichen) auch mit lpN. *čagyat* 'einkriechen', wotj. *zum-*, 'untertauchen', syrj. *džumgyny* 'hinein-

stecken', — kaum richtig. Das angeführte kamass. Verb möchte ich wegen seiner Bedeutung hierher führen; vgl. oben Nr. 74 u. 249.

259. mord. *susko-*, *suskā-* '(an)beissen' | syrj. *seski-* | lpN. *suoskat* | wog. *taytam*, usw. | ost. *toṛāt-* (DN.), *ḶḶḶḶḶḶ-* (Trj.), *lōṛāl-* (V.), *iōṛāl-*, (Vj.) *lōṛāl-* (O.).

OS. *tuda-p* (N.), usw. (in allen Mundarten mit *t-*) 'kauen' | K. *thudō-lam* | Jen. *to'abo* (Ch.), *tu'abo* (B.). — Vgl. unten Nr. 300.

260. mordE. *sodo-*, *sodā-*, *soṭā-* 'binden, anbinden' | f. *sito-* 'ligare, vincire'. — In meiner Schrift «Die fugr. *s-*Laute» S. 45 habe ich mit diesen noch tscherB. *śōdāš*, usw. 'Reifen' verbunden. Dagegen scheint zu sprechen, dass in der von WICHMANN später untersuchten Malmyžer Mundart des Tscher., wo anl. \**s* vor einem vorderen Vokal in der Regel = *ś-*, anl. \**ś* = *š-*, dieses Wort *śūdṇš* (mit *ś-*) anlautet (s. FUF. 6 : 21); indessen ist ja letztere Mundart nicht immer in solchen Fragen ausschlaggebend, vgl. ibid. *śōrdūg* 'Gold' = mordE. *sīrīe*, syrj., wotj. *zarūi*; *śīndžīš*: *śīndžīštar* 'blauer Stein', wohl nicht von mordE. *señ* 'blau' zu trennen.

? K. *śūde-lim* 'anbinden'. — Wir hätten also hier wie in Nr. 258 K. *ś-* = fugr. *s-*. SETÄLÄ, Verw. 83 (Stufenw. 38, 56) verbindet mit den angeführten fugr. Wörtern noch ung. *szalag* 'vinculum', ostJu. *śalə* 'Bindel' und weiter dasjenige sam. Verb, welches oben Nr. 140 und unten Nr. 288 von mir behandelt wird: K. *sār-lim* 'knüpfen', Jur. *searau* 'anbinden', OS. *sāram*, (N.) *hārap* id. usw.

261. syrj. *sit*; wotj. *sit'* 'Kot, Mist, Dreck' | f. *sitta*, *sittu* 'stereus ex alvo'; *sittu-* 'cacare; inquinare'.

OS. *tūt* (N., B., Tas., Kar.) 'Kot, Unrat' | K. *thū'd* 'Unrat', *thū'lām* 'seine Notdurft verrichten' | T. *tī*, *tī'*, plur. (mscr.) *tīdā* 'Unrat'; *tīdīem* 'seine Notdurft verrichten'. — Vgl. Nr. 134.

262. syrj. *sil* 'Fett, Talg' | tscherO. *šel* 'geschmolzenes Fett, Talg'; tscherW. *šel* 'Fett, Talg'; tscherB. *šel* 'Fett, Speck'; — in dem Malmyžer Dial. nach WICHM. *šel* (*ś* < \**s*) id. | f. *silava*, *silevā* id. — Vgl. zuletzt WICHMANN, FUF. 6 : 18.

T. *sela* 'geschmolzenes Fett (von Fischen)'; *selagā* 'fett'; *selaliku* 'wenig fett'; *salime'am* 'fett werden' | OS. *sile* (NP.)

'fett' | K. *sil* 'Fett' | Koib. *syl* id.\*) — SETÄLÄ, Stufenw. 31—2, 55; Verw. 57 (mit Fragez.).

GOMBOCZ Nr. 1 (vgl. auch SETÄLÄ II. ce.) vergleicht Jur. *tū*, T. *tū*, Jen *tū*, *tu* 'Talg'. Es ist jedoch zu beachten, dass in diesem Worte das ' (resp.  $\theta$ ) in der Nominativform auf einen *t*-Laut zurückgeht, wie aus den Beugungs- und Ableitungsformen hervorgeht, vgl. T. plur. *tūda*; *tūta-gā* 'fett'; Jen. gen. *tudo* (B.), *turo* (Ch.); *tudu-te* (B.), *turu-te* (Ch.) 'fett'; die Kondische Mundart des Jur. hat, wie gewöhnlich, den *t*-Laut auch im Auslaut bewahrt: Knd. (mscr.) *tut* 'сало, жиръ'. Dieses Wort liegt auch im Motor. vor: *tun* 'Fett'. Über dieses Wort s. unten Nr. 321.

263. syrj. *zin* 'Gestank'; wotj. *zīy*, *zīm* 'Geruch' | ung. *szag* 'Geruch'.

? OS. *saya-m* (B., Kar.) 'schmecken' [= 'kosten', msr. отведаль], *sayanam* usw. (Tas.) id.; *hākuar*, *ākuar* (N.) id. — Vgl. Nr. 50.

β.

264. lpK. *siejpe*, K. *siejp*, N. *sejp* 'Schweif, Schwanz'; lpL. *sei'pe*; lpN. *saibbe*, gen. *saibe* 'cauda'.

? Jur. *taewa*, *taeuwa*, (REG.) *teuwa* id. | K. *thīma* id. Vermischung zwischen der *p*- und *m*- Reihe?

Man könnte bei dem sam. Worte auch an f. *sapa* 'der haarlose Schwanz', estn. *saba* 'Schwanz, Schweif' denken (vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 29, 43), dessen Derivat: f. *saparo* 'kurzer Schwanz, Schweif', wie ich, *s*-Laute 83 angedeutet habe, vielleicht auch in wotj. *saur* 'Arsch, After, Hinterteil' (mit *s*-) vorliegt.

265. lpN. *sieyya*: *njunne-s*. 'pars mobilis narium' (*njunne* 'nasus'); lpL. *sēkya* 'Nasenloch' | ostN. (AHLQ.) *suγ*: *uol-s*. 'Nasenloch'.

Jur. *sī* 'Loch', *puije sī* 'Nasenloch, (Knd. msr.) *ši*; (Bud.) *si*, *ši* 'lyuk, seb' || T. *sie* 'Loch' | Jen. *sie* | K. *ši* | OS. (Tas.) *šōter*. — SETÄLÄ, Stufenw. 22, Verw. 52—3.

\*) Russ. шелегá, шелехá (nach DALJ im Gouv. Archangelsk) 'сырое, нетопленное сало морского зверя' ist offenbar aus dem Jur. entlehnt.

Die Zusammengehörigkeit des lapp. und ost. Wortes scheint mir zweifelhaft. Vielleicht ist nämlich das ost. Wort in der angeführten Zusammensetzung = ostN. (AHLQ.) *suŷ* 'Ecke, Winkel', also *ńol-suŷ* eig. «Nasenecke», vgl. ostJu. (nach meinen Aufzeichnungen) *soŷ* 'Ecke, Winkel', *ńql-soŷ* 'Nasenloch' und wog. (AHLQ.) *soam* 'Ecke, *ńal-soam*, *ńol-soam* 'Nasenloch' (über die Etymologie dieses ost.-wog. Wortes s. Nr. 51 u. 289.). Unsicher ist es auch, ob das lapp. Wort (mit urspr. *s-*) und das sam. Wort (mit urspr. \**č.*, wofür K., OS., Knd. *š-* zeugt) mit einander zu verbinden sind. Was ist wogN. (MUNK.-SZIL.) *sáni* 'Nasenloch'?

An m. Folgende fugr.-sam. Wortvergleichung kann ich wegen der lauthistorischen Bedeutung, die man ihr beimessen wollen hat, in diesem Zusammenhang nicht mit Stillschweigen übergehen:

266. lpN. *soarvve* 'pinus vel abies arida', *soarvvat* 'exarescere (de abiete et pino dicitur)'; lpL. *so<sup>e</sup>ve* 'dürre, vertrocknete Föhre', *so<sup>e</sup>vu-* (*so<sup>e</sup>rve-*) 'vertrocknen (von Föhren)' | wogN. *sur-* 'austrocknen, verdorren'; *surom* 'dürre, hart, spröde' (nach MUSz. Nr. 280); wogN. *sürēm* 'hart' wogML. *surměj* id.; wogN. *sürēj* 'trockene Speise' (nach MUNK.-SZIL.); wog. *sūri* 'szarad' (nach NyH. 58); wogML. *šurr-* 'trocknen (nach GOMB. Nr. 11) | ostKo. *sōrām* 'trocken werden'; Trj. (KARJ. 88, 89) *sār-* id., *sūr'* 'es wurde trocken', *sūrāmt-* (v. mom.) 'trocken werden'; ostN. (PÁP.-BEKE) *sār-* 'trocken werden' | ung. *szára-d-* 'trocknen', *szára-z* 'trocken'. — MUSz. Nr. 280; SETÄLÄ. FUF. 2: 252.

Jur. *tyrā-dm* (mscr. mit *i* über dem *y*), *tyra-m* 'trocken werden', *tyrabai* 'trocken' (mscr. auch *tirabej*); (BUD.) *tiribaj*, *tirivaj*, *tirvaj* 'trocken, getrocknet'; vgl. auch Jur. *tōra* 'seicht', (Knd. mschr.) *tūlik*, *tūlek* 'МЕЛКО', (BUD.) *tōrik* 'seicht' | T. *tera* K. *thurzuga*.\* — HALÁSZ Nr. 96; GOMBocz Nr. 11; SETÄLÄ, Stufenw. 35, Verw. 35.

Da im Sam., wie unten gezeigt wird, einem fugr. *š-* ein *t-* entspricht, lassen sich m. E. die sam. Wörter gut mit folgendem perm. Wort verbinden: syrj. *šural-* 'trocknen (an der Luft),

\* Vgl. zu den sam. Wörtern auch tung. (CASTR.) *turum-kai* 'trocken'.

welken, der Luft ausgesetzt sein', *šuroł* in *š. kerny* 'trocknen (tr.)', *š. munny* 'trocknen (intr.) im Winde, trocken werden, der Luft ausgesetzt sein', *šuröd-* 'trocknen, durchtrocknen (tr.) an der Luft'; permW. *šurav-*, *šural-* 'подсыхать', usw. Da lapp. *s-* auch auf ein fugr. *š-* zurückgehen kann, kann man lapp. *soarve* usw. mit diesen perm. Wörtern zusammenstellen (im Perm. *rv* > *r*, vgl. IpN. *čoarve*, f. *sarvi* 'Horn' ~ syrj. *wotj. šur*; f. *korva* 'Ohr' ~ syrj. *kor* 'Blatt', *wotj. kwar* 'Blatt, Baumblatt; blätteriges Gras', vgl. semas. tscher. (SZIL.) *poles* 'Ohr; Blatt', *nuž p.* 'Nesselblatt' ~ ung. *fül* etc. 'Ohr'.\*) In Anbetracht dessen, dass fugr. *č-* in den ugrischen Sprachen mehrmals auch durch einen Sibilanten (ähnlich wie fugr. *š-*) vertreten ist, liesse sich andererseits, so lange die perm.-ugr. Vokalentsprechungen noch ganz unaufgeklärt sind, bei den oben angeführten ugrischen Wörtern: *wotj. sūr-* usw. auch an eine permische Etymologie mit anl. mouillierter Affrikata denken: permO. *čor-* 'an der Luft trocknen (von Fleisch)', permW. (Рогов) *čir* (mit mouill. *č*) 'проветренный' (= 'an der Luft getrocknet'), *čir* 'вялить говядину' (= 'Fleisch an der Luft trocknen').

So steht es meines Erachtens mit jener lapp.-ugr.-sam. Wortvergleichung, die nach GOMBOCZ (Festschrift Wilhelm Thomsen S. 14) «besonders wichtig in lauthistorischer Hinsicht» sein soll, indem sie «auch ihrerseits zur Stütze der Ansicht Setäläs dient, dass durch das heutige ob-ugrische anl. *s* nicht nur ein ursprüngliches *š*, sondern auch ein *s* vertreten werden kann».\*\*) —

\*) WICHMANN, *Wotj. Chrest.* S. 75 vergleicht *wotj. kwar* («Blatt, blätteriges Kraut; Stengel») nebst syrj. *kor* mit f. *korsi* (*korte-*) 'Strohhälmechen, Grashalm', welches Wort mir semasiologisch ferner zu stehen scheint.

\*\*) Dabei wird noch auf zwei ähnliche Fälle hingewiesen, in welchen jedoch, wie der Verfasser selbst bemerkt, der Anlaut in den ugrischen Sprachen schwankend ist. Eben solche Schwankungen sollten doch vor voreiligen Schlüssen in einer lauthistorisch wichtigen Frage warnen. Was den ersteren Fall (GOMB. Nr. 12 = oben Nr. 248): mord. *siĵ* 'Eiter', wog. *säi*, ost. *täi* usw. ~ OS. *te*, usw. betrifft, so erklärt sich wog. *s* < \**š*- gut als durch Assimilation an den nachfolgenden *j*-Laut entstanden (vgl. *s*-Laute 116), sowie auch *wotj. š-*, syrj. dial. *š-* in *wotj. šišmini*, syrjP. *šišmini* (dagegen syrjI. *sišmini*) 'ver-

Ich erlaube mir meinerseits nur noch zu bemerken, dass die fragliche fugr.-sam. Etymologie, falls Gombocz' Auffassung der lautlichen Verhältnisse richtig wäre, wiederum nicht zur Stütze der Ansicht SETÄLÄ'S (siehe Stufenw. 54) diene, dass sam. *t-* ein urspr. \**z-* vertritt, denn hier hätten wir ja sam. *t-* = fugr. \**s-* (wog.-ost. *s-* verglichen mit lp. *s-* zeugt ja nach Prof. S: S Theorie für einen fugr. stimmlosen, unmuouillierten Sibilanten).

## r.

267. ost. (KARJ. 125) *lyi* (O.), *Luii'* (Kaz.), *tuii'* (Ni.) 'Finger'; *tui* (DN.) *Luii'* (Trj.), *luii'* (V.), *iuii'* (Vj.) 'Fingerhut' | wog., nach NyH. 132, *tūla*; (MUNK.-SZIL.) wogN. wML. *tulā*, wK. *tol*, *tol'* 'Finger' (auch 'Fingerhut; Fingerring', s. MUNK.-TRÓCS., z. B. wT. *tulq* 'Fingerring') | ung. *újj*, *ujj* 'Finger'. — SZINNYEI, NyH. 132.

SETÄLÄ, FUF. 2: 265 verbindet weiter (ähnlich wie BUDENZ, MUSz. Nr. 962) lpN. *čuvdde*, gen. *čuvde* 'digitus', wobei er eine fugr. Grundform mit anl. \**z'*- annimmt (vgl. ibid S. 274\*). In NyK. 40: 355 f. habe ich versucht, das lapp. Wort — mit urspr. inl. *δ* (< \**δ'*), vgl. lpE. *tšūū<sub>v</sub>δè<sup>h</sup>* 'die Fingerspitzen' (JSFOu. XXIII, 25 S. 11, FUF. 6: 181) — mit syrj. *tšal*, wotj. *tšel'i* usw. 'der kleine Finger' und weiter mit ung. *hüvely-k*, dial. *hüjek* 'Daumen' zu identifizieren. WICHMANN, FUF. 11: 254 stellt jenes perm. Wort mit lp. *čelk-*, *čel-* usw. in lpN. *čelkiš*, *čelčim* usw.

faulen' offenbar seine Mouillierung dem silbenauslautenden mouill. *s* verdankt. In dem zweiten Fall (GOMB. Nr. 13): wogN. *tārās*, usw.; ostN. *sōres* 'Spanne' ~ Jur. *terua*, *tervua* 'ein Viertel', (REG.) *tārva* 'Spanne', liegt im Ost. eine ähnliche Assimilation (bewirkt durch den nachfolgenden urspr. mouillierten *s*-Laut) vor: die wogulische und ungarische (*arasz*) Form setzen eine Urform \**surs* (*\*sursu*) voraus (die ost. Nebenform *sürt* erklärt sich wiederum aus einem durch Metathesis umgestalteten \**surs*); die Zusammengehörigkeit des angeführten sam. Wortes ist übrigens mindestens zweifelhaft (vgl. Jur. *tēt*, *tiet* 'vier?').

\*) Eine ähnliche Lautentsprechung: lp. *č-* (*tš-*), wog. *t-* ung. *θ*, sollte nach Setälä o. c. S. 264 noch in lpN. *čuōžžot* 'stare', wog. *tušši*, ung. *állani* usw. vorliegen. Vgl. meine Ausführungen dagegen in FUF. 8: 70—1.

'digitus brevissimus', lpK. *čielkešn* id., etc. und weiter mit süd.-estn. *tsilli*: *t.-sõrm* 'kleiner Finger' (*sõrm* 'Finger') zusammen, — die Verbindung mit dem lapp. Worte verdient jedenfalls Beachtung. Ich meinerseits halte nicht mehr die Verbindung lpN. *čuvdde* ~ ung. *hüvelyk*\*) aufrecht, um so weniger als lp. *uv* (~ *ū*: lpL. *čūete*) auf url. *ū* zurückzugehen scheint, s. WIKLUND, Entwurf einer urlapp. Lautlehre = MSFOu. X, 1 S. 294—6. Indessen bleibt die Zusammengehörigkeit v. lp. *čuvdde* usw. und dem ugrischen Wort für 'Finger': ung. *újj* usw. sehr fraglich, obwohl der Inlaut in Anbetracht der Enarelapp. Form sich gut erklären liesse: lp. *đ*, wog. *l'*, ost. *ž*, ung. *j* < \**đ'*. Das lapp. Wort ist vielleicht mit dem gleichbedeutenden permischen Worte: syrj. *tsuń*, wotj. *tsińi* 'Finger', welches sonst ganz isoliert dastehe, identisch, wie schon BUDENZ, MUSz. Nr. 962, annimmt (wobei er auch das ugrische Wort für 'Finger' herbeizieht). Es wäre allerdings willkürlich mit BUDENZ in dem perm. Wort ohne weiteres einen Lautübergang *l' > ŋ* anzunehmen, aber vielleicht lässt sich hier perm. *ŋ* statt *l'* durch die Annahme eines Übergangs aus der *l'* (< *đ'*) Reihe in die *ŋ*-Reihe durch die Vermittlung der urspr. schwachen Stufe, die im Perm. bei beiden wohl ein *j*-artiger Laut war, erklären.\*\*\*) Somit würde lp. *č* (~ syrj. *ts'*, wotj. *ts'*, *ts'*) auf fugr. *č'* zurückgehen und lp. *čuvdde* wäre von wog. *tũla*, ost. *luĩ* usw., ung. *újj* zu scheiden. Andererseits wäre es wohl auch nicht ganz unmöglich lp. *č* aus \**ś*- statt \**s*- als eine alte Assimilationserscheinung (wegen des urspr. inlautenden mouill. Konsonanten: *đ'*) aufzufassen, vgl. lpN. *čuožžot* 'stare', lpK. *čionča*- syrj. *sidž*-, wog. *tuńsi*, ost. *lũnt*- (V.), *ũnt*- (Vj.) usw. < fugr. \**suŋčv*- od. *suńčv*-; lpN. *č*- ~ *s*- in *čuoğja*, *suöğje* 'spiritus nocens' (s. näher Verf., Zur Frage von den fugr. *s*-Lauten im Wortanlaut, FUF. 8: 70—1) — und demgemäss lp. *čuvdde* mit wog. *tũla* usw. zu verbinden (< fugr. \**suđ'v*).

Motor. (Atl.) *taje-da* 'Finger'; Taigi *taja-m* id.; nach PALLAS I: 113 Motor. таѣда, Taigi таямъ, «по Карассински» даеда 'пальцы'.

\*) Über das ung. Wort vgl. FOKOS MNY. 9: 416.

\*\*) Vgl. die Andeutungen SETÄLÄ's bei einem anderen etymol. Deutungsversuch in FUF. 12: 177.

Sam. -j- kann sowohl einem fugr. (ural.) -l- als einem fugr. (ural.) -d'- entsprechen, sowie andererseits vielleicht auch wog. -l-, ost. -j-, ung. j. Wenn man das oben behandelte lapplische Wort für 'Finger' herbeiziehen dürfte, so wäre sicher ein fugr. und ural. -d'- anzunehmen. Siehe oben unter fugr. -l-, Nr. 81\*) (KSz. 13:268—71) und unter fugr. -d'-, Nr. 145—6 (KSz. 14:49—50).

## Fugr. s'-.

## a.

268. mordE. *śelme* 'Auge' | syrj.-wotj. *śin* | lpK. *śśilme* | f. *silmä* | tscherB. *śin'dzä* | wog. *säm*, *śem* | ost. *səm* | ung. *szem*.

Jur. *saeu* usw., (Knd.) *haem* 'Auge' | T. *śaime* | Jen. *sei* (Tsch., OO.), *saiji* (NP.) | K. *sima* || Koib. *sima* | Motor. *sima* (PALLAS I:63 СИМА); Taigi *śime-dä*. — Vgl. oben Nr. 23.

269. syrj. *śöm* 'Schuppe; Geld'; wotj. *śom* 'Schale, Schuppe' | mord. *śav* | lpK. *čūmm* | f. *suomu* | tscher. *śüm*, *süm* | wog. *sām* usw. | ost. *sòm* usw.

Jur. (REG.) *śjau* 'Schuppe'. — Vgl. oben Nr. 18.

270. mordE. *śeděj* 'Herz' | syrj. *śelem*, wotj. *śulem* | lpN. *čada* | f. *sydän* | tscher. *śüm* | wog. *sim*, *śim* | ost. *səm* | ung. *sziv*.

Jur. *seai*, *siei*, mscr. auch (Dud.) *śjäj* [= *śäj*]; (Knd. mscr.) *šej*; (Bud.) *siej*; (REG.) *šej* 'Herz' | T. *sa*, *soa* | Jen. *seo*, *seijo* | OS. (mscr.) *sele* (OO.), *seteä* (Tschl.), *śide* (K., NP.); bei PALLAS I:143 f. auch mit *v*- [= *h*]: *veüide* (Kar.) | K. *sī*, mscr. auch *sij*). || Koib. *sei* | Motor. *keje-m*; Taigi *kei-m*, (PALL. l. c.) *kei-t*. Vgl. oben Nr. 137.

271. wotj. *śu*: *śu kwaśmem* 'das Dursten', eig. 'das Mundtrockensein' | wog. *sūnt* usw. 'Öffnung, Mündung' | ung. *szāj* 'Mund'; *szád* 'Öffnung' | lpL. *čuvva* 'Speiseröhre, Schlund'; lpN. *čodda* 'guttur', etc. | f. *suu* 'Mund' | tscher. *śu*: *ime-śu* 'Nadelöhr'. — s-Laute 97—8; FUF. 2:265.

Jur. *śo* 'Kehle (essbare); dünnere Stelle am Bogen, Bogenhals'; (Knd. mscr.) *śu* 'горло' | Jen. *sū*, *sō* (Ch.), *so* (B.) 'Kehle' | OS. *sul* (Kar.), *suol* (B., Tas.), *hoi* (N.), *soi* (K. NP.), *suoi* (OO.,

\*) Vgl. unten unter den Berichtigungen und Ergänzungen.

Tsch.) 'Kehle' (N. auch 'Stimme') | K. *soi* 'Kehle'. — Vgl. HALÁSZ Nr. 63 und Gombocz Nr. 20, wo weniger richtig noch Jur. *huyo* 'Kehle (ungenießbare)' [= Bud. *huka* 'torok'] herbeigezogen wird. Bei SETÄLÄ, Stufenw. 20 findet man folgende Gleichung; «OS. *šuy* (Kar.), *šuk* (B., Tas.) 'Nacken', ?K. *süksüy* zu ??lpS. (LIND.) *tjuw* 'gula, guttur'».

272. mord. *śed* 'Kohle' | lpN. *čadda* | f. *sysi* (*syte-*) | tscher. *šü*, *šüi*.

OS. *sīl* (Jel., B., Tas., Kar.), *hidš*, *hīdš*, *šidš* (N. mscr.), *set* (MO. mscr.), *sete* (OO.), *seteä* (Tsch.), *sīde* (K., NP.) | K. *si*<sup>2</sup> id. — Vgl. oben Nr. 138.

273. syrij. *šul*: *šul- tšezš* 'Taucher' (WICHM., FUF. 15:11), (WIED.) Schellente (*Glaucion clangula*), *šulka* id.; wotj. *šulī* 'Taucher' (WICHM. l. c.) | mordE. *šulgo*, mordM. *šulga*, *tšulga* 'irgend ein Wasservogel, der gut taucht, *Fuligula clangula*', resp. *Colymbus arcticus* | lpN. *čoadge* 'Fuligula clangula' | f. *soika* id. | wog. ML. *sēl* 'Anas cricca', wog. (AHLQ.) *sēl*, *sal*, *syl* 'Fuligula clangula' | ostKo. *sōi*, ostJu. *sāi* id., ostN. (AHLQ.) *soi* 'Taucher (Vogel)' | tscher. *šoj*: *ola-š*, 'нырокъ (утра)' (Tr.), *šue* 'Anas' (BUD.); tscherO. (GEN.) *šue* 'Mergus merganser'; tscherB. *šōē*: *alašoe* 'Tauchente(?)'. — s-Laute 31; FUF. 2: 244—5, 259. Im Fugr. Schwanken zwischen (perm.) -*dk-* und (wog, ost, tscher.) -*d'k-*; auch der Anlaut schwankend: \**ś-* ~ (mord. *tš-*, tscherO. *ś-* <) \**č-*.

OS. («Ostiacis ad Ket fl.») *sai* 'Mergus merganser' («rossice krochall»), Zoogr. II: 287. — Zum sam. inl. *j* < \**d'* vgl. oben Nr. 145, 146. Vielleicht ist jedoch das sam. Wort aus dem Ost. entlehnt; um diese Frage mit Sicherheit entscheiden zu können, wären Angaben über die Verbreitung des Wortes im Sam. vonnöten.

274. mordE. *šop'o-*, mordM. *šop'ə-* 'verbergen, verhehlen'.

OS. (N.) *hēp* in *hēpkannap* (< \**hēpkalnap*, vgl. Gramm. 541), -*kalžap*, -*kalbap* 'verbergen'. — Ähnliche Derivate sind z. B. *čpkannam* (NP.) 'zusammendrücken', vgl. *čpa'ap* (N.) 'drücken' und *yphkalnam* (B.) *yphkalžam*, *yphkalpam* (Tas.), vgl. *yppanjam*, *yppanžam* (Tas.) 'drücken' | *natkannam* (NP.), *natkannap*, *natkalžap*, *natkalbam* '(ab)schaben', vgl. (OO.) *nannam* (< \**natanam*), Jur. *nado-ryau*, T. *natu-rum* usw., Jen. *nodu-yado* id. |

*nyrkalžay* (Tas.) 'erschrecken', vgl. *när-mbay* (Tsch., OO.), *lèr-mbak* (N.), *lèr-mbay* (MO., K.) 'sich fürchten', Jur. *lèry-dm*, *le-riedm* 'erschrecken', K. *nere-täm* id.

SETÄLÄ, Stufnw. 60 führt OS. *hèpkannap* unter den «im Fugr. nicht belegten *pk*-Fällen» an und verbindet es mit Jur. *sabkau* 'graben', (BUD.) *sapha*- 'ásni' [*sapkambi*- 'ásni, fólásni (havat)'], was mir auch semasiologisch bedenklich vorkommt. Von dem OS. Verb ist zu trennen Kamass. *šabdellim* 'verstecken', ein urspr. *-pt*- Stamm, wie auch seine fugr. Entsprechungen zeigen, vgl. oben Nr. 173 u. 225. SETÄLÄ's Vermutung o. c. 58, dass in der angeführten kamass. Form *d* vielleicht nur ein sam. Derivationssuffix sei, ist nicht richtig; in kamass. *šəbläm* 'sich verbergen', auf welche Form dabei hingewiesen wird, liegt nämlich eine Elision von *d* vor, wie aus Gramm. § 213 hervorgeht: *šəbläm*, zweite Zeit *šəbdewiäm*, imper. *šəbdä*.

275. mord. *šardo*, -a 'Elentier; (mundartl.) Renttier' | tscher. *šorðə*, *šarðə* | wog. N. *surti* | ost. *surti* usw.

Jur. *siraci* 'jähriges Renttierkalb', (SCHLÖZ. Nr. 123) *searda* 'vitulus' | «ost. ad Kaas fl.» *sjaera* 'Cervus tarandus', Zoogr. I: 107. Vgl. oben Nr. 159. — Anders SETÄLÄ, Verw. 47, s. unten Nr. 281.

276. syrj. *šer* 'Gewohnheit, Sitte, Mode, Weise' (WIED.); 'Gewohnheit, обыкновение' (LYTK.); 'Sitte, Gewohnheit; Mode' (SAV.) | tscherB. *sər* 'Gewohnheit, Gebrauch' (RAMST.); (WICHM., FUF. 6: 23—4) tscherB. *sər* 'Charakter, Art, Gewohnheit, Weise; Bau (z. B. einer Maschine); Uržumscher Dial. *šər* id. | wogN. *sir*, wP., wK., *sər* 'Art, Weise, Beschaffenheit; Gattung, Geschlecht; Sitte, Gewohnheit, Volksgebrauch' | ost. (KARJ. 214) *sir* (DN.) *sir* (Trj.), *sir* (Ni.), *sir*, *šir* (Kaz.), *sir*, *šir*, (O.) 'beschaffen'; *mgyšsür* (V.) 'wie beschaffen'; süd-ost. (PATK.) *sir* 'Gebrauch, Sitte, Gewohnheit'; ostN. (AHLQ.) *sir* 'Sitte, Gebrauch, Ordnung, Gesetz' | ung. *szər* 'Ordnung, Reihe; Falte, Schicht, Körperschaft, Klasse; Teil, Abschnitt; Art, Weise' usw. | lpN. *čærdda*, gen. *čærda* 'species, genus, mos, modus'; lpL. *čärta* 'Art, Sorte'. — Vgl. MUSZ. Nr. 294; MUNKÁCSI, ÁKE. Nr. 339; Verf., s-Laute 107—8; WICHMANN, FUF. 6: 23—5.

Jur. *sier*, *šer* 'Sache'; *hun-der*, *hun-zier*, *hun-sier*, *husier*, *huter*, (Gramm. 604 auch) *hunžer* 'wie'; *ḡānin-der*, *ḡānin-žer*,

*ḡānin-sier*, *ḡānin-sier* 'anderswie'; (Knd. mscr.) *šer* 'дѣло'; (BUD.) *šer* '(mód, szer): *pādana šer jāgu* 'nincs mód írni, nem lehet írni, не можно писать'; *husir* 'mikép, hogyan (= wie)'; (REG.) *šeār* 'дѣло'; *ḡob-šer* 'ganz', = wog. *āk mos*, 'tehat tkp. egymód, egyaránt'; *ḡob-šerdarim* 'ganz so'; *hwi-šār* 'wie'; *ḡaū-šir*, *ḡānin-šer* 'anders', vgl. CASTR. *ḡānin-sier* usw. 'anderswie' (*ḡāni* 'ein anderer') | T. *sier* 'Sache' | Jen. *sie'*, gen. *siero'* (B.); gen. *sieḡo'* (Ch.) id. — Vgl. HALÁSZ Nr. 83; GOMBOCZ Nr. 18.

Das Jur. weist auf ein urspr. anl. \**š* hin: nicht nur die Kondische Mundart (auch bei REGULY) hat *š* < \**š* (vgl. oben unter fugr. *š*-), sondern auch *d*, *z*, *t* der anderen jurak. Mundarten nach (urspr.) *n* in den angeführten Zusammensetzungen zeugen dafür (vgl. oben unter fugr. *-nč*). Auch in zwei nord-ostjak. Mundarten gibt es Nebenformen mit *š*- (Kaz.), *š*- (O.), welche auf eine Grundform mit \**š* zurückgehen, und aus einer solchen liesse sich auch *s*- in der berg.-tscherem. Form (*sər*) erklären (anders WICHMANN, FUF. 6 : 25; über tscher. *s* < \**š* vgl. Wichmann, FUF. 6 : 38). Es kann wohl zur Zeit nicht mit voller Sicherheit entschieden werden, ob etwa das sam. Wort eine Entlehnung ist (vgl. SETÄLÄ, Verw. 31); in Anbetracht der Beschaffenheit des Wortes wäre das ja an sich nicht unwahrscheinlich und das Fehlen desselben in den südlichen Dialekten — wenn so wirklich der Fall ist — scheint ja seinerseits gewissermassen dafür zu sprechen. (Andererseits liesse sich vielleicht denken, dass die nord-ostjak. Nebenformen mit anl. *š* durch Beeinflussung des Jurakischen entstanden wären). Wenn man Urverwandschaft annehmen will, so wäre wohl die von MUNKÁCSI und — mit Herbeiziehung des lapp. Wortes — auch von mir ll. cc. ausgesprochene Meinung, dass das fugr. Wort eine Entlehnung aus dem Arischen sei (vgl. ai. *čārdha-* 'Schaar', av. *sarəda-* 'Art, Gattung', ap *šard-*, pahl. *sarta-k*, *sarda-k* 'Art'), aufzugeben, denn die arischen (indoiranischen) Lehnwörter sind doch wohl jünger als die uralische Periode (vgl. die Andeutungen in meinem Aufsatz «Zur Frage von der Urverwandschaft der fugr. und indoeur. Sprachen», FUF. 7 : 28—9). Wenn man mit Herbeiziehung des lapp. Wortes eine finnisch-ugrische und uralische Grundform mit *-rt-* annimmt, lässt sich sam. *r* — ähnlich wie tscher., syrj., ugr. *r* — als Vertreter der ursprüng-

lichen schwachen Stufe \**rō* erklären, vgl. oben Nr. 159 (158) und weiter, was die genannten fugr. Sprachen anbelangt, z. B. tscher. *βülö* usw. 'Stute', syrj. *völ*, wotj. *val* 'Pferd', ostKo. *wätə*, ostJu. *wälə* usw. 'Renttier' ~ mord. *ēld'ε*, *ēldē* 'Stute' lpN. *alddo* 'Renttierküh'.

277. mordE. *šelej*, *šelej*, mordM. *šeli* 'Ulme' | ung. *szil* id., *szila-s* 'Ulmenwald' | f. *salava* 'Salix fragilis l. caprea, Palmweide' | tscher. *šol* usw. 'Ulme'. — Verf. *s*-Laute 55; SETÄLÄ FUF. 2: 259.

? OS. *hal-be* (N.), *sai-pa*, *sait-po* (Tsch., NP.), *sai-ba* (MO., K.), *seai-ba* (OO.), *sāna* (B., Tas.) 'Eberesche'. — Das zweite Glied in *hal-be* usw. ist das Wort für 'Baum': OS. *po*, *pè*, *pu*. OS. *l* in *halbe* (N.) wäre als der ursprüngliche Laut aufzufassen. — Vgl. GOMBOCZ, NyK. 32: 207, wo wogT. *šqylə* 'Weide' mit OS. *sāna* 'Eberesche', Jen.-ost. *sānef* id. zusammengestellt wird.

278. wotj. *šig* 'Dachboden; Zimmer im Oberteil des Hauses' (WIED. 'Gewölbe, Spitze'); *korka-šig*, (Kaz.) *korka-čig* id.; (WICHM., Wotj. Chrest. Nr. 861) *korka-šig* 'Boden unter dem Dache', *šigjal-* '(be)wölben, mit Dachboden versehen (das Gebäude)'; syrj. *šigör*, (WICHM. l. e.) *šiger* 'Gewölbe' || ost. *šiy*, *šiyè* usw. 'Biegung der Schlittenkufe, der vordere Teil eines Schlittens' (KARJ. 209); ostKo. *tōxā-s*. 'Biegung des Kummetsbogens'; ostN. (PÄP.-BEKE) *šiyəy* 'bugig' lehnig (Wiege), schnabelig (Schlitten)'; süd-ost. (PATK.) *šiy* 'Rückenlehne in der ostjakischen Wiege' | lpN. *čibma*, gen. *čima* 'curvatura schidiarum, carinae simil'; *čimar* (dial.) id.; lpS. *čima* 'curvamen, flexura'. — *s*-Laute 103—4.

K. *šiy* 'Zeltwand (der Tür gegenüber)' | Jur. *si* id.

Unsichere Zusammenstellung,\*<sup>1</sup>) wie vielleicht noch mehr die von SETÄLÄ, Stufenw. 21, Verw. 78 zweifelnd vorgeschlagene: Jur. *si*', K. *šiy* = lpN. *čagya*, g. *čaya* 'unus quisque quinque

\*<sup>1</sup>) Die Grundbedeutung des fugr. Wortes scheint 'Biegung, Gewölbe' zu sein, woraus sich die Bedeutung des sam. Wortes gut verstehen lässt; die Begriffe 'Wand' und 'Dach' sind nicht streng geschieden, vgl. Jur. *jeje* 'Wand', (REG.) *jejä* 'Dach aus Häuten (am Zelt)', T. *jae* 'Wand', Jen. *jē* id., mscr. 'нюкъ' = 'der Überzug, die Bekleidung des Samojedenzeltes aus Renttierfellen (ПАВЛОВСКИЙ, верхняя покрывка самоѣдекаго чума из оленьихъ шкуръ' (DALJ).

asserum, quibus in interiore parte januae affixis lintheum januae distenditur', 'Tværspile paa Teltdören, hvoraf findes 5 foruden den överste, som hedder *rivja*' (das lapp. Wort ist vielleicht = syrj. *tšag* 'Span, Spänchen', mordE. *tšev*, mordM. *šev'* 'Span, Kienspleisse', vgl. Wichmann, FUF. 11 : 188) und f. *sivu* 'Seite'.

279. MordE. *šovoñ*, mordM. *šovññ* 'Lehm, Ton' | syrj. *šoi*: votj. *šuj*, *šüj* | wT. *sol*, wML. *söl*, wN. *šul* | ostKö. (nach PATK.) *sava* 'Lehm'; *savëñ* 'aus Lehm'; (nach meinen Aufzeichnungen) ostIrt. *sö*: *sö-püt* 'tönerner Topf'; ostJu. *sāwì* 'weicher Lehm'; *s.-püt* 'tönerner Topf' | f. *savi* 'Lehm' | IpK. *savv* (N.), *šqvv* (K.), *šovv* (K.), — wohl Entlehnung aus dem Finn., resp. Kar. | tscher. *šon*, *šun*. — Verf., s-Laute 41; SETÄLÄ, FUF. 2 : 259 (wo noch ung. *šziváj* 'zähe, klebrig (Lehm)' herbeigezogen wird).

Jur. *saed* 'Lehm' | T. *satu*, gen. *sadu* | OS. *sū* (B., Kar.), *sō* (Tas.), *süe* (MO., K.) || Koib. *se*. — Wegen des Inlauts etwas unsicher, vgl. SETÄLÄ, Verw. 37. Vgl. HALÁSZ Nr. 93, wo noch Jen. *tobo* 'Lehm' herbeigezogen wird; letzteres ist offenbar ein besonderes Wort, — jedoch nicht, wie GOMBOCZ Nr. 16 annimmt, = OS. *tū* 'Erde, Lehm' (MO., K., OO., Tsch.); 'Sand' (Jel., B.); *ču* (N.) 'Ton, Erde', welches in den anderen sam. Dialekten folgende Entsprechungen hat: Jur. *ja*, *jea* 'Erde, Stelle'; T. *jua* 'Sand, Asche'; Jen. *jā* (Ch.), *da* (B.) 'Erde, Stelle'; K. *tu* 'Erde, Stelle'; Koib. *džia* 'Erde'; Motor. *tčia* id., Taigi *dža* id., sondern = Jur. *tab*, (BUD.) *taba*, *tabe* 'Sand' (*tab-jead* 'Topf', eig. «Sand-Kessel») und vielleicht Motor. *ta* (schwache Form, vgl. oben unter fugr. -p-) 'Asche'.

280. IpN. *čuoldda*, auch *čoaldda* 'palus, stipes'; IpL. *čuolta* 'Pfahl'; (in Jokkmokk) 'kleiner Stock mit sechs daran gebundenen Riemen; zwölf Rennkühe werden beim melken (je zwei an einem Riemen) damit zusammengebunden'; IpK. *čilt* 'Pfahl, Pflock'; (K.) *čült*, (N.) *čuolt* 'Baumstumpf'.

OS. *halž* (N.) 'Pfoften, Pfahl', *salže* (K.), *salž* (MO), *salže* (NP.), *sald* (Kar.) 'Säule, Pfoften', *mātas-salž* 'Schwelle' | K. *sele* 'Baumstumpf' | Jur. *sal*, *salik*, (Knd.) *sār* 'Pfahl, Pfoften, Säule', (REG.) *sālik* 'Stamm', (BUD.) *salikā* 'Baumstumpf' | T. *salta* 'Pfahl, Türpfoften' | Jen. *soddë'i* (Ch.) *sore'e* (B.) 'Pfoften, Pfahl' (vgl. oben unter -\*lč-, KSz. 14 : 279—80). — SETÄLÄ, Stufenw. 47, 67, 105 (ohne das kamass. Wort).

Die Wörter gehören unzweifelhaft zusammen. Hier scheint also ein sicherer Fall — m. E. fast der einzige sichere unter den von Prof. SETÄLÄ II. cc. angedeuteten —, wo im OS. ein Vertreter des \*č (in der Ketschen Mundart nach CASTRÉN *c*, *z* usw.) einem fugr. *t* entspricht. Nach S. wäre die Affrikata im OS. analogisch, der Übergang aus der *t*-Reihe in die č-Reihe habe durch die Vermittlung der urspr. schwachen Stufe von \*tš, welche ein *t*- (aus älterem \*z) war, stattgefunden. Der lapp. *t*-Laut kann m. E. jedoch auch sekundär sein. Auch wenn man nicht an die Möglichkeit einer alten Entlehnung aus dem Jura-kischen (aus einer jurak. starken Form mit \*ld, \*lt < \*lč) denken will, so liesse sich das lapp. *d*, *t* als Dissimilationserscheinung (wegen des anl. č- < \*š-) aufzufassen, vgl. die Dissimilation in lp. *daecälages*, *taežulaska* usw. 'Eidechse' ~ syrj. *tšo'džul*, usw. (oben Nr. 245.) | lpN. *duorse* (FRIS) 'Anas boschas', lpE. *tuarsšš* (nach mag. phil. T. ITKONEN) ~ Skoltelapp. *tšuařšš* (ITK.) 'grosse Ente', f. *sorsa*, usw.; vgl. auch den Wechsel zwischen *t*- und č- in lpS. (FRIS) *taebbos* ~ *čaebbos* 'madidus', zwischen *t* und *s* in lpL. *viořer* 'Maser' ~ lpN. *visser* id. (vgl. tscher. *üzär* 'maserig', f. *visa* 'Maser'), sowie den offenbar auf Dissimilation (wegen des nachfolgenden Sibilanten) beruhenden Übergang von *tš* in *t* in folgendem tscher. Wort: tscher. *kutkăž* 'Adler', im TscherB. noch mit *tš*: *kutškăž*, vgl. syrj. *kuřš* usw.

Dabei ist noch folgendes zu beachten. Es gibt im Tschuw. ein Wort *sal.řža*, *salža*, nach AŠMARIN, Матер. 57, 'жердь', nach ZOLOTNITSKIJ 'тычина, колъ, жердь', nach meinem tschuw. Wörterverz. 'Stange, Stecken, колъ'; damit ist wohl identisch tschuw. (AŠMARIN, Матер. 114) *šđ.řžđ* 'палка (Stock)', (ZOLOTN.) *šoča* 'жердь' (mit sekundärem Schwund von *l*, vgl. AŠM. 52, 367). Das Wort fehlt in allen anderen Türk Sprachen, aber erinnert lautlich und semasiologisch sehr an sam. *salze* usw. Diesem aber würde nach der gewöhnlichen Lautvertretung ein fugr. \*šalč. entsprechen und als tscheremissischer Vertreter dieser fugr. Form wäre eine Form wie \*šaldža zu erwarten (fugr. \*š- > š-; fugr. č nach stimmhaften Konsonanten = dž auf einem grossen Teil des tscher. Sprachgebietes), — eine Form, zu der tschuw. *sal.řža* vollkommen stimmen würde (auch für ein älteres tscher. *ldž* hätte wohl übrigens der Tschuwasche *ldž* substituiert). Man

möchte somit für das tschuw. Wort tscher. Ursprung vermuten; allerdings ist ja das Wort nicht aus dem Tscher. belegt, aber wie viele fugr. Wörter hat nicht eben diese Sprache eingebüsst! \*)

281. lpN. *čaermak*, gen. *-maka*; *čiermak* 'vitulus rangiferinus unum annum natus'; lpL. *čēr'make* 'einjähriges Renntier' (im Frühling); lpR. (FRIS) *čierma* 'lupus'. — Vielleicht ist mit dem lapp. Worte zu verbinden tscherB. *sārmā* 'Luchs', *šormo* \*\*) (Jaransk), *šurmayšš* (Tsarevokokšaisk), *šurmayšš* (Malmyž) und wotj. *šor* 'Marder'; syrj. (WIED.) *ser* (wohl *o:ser*) id. (perm. *-r* < *\*-rm*, vgl. syrj. *ar* 'Herbst; Jahr, Zeit', wotj. *ar* (St. *arm-: iness. armin*) 'Jahr', wog. (SZIL.) *ārēm*, *ārm* 'Zeit'). Gehört auch süd-ost. *tūrām* 'das gestreifte Eichhörnchen, бурундукъ', ostN. (AHLQ.) *šurim* 'Mustela vulgaris' — mit anl. *\*č* — hierher? — Das perm., das ost. und (mit Fragez.) das tscher. Wort von SETÄLÄ, FUF 2: 265 [nach ANDERSON, Wandl. 133] kaum richtig mit lpN. *čaevres* 'Lutra vulgaris', f. *saarva* id. zusammengestellt; das tscher. und wotj. Wort auch von WICHMANN, FUF. 6: 24 (vgl. auch S. 23) mit einander verbunden.

Jur. *sārmik*, *sārmiij*, *sārmink*, *sarmik* 'wildes Tier; Wolf' *čirta* s. 'Vogel («fliegendes Tier»)'; (Knd. mser.) *salmik*, *halmik* 'Zobel'; (Bud.) *sārmik* 'Wolf'; (REG.) *sarmik* 'Tier'; *hore* s. 'Bär (Mann)', *čirti* s. 'Vogel'; — bei CASTR. auch *sarma* in *pīsarma*, *pisarma*, *pīnsarma* 'Nachtvogel, Eule' (*pi* 'Nacht') | Jen. *same* 'Wolf' | OS. *hurup* (N.), *surm* (Kar.), *sūrem* (Tas.), *sūrup* (Jel., B.), *sūrm*, *sūrum*, *sūrēm* (MO., K., Tsch.), *sūram* (NP.) 'wildes Tier'; *teljer-hūrup* usw. 'Vogel' || nach Zoogr. II: 71: Caragassis *sarma* 'Tetrao bonasia'. (Zum Inlaut im Sam. vgl. oben unter *m*, KSz. 13: 23).

\*) Ist das tschuw. Wort wie WICHMANN, MSFOu. 22: 104, 5 (vgl. MUNKÁCSI, Votj. szót.) vermutet, in das Wotj. entlehnt worden: wotj. *ša'tša* 'Rute, Gerte', *ša'tša* 'dünne (lange) Stange' usw.? (WICHMANN beachtet dabei nicht das entsprechende syrj. Wort: *šat*, *šait*, *šadž*, *satsš* (WIED.) 'Rute, Gerte, Zweig (v. Laubholz), dünner Stamm, dünne Stange, Zaunstecken', perm. W. *šat* 'вѣты листовнаго дерева; тонкій стволъ дерева', permO. *šat* 'Rute, Gerte (von Laubholz)').

\*\*) Bei TROITZKIJ (nach ZEML.) auch mit *t-*: *turmo*, wohl fehlerhaft (Verwechslung v. russ. *m* und *u*).

Grundbedeutung, wie noch im Sam. 'wild lebendes, wildes Tier im Allgem.' Zur Bedeutungsentwicklung vgl. (RADL.) türk. *käjik* (alt-türk., bosn.) 'das wild lebende Tier; Hirsch', *kīk* (alt., tel., kirg. usw.) 1. 'ein wild lebendes Tier, wild (wild lebend)'; *kīk ördäk* (kirg.) 'die wilde Ente', *kizi kīk* 'der Affe'; 2. 'ein grosses vierfüssiges wildes Tier, das Hochwild, der Hirsch'; *ak kīk* (alt.) 'die Antilope, das Renntier', *kyzyl kīk* (tel.) 'Hirsch'; tschuw. (PAAS.) *kajäk* 'Wildpret, wildes Tier, wilder Vogel' | wog. *sus*, *sos* 'wildes Tier; Bär; Elentier'.

SETÄLÄ, Stufenw. 114, Verw. 47 führt zu dem lapp. Wort Jur. *siraej* 'jähriges Renntierkalb', vgl. zu diesem oben Nr. 159.

282. IpN. *čakkanet* 'faucibus adhaerescere, fastne, hänge fast i Svælget'; IpS. (FRHS) *čakkanet* 'cursu nimis citato confici'.

K. *sik-te-lim* 'erdrosseln (Ziegen)' | Jur. *sihidāu* 'erwürgen' | T. *siq'am* 'ersticken, erwürgt werden'; *sikuda'ama* 'erwürgen' | Jen. *sihimado* (B.), *sihimaro* (Ch.) 'erwürgt werden', *sihidabo*, *-rabo* 'erwürgen'.\*) — Gehört Jur. Knd. (mscr.) *seätangau*, *heäh-tangau* 'задавить' hierher?

SETÄLÄ, Stufenw. 52 führt zu den angeführten sam. Verben noch OS. (B.) *čakažam* 'erwürgen', welches jedoch wohl zu trennen ist (vgl. dazu oben Nr. 178), und verbindet die sam. Sippe mit ost. *tšägəptə-* 'ersticken' usw. (fugr. Anlaut č). In Anbetracht der keineswegs seltenen Schwankungen zwischen \*č und \*č', liesse sich ja Ip. *čakka-* mit ost. *tšägə-* identifizieren, aber besonders falls es sich durch neuere Forschungen sicher herausstellen würde, dass das č in OS. *čakažam* ein urspr. č vertritt, hätten wir wohl zwei von Alters her lautlich verschiedene Verbalstämme (mit anl. \*s un anl. \*č) mit ähnlicher Bedeutung anzunehmen, die noch beide sowohl auf der sam. als auf der fugr. Seite vertreten sind.

Vgl. auch wogT. (MUNK-TRÓCS.) (*il*-)*suχmetlēm* 'megfulladok' (= 'ich ersticke'), das zunächst an Jur. (Tas.) *sohomdau*, *sohadambiu* 'würgen, töten', (BUD.) *suhomta-*, *suhomda-* 'fojtani, megfojtani, давить', *suhoma* 'задавился' erinnert.

\*) Die sam. Verben können wohl nicht als altaische Entlehnungen gelten, vgl. türk. *sək-* 'drücken, pressen, zusammendrücken, auspressen'; mong. *siqa-* 'drängen, pressen' (die Bedeutung 'erwürgen' kommt im Altaischen nicht vor).

283. lpN. *čuoğjet*, praes. *čuojam* 'sonare, vocem edere, tinire' | f. *soi-* 'klingen, lauten, tönen' | wogN. *suğ*, wK., wT. *soğ* 'Stimme, Ruf, Lärm'; wN. *siğ* 'Laut, Lärm; Kunde, Ruhm' | ost. *soğ*, *soğ* 'Stimme, Laut, Nachricht' | ung. *zaj* 'fragor, strepitus'. — NyH. 154.

Vgl. T. *soibutum* 'tönen, lauten'. — Kann wohl auch eine unabhängige onomatopoetische Bildung sein. OS. *hoi* (N.) 'Stimme', von HALÁSZ Nr. 65 auch herbeigezogen, ist das oben in Nr. 271 (bei HALÁSZ Nr. 63) behandelte Wort für 'Kehle'.

284. lpS. (FRIS) *čabma* 'vesica'; lpN. *čuomaras* 'bulla'.

Jur. *sabu*, *sawu*, (Knd. mscr.) *sabu*, *hapu* 'Blase, пузырь' | Jen. (B.) *sobu* id.

Vermischung zwischen der *m*- und *p*- Reihe?

285. lpN. *čadnat*, praes. *čanam* 'vincire, ligare (clitellas), affigere'; *čanas* 'ligamen, ligamentum'; *čanastak* 'vinculum, lorum, quo quid ligatur v. ducitur'; etc. | (?) f. *sonnus* 'lacinia l. inferior pars vestis in eundo succingi solita'; *sonnustaa* 'succingo vestem' etc.

? Jur. *san* 'frenum' (Schlöz. 116) | Jen. *sa* (Ch.), *so* (B.) 'Halfter'.

286. lpN. *čallat* 'de rangiferis dicitur, dum fruticibus et arboribus cornua adfricunt autumnno, ut lanugine, qua aestate abducta sunt, cornua denudentur'; lpL. *čalla-* 'die haarige Haut von den Hörnern abreiben (wie es die Renntiere im Herbst tun)'.

Jur. *sealā*, *sēlā* 'abnutzen, reinigen', z. B. *mora sealā* [*mora* 'kurzes Sommerhorn der Renntiere']; *ty sēlā* 'das Renntier reinigt sein Horn'. — SETÄLÄ, Stufenw. 31, Verw. 74.

## 7.

287. ost. (Karj. 102) *sōğēm* (DN.), *sūğēm* (Trj.), *sūğēm* (Ni.), *soğēm* (Kaz.) 'Schritt, Sprung', *soğēm* (O.) 'Schritt'; ostKo. *soğēm̄tām*; ostJu. *sūm̄ğētām* 'springen, hüpfen', ostN. (AHLQ.) *sūğom̄lem* 'im Galopp rennen' | wogN. *sūmi* 'szökik, ugrik, springen'; wK. *sūmi* 'fut, laufen', *sūmili* 'ugrik', wML. *šumi*, (MUNK.-TRÓCS.) *sūmi* 'ugrik'; wog. (AHLQ.) *šūmam*, *sūmam* 'stürzen, galoppieren'.

K. *sū'mü-lām* 'hüpfen'. | Jen. (B.) *simī* 'er lief davon' (mscr. убіжалъ) | Jur. Knd. (mscr.) *samjeu* 'сочилъ', *ham'ngam* id.,

*samnajeu* 'сочы'; Jur. *samarabtādm* 'sich werfen; springen; Sprachpr. S. 332, Vers 209: *pūña samarabtāda mokodanda siuna* 'wirft sich zurück in das Rauchloch'.

288. ostJu. *saļā: kōn-s.* 'Magenbindel' (*kōn* 'Magen, Bauch'); *lak-kōn-s.* 'Bauchgurt der Pferde' | ung. *szalag* 'vimen, vinculum'.

Jur. *seara-u, śara-u* 'anbinden, anstecken'; (Bud.) *seara-kōtni, rākōtni*; *searņa-* 'befogni (szánba)', *siera-* 'kōtni, fōlkōtni (hótalpat)'; (REG.) *šarunju-* 'binden'; *nim š.* 'sich gürtēn' | T. *sarū'ama* 'anbinden' | Jen. *serabo* (B.), *seđabo* (Ch.) id. | OS. *sāram* (B., Tas., Kar., Tsch.) *hārap* (N.), *sārau* (MO., K.), *searam* (OO.) id.; *sārū* 'Knoten' | K. *sār-lim* 'knüpfēn' || Motor *šerymann* 'Knoten'. — Vgl. oben Nr. 140 und 260.

289. ost. *soŋ* usw. (Karj. 84) 'Ecke, Winkel' | wogN. *sām* 'Ecke, Winkel, Gegend'; (AHLQ.) *soam* 'Ecke' | ung. *szug, zug* 'Winkel, Ecke'; vgl. *szög, szeg* id.

Jur. *siejea* 'Ecke' | OS. *seāñä* (N.), 'Ecke, Winkel' — Vgl. oben Nr. 51.

290. wogN. *sas-χi: tārä sasχäslēm* 'ich nagte durch'; wogP. (*šup-šosši* 'nagt (durch)'; wog. (AHLQ.) *šäšimēm* 'anbeissen'.

OS. *hāžap, hačejap, hačejap* (N.), *sāžam* (B., Tas.), *sātam* (Kar.), 'beissen', *sačernam* (B., Tas.), *satternam* (Kar.) 'nagen beissen', usw. — Vgl. oben Nr. 201.

291. ostKo. *sōχ*, ostJu. *sōw'*, ostN. (AHLQ.) *soχ, suχ* 'Stör' wogN. *sūχ* id. (? < ost.). — Vgl. s-Laute 55.

Vgl. Koib. (Zoogr. III:92) *sigge* in *siggewulla* 'Acipenser sturio'.

Aus den obigen fugr.-sam. Wortvergleichen ergibt sich als Resultat folgendes:

Dem fugr. anl. unmouillierten s-Laut entspricht im Sam. in den *a*-Fällen, in welchen derselbe sich mit Hilfe des Mordw. und Perm. am sichersten feststellen lässt:

1. in allen Dialekten meistens (im Ganzen ca. 12 Fälle) — ähnlich wie dem fugr. anl. *t*, vgl. oben KSz. 14:35 — ein *t*-Laut: *t, t'*, im K. *th*, auch *š* (vgl. Nr. 120, 121), nämlich: Jur. *t* (5), *t'* (3) | T. *t* (4), *t'* (4) | Jen. *t* (6), *t* ~ *t'* (1) | OS. *t* (9), *t'* (in OO., Tsch. 1) | K. *th* (10), *š* (2) || Koib. *t* (2) | Mot. *t* (2), *d* (1);

Taigi *t* (1). In einem Fall (Nr. 248) begegnet (nach Castréns Handschriften) in paar OS. Mundarten (OO., Tsch.) auch *č* (MO.  $\check{c} \sim t$ ?), wo die anderen Mundarten desselben Dialekts (N., NP., B., Tas., Kar.), wie gewöhnlich, ein *t* haben. Dabei ist zu beachten, dass auch einem fugr. inlautenden \**t*, resp. \**tt* (Nr. 127, 135, 151, 152), wie auch einem fugr. inl. \**s* (Nr. 297, 300) und \**š* (Nr. 329) eben in jenen (oder angrenzenden) Mundarten bisweilen ein *č* (= *t* der anderen Mundarten) entspricht. Auch im Wortanlaut finden wir noch dieselbe Lautentsprechung in folgenden Wörtern, in welchen sich der ursprüngliche Laut (ob \**t*- oder \**s*-, resp. \**š*-) in Ermangelung einer fugr. Etymologie nicht mit Sicherheit feststellen lässt: OS. *čüü* (OO., Tsch.) 'Lärche' = *töu* (N.), *tüü* (MO., K.), *tüme* (Jel., B., Kar., Tas.); T. *tuimua*; K. *šomi*; Taigi *toima* (etwa zu f. *tammi*, etc. 'Eiche?') | OS. *čüögo* (OO., Tsch.) 'Gans' = *tveg* (N.), *tüego* (MO.), *tüokko* (K.), *tötku* (NP.), *töko* (Jel., B., Tas., Kar.); K. *täze* | OS. *čeu* (Tsch. od. Tschl.) 'Zahn' = *teu* (MO.), *tüu* (K.), *tim* (Jel., B., Tas., Kar.); Jur. *tíbea*, T. *tími*; Jen. *tí*; K. *thimä*.\*

2. Ausnahmsweise in zwei Fällen, Nr. 262 und 263 (von welchen der letztere — übrigens mit ung. *sz*- neben perm. *z*- — vielleicht nicht als vollkommen sicher gelten kann) ein *s*-, der regelmässige Vertreter eines fugr. \**š*- (*s*. unten); ausserdem wechselt im Jen. *s*- mundartlich mit *t*- in einem Fall (Nr. 248), wo die übrigen Dialekte alle die gewöhnliche Vertretung (*t*-) aufweisen (vgl. auch Nr. 254: Jur. *s*-  $\sim$  *t*-?).

3. Ganz abweichend von der gewöhnlichen Vertretung bei den fugr. *s*-Lauten überhaupt hat in dem Worte für 'Sehne' (Nr. 256) die Ketsche Mundart des OS. ein *c*- (= Vertreter des

\*) Dieser Umstand, dass im OS. ein *č* nicht nur im Inlaut, sondern in denselben Mundarten auch im Wortlaut einem *t*-Laute der übrigen OS. Mundarten und der anderen sam. Dialekte bisweilen entspricht, sollte doch m. E. vor solchen weitgehenden lauthistorischen Schlüssen warnen, welche Prof. SETÄLÄ in seiner Schrift «Über Art, Umfang und Alter des Stufenwechsels im Fugr. u. Sam.» (vgl. S. 67 und die daselbst zitierten Stellen) aus dem fraglichen mundartlichen Wechsel  $\check{c} \sim t$  im Inlaut zu Gunsten neuer Stufenwechseltheorien zieht, indem er jenen Wechsel durch Annahme von analogen Reihenübergängen erklärt haben will.

fugr. \*č-, vgl. oben KSz. 14:252), und das allgemeine Vorkommen des č- im OS. nach Castrén's Transskription (nur Kar. t-) spricht entschieden dafür, dass die OS. Formen alle auf eine Grundform mit \*č- zurückgehen; vielleicht lautete das Wort schon im Ursamojedischen mit č- an, denn auch das t- der übrigen sam. Dialekte (Kam. th-) kann ein č- vertreten. Wie diese auffallende fugr.-sam. Lautentsprechung zu erklären sein mag, ist ganz unklar. (Ähnliche Anlautsverhältnisse bietet auch die Gleichung Nr. 10 bei GOMBOCZ, die jedoch sehr unsicher ist.)

Die β-Fälle (mit lp. s-) sind beide unsicher (in Nr. 264 wäre die Vertretung die gewöhnliche, in Nr. 265 eine sonst bei fugr. s- nicht anzutreffende).

In dem γ-Fall, Nr. 267 (mit wog. t-, ost. t-, L-, i- usw., ung. 0) zeigt das Sam. (Motor. Taigi) die regelmässige Vertretung: t = fugr. unmouill. s-Laut, (neben fugr. \*s- könnte hier vielleicht auch fugr. \*š- in Betracht kommen).

Der fugr. anl. mouillierte s-Laut wiederum hat im Sam. in den α-Fällen folgende Vertretung:

1. meistens s (paar Mal ś,) in allen Dialekten, ausser in der N. Mundart des OS. und in der Knd. Mundart des Jur., wo statt dessen ein sekundäres h begegnet (offenbar nur in einem Teil des Knd. Dialektgebietes): Jur. s (5, resp. 6), Knd. h (1) | T. s (3) | Jen. s (3) | OS.: N. h (5), sonst (auch in den nördlichen Mundarten: B., Jel., Tas., Kar., in welchen ähnlich wie in N. und Knd. urspr. \*č- durch š- vertreten ist) s (6) | K. s (5) || Koib. s (3) | Motor. s (1); Taigi ś (1).

2. ausnahmsweise dieselbe, wie das fugr. \*č<sup>z</sup> (vgl. oben nach Nr. 225), nämlich in Nr. 276, wo die Knd. Mundart des Jur. (auch nach REGULY) ein ś hat und auch die anderen jurak. Mundarten auf ein früheres \*č<sup>z</sup> hindeuten, wobei zu beachten ist, dass hier auch auf dem fugr. Gebiete Formen, die zunächst auf eine Form mit \*č<sup>z</sup> zurückgehen, vorkommen, und weiter in Nr. 269 (šjau), wo im Knd. (bei REG.) ś (šj etwa ɔ:š<sup>z</sup>?); ausserdem in Nr. 270 ś im Knd. (auch bei REG.) und dem entsprechend im Motor. und Taigi k (= der Vertreter eines fugr. \*č<sup>z</sup>, vgl. oben KSz. 15:90 ff.), während hier im Kamass., wie immer, s; ein Wechsel zwischen h- (< s- < \*š-) und š- (< \*č<sup>z</sup>-)

begegnet, falls Castrén's Aufzeichnungen richtig sind, in der N. Mundart des OS. in Nr. 272 (im Kamass. mit *s*-). — Diese Fälle, verglichen mit Nr. 228 oben und den vor jener Nummer angeführten Wechselfällen innerhalb des Samojedischen, deuten auf alte Vermischungen zwischen \**s*- und \**š*- hin, in denen man Assimilationen, resp. Dissimilationen und Sandhi-erscheinungen usw. vermuten kann; solche kommen ja, wie bekannt, auch auf dem fugr. Gebiet vor.

Die  $\beta$ -Fälle (mit lp. *š*-; im Ganzen ca. 6) zeigen alle die regelmässige Vertretung: Knd. *h* (3) neben *s* | OS: N. *h* (3), sonst (auch in B., Jel., Tas., Kar.) *s* | K. *s* (2), usw.

So auch die  $\gamma$ -Fälle (mit ugr. *s*-; im Ganzen 4—5): OS: N. *h*, B., Tas., Kar. *s* | Jur. Knd. *h*, resp. *s* | K. *s*, usw.; ein-, resp. zweimal liegt jedoch auch hier Vermischung von \**s*- mit \**š*- vor: Nr. 288 Jur. Knd. (nach REG.) *š* ( $\sim$  Jur. CASTR. *š*-, *s*-) = OS. *h* (N.), *s* (B., Tas., Kar.); — in demselben Worte im Motor. *š* (ähnlich wie im Taigi Nr. 268).

Anm. Ähnlich wie bei den obigen fugr.-sam. Wortvergleichen finden wir im Sam. die Lautentsprechung *h*- (OS. N.), *h*  $\sim$  *s* (Knd.) = *s*- (*š*) aller übrigen Dialekte, resp. Mundarten, auch des Kamass. und der nördlichen Mundarten des OS. (in Motor. und Taigi *š*- neben *s*-) in mehreren Wörtern, für welche jedenfalls sichere Belege aus dem Fugr. fehlen; für solche ist also eine Urform mit \**s*- anzusetzen. Z. B.

OS. *hălăp* (N.), *selau* (MO.), *silau* (K.), *sillam* (NP.), *selam* (OO., Tsch., Tas., Kar.), *sällam* (B.), *selap* (Jel.), 'schärfen'; K. *sěle-läm*; Jur. *sil-yau*, *siltau*, *silpiu* | OS. *hèr*, *sèr* (N.) *syrre* (NP.), *syr* (Jel., B., Tas., Kar.) 'Schnee'; Jur. *sire* usw., (Knd. *mser*.) *syrä*, *hîrä*; K. *sîrä*; T. *sîru*; Jen. *sira* (B.), *siša* (Ch.); — Motor. *syre*, (Atl.) *syra*, (PALL. I: 268) *sîrrä*; Taigi *sîrrä* (Atl. und PALL. I: 268); Koib. *syra* | OS. *häg* (N.), *sāga* (Tsch.), *seaga* (K., OO., NP.) *sagalagi* (Tschl., dem.), *seāga* (B., Tas., Kar.), *seak* (Jel.) 'schwarz'; K. *sāga-r*; — Koib. *sagar*; Taigi *сягeнгъ* 'черно' (PALL. II: 253) | OS. *hānžernak* (N.), *sānžernaj*, auch in K., Tsch., OO., NP. mit *s*-: K. *sānarnaj* usw. 'spielen'; K. *sārlām*; Jur. *seanokudm*, *šanokudm*; T. *sanîrm*; Jen. *señigado* (B.) *señigaro* (Ch.) | OS. *haŋ* (N.), *sèŋ* (MO., Jel., B., Tas., Kar.), *sèŋe* (K., NP.), *seāŋa* (Tsch., OO.); K. *seje*; Jur. *seanseā*, *seande*

‘Auerhahn’ | Jur. Knd. (mscr.) *sīdejeu*, *hīdäjet*; T. *šade’am* ‘aufhören’ | OS. *hwa* (N.), *sō* (MO., K., NP.), *suo* (OO., Tschl.), *soma* (Jel., B., Tas., Kar.); Jur. *sawa*, *sauwa*, (Knd. mscr.) *soma*, *homa*; Jen. *sowa* ‘gut’ | OS. *huromž* (N.), *sāro* (K.), *soro* (MO., Tsch.), *sērru* (NP.) *soromž* (B., Tas.), *soromd* (Kar.) ‘Regen’; Jur. *sāru*, *sāro*, Knd. *salu*, (mscr. auch) *hāru*; K. *surnu*; T. *soruaγ*; Jen. *sare* (B.), *saḏe* (Ch.); — Motor. *sirru* (PALL. I: 258); *širiul* (KLAPR.), *šjurjul* (ATL.); Taigi *sirrā*, *širru* (PALL. I: 258), *širru* (Atl.); Koib. *surun* (KLAPR.; PALL. I: 258), *surno* (Atl.).

Die lautgesetzliche Vertretung der anl. fugr. *s*-Laute, die als Erbschaft aus der gemeinsamen uralischen Ursprache zu betrachten sind, ist also im Sam. offenbar diejenige, welche oben unter *α*. 1. näher angegeben ist: \**s* = sam. *t* (bisweilen > *t*, K. *š*-); \**š*- = sam. *s*- (die in gewissen Dialekten bisweilen auftretende Mouillierung wahrscheinlich sekundär) > Knd. (mundartl.), (OS.) N. *h*-, Motor., Taigi bisw. *š*-. Niemals begegnet im Sam. *t*- bei den fugr. \**š*-Fällen; nur ganz ausnahmsweise (Nr. 262 und 263) im Sam. *s*- bei fugr. \**s*-, — in der letzteren Nummer begegnet übrigens ung. *sz*- neben syrj.-wotj. *z*-. Es kann, nach dem vorhandenen Material zu urteilen, keinem Zweifel unterliegen, dass die verschiedenartige Vertretung im Sam. davon abhängt, ob der Sibilant in der Ursprache mouilliert oder unmouilliert war.

Dieses aus einer Vergleichung des für die fugr. und sam. Sprachen gemeinsamen Wortvorrats für das Samojedische gewonnene Resultat ist auch für die umstrittene Frage von der Vertretung der anl. fugr. *s*-Laute in den Sprachen des uralischen Zweiges wohl nicht ohne Belang. Wenn wir nämlich bei den obigen fugr. sam. Wortvergleichen die Aufmerksamkeit auf die Vertretung der betr. Urlaute in den uralischen Sprachen richten, so finden wir in den *α*-Fällen mit mord., perm. unmouilliertem *s*-Laut neben sam. *t*- — in den ugr. Sprachen, falls das Wort in ihnen belegt ist, immer wog. *t*-, ost. *l*-Laut, *t*-, *č*-, ung. *θ*, im Ganzen 10 Fälle, von denen 6 nur im Wog.-Ost. belegt\*); ähnlich in dem *γ*-Fall (Nr. 267), wo Belege aus den anderen

\*) In einem Fall, Nr. 248, im Wog. *s*- (wahrsch., wie oben angedeutet, Assimilation) neben ost. *l*-, *t*- usw., ung. *θ*.

fugr. Sprachen fehlen; dagegen in den  $\alpha$ -Fällen mit mord. perm.  $\acute{s}$ - neben sam.  $s$ - (bisw.  $\acute{s}$  zunächst < \* $\acute{c}$ \*) — in den ugr. Sprachen einen Sibilanten: wog.  $s$  ( $\acute{s}$ ), ost.  $s$ -, ung.  $sz$ -, im Ganzen ca. 8 Fälle, von denen 5 nur im Wog.-Ost. belegt; desgleichen in einem  $\beta$ -Fall mit lapp.  $\acute{c}$ - (Nr. 283), sowie auch in den  $\gamma$ -Fällen (Nr. 287—91), wo Belege aus den anderen fugr. Sprachen fehlen.

Anm. Im Anschluss an seine früher in FUF. 2:269—76 dargelegte, im Anfang dieses Kapitels angedeutete Theorie, dass anl. wog.  $t$ -, ost.  $l$ -Laut,  $t$ -,  $\acute{i}$ -, ung.  $\theta$  auf ein urspr. \* $z$ - (nicht \* $s$ -) zurückgehe, will Prof. SETÄLÄ (siehe Stufenw. 54 f.) das samojedische anl.  $t$  aus einem (uralischen) \* $z$ - erklären, wobei er hier (vgl. Stufenw. 54, 62—5), wie dort (vgl. FUF. 2:276) seine Auffassung durch die Behandlung der inlautenden Sibilanten in den betr. Sprachen bestätigt finden will: sam.  $t$ ,  $d$ , wog.  $t$ , ost.  $t$ ,  $l$ -Laut vertrete ein urspr. inl. \* $z$  = die schwache Stufe von \* $s$ , z. B. in sam.  $h\acute{a}dy$ ,  $k\acute{u}t\acute{o}$  usw. 'Pinus abies' = wog.  $\chi\acute{a}ut$ , ost.  $\chi\acute{u}t$ ,  $\chi\acute{u}L$  usw. id., mord.  $kuz$ , syryj.  $koz$ , f.  $kuusi$  usw. Darüber mehr unten.

## B) Inlaut.

### Fugr. -s-.

292. syrj.; perm.  $oz$ ; wotj.  $uzi$  'Preisselbeere' | ost. (KARJ. 101)  $u\acute{o}t$  (DN.) 'Preisselbeere; Beere';  $\acute{u}t$  (Kond.) 'Preisselbeere';  $\acute{u}l'$  (V.) id.,  $\acute{u}l'$  (Vj.) 'Beere (in zusammengesetzten Beerennamen)';  $ut$  (Ni.),  $u\acute{o}L$  (Kaz.) in einigen Beerennamen. Nach meinen Aufzeichnungen ostKo.  $\acute{u}t$ ,  $w\acute{o}t$  'Preisselbeere, брусника' (nach CASTR. ostlrt.  $\acute{u}t$ ; Surgut-dial.  $\acute{u}L$  'Heidelbeere').

Jur.  $\eta\acute{o}dea$  'Wasserbeere, Empetrum nigrum',  $ha\acute{r}u\text{-}\eta\acute{o}d\acute{e}$  'Kranichsbeere'; (Knd. mscr.)  $\acute{o}c\acute{a}$ ,  $\acute{o}d\acute{a}$ :  $wyng\ \acute{o}c\acute{a}$ ,  $wyng\ \acute{o}d\acute{a}$  (offenbar aus verschiedenen Knd. Mundarten) 'морошка (= Rubus chamaemorus)'; REG.  $\eta\acute{u}d\acute{e}$  'Beere',  $lie\text{-}\eta\acute{u}d\acute{i}$  'черемуха Faulbeere' | T.  $\eta\acute{u}ta$  'Beere',  $\eta\acute{u}dabala$  'beerenreich' | Jen.  $\acute{o}de$  (B.),  $\acute{o}re$  (Ch.) 'Beere'. — Dasselbe Wort liegt wohl in dem zusammengesetzten Beerennamen: Knd. (mscr.)  $jing\acute{o}t$ ,  $jing\acute{o}c$  'Preisselbeere' vor, womit Jur.  $jiend\acute{i}dej$ ,  $jiensidej$ , (mscr. auch)  $jienzidej\acute{i}$  d.,

(REG.) *jensidej* id. («= wog. *sui pill*»), wie ich oben im Exkurs, Cap. IV, KSz. 15:116, angenommen habe, vielleicht zu verbinden ist (über das lautliche Verhältniss siehe l. c.). Ist das erste Glied = lpK. *jonyy* 'Preisselbeere', wie ich l. c. vermute, oder etwa das Wort für 'Fichte, Kiefer, Jur. *jie*, — also *ji-ŋoč* = «Kieferbeere», vgl. semasiologisch mordE. (WIED.) *pitšen stei* 'Preisselbeere', mordM. *pitšəŋ-ksti* id. (mord. *pitše* 'Kiefer', mordE. (WIED.) *stei* 'Beere', mordM. *ksti* 'Erdbeere')? In Castrén's Handschriften ist *ŋg* auch Zeichen für *ŋ*, vgl. oben unter fugr. *-ŋk-*, KSz. 13:257.

OS. *kod* (N.), *kot* (MO), *kote* (B., Tas., Kar.), *kotte* (NP.) 'Sumpfhedelbeere', von SETÄLÄ, Stufenw. 39 mit den obigen sam. Wörtern identifiziert, ist vielleicht wegen des Anlauts fern zu halten. Die sam. Wörter werden von Setälä l. c. zweifelnd mit dem angeführten ost. Worte verbunden, indem eine Urform mit inl. \**ð* angenommen wird, wobei jedoch zugleich darauf hingedeutet wird, dass das ost. Wort eventuell auch mit wog. *pul*, *pil*, f. *puola*, olon. *buolu* etc. «mit anl. *β*?» zusammengestellt werden könne. Schon GOMBOCZ hat NYK. 32:211 das Jur., T. und Jen. Wort mit dem süd.-ost. Worte verglichen, wobei er zugleich auf jak. *oton* 'Beere' hinweist.

293. mord. *kuz* 'Fichte, Pinus abies' | syrj. *koz*, wotj. *kiz*, *këz* | f. *kuusi* | lpN. *guossa*, gen. *guosa*; etc. | tscher. *kož* | ost. KARJ. 141) *χùt* (DN.), *k'q̄l* (Trj.), *k'q̄l'* (V., Vj.), *χq̄l* (O.) usw. | wog. N. *χqut* 'jegenyefenyő', wML. *khqut* 'luczfenyő'; nach ÁKE. 290 wogN. *χqut*, wML., wK., wP. *khqut* 'Weisstanne, Pechtanne, nuxma'; (MUNK.-TRÓCS.) wML. *khqit-pu* 'vörös fenyő'; wog. (AHLQ.) *qout*, *χout*, *qait* 'Tanne'. — Vgl. DONNER Wb. Nr. 78.

Jur. *hādy* 'Tanne'; (Knd. mscr.) *kādy* (mit *i* oberhalb des *y*), *kāt* (*ka'a*) 'ель'; (REG.) *hadi* 'елька' | T. *ku'a* 'Tanne' | Jen. *kadi* (B.), *kari* (Ch.) id. | OS. *kāde* (N.), *kūt* (K., NP., B., Tas., Kar.), *kütö* (OO., Tsch.), *kūtil-pu* (B., Tas., Kar.) id. | K. *ko'd*, *ko'n* id. || Taigi *kat* 'Tanne'. — MUNKÁCSI Nr. 24; HALÁSZ Nr. 24; SETÄLÄ, Stufenw. 53. Vgl. MUNKÁCSI ÁKE. 290 wo für das wog.-ost. und sam. Wort kaukasischer Ursprung vermutet wird.

294. mord. *koz* 'der Husten'; mordE. *kozo-*, mordM. *kozə-* 'husten' | lpN. *gossat*, præs. *gosam* 'tussire'; lpK. *kös* 'der Husten'; *kösse-* 'husten'; etc. | syrj. *kyz-* 'husten'; wotj. *kiz-*, *kiž-* (Sar.)

*kež-* (Kas.) id. | ost. (KARJ. 148) *χūt* (DN.) 'der Husten', *χūdēs-* 'husten', *χōdēs-* (DT.) 'husten'; ostKo. *χūt*; ostJu. *kōL*, ostN. (AHLQ.) *χūL* 'der Husten'.

Jur. *hō*, *ho*; (Knd. mscr.) *kōt*, *ko'o* 'der Husten'; Jur. *hōdombidm*, *hōda-mbiu*; (Knd. mscr.) *kōdorjat*; (REG.) *hodorya-* 'husten' | T. *ku*, gen. *kuday* 'der Husten'; *kutādandum* 'husten'; *kutumu'am* inch. | Jen. *ko*, gen. *kodo* (B.), *ku*, gen. *kuro* (Ch.) 'der Husten'; *koduyado* (B.), *koruyaro* (Ch.) 'husten' | OS. *kot* (N., B., Tas., Kar.), *kut* (Jel.) 'der Husten'; *kotarnay* usw. (Tas., Kar.), *kotpay* (Tas.), *kotnay* (NP.), *konnay* < *kotnay* (B., Tas.) 'husten' | K. *ku'd*, *ku'n* 'der Husten'; *ku'lam* 'husten'. — Verf., FUF. 7:27; SETÄLÄ, Stufenw. 53.

295. mordE. *pize*; mordM. *piza* 'Nest' | f. *pesä* | lpN. *beëssi*, gen *beësi*; etc. | tscherB. *pəožäs*; etc. | syrj. *pōz* 'Nest'; wotj. *puz* 'Hode; Ei' | wog. *pit'i*, *pit'* | süd-ost. (ostKo.) *pit*; ost-ost. *pəl* (nach gefälliger Mitteilung v. Dr. KARJALAINEN; nach CASTR. Surgut dial. *pet*; nach PÁPAI Vas-Jugan *peleng*) | ung. *fészék*. — MUSz. 520; NyH. 40, 86; Sprw. 41.

Jur. *pidea*; (Knd. mscr.) *piče*, *pičä*, *piteä*; (Bud.) *pidea* 'Nest' | Jen. *fide* (B.), *fire* (Ch.) | OS. *ped* (N.), *pet* (MO.), *pitta* (K.), *pötä* (OO.), *pätä* (Tschl.), *pite* (B., Tas., Kar.), *pit* (Jel.) | K. *phidä*. — MUNKÁCSI Nr. 140; HALÁSZ Nr. 116; GOMBÓCZ Nr. 25; SETÄLÄ, Stufenw. 53. f.

Nach den obigen Belegen (im Ganzen vier sichere Fälle, die sämtlich im Mord. und Perm. belegt sind) ist die Vertretung eines fugr. -s- im Sam. folgende: Jur. *d*, im Auslaut <sup>3</sup>; Knd. *d*, resp. <sup>3</sup>, ausserdem (vielleicht mundartl.) *č* (neben *t*-, *d*-), im Auslaut *t* od. <sup>3</sup> | T. *t* (~ *d*), auch <sup>3</sup>; im Auslaut <sup>3</sup> | Jen. *d* (B.), *r* (Ch.), im Auslaut <sup>3</sup> | OS. *t* (*tt*), *d* | K. *d*, im Auslaut <sup>3</sup>*d*, <sup>3</sup>*n* (nach den Handschriften zu urteilen, wahrscheinl. eine mundartliche Verschiedenheit) || Taigi (im Ausl.) *t*. Die Vertretung bei fugr. -s- ist also eine ähnliche wie bei fugr. -t-, vgl. oben nach Nr. 130, KSz. 14:38—9.\*)

\*) Wie man oben sieht, begegnet im Knd. bei \*-s- in zwei Fällen (Nr. 292 und 295) *č* (neben *t'*, resp. *d'*). Ob dieses als eine Verschiedenheit in der Vertretung von fugr. -s- und -t- zu deuten ist, lässt sich zur Zeit nicht abmachen, da ja in dem

- \*s' -

Sichere Belege für *fugr.* intervok. *s* fehlen. Vgl. jedoch

• 296. mordM. *jeśńe*, *eśńe*, mordE. *eśńe* 'Gelenk, Glied' | f. *jäsen* | tscher. *iežəy* | wotj. *joz* id.; syrj. *jöz* in *jözvi* 'Knoten (in Stengeln), Gelenk' | ung. *íz* 'membrum, artus'. — NyH. 28; Sprw. 29. — Ost. (KARJ. 188) *iat* (DN.), *iot'* (Trj., V., Vj.), *it'* (Ni.), *it'* (Kaz.) *iat* (O.) 'Gelenk' (mit *t* in allen Mundarten < *fugr. t*) möchte man vorläufig trennen, und es ist möglich, dass ung. *íz* damit zu verbinden ist; für die Entscheidung der Frage wäre eine genauere Erforschung des *fugr.* Vokalismus vonnöten.

Jur. *γēsū* 'Glieder (Hand-, Fussglieder)'; (BUD.) *ēso*, 'íz, csukló'; Glied, Gelenk' | T. *γajui*, plur. *γasua*, 'Fingerglieder' | Jen. *usu*, gen. *usuo* id. — MUNKÁCSI Nr. 8; HALÁSZ Nr. 175; SETÄLÄ, Stufenw. 54.

Hierher gehört noch Motor. *ызынь* 'плечо (= Schulter)', PALLAS I: 104, und *ibid.* «по карасенски» *узюнди колбно*.\*\*) Auch K. *tü* 'Gelenk' (K. *t* < \**j*.) möchte man nicht von den

unbedeutenden Knd. Material nur zwei Belege für *fugr. -t-* zu finden sind (Nr. 125 u. 129: Knd. *-t*, *-t'*, *-d'*). Ein *č* (neben *t*, *d'*) begegnet im Knd. noch in folgenden Wörtern: *kačea*, *kačē* «чашка», wohl = Jur. *hydea*, *hidea*, *hidi* 'Schale, Tasse, mscr. чашка', bei REG. *γide* 'Schüssel'; T. *kita* 'Schöpfgefäß'; Jen. *kide* (B.) 'trögähnliches Gefäß' (oben Nr. 188 von mir mit mordE. *ketsē* zweifelnd verglichen) | *wēču* (mscr.), *wētū* 'Darm' = Jur. *jiedu*, *jēdu*, (BUD.) *jiedu*; T. *beatuy*; Jen. *bede*, *bere*; OS. *kād*, *käte*, *kättu* usw.; K. *bedü*; Taigi *bedüktü* 'Eingeweide' (SETÄLÄ, Stufenw. 39 führt dieses sam. Wort — mit Recht nur zweifelnd — zu ung. *bél* 'Darm') | *jāci* (neben *jätijae*) 'Renttierkuh' = Jur. *jahadie*, (REG.) *jahadej*, (BUD.) *jādej*; Jen. *johodi*; K. *tekte* | *kanču* 'Herbst' = OS. *kandek* (N.) id. | *γāci*, *γateā* 'видно', *ačimeā*, *adimeā* 'видно стало', auch mit *ts*: *γatsi*, *γatsimeā*, bei SCHIEFNER Knd. *acemea* 'sichtbar', vgl. Jur. *γadi* 'sichtbar', *γadi-meadm* 'ich bin sichtbar geworden'; T. *γatumeam* 'sichtbar werden'; Jen. *odi*, *ori* 'sichtbar'; OS. *adak* usw. 'sichtbar sein' | *nūceā* neben *nyteā* (mscr.) 'klein' = Jur. *nūdea*, Jen. *judea*, *urea*.

\*\*\*) Das russ. Wort bedeutet sowohl 'Glieder (einer Kette), Knoten (eines Halmes)' als 'Knie'.

obigen trennen; zu beachten, dass das entsprechende Wort in den Sprachen der türkisierten Samojeden noch auf einen Sibilanten auslautet; Koib. *tüs*, *düs*, Karagass. *tüs* 'Gelenk' (s. CASTERÉN, Vers. einer koib. u. karag. Sprachlehre nebst Wörterverzeichnis); Soj. (RADL.) *jüs* id. — Zu sam. *ɣ*-, *θ*, (*\*j*-) = fugr. *j*- vgl. Nr. 158 u. 297, sowie unten unter fugr. *j*-.

Eben diejenigen fugr. Sprachen, welche für die Frage, ob fugr. -*s*- oder -*ś*- anzunehmen sei, ausschlaggebend sind, gehen hier auseinander: perm. *z*, aber mord. *z'*.\*) Nachdem in den Konsonantenverbindungen, die unten behandelt werden (*śk*, *pś*), — wie auch im Wortanlaut — einem fugr. *\*ś* im Sam. *s* entspricht, so können wir mit Beachtung der mordwinischen Form jedoch getrost annehmen, dass sam. *s*- auch hier auf ein *\*ś* zurückgeht.

Anm. SETÄLÄ I. c. — das mord. Wort ist ihm nur in AHLQVIST'S und WIEDEMANN'S Transskription *äznä*, *ezne* bekannt, in welcher ja die Mouillierung der Konsonanten in Verbindung mit vorderen Vokalen gewöhnlich unbezeichnet bleibt — vermutet hier einen Fall von fugr. *\*s*- = sam. *s* (= die starke Stufe). Dabei wird noch zweifelnd auf kamass. *bezelläm* 'waschen' ~ lpN. *bassat*, f. *pesen* [mord. *peze*- usw.] mit fugr. unmouill. *\*s*- hingewiesen. Das kamass. Verb ist jedoch — die Möglichkeit wird auch von Š. nicht in Abrede gestellt — entschieden = Jur. *māsau* usw. id. ~ mord. *muške*- usw. id. (siehe unten Nr. 310). Im Kamass. begegnet hier, wie mehrmals sonst, ein sekundäres *b* < *m*-, vgl. K. *batlam* 'schneiden' ~ OS. *matcau* usw., lpN. *maccot* (vgl. oben Nr. 188) | K. *bērzi* 'Wind' ~ Jur. *mearcea*, OS. *märg* usw. | K. *bäkte* 'kleiner Erdhügel' ~ OS. *mäkte* 'Haufen', f. *mätäs* (vgl. oben Nr. 118) | K. *bok-tu\*\**) 'niedrig', vgl. T. *maga-liku* id., *magu-la'ama* 'niedrig machen', — im K. -*tu* Suffix, vgl. K. *śiš-ti* neben *śiši-gä* 'kalt' = T. *tasi-ti* neben *tasa-ga*, (dem.) *tasa-liku* (vgl. oben Nr. 234); K. *tib-dī* neben *tibe-gä*

\*) lpN. *jaesan* 'membrum, artus' (das Wort fehlt in lpK. und lpL.) ist offenbar aus dem Finn. entlehnt; zu beachten die genaue Übereinstimmung in der Form eben zwischen Finn. und Lapp.

\*\*\*) Von SETÄLÄ, Stufenw. 60 (Verw. 34) unter den »kt-Fällen« mit f. *matala* 'niedrig' verbunden (mit Fragez.).

'heiss', vgl. Jur. *jipi*, *jiepa-da*, Jen. *jefi*, *jefi-de* usw. (vgl. oben nach Nr. 169) | K. *bege-l* 'Rücken' ~ Jur. *maha*, Jen. *maha*, OS. *mog*, *moka-l* usw.; in dem letztgenannten Worte finden wir dabei ein entsprechendes Vokalverhältnis: K. *e* = Jur., Jen. *a*. Auch den dritten Beleg für ein vermeintliches sam. *-s-* = fugr. *\*-s-* bei SETÄLÄ, Stufenw. 54, Verw. 88 (vom Verfasser selbst mit zwei Fragezeichen versehen): «Koib. *niausa\**» (PALLAS няуза) 'Weib', (PALLAS Tomsk) нима zu ?? Ip. *niso*, g. *nisson*», können wir füglich ausser Acht lassen. Die OS. Form (Tomsk) bei PALLAS (I: 31) heisst in der Tat нита (mit *-t-*), nicht нима, vgl. KLAPROTH Atl. s. v. Frau: Tomsk *niéta*; dieselbe ist eine suffixale Form (vielleicht mit Poss.-suff. der 3. Pers. Sing., also eig. «seine Frau»), ähnlich wie die Tawgy-Form bei PALLAS l. c.: нымма (eig. «meine Frau»\*\*), vgl. CASTRÉN OS. *neä*, *nei-*, Jur. *nie* usw. 'Frau' (= ost. *nëŋ* etc., vgl. oben Nr. 44), bei PALLAS l. c. und KLAPROTH Atl. Jur. (Obdorsk) *neu*. Die koibalische Form, welche somit im Sam. ganz isoliert dasteht, kann zu demselben Stamm gehören, wenn sie nicht etwa zu motor. (KLAPR.) *meze* 'altes Weib', *mize-m* 'Frau' (eig. 'meine Frau'), (PALL. I: 31) миза-да (eig. 'seine Frau'), Taigi (Atl. u. PALL.) *meš-i-m*, K. (Atl.) *menzj-i-m*, (PALL.) минзьемъ 'Frau, жена', Jen. (CASTR.) *meñise* (B.) *meñi'o* (Ch.) 'altes Weib', mscr. 'стапуха', (KLAPR. Atl.) *menzjä* («Mangazeja»), *mennasi* («Turuchansk») 'Frau'; T. (CASTR. *ŋini'a* 'altes Weib' gehört (in Motor. u. Taigi mit Schwund vom *n*, in Tawgy und Jen. (Ch.) < *s*).

Obwohl Prof. S. zu jenen drei fugr.-sam. Wortvergleichen mit Anerkennungswerter Zurückhaltung am Ende die Bemerkung hinzufügt, «das Material sei zu klein, um den Schluss wagen zu lassen, dass hier [im Sam.] *s* etwa ein Vertreter der starken Stufe sei», so steht es für ihn jedenfalls fest, dass «im

\*) Es sei hier bemerkt, dass auch diese von KLAPROT überlieferte Form mit *-z-* zu lesen ist: *s* bei ihm ist = *z* = «das deutsche *s* und französische *z*» (Asia Polyglotta<sup>2</sup> S. XIV).

\*\*\*) Ähnlich mit Poss.-suff. der 1. Pers. bei PALLAS I: 15 нума, K. нимъ, bei KLAPROTH Motor. *num*, (Atl.) T. *njoma*, K. *uim* 'Sohn', vgl. bei CASTRÉN T. *nuu*, Jur. *nu* usw. 'Sohn' (von SETÄLÄ, Stufenw. 17 als Beleg für den Stufenwechsel *m* ~  $\emptyset$  im Sam. angeführt).

Sam. das *t* ein urspr. *z* der schwachen Stufe vertritt» (Stufenw. 54), — wie auch im Wortanlaut nach ihm sam. *t* auf \**z* zurückgehen soll. Ein solcher Schluss ergebe sich jedenfalls aus der entsprechenden Lautvertretung in den ugrischen Sprachen: es sei «im Wog. *t* < *z* (wog. *χ̣äut* 'Tanne', *piti*, *pit* 'Nest') die Vertretung der schwachen Stufe, im Wog. *š*, *s* (wog. Kond. *piš* id., *pāsi*, *pošē* 'waschen') diejenige der starken Stufe; in ostj. *χ̣ōL*, *χ̣ut* 'Fichte', *χ̣ūt* 'Husten' etc. L, *t* die schwache Stufe, *s* in *pōs*- 'waschen' etc. die starke Stufe».\*)

Nachdem dieser vermeintlichen zweifachen Vertretung eines inlautenden fugr. *s*-Lautes im Wog. und Ost. eine so grosse Bedeutung nicht nur für die finnisch-ugrische, sondern sogar für die uralische Lautgeschichte zugeschrieben wird, dürfte wohl eine nähere Untersuchung jener von Prof. S. angeführten Belege für wog. *s*, *š*, ost. *s* = fugr. -*s*- (starke Stufe) auch hier am Platz sein.

Das oben angeführte wog. Verb bedeutet nach AHLQVIST (*pāsam*) nicht nur 'waschen', sondern auch 'melken'; *ūal p.* 'sich schnäuzen' (*ūal* 'Nase'); nach gütiger Mitteilung von mag. phil. KANNISTO (T. *pōs*-, K. *pās*-, P. *pōs*-, UL. *pas*-, OL. *pōs*-) ebenso: 'waschen; melken; sich schnäuzen'; desgleichen das entsprechende ost. Verb: CASTR. ostIrt. *pusem*, Surg. *possem* 'kleider waschen, melken' (ähnlich bei PATK.); ostN. (AHLQ.) *pos*- 'waschen'; *pos*-, *pus*- 'schnäuzen, melken'; nach meinen Aufzeichnungen ostKo. *pūsām*, ostJu. *pōšēm* 'melken; waschen'; *ūat p.* 'sich schnäuzen'. Dieses wog.-ost. Verb mit urspr. hinterem Vokal darf nicht mit dem vordervokalischen Stamm mord. *peze-*, *pezē-* '(den Kopf) waschen', f. *pese-* 'waschen', lp. *bassat* (mit sekundärem *a*) identifiziert werden, wie es SETÄLÄ im Anschluss an BUDENZ, MUSz. Nr. 546, tut. Es ist fastmehr mit

\*) Dabei wird auch auf die betr. Verhältnisse im Ung. hingewiesen: «im Ung. *s* in *fészek* die starke, *θ*, *j* in *tón* 'er machte', im Suff. des Imper. *-jon*, *-jen* etc. die schwache Stufe, vgl. auch die Konsonantenverbindungen z. B. in *máj* 'Leber', fi. *maksa*, *íj*, *ív* 'Bogen', f. *jousi*, urspr. mit *-ys-*». Ein näheres Eingehen auf jene würde mich in diesem Zusammenhang zu weit führen; bekanntlich werden die angeführten ung. Belege von ungarischen Forschern teilweise ganz anders gedeutet.

folgendem lapp. Verb mit urspr. inl. *\*-s-* zu verbinden: lpS. (FRIS) *poče-stet* 'comprimere, exprimere, klemmen, auspressen', lpL. *poče-* 'drängen, melken'; lpK. *pāhē-* (N.) 'melken', *pačē-* (K.) 'zermalmen', *pačča-* 'auswinden (Wäsche)'; lpN. *báččēt* 1. *boččēt* 'premere; mulgere; lac reddere', (nach NIELSEN, Lapp. Wörterb.) *báččēt*, *boččēt* 1. 'auspressen, ausdrücken, ausringen; fortpressen, fortdrücken; wringen'; *biktásiid b.* 'Wäsche wringen'; 2. 'melken'; 3. 'Milch geben'. Die ursprüngliche Bedeutung bei diesem fugr. Verb ist offenbar 'pressen, auspressen', woraus sich dann einerseits die Bedeutung 'melken', andererseits die Bedeutung '(Wäsche) wringen, waschen' ergibt; vgl. semasiologisch noch einerseits (pressen — melken) syrj. *lyšty-* 'auspressen; melken'; wotj. *kisk-* 'ziehen, zerren; melken'; andererseits (pressen — waschen) syrj. (I.) *pes-loony* 'drücken, kneten' ~ syrj. *pes-lalny* 'waschen) scheuern, beuchen'; türk. (RADL.): *ū* (sag., koib., ktsch.) 'zerdrücken, zerreiben', *uγ* (dsch.) id., *u* (kas., bar.) 'kneten, zerreiben, zerdrücken, mangeln'; *katān kir udā* 'die Frau hat Wäsche gewaschen (neben *balčōknā u* 'reibe den Schmutz ab'); im Tschuw. *uγ-* nur in der sekundären Bedeutung 'waschen (Wäsche, den Kopf)', ZOLOTN. *ox* 'стирать бѣлье'.

Was den zweiten Beleg bei Prof. SETÄLÄ: wog. *piš* 'Nest' (neben wog. *piti*, *pit*) = mord. *piže*, syrj. *pōz* usw. (vgl. oben Nr. 295) anbelangt, so ist zu beachten, dass die Form mit *š*, welche als der Vertreter der urspr. starken Form mit *\*-s-* zu gelten hat, aus der von den Brüdern Popov in der Konda-mundart gemachten Evangelienübersetzung stammt, wie sie in der von WIEDEMANN transskribierten, in London 1868 gedruckten Ausgabe<sup>1)</sup> vorliegt (Matth. VIII: 20: *pišet*, Pluralform); Wiedemann bediente sich dabei nicht der Originalhandschrift, denn diese, im Archiv der heil. Synode aufbewahrt, war schon früher verschwunden, sondern einer von SJÖGREN davon gemachten Abschrift.<sup>2)</sup> Bedenken wir nun, dass das Wort<sup>3)</sup> bei AHLQVIST, der

<sup>1)</sup> HUNFALVY hat bei seiner Ausgabe in Nyk. IX jene befolgt, siehe l. c. S. 1.

<sup>2)</sup> Siehe WICHMANN, MSFOu. VII, S. 8.

<sup>3)</sup> Nach REGULY (MUSz. Nr. 547) wog. N. *piti*, wL. *pitt*; nach AHLQVIST wog. *pit*, *piti*, nach MUNKÁCSI wN. *piti*, wML. *pit*, wT. *pit*.

die Handschrift von Sjögren gleichfalls abgeschrieben hatte und der später den Popovschen Text in der Konda-gegend mit Hilfe eines dortigen Wogulen revidierte (siehe WICHMANN l. c.), in seiner Ausgabe an der betr. Stelle die Pluralform *pitet* (mit *t*) hat, und weiter, dass es, nach gefälliger Mitteilung v. Herrn KANNISTO, dem gründlichen Kenner aller wog. Dialekte, der ein halbes Jahrzehnt unter den Wogulen verbracht hat, auch in der Konda-mundart nur mit *t'* lautet: <sup>1)</sup> *pət'*, so kann es mehr keine Rede davon sein, dass die Form *piš* richtig sei. Sie erklärt sich einfach als durch eine Verwechslung des russ. *m* mit *u* (von Sjögren oder Wiedemann?) entstanden, welche Buchstaben, wie bekannt, in etwas nachlässiger Schrift <sup>2)</sup> für einen in der betr. Sprache weniger bewanderten oft schwer zu unterscheiden sind.

Bei mehreren sam. Wörtern, die im Fugr. fehlen oder nicht sicher belegt werden können, finden wir in den verschiedenen Dialekten im Inlaut eine ähnliche Lautentsprechung, wie bei fugr. (ural.) *ś* im Anlaut. Da indessen ein ähnliches Lautverhältnis auch bei urspr. Konsonantenverbindungen, wenigstens bei *\*-šk-* (vgl. unten) begegnen, so können wir beim Fehlen einer sicheren fugr. Etymologie allerdings nicht mit Sicherheit wissen, ob wir es in allen solchen Fällen mit einem urspr. intervokalischen *-ś-* zu tun haben. Beispiele:

OS. *kaha* (N.), *kassa* (K.), *kāsa* (MO., OO., Tsch., Jel., B., Tas., Kar.) 'Barsch', (etwa zu f. *kiški* 'Kaulbarsch'?) | OS. *čeher* (N.), *kēsen* (MO., OO.), *kāsen* (Tsch.), *kesan* (NP.), *tesen* (Jel., B., Kar.), *tāsen* (Tas.) 'Schlinge'; K. *tāzen*; Jen. *jesi*; T. *jajey*; Jur. *jeas* <sup>3)</sup> | OS. *loh*, *luoh* (N.), *los* (MO., K.), *luosö* (Tsch.), *luos* (OO.,

<sup>1)</sup> In den anderen Mundarten nach K.: wT. *pit'i*, wOL. *piti*, wP. *pit's* (mit sekundärem *t's* < *t'*).

<sup>2)</sup> Wie auch in älterem russ. Druck, wovon wir oben ein beleuchtendes Beispiel gesehen haben.

<sup>3)</sup> Knd. mscr. *jeäs*, *jeäs*, *jeäns*, also etwa mit urspr. *\*nś*? Ein davon verschiedenes Wort (mit urspr. anl. *č-*) ist OS. *česan* (NP.) 'Schuhband', *cesen* (K.), wohl auch *čāsen* (B.) 'Schlinge, Band', welches SETÄLÄ, Stufenw. 55 in Anschluss an SCHIEFNER

Tas.), *lōsi* (NP.), *lūs* (Jel., B., Kar.) 'Geist' | OS. (*puot-*) *kaha* (N. mscr.), *kās* (B, Tas., Kar., NP.) usw. 'Baumrinde', mscr. schwed. 'bark'; K. *kaza* id.; T. *kasu*, gen. *kaju* 'Rinde'; Jen. *sesa* id. (von SETÄLÄ, Stufenw. 75 zweifelnd zu syrj. *katš* 'Rinde', f. *kosku* 'dicke Baumrinde' geführt; vgl. auch mordE. *kiške* 'äussere Haut; Körper, Leib', welches man wegen des Vokalismus jedenfalls von dem finn. Worte trennen möchte; etwa mit urspr. *-šk-* zu dem sam. Worte?) | K. *kuza* 'Mensch'; Jur. *kāsawa* 'Mann; Jurak, Samojede'; (Knd. mscr.) *kāsauwa*, *kāsama*, 'мужчина'; T. *kuajumu* 'Mann', (Klapr. Atl.) *koiuy* 'Mensch', *kajúyma* 'Mann', (PALL. I:44) *kojung* 'Mensch'; Jen. *kāsa* 'Mann'; — Motor. *chazy* in *tēiagdychazy* 'alter Mann' *tēiagdy* = Kamass. Castr. *tekte* 'alt'), Atl. *chazy* 'Mensch', PALL. I:44 *kaza* 'человѣкъ'; Taigi *chasa* 'Mensch', PALL. I:44 *γassa* id.; Koib. (Atl.) *kaza* id. | K. *būizā* 'Greis'; Jur. *wasei*, *wuasei* 'alt', *wasako*; Jen. *būse* (B.) 'alt'; — Koib. *būize* 'Mann', *bōzija* 'alter Mann'.

Die Vertretung eines *\*-ś-* ist also, genauer dargestellt, folgende: ein sekundäres *h* in der N.-Mundart des OS;\* *s* in allen übrigen Mundarten, inkl. die nördlichen (B., Jel., Tas., Kar.) desselben Dialektes, sowie auch im Jur. und Jen.; im T. *s* ( $\sim j$ ); ein stimmhaftes *z* in Kamass., Motor., Koib. (im Taigi aber ein stimmloses *s*). Urspr. *\*-ś-* ist also jedenfalls in den allermeisten Dialekten, resp. Mundarten anders vertreten als urspr. *\*-č-* (vgl. oben unter fugr. *-č-*, bes. nach Nr. 235, KSz. 15:100 ff.).

Ausnahmsweise scheinen jedoch Vermischungen zwischen *\*-ś-* und *\*-č-* stattgefunden haben (ähnlich wie im Wortanlaut,

mit dem obigen identifiziert, vgl. dazu *tesen* (OO., Tsch.) 'Schuhband,' mscr. 'подвязка', wohl Jur. *tynde*, *tynse* 'Renntierschlinge', (Knd. mscr.) *tīnšēä* 'Schlinge (schw. snara)'; T. *tānsam* 'Renntierschlinge'; Jen. *tiođe* (Ch.), *tieze* (B.) id., — also nicht altaischen Ursprungs, wie GOMBOCZ, NyK. 32:210 vermutet (burj. *dēhen*, *dēse* 'Pferdeschlinge', etc.).

\*) In dem dürftigen Material aus der Kondinschen Mundart des Jur. habe ich kein *h* im Inlaut (wie im Wortanlaut) beobachtet.

vgl. oben). Vgl. z. B. Jur. Knd. (mscr.) *pišengam*, K. *bišteläm* (Motor. *bižnergam*) 'lachen' (Knd., K. -š- < \*-č-) ~ T. *jisili'em*, (schwache Form) *fijitim*; OS. *pisenňay* (B., Tas., Kar. usw., also mit -s- auch in den nördl. Mundarten, in welchen \*-č- > š), Jur. *pišəadm*, Jen. *jisije-do*, -ro (im Jur. und Jen. findet man -s- auch als eine besondere Stufe v. \*-č-, vgl. l. c.). Vielleicht könnte man also auch OS. *ehe* (N. mscr.), *as* (K.), *ässe* (NP.), *es* (OO., Tschl., Kar.), *ès* (B., Tas., MO.) 'Vater'; T. *jase*, gen. *jaje*; Jen. *ese* mit dem gleichbedeutenden jurak. Wort identifizieren: Knd. *nieseä* usw. (siehe oben Nr. 230), in welchem auch nach dem Zeugnis der fugr. Entsprechungen (mordM. *olše* usw.) ein ursprachl. -č- anzunehmen ist.

Bei dem jetzigen regelmässigen Wechsel  $s \sim$  (schwache Stufe)  $j$  im T. geht  $j$  wohl auf ein älteres  $*z$  zurück, vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 55 f.; ihm scheint der Übergang  $*z > j$  sogar ziemlich jung zu sein, da er ja in einem verhältnismässig jungen Lehnwort: T. *kaja'ka* 'Kosak' (< russ. казакъ) zu finden sei. Dabei könnte man aber auch an Lautsubstitution denken, wie vielleicht auch in der N. Mundart des OS., wo  $h =$  russ.  $s$ -, z. B. *həbandies* 'Blei' < russ. свинець; *hebanža* 'Schwein' < russ. свинья. Jedenfalls ist wohl der Wechsel  $s \sim j < *z$  im T. mit den Wechselfällen  $k \sim g$ ,  $t \sim d$ ,  $f < *p \sim b$  in demselben Dialekt gleichzustellen und als eine einzeldialektische Entwicklung zu betrachten, wie auch S. geneigt ist anzunehmen. Bei unserer jetzigen Kenntnis des Sam. lässt sich auf die von S. l. c. daneben angedeuteten, teilweise sehr zweifelhaften Fälle nicht viel bauen, in denen man bei \*-š- Spuren einer alten schwachen Stufe  $j$ , resp.  $\emptyset$  auch in anderen Dialekten vermuten könnte\*) (in CASTRÉN'S Grammatik könnte man mehrere Schwundfälle herausfinden; vgl. auch K. *tü* 'Gelenk', oben Nr. 296).

---

\*) Was ist Kamass. *boi*, Koib. *boi* 'Eis'? Man kann nicht umhin dabei an türk. *buz* 'Eis' (in der Sprache der türkisierten Koibalen *bus* zu denken; wir hätten dann in einem wohl ziemlich jungen Lehnwort (nur in den genannten südlichen Dialekten!)  $i =$  türk.  $z$ . (Im Koib. nach КЛАР. Atl. neben *boi* auch *musu* 'Eis', letzteres wohl eis mong. Lehnwort: mong. *musu*, burj. *mösö* id.).

## Fugr. -ys-, -yks-.

297. mord. *jonyks*, *jonyš* 'Bogen, Pfeilbogen' | tscher. *jonyž*, tscherB. *iangèž* | f. *jousi*, *joutsu* | lpK. *jiks*, *jūxs*; lpS. *juōksa* | wog. *ięrt*, *iōβD* (nach NyH. 40) | ost. (KARJ. 104) *iōγāt* (DN.), *iāur<sup>2</sup>l* (Trj.) *iōγāl* (O.) usw. | ung. *ij*. — MUSZ. 812 f.; SETÄLÄ, Festschrift til Vilh. Thomsen 233 ff.; NyH. 40; Sprw. 42.

T. *jinta* (mscr. auch *jintta*) 'Bogen' | Jen. *iddo id.* | Jur. *yn*, *nen*, *zin*, (BUD.) *in*; (REG.) *yn id.* | OS. *ënd* (N.), *ëndde* (K.), *ynde* (NP., OO., Jel., Tas., Kar., B.), *ynže* (Tschl.) 'Bogen'; *yndi* (NP.), *ynžea* 'Selbstschuss' | K. *īni* 'Bogen' || Koib. *yne id.* | Motor. *myndi*; Taigi *minde id.* — Vgl. HALÁSZ Nr. 173; SETÄLÄ, Stufenw. 95; Verw. 72. An letzterer Stelle wird, mit Fragezeichen auch syrj. *vudž*, wotj. *vuž* 'Bogen' herbeigezogen, wohl mit Unrecht: das perm. Wort ist mit tscher. *βaze* 'Bogen' (TROITZKIJ) zu verbinden (bei SZILASI nach TR. *waze* 'Zwiebel', Sz. hat Tr:s Übersetzung «лукъ — орудіе» missverstanden).

Im Sam. dieselbe Vertretung wie bei \*-nt- (s. oben Nr. 150—7): Jur. *n* | T. *nt* | Jen. *dd* | OS. *nd*, *ndd*, *nž* | K. *n* || Koib. *n* | Motor., Taigi *nd*. Ähnlich wie bei fugr. *\*ykc-*, resp. *\*ykc' ~ \*nc'* (< *\*yč'*\*) gehen auch hier die sam. Formen alle auf eine Grundform ohne Verschlusslaut zurück: *\*ns* < *\*ys*.

## Fugr. -ks-, -sk-.

298. lpS. *muōkse* 'Leben' | f. *maksa* | mord. *makso*, *maksa* | tscher. *mokš*, *moγāš* usw. | syrj. *mus*, *musk* (instr. *musken*); wotj. *mus* | wogN. *majt*, wK. *mot* | ost. (KARJ. 140) *mūγāt* (DN.), *mūγāl* (Trj.), *mūγāl'* (V. Vj.), *mūγāt'* (Ni.), *moγāl* (Kaz.), *moγāl* (O.) | ung. *máj*. — MUSZ. 599; NyH. 40; Sprw. 42.

Jur. *mued*, *muid*; (Knd.) *myt*, mscr. auch *mueda-ku*, *muet-ku*; (BUD.) *mued*; (REG.) *mud'*, *mudh'* 'Leber' | T. *mīta*, gen. *mida* | Jen. *mudo* (B.), *muro* (Ch.) | OS. *myd* (N.), *mīde* (K., NP., OO., B.), *mydä* (Tschl.), *mid* (Jel., Kar.), *mīte* (Tas.) | K. *mit*. — MUNKÁCSI Nr. 167; HALÁSZ Nr. 148; GOMBOCZ Nr. 27; SETÄLÄ, Stufenw. 64.

\*) Vgl. oben Nr. 244—6.

299. mord. *soks* 'Schneeschuh' | f. *suksi* | wog. *tout* | ostKo. *toχ*; ostN. (AHLQ.) *toχ*, *Loχ*.

T. *tuta*, gen. *tuda* id. | Jen. *tudo* (B.), *turo* (Ch.). Vgl. oben Nr. 251.

300. mordE. *susko-*, mordM. *suskā-* 'beissen, anbeissen' | permW. *sösky-* 'kauen, zerkaueu'; syrij. (WICHM.) *seski-* id.; wotj. *sisk-*, (Kas.) *sěsk-* 'kauen, wiederkäuen' | lpN. *suoskat* 'mandere'; lpL. *suāška-* 'kauen' | wog. (AHLQ.) *taytam* 'kauen'; wUL. *taitanti* id.; (MUNK.-TRÓCS.) wN. *tautesli 'rág'* | ost. (KARJ. 106) *tōγāt* (DN.), *ḷauγḷ-* (Trj.), *lōγḷ-* (V.), *iḷγḷ-* (Vj.), *lōγḷ-* (O.) usw. 'kauen'. — s-Laute 27—9; FUF. 2:254.

OS. *tuda-p*, *tudo-nmap*, *tuto-lnam* (N.), *tude-rnau*, *tutto-nnau* (K.), *tuča-γ* (Tsch.), *tuttay* (OO.), *tuttuwam*, *tututnam* (NP.), *tutäm* (B., Tas., Kar.); *tutembam* (Tas.), *tudörnau* (Tsch., OO.), *tuternam* (B., Tas., Kar.) 'kauen' | K. *thudōlam* id. | Jen. *to'a-bo* (Ch.) *tu'a-bo* id. — SETÄLÄ, Stufenw. 74.

Im Jen. begegnet hier — abweichend von der gewöhnlichen Vertretung — ein *ʔ*, vgl. dazu Jen. *jě'ata-bo* (Ch.), *jo'ata-bo* 'bedecken', offenbar mit T. *jada'btā'-ama*, *jadābtu-suama* id. identisch, wo also im Jen. ebenfalls ein *ʔ* (nicht *d*, *r*, wie gewöhnlich) einen (ursprünglichen oder sekundären?) *t*-Laut in intervokalischer Stellung zu vertreten scheint; vgl. oben Nr. 293 im T. *ʔ:ku'a* 'Tanne', aber Nr. 294 im T. *-d-*, *-t-*, (neben *ʔ*-im Auslaut): *ku'*, gen. *kuday* 'der Husten', *kutādandum* 'husten'. Die Nebenformen Jen. *to-ta-bo* (Ch.), *tu-ta-bo* (B.) 'kauen' sind Derivate (Jen. *-t* < *pt*), vgl. Jen. *tō-ta-bo* (Ch.), *to-ta-bo* (B.) 'lesen' = T. *tua'btā'ama*, vgl. Jur. *tō-lā-u*, OS. *to-rna-p*, *to-golža-p* usw. id. | Jen. *fū-ta-bo* (Ch.), *fu-ta-bo* (B.) 'schärfen' neben *fo'e-ddi-bo* (Ch.), *fo'e-dde-bo* (B.) = Jur. *pama-mdē-u* id. | Jen. *nē-ti-bo* (Ch.), *ne-te-bo* (B.) 'öffnen' = Jur. *naei-blie-u* (dem.), vgl. Jur. *nae-u*, OS. *nōa-p*, *nū-mbam* usw. id.

Jur. *tquolpi-* 'rāgni, жевать' (Bud.) und K. *thalbe-lim*, *thalb-lim* 'beissen' gehören wohl zusammen; vgl. auch Motor. *top'jam* 'kaue, ich'. Ob auch in diesen Formen derselbe Stamm wie in den obigen vorliegt (mit Schwund der urspr. Konsonantenverbindung im Inlaut)?

301. f. *poski* 'Wange' | wogN. *pajt*, wML. *pōt*, wK. *pēt*, *pout*; (AHLQ.) *poit*, *pait*, *piet* id. | ost. *poγḷ*, *poγḷmā* (Kaz.)

*puxtam* (Ni.), *poxtâm* (DN.), *p'û;rlâm* (Trj.), *pû;rlâm* (V., Vj.) 'Wange'<sup>2</sup> (nach KARJ. 121).

Jur. *pādu*, *pādy*; (Knd. mscr.) *paidè*, *paidy* 'Wange' | T. *fatua* | Jen. *faede*, *paede* (B.), *faru* (Ch.) | OS. *puda-l* (N.), *puđol* (Tsch., OO.), *pūtal* (NP.), *pūtel* (Jel., B., Tas., Kar.) | K. *pū'ma\** || Koib. (Atl.) *put-mo.\** — Vgl. HALÁSZ Nr. 114 und GOMBOCZ Nr. 26 (f., sam.); SETÄLÄ, Stufenw. 74.

302. lpN. *nasket* 'pelles conficere, cuticulam interiorem abrodere pellibus, fricare'; lpL. *nēške-* 'das Leder schaben, gerben'; lpK. *nieskem* 'Schabeisen (zur Bereitung der inneren Seite der Haut)'.

Jur. *nado-ryau*, *-rtāu*, *-rpiu* 'schaben', *nadorte*<sup>1</sup> 'Schabeisen zum Weichmachen der Felle'; T. *naturum* 'schaben', *nadu'-ama* 'gerben (eig. eine Renntierhaut mit einem groben Eisen streichen, um sie weich zu machen)'; Jen. *nodu'ado*<sup>2</sup> (B.), *noru'aro*<sup>2</sup> (Ch.), 'schaben', *nōdode*<sup>2</sup>, *nudode*<sup>2</sup> 'Schabeisen'; OS. *nat-kannap* usw., *načkannam*, *nannam* (Tsch., OO.) 'mit einem Messer schaben' (vgl. oben Nr. 274) \*\*).

Oder ist das sam. Verb vielleicht eher mit ostJu. *nołam* 'mit einem Schabesein, *ol* genannt, die innere Seite eines Renntierfelles abkratzen' zu verbinden, welches letzteres wohl mit tscherO. *nūžam*, *nūžem* 'schaben, kratzen', tscherB. *nəžām* id. identisch ist, in welchem Fall wiederum hier ein sam. Beleg für ural. intervok. -s-, resp. -š- vorliege?

303. permO. *sus* 'sibirische Ceder', usw. | wog. *tēt* | ost. *tē;đāt* (DN.), *lī;đāl* (Trj.), *lī;đāl'* (V.), *iū;đāl'* (Vj.).

Jur. *tydy*<sup>1</sup> usw. id. | OS. *tyten*, *tādäk*, (Tschl.) *täčey* usw. | K. *thēdey* || Taigi *tidey*. Vgl. oben Nr. 252.

304. estn. *askus* 'Zauberei, neidisch; kleine Hexe (als Schmeichelwort)' | mordM. *aksā-* 'verwünschen' (kommt in der Folklore als Parallelwort zu *śudā-* vor). Die Wörter lassen sich unter Annahme einer Metathesis verbinden, vgl. mordE. *aksurks* ~ *askurks* 'aufgeräuspertes Schleim'; mordE. *ekšē*, mordM. *ēsē* ~

\*) Vgl. die ost. Formen auf -m, -mā.

\*\*\*) Ein besonderer Stamm liegt vor in OS. *ńor-bannau* (K.), *ńorbannam* (OO., Tsch., NP.), *ńorpennau*, *-palnam* (Tas.) usw. 'abschaben', welche von GOMBOCZ, NyK. 32:198 mit jenen Jur., T. und Jen. Wörtern zusammengestellt worden sind.

(mundartl.) *εškε* 'kühl'; mord. *pukšo* ~ f. *pohkea* (s. unten Nr. 330), vgl. Mord. Lautl. 69.

? T. *ηata-dandem* 'zaubern'; *ηa'*, gen. *ηaday* 'Schaman'.

305. syrj. *pas* 'Zeichen, Ziel'; *pasjy-* 'bezeichnen, andeuten; zeichnen, merken (Wäsche)'; *pasjal-* 'bezeichnen, aufschreiben, notieren'; wotj. *pus* 'Zeichen, Merkmal; Stempel, Einschnitt, Kerbe'; *ki-pus* 'Unterschrift; ein als Unterschrift gebrauchtes Zeichen'; *pusjĭ-* 'bezeichnen' usw. | wogT. *pās* 'Zeichen; (MUNK.-TRÓCS.) wML. *šēt pospä posěj jiw* 'száz jegyü jegyes fa'; wN. *pąsti* 'ráró'; wog. (AHLQ.) *pos* 'Zeichen, Merkmal, Ziel; Mass' | ostKo. *pàs*, ostJu. *pàs* 'Zeichen; Ziel (zum Schiessen)'; ostKo. *pàstəm* 'bemerken' (vgl. PATK. *pās*, *pōs* 'Fleck, Zeichen, Ziel'; CASTR. *pōstem* '(be)zeichnen'; ostN. (AHLQ.) *postalem* id. Im Wog. und Ost. liegt wohl Entlehnung aus dem Syrj. vor. Perm. s vertritt eine urspr. Verbindung \*ks oder auch \*sk.

Jen. *jidĭ* (B.), *ĭiri*, gen. *-ro* (Ch.) 'Fleck, Merkzeichen'; *fidĭabo* (B.) *ĭiriabo* (Ch.) 'zeichnen, zustutzen' | Jur. *pidā-u* 'stempeln (Renntiere)'.

#### F u g r. -š k-.

306. mordM. *aškāla-*, mom. *aškālda-*, mordE. *eškila-*, *iškila-*, mom. *eškilda-*, *iškilda-* 'schreiten'; mordM. *aškālks*, mordE. *eškelks* 'Schritt' | syrj. *voškol*, permO. *uškol* 'Schritt'; syrj. *voškolt-*, 'schreiten', permO. *uškolt-* 'einen Schritt machen', *uškolal-* 'schreiten' | wogN. *ūsil* 'Schritt'; (MUNK.-TRÓCS.) *ūsuwli* 'átlép'; wL. (MUSz. 858) *uošl* id. | f. *askel* 'gradus, passus'; *askelta-* 'gradior' | tscherB. *aškāl* 'Schritt'; *aškedās* 'treten, gehen, steigen'; *aškēltas* 'treten, einen Schritt machen; etc. — Vgl. MUSz. Nr. 943; WICHMANN, JSFOU. XVI. 3 S. 7.

OS. *āsel-nam* (Tas.), *āselžam*, *āselbam*, *āseleltam* 'überschreiten; mscr. *перепаргхуль*'. — SETÄLÄ, Stufenw. 74.

307. syrj. *uš-* 'fallen, herabfallen, sich stürzen'; permW. *uš-* id.; permO. *yš-* id.; wotj. *uš-*, (Kas., Uf.) *ūs-* 'fallen, einstürzen; abfallen'; (WICHM., Wotj. Chrest. Nr. 1135) *ušĭ-*, *ušĭ-* 'fallen' | wogK. *ėsi* 'leszáll; herabsteigen'; *ėšėpi* id.; wN. *isi* 'száll (a madár), sich niederlassen'; *isėpi* id.; wML. *isäpi* id.; wog(NyH. 142) *əsi*, *ĭi* 'leszáll' | ostKo. *ėstəm*, ostJu. *asLəm* 'lassen, herab-

lassen, hineinlassen, loslassen; sich herablassen; süd-ost. (PATK.) *estem* 'lassen, zulassen, gestatten; herablassen; hereinlassen, loslassen; vergeben'; *estamem, estemem* (mom.) 'sich herablassen; usw.; ostN. (AHLQ.) *esL-, esel-,* 'loslassen, zulassen; vergeben'; (PÄP.-BEKE) *ēsəl-, ēsəl-, ēsL-* 'lassen, ablassen, hinablassen'; *ēsldm-* (mom.) 'sich senken' usw. (semasiologisch zu vergleichen f. *laske-* 'lassen, loslassen, niederlassen; sich niederlassen') | ung. *es-* (*esik*) 'cado, labor, ruo'. — Vgl. MUSz. Nr. 871 (ung., wog., perm. nebst nicht hierher gehörigen Wörtern aus dem Finn., Mordw. und Tscher.); SZINNYEI NyH. 142 (ung., wog., perm.). Fugr. Grundform *üskü-*: perm. *s* ~ ung. *s* weisen auf fugr. \**sk\**) hin, welches noch im Syrj. und Wotj. in den Derivativen: OS. *äs-tau* (N.), *äsettau* (K.), *ästam* (OO., Tsch.), *äsaptam* (NP.), *èstam* (B., Tas.), *èsteyam* (Kar.) usw. 'umwerfen' | K. *üst-te-lim, üstlim* 'umstürzen'.

K. *üzü-läm* 'fallen' || Koib. *uza-rem* 'falle, ich'.

308. mord. *koške* 'trocken, dürr'; *kos'ke-* 'trocken werden' | tscher. *kukšā-*, tscherB. *kukšā* id.; tscher. *koškem* 'trocknen (intr.)'; *koštem* 'trocknen (trans.), dörren' | wotj. (WICHM., Wotj. Chrest. Nr. 78) *kuašmî-* 'trocknen (intr.)'; *kuaštî-* 'dörren'; (MUNK.) *kwaš* (Kas.) 'seichtes (Wasser)'; *kwašmî-* 'trocknen, austrocknen (intr.), verdörren; seicht werden, abnehmen (v. Wasser)'; *kwašt-* 'trocknen, austrocknen (trans.), dörren'; syrjI. (WICHM. l. c.) *košmî-* = wotj. *kuašmî-*; *koštî-* = wotj. *kuaštî-*; syrj. (LYTKIN) *koš* 'trocken, cyxiñ'; *košmy-* 'trocken werden'; (WIED.) *košmy-* id.\*\* | lpK. *koške* usw. 'trocken'; *koške-* 'trocknen'; lpN. *goikes* l. *goaikēs*, attr. *goike* 'siceus'; *goikkat*, praes. *goikam* 'arescere'; lpL. *koi'ke* 'trocken'; *koi'ko-* 'vertrocknen'. — SETÄLÄ, JSFOu. XVI, 2 S. 4;

\* WICHMANN, FUF. 11 : 220 nimmt dagegen urspr. \**s'-* an. syrj. *uškāl-* 'niederfallen', syrj. *uškōd-*, wotj. *uškīt-* 'fallen lassen' vorzuliegen scheint (vgl. WIEDEMANN, Gramm. der syrj. Sprache § 52, 61; BUDENZ, Alaktan I:16, 81—2).

\*\* Ein davon verschiedener Stamm scheint — auch in Betracht des Vokalismus — vorzuliegen in wotj. (MUNK.) *kos*, (Kas.) *kūs* 'trocken, dürr', *kosäkt-* 'verdorren, welken'; (WICHM., Zur Gesch. des Vokal. der ersten Silbe im Wotj. 77) *kēs* 'dürr'; syrj. (WIED.) *kos*; permW. *kös*; permO. *kys* 'trocken'; syrj. *kosmy-* 'trocknen (intr.)'.

vgl. DONNER, Wb. Nr. 94; BUDENZ, MUSz. 103; QVIGSTAD, Beitr.; ANDERSON, Wandl. 106 b).

Jur. *hāsui*, *hasui* 'trocken'; *hāsa-dm* usw. 'trocken machen'; Knd. mscr.) *kasngam* 'высохъ'; *kasuj* 'cyxo'; (Bud.) *hasuj* 'trocken (száraz)'; (Reg.) *hasuj* 'trocken, seicht' | T. *košua* (mit sekundärem *s* vor *u*) 'trocken'; *kojw'am*, 2. *kosajuam* usw. 'trocken werden' | Jen. *kasua* (Ch.), *kasue* (B.) 'trocken, dürr'; *kaso* (B.) 'seicht'; *kasuaro* (Ch.), *kasuedo* (B.) 'trocken werden' | OS. *kūska*<sup>1)</sup> (K., Tsch., OO.) 'seicht, mscr. schwed. grund, меккии' | K. *kōlam* 'trocken werden', *ko'blim* 'trocknen, mscr. цуиу' (*b* < *bd*, vgl. Gramm. 569). — Vgl. MUNKÁCSI Nr. 25; HALÁSZ Nr. 23; GOMBOCZ Nr. 29 (ohne das ost.-sam. Wort); SETÄLÄ, Stufenw. 74—5.

Die kamass. Wörter können wohl nicht von den anderen getrennt werden; vgl. noch? K. *kumaj* 'trocken', (Atl.) *kobé* id.; Taigi *kálu* id.<sup>2)</sup> unsicher ist es, ob auch K. *khišhi-lim* 'abtrocknen, mscr. вытираю, borttorka' hierher gehört, wie GOMBOCZ l. c. annimmt. — Im K. scheint also hier der *s*-Laut geschwunden zu sein, ähnlich wie in Nr. 296.

309. syrj. *košt*, *iz-k*. 'Stromschnelle, Wasserfall' | lpK. *kūšk* usw. 'Stromschnelle'; lpL. *kui'ška* id.; lpN. *guoikka*, gen. *guoika* 'vehemens fluminis fluctus' | f. *koski* 'flumen rapidum, cataracta' | tscherB. *kaškē* 'reissend (v. Gewässern)'; k. *rekä*, β<sub>ot</sub> 'ein reisender Fluss, eine reissende Stelle im Flusse, Wasserfall'; k. β<sub>är</sub> 'Wasserfall'. — DONNER, Wb. Nr. 94 (f., lp., tscher.); SETÄLÄ, JSFOu. XV, 2:4 (f., lp., syrj.). Schon CASTRÉN hat in seiner tscher. Grammatik S. 63 das tscher. Wort mit f. *koski* zusammengestellt. Wegen syrj. *št* vgl. syrj. *pišti* neben *piški* 'Pocke, Blatter' (wotj. *poški* id.).

? K. *kāzer* 'reissend, schnell'. Das *-r* ist wohl Suffix, vgl. K. *sāgar* 'schwarz' zu OS. *saga*, *seaga*, *hāg* id. | K. *nōmür* 'weich' zu T. *ńamaj*, *ńamagā*, OS. *ńamagel* usw. id., vgl. oben Nr. 13; dasselbe Derivat wie im K. findet man auch im OS.: *ńāwer gues* (MO.), *ńewar gues* (NP.), *ńemar kues* (B., Tas.), *ńemer kues* (Kar.) 'Zinn (weiches Metall)<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Deminutivform; vgl. OS. *tuos* (NP.) 'dünn' ~ *tuoska* (K.), *tueska* (Tsch. OO.) id.

<sup>2)</sup> Vgl. auch Jen.-ost. *kuolenj* 'trocken', burj. *gujij* 'seicht'.

<sup>3)</sup> In den betr. Wörtern liegt also kein urspr. *mk*-Fall vor,

**310.** mord. *muške* 'waschen' | syrj., wotj. *miški* | ung. *mos* | tscher. *muškam* | estn. *mõsk*. — MUSz. 631; NyH. 30, 40; Sprw. 30, 41.

Jur. *māsa-u*; (Knd. mscr.) *māsangū*; (Bud.) *māsa* 'waschen' | Jen. *masuabo* | OS. *musau* (MO.), *musam* (K.), *muselžay* (B.) 'abwaschen, abwaschen'; *muhessap*, *muhennap* (N. mscr.) 'вытерь'; *muhelešpaj* (N. mscr.) 'вытираю' | K. *beze-lām*, *bezlām* 'waschen'. — Vgl. oben Nr. 2.

**311.** syrj. *piš* 'Loch' in *dod-p*. 'Loch worin die Schlittenstütze steckt' (*dod* 'Schlitten'); (LytK.) *piš* 'отверстие'; *pišköd* 'bohren, durchlöchern, durchstechen' usw.; (LytK.) *pišky* 'колоть'; *pišköd* 'проколоть'; *pišty* 'протискаться, пробраться'. — Oder vielleicht wotj. *paš* 'Loch, Öffnung; offen, geöffnet'; syrjL. (WICHM., Wotj. Chrest. Nr. 665) *paš*: p. *munni* 'sich ausbreiten, sich entfalten', (WIED.) 'zerbrechen (intr.)'; p. *munödney*, *vartny* 'zertrümmern'; wotj. *paškūt*, syrjJ. *pašküd* (WICHM. I. c.) 'breit'. Grundform wohl *p.šk.*

OS. *pāse* (Tas.), *pas* (B., Kar.), *passi* (NP.) 'Riss, Sprung, Borst'; *passeimba* (B., Tas.) 'es borst'; *pahažap* (N.) 'spalten' | K. *puzoi* 'Borst, Riss'.

**312.** lpK. *viške*, usw.; lpN. *veī(ə)ki* 'Kupfer'; lpL. *veičake* 'Messing' | f. *vaski* 'Kupfer' | mordM. *uške*; mordE. *uške*, *viškä* 'Draht' | tscher. *βaž* (nach Sprw. 41) 'Erz' | wotj. *-veš-* in *azves* 'Silber', *uzves* 'Zinn, Blei'; syrj. *-iš*, *-is'* in *eziš*, *eziš* 'Silber', *oziš* 'Zinn, Blei' | vog. *-βās*, *-φš* in *ātβās*, *atφš* 'Zinn, Blei' (vgl. NyK. 39:453; wogK. *oqtkhwēs* 'Blei') | ost. (KARJ. 54) *уах* (DN.), *уах* (Trj.) *уоу* (Kaz.), usw. 'Eisen; Metall (in verschiedenen Metallnamen); Geld' | ung. *vas* 'Eisen'; *-üst* in *ezüst* 'Silber'. — Vgl. WICHMANN, JSFOu. XVI, 3; SETÄLÄ, JSFOu. XVI, 2 S. 5; NyH. 40; Sprw. 41.

Jur. *jēsea*, *jēse*; (Knd. mscr.) *wešēä*, *wešä\** (bei SCHIEFNER *wese*); (Bud.) *jēsi* 'Eisen'; (REG.) *jezä* 'Eisen'; *ježü* 'Geld'; (SCHLÖZ. 48) *jeze* 'ferrum' | T. *basa*, gen. *baja* 'Eisen, Metall' | Jen. *bese*

wie SETÄLÄ, Stufenw. 80 — ohne die *r*-Formen zu beachten — annimmt, in dem er in Jur. *n'uy* die schwache, in Jen. *ūuggo*, *uggo* die starke Stufe v. *yk* < *mk* vermutet.

\*) Wahrscheinlich mit *š*, nicht mit *s*.

‘Eisen’ | OS. *kues* (N., B., Tas., Kar.) ‘Eisen, Metall’; nach KLAPP. Atl. *kose* (Tomsk), *kuos* (Narym, Ket, Tym), *kuése* (Kar.) | K. *baza* ‘Eisen’ || Taigi *beiše* ‘Eisen’. — Vgl. HALÁSZ Nr. 140 und GOMBOCZ Nr. 30 (wo das ost.-sam. Wort fehlt); SETÄLÄ, Stufenw. 75.

Bei fugr. (ural.) *-ks-* und *-sk-* ist also die Vertretung im Sam. überhaupt einerlei und zwar (mit Schwund des palatalen Komponenten) eine ähnliche wie bei urspr. intervokalischem *\*-s-*, nämli. in den vorhandenen Belegen: Jur. *d* (Knd. im Wortauslaut *t*) | T. *t* ( $\sim d$ ) | Jen. *d* (B.), *r* (Ch.), einmal, Nr. 300 | OS. *d, t, tt*, in Tsch. und OO. auch *č* | K. *d*, im Wortauslaut *t*, im Silbenauslaut | || Koib. in dem einzigen vorhandenen Beleg im Silbenauslaut *t* | Taigi *d* (Nr. 303).

Bei fugr. (= ural.) *-šk-* (gleichfalls mit Schwund des anderen Komponenten) wiederum eine ähnliche wie bei *\*-š-*: Jur. (auch Knd.) *s*; einmal, Nr. 312, Knd. *š*, bei REG. *ibid.* *ž* neben *z* | T. *s* ( $\sim j$ ) | Jen. *s* | OS. *s* (*ss*) in allen Mundarten, nur im N. ein sekundäres *h* (vgl. Nr. 310 und 311\*) | K. *z*, (vor *t*) *s*;  $\emptyset$  in Nr. 308 || Koib. *z* | Taigi *š*.

#### Fugr. *-ps-*.

313. lpK. *aps*, (N.) *shps* ‘Gestank, Geruch’; lpL. *hakse-*, *hāpsa-* ‘riechen (intr.)’; *hāpsa* ‘Geruch’; lpN. *afse*, gen. *avse*; *hakse*, gen. *havse* ‘odor’; *hakset* l. *hafset*, praes. *havsam* l. *haksam* ‘odorari’, ‘olfacere’ | mordM. *opšš* (nach meinen Aufzeichnungen mit *š!*) ‘Geruch, Witterung’ | tseher. *ūps̄, ūps̄, ūps̄š*, CserB. *ūp<sup>9</sup>š* ‘Geruch, Duft’ | syrij. *is* (instr. *iskön*) ‘Geruch, Gestank’; *is-a*, (J.) *isk-a* ‘riechend, stückend’; *isal-* ‘riechen, beriechen, Witterung haben’ | ost. (KARJ. 155) *ēbāt* (DN.), *āp̄<sup>9</sup>āL* (Trj.), *ēwāl* (V., Vj.) *ēpāt* (Ni.), *ēBāL* (Kaz.), *ēbāl* (O.) ‘Geruch, Geschmack’; — (KARJ. 200) *ābāstām* (DN.), *ēwastā* (V., Vj.) ‘süß, schmackhaft’; *ābāstām* (DT.), *āpāstām* (Kam.) id.; ostKo. *ēpsintām*, ostJu. *āpsintām* ‘riechen

\*) Nach SCHIEFNER im N. *s* in Nr. 307 (vor *t*) u. 312, was darauf hindeutet, dass die von CASTRÉN als Narymsche bezeichnete Mundart nicht ganz einheitlich ist.

(trans.); ostN. (AHLQ.) *epsanlem* 'riechen, mit dem Geruch od. Geschmack erkennen'; *eplimalem* 'kosten, schmecken' | wogML., wP. *ät*, wN. *at* 'Geruch'; wML., wK. *ätëy* 'riechend; geschmackhaft'; wN. *atij* 'riechend; süß'; wT. *äit* 'Duft'; *äitëy-khqr* 'schmackhaft'; wML. *ätënti*, wN. *atinti*, *ateji* 'riechen, beriechen' | ung. *íz* 'Geschmack'; *üz, üz* (dial.) 'Geruch'; *ízel-* 'kosten'; *üzöl-* (dial.) 'riechen (trans.)'. — Vgl. BUDENZ, MUSz. Nr. 832 (tscher., syrj., wog., ost., ung. nebst ung. *édes* 'dulcis, suavis'); MUNKÁCSI, ÁKE. Nr. 82 (wo die ung. Wörter als aus dem Iran. (Osset.) entlehnt erklärt werden); GENETZ, JSFOu. XXIII, 11 S. 1 (wo das lapp. Nomen herbeigezogen wird, nebst f. *ihvi* 'sudor spumans e. c. equi, foetor sudoris l. lasciviae, nidor salacium', welches jedoch lautlich wohl allzu fern steht).

Jur. *yabta*, *yābta*, *yabt*; (BUD.) *aple, ap tie* 'Geruch'; *yābtiedm* 'riechen, stinken'; (BUD.) *aptie* 'büz, fojtós levegő (душно)' | T. *yobta* 'Geruch'; (mscr. auch) *yapt* (mit *b* oberhalb des *p*) 'духъ' | Jen. *obto*; mscr. auch (Ch.) *ofto* 'Geruch, духъ' | OS. *apta*, *apt* (N., NP., Kar.), *apte*, *aptä* (OO., Tschl., B., Tas.) 'Geruch, Gestank'; *apteak* usw. 'riechen, stinken' | K. *phuptu* 'Geruch' (*ph*-Assimilationserscheinung). — HALÁSZ 169; SETÄLÄ, Stufenw. 62.

314. lpK. *kopse-* 'löschen, erlöschen' (trans. u. intr.) | syrj. *kus-* 'auslöschen (intr.), erlöschen'; *kusöd-* 'löschen (trans.)'; wotj. *kis-*, (Kas.) *kés-* 'auslöschen (intr.), erlöschen; löschen, auslöschen (trans.)' | estn. *kus-tu-*, süd-estn. *kis-tu-* 'auslöschen (intr.), erlöschen'; *kustutama* 'auslöschen (trans.)'; *kust*, gen. *kustu* 'Erlöschen'; liv. *küst* (*kist*), praes. *küstüb*, *jera k.* 'erlöschen; auslöschen'; *küstānt* (*kistānt*) 'löschen, auslöschen' | ostJu. *koplam* 'auslöschen (intr.)'; *koptam* 'löschen (trans.)' — Fugr. Grundform *kəpsə-*.

Jur. *habtā-u* 'auslöschen'; (Knd. mscr.) *haptangau* (mit *k* oberhalb des *h*) 'погасилъ', *hapčunga* (mit *k* oberhalb des *h*) 'погасло' | T. *kabtuam* 'erlöschen'; *kabta'ama* 'auslöschen'; (mscr.) *kaptu'a* (mit *o* oberhalb des *a* der 1. Silbe) 'погасло' | Jen. *kota-bo* (mscr. auch *hotabo*), *kota-ddabo* 'auslöschen'; *kotiaro* 'verlöschen' | OS. *kapta-p*, (inch.) *kapte-žak* (N.), *kaptau* (MO., K.), *kaptam* (OO., Tsch., NP., Jel., B., Kar.) *kaptelam* (Tas.), *kapte-tegam* (Kar.) 'auslöschen' | K. *kubde-rlim* 'auslöschen', *kubdōlam* 'erlöschen'. — Vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 62.

In folgendem Fall ist nach dem Zeugnis des Lapp. ein fugr. *-ks-* anzunehmen, die sam. Formen aber gehen auf eine Grundform mit *-ps-* zurück:

315. lpN. *bōsa*, gen. *bōksama*; *bāksa* gen. *bāksama*; *bāvsa*, gen. *bāfsama* 'labrum'; lpL. *pāksim* (*pāksime-*) 'Lippe'; lpK. *pōvs*, gen. *pōvsem*, (K., N.) *pōvs* l. *pōks*, gen. *-ksige* id. | wogP. *pitēm*, *pitmē*, wT. *pitēm*; wog. (AHLQ.) *pittim*, *piḡtem* (ə : *pi'tēm*)<sup>1)</sup>; wogP. *pit'*, *pit's'*<sup>1)</sup> 'Lippe' | ostKo. *pōtəm*, ostJu. *pōləm*; nach CASTR. ostIrt. *petem*, Surgut-dial. *peleḡ* 'Lippe'.

Jur. *piḃte'* *piḃti'* (nach Gramm. 252 *piḃti'*); (Knd. mscr.) *pīpce*, *piḃtsi*, *piḃtik*; *piḃci*; (BUD.) *piḃte* 'Lippe' | T. *feabteḡ*<sup>2)</sup>, mscr. *feāpteng* (mit *b* oberhalb des *p*) id. | Jen. *pite'* (B.), *fiḡe'*, gen. *fiḡeo'* (Ch.) id. | OS. *peḡtei* (K.), *peḡtai* (OO.), *peḡti* (NP.), *peḡtel'* (B., Kar., Jel., Tas.) 'Kinn' (semasiologisch zu vergleichen OS. *mānni* (OO.) 'Kinn, Lippe', Kamass. *mon* 'Lippe') || Motor. *hibdin* 'Mund (ротъ)' nach PALLAS I:85; Taigi *haptēn-de* 'Lippe'. — Vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 62—3.

#### Fugr. *-ps-*.

316. tscher. *jāps'* 'Spiess, Lanze, Stachel, Nadel zum Netzstricken'; *jāpsam* (ТРОИТЗКИЈ) 'am Spiess braten'; tscherB. *ḡpḡs'* 'Lanze, Speer, Spiess' | syrj. *joś* 'Spitze, Dorn, Stachel, Splitter, Keil, Pflöck, Speiche; spitzig'; permO. *joś* 'Spitze'; permW. *joś* 'спица, острый деревянный гвоздь'<sup>3)</sup> | ost. (KARJ. 164) *ḡwəs* (DN.), *ḡp'əs* (Trj.), *ḡwəs* (V.), *ḡwəs* (Vj.) 'Bratspiess'; *ḡpəs-ḡut'* (Ni.), *ḡwəs-ḡul* (Kaz.) 'am Spiess gebratener Fisch'. — Fugr. *jāpsā*.

K. *tapsu* 'Stecken, Stöckchen' (mscr. schwed. 'sticka;') *tapse-lim* 'braten' [urspr. wohl 'am Spiess braten'] | Jur. *jābsa-u jābca-u* 'backen, braten'; (Knd. mscr.) *jāpsangam жарилъ*.

317. mordE. *lavś*, (REG.) *lafś* 'Wiege' | tscher. *lepś*, *leḃś*; tscherB. *lōp'ś*, *rōp'ś* id.

<sup>1)</sup> Nach gefälliger Mitteilung von mag. phil. KANNISTO.

<sup>2)</sup> Wird von SCHIEFNER, Tawgy-sam. Wörterverzeichnis irrtümlich von *feai* 'Ende, Gipfel, Äusserstes' abgeleitet.

<sup>3)</sup> Als Lehnwort im ostN.: *iuš* (Ni.), *ḡōś* (Kaz.), *ḡōś* (O.) 'Bratspiess' (Karj. 143).

Jur. *jiebcu*, *jiebc*<sup>2</sup>, *jiebsu*, *jiebs*<sup>2</sup> 'Wiege', (Knd. mscr.) *jiepsu* | T. (mscr.) *lāpsa* (mit *b* über *p*) | OS. *topse* (K., Tsch., OO., NP.), *tops* (MO.), *čof* (N.) | K. *tepsü*, — Vgl. oben Nr. 79 u. 204.

In beiden Fällen lässt sich ungezwungen eine fugr. Grundform mit *\*-ps-* annehmen; indessen könnten die fugr. Wörter vielleicht auch aus einer Grundform mit *\*-pč-* erklärt werden, vgl. z. B. die Vertretung in folgenden Wörtern mit urspr. *\*-kč-*: syrj. *tsiktši* (WIED. wohl *ɔ*: *tsiktši*) 'Möwe' ~ ost. *sīyəs* usw. (mit *-s*) 'Fischadler'; tscherO. *jüktšö* (Gouv. Ufa), *jüksö* (GEN.) ~ tscherW. *jüksä*, tscherB. *jüksä* (mit *š*); syrj. *juš*, wotj. *juš* 'Schwan', mordM. *lokšti*, mordE. *lokštim* (*kšt* < *\*kš*) ~ *lokšij* (mit *š*) id.

Was die sam. Formen anbelangt, so habe ich oben Nr. 79 für das Wort für 'Wiege' eine sam. Grundform mit *\*-pč-* angenommen, und zwar wegen des jur. *bc* (in *jiebcu*) neben *bs* (in *jiebsu*), da ja im Jur. interv. *\*č* durch *c*, resp. *s* vertreten ist. Es ist indessen zu beachten, dass in letzterem Fall im Jur. in der Regel auch Nebenformen mit *t* belegt sind (vgl. oben unter fugr. *-č-*, Nr. 229—35 und folg., KSz. 15:100), während in den beiden hier behandelten Fällen solche fehlen; vielleicht ist hier also postkons. *c* aus früherem *s* (< *\*š*) zu erklären, vgl. Jur. *jurcawaei* neben *jursawaei* 'fettig' (*jur* 'Fett'), wo *c* offenbar sekundär ist, vgl. zum Suffix mit anl. *\*š* Knd. mscr. *jur-samoi* 'fett', *tu-samoi* id. (*tut* 'Talg'), OS. *ür-hul* (N.) id., *mer-hul* (N.), *mir-ssemel* 'teuer' (*mer*, *mir*, 'Preis'), K. *phī-zewi* 'steinig', Jen. *fū-sae* id., Jen. *sie-sae*, T. *sie-jeä* (T. *j* schwache Stufe von *s*) 'löcherig'. Weiter bietet die Kondinsche Mundart in dem Worte für 'Wiege' ein *s*, nicht *š*, welcher Laut in derselben ein urspr. *\*-č-*, vertritt, vgl. l. c. Ähnlich hat das Kamass. hier nach *p* ein *s*, nicht *š*, wie bei urspr. *\*-č-*, und die N. Mundart des OS., in der urspr. *\*-č-* ebenfalls durch *š* vertreten ist, ein *f* < *\*ph* < *ps* < *\*ps*.

Ein ural. *-ps-*, resp. *pč-* ist in folgendem nur im T. belegten Fall anzunehmen:

### 318. f. *lapsi* 'Kind'.

T. *lapsaka* 'Kind, дитя' PALL. I:14; auch in CASTRÉN'S Handschriften.

Urspr. \**pc*-

scheint wenigstens im Jur. (auch Knd.) eine andere Vertretung als urspr. *-ps-* zu haben, näml. Jur. *bl, bc, pc, bs* (auch *t, c*), Knd. (auch bei REG.) *pš* = T. *bs (bs)*, Jen. *t*. Vgl. z. B. Jur. *jilebte, jilebcea*, (BUD.) *jilepce*, (REG.) *ilepše*, (Knd. mscr.) *jilepše, jirepšä* 'wildes Renntier' | Jur. *tānabte, tānate, tānace*, (BUD.) *tanace*, (Knd. mscr.) *tanopšo, tanopšä* 'Treppe(nstufe)' | Jur. *hābcea, hābce, hābc, hābte* 'Tod', (BUD.) *hābce*, (Knd. mscr.) *kāpšä* 'död; sjuk'; T. *kuābsay* 'Tod'; Jen. *kāte* (Ch.), *kate* (B.) 'Krankheit (Tod)' | Jur. *jibti, jibci* 'bitter'; Jen. *diti*.

Im OS. sowie auch im Kamass. liegt allerdings eine ähnliche Vertretung wie bei urspr. \**ps-* vor: OS. *ps*, (N.) *f* < \**ph* < *ps*, Kamass. *ps*. Vgl. OS. *ilepsan, ilepsat* (B., Tas., Kar.), *elofat* (N.) 'Leben'; Jur. *jilēbc, jilebs, jilebso*, (BUD.) *jilībcu*; T. *ūlebšay*; Jen. *idete* (Ch.) *jirete* | OS. *tepsen* (MO., OO.), *tipsen* (K., B., Tas., Kar.), *tipsin* (NP.) *tifi* (N.) 'Kamm'; K. *thipsin*, T. *tībšiy* (vgl. Jur. *tīu, tīu* 'kämmen'); im Jur. und Jen. wenigstens fügt sich das Suffix an einen mit einer Liquida erweiterten Verbalstamm zu: Jur. *tīrte, tīrce, tirce*, Jen. *tīode* (Ch.) *tiedī* (B.) (vgl. Jen. *tīdabo* (Ch.) *tierebo* (B.) 'kämmen', usw.\*) — Es ist jedoch zu beachten, dass in den nördlichen Mundarten des OS. auch ein *pš*, wohl < \**pc* begegnet: OS. *kapšīn* (B., Tas.) 'Trommelstock'; K. *tepsin* id.\*\* OS. (B., Tas.) *pš* ~ *ps* < \**pc* ~ \**ps* (\**ps*). Vgl. im Fugr. \**kc* ~ \**ks* z. B. tscherO. *jūktšō* 'Schwan' ~ tscherW. *jūksš*, tscherB. *jūktšə* (tscher. *kš* < \**ks*); mordM. *lokštī*, mordE. *lokštīm* (*št* durch Metathesis aus *tš* < \**tš*) ~ mordE. *loksij* id.

\*) Die genannten Wörter sind also alle ähnliche deverbale Ableitungen und haben also nichts mit sam. T. *timi* K. *thimä*, OS. *tim* usw., Jen. *tī*, Jur. *tībea* usw. 'Zahn' zu tun, wie SETÄLÄ, Stufenw. 96 annimmt, indem er sie unter den *mš-* (*mšš-*) Fällen anführt.

\*) OS. *k-* K. *t-* < \**j-* (vgl. unten unter fugr. *j-*). SETÄLÄ, Verw. 79 verbindet, ohne das kamass. Wort zu beachten, das OS. Wort mit syrj. *keš* 'Schöpfgefäß', lpN. *gukse* 'haustrom' (mit Fragezeichen), indem er OS. *k-* für ursprünglich hält.

Bei \**pč* kommt auch im OS. und im K. Schwund des ersten Komponenten vor: OS. *s*, K. *z* (vgl. oben Jur. *tānate*, *tānace* neben *tānablē*): OS. *sūs* (B., Kar.), *sös*, *šūs* (Tas.) 'Speichel'; K. *suzu* ~ Jur. *sablē*, *sabce*, *sabt*, *sabč*; (Bud.) *samce*; Knd. *habš*, (mscr.) *hapš*; T. *šabšiq*, *šabši*; Jen. *soti* (Ch.), *suti* (B.)\* — Vgl. auch T. *fujusay* neben *fujubsay* 'eiserner Handgriff am Kessel'.

A n m. Einen uralischen *mš*-, resp. *mtš*-Fall hätten wir nach SETÄLÄ, Stufenw. 96 in

319. OS. *nieps* (MO., Jel., B.), *niepse* (K., NP., Tsch., Tas.), *niepsä* (OO.), *niips* (Kar.) *nef* (N.) 'Brustwarze' | K. *nüjü* 'Euter' (mscr. *тытка* (sic), *spene*).

lpK. *niiče*, *niič*; lpN. *njižže* 'uber, mamma' | f. *nisä*.

Das OS. Wort ist jedoch wahrscheinlich ein Derivat von dem Verbalstamm *nem*-, *nim*-: OS. *nem-nap* (N.) *nemnau* (MO., K.) *nemnam* (OO., Tsch., NP., Jel., B.) *nimay* (Kar.) 'saugen', vgl. Jur. *namea* Jur. 'Brustwarze' ~ *nameadm* 'saugen'; Jen. *ü*, Stam *ūbo* (Ch.) 'Mutterbrust' ~ *ūyaro* 'saugen'; *ui* (B.) 'Mutterbrust' ~ *uiyado* 'saugen' (zu vergleichen oben Nr. 241), und K. *nüjü* ist davon zu trennen, vgl. K. *niime-r-lim* (merke mit *ni*-!) 'saugen' (~ OS. *nem*-, *nim*-, f. *ime*- usw., siehe oben Nr. 4; auch Jen. St. *ūbo*; *ü*-, *ui*- gehört wohl mit jenen zusammen). Auch K. *nüjü* ist kaum mit lpK. *niiče*, f. *nisä* zu verbinden (nach SETÄLÄ o. c. S. 102 wäre K. *j* die urspr. schwache Stufe v. \*-*mš*-); wenn man für dasselbe notwendig eine fugr. Etymologie haben will, könnte man auf syrj. *noñ* 'Mutterbrust, Zitze' od. wotj. *nonj* id., vgl. f. *nänni* id. hinweisen (alle vielleicht Lallwörter).

Ein anderer derartiger Fall liege nach SETÄLÄ ll. cc. in dem Worte für 'Fleisch' vor, vgl. dazu meine Ausführungen oben Nr. 241. Ich habe noch nur zu bemerken, dass neben

\* Nach SETÄLÄ, Stufenw. 96—7 ein *mš*-(*mtš*-)Fall in Anbetracht der Kaninschen Form (Bud.) *samce*. In solchem Fall hätten wir jedoch wohl im Jen. *d*, nicht *t*. Es scheint mir angemessener bei der Form *samce* einen Übergang aus der *pč*-Reihe in die *mč*-Reihe (durch Vermittlung vom \**βč* der urspr. schwachen Stufe) anzunehmen, ähnlich wie vielleicht noch in K. *namza-ga* 'bitter', vgl. ? Jur. *jibli*, *jibci*, Jen. *d'iti* id.

Jur. *γamsa* 'Fleisch' in CASTRÉN's Sprachproben S. 319, Vers 234 eine Form mit *md'*: *γamde* 'Fleisch' vorliegt (Jur. *md' < \*mč'*). Um die Frage sicher zu entscheiden, inwiefern IpK. *viõñce*, estn. *oza* usw. etwa im Sam. Entsprechungen haben, wären genauere Angaben über die fraglichen sam. Wörter vonnöten. Meine l. c. gegebene Erklärung von K. *uja*, OS. *wadš* usw. möchte ich jedenfalls noch aufrechterhalten; Jur. *γamsa*, *γamde* 'Fleisch', usw. scheint im OS. folgende Entsprechung zu haben: *webš* (Narym, nach PALLAS I: 134) 'мясо'.

Ein *\*-mč'*-Fall scheint in folgendem sam.-ost. Wort vorzuliegen:

320. ost. (nach KARJ. 74) *ĩãñ't'* (Tr.), *tõnt* (DN.), *toñš* (Ni.), *loš* (Kaz.), *laš* (O.) 'Schnee'.

Jur. *juomde*, *juomze* 'Schneefall ohne Unwetter'; (Pustozersk, nach KLAPR. Atl.) *jumče* 'Schnee', OS. (ibid.) *tjõpsan* (Tomsk), *čõpsan* (Ket), *čõpsak* (Tym), *čõfak* (Narym) 'Schnee'; *tõpsai-nom* (Tomsk) 'Sturm', *čõpsak* (Kar.) id. Vgl. PALLAS s. v. снѣгъ I: 268 und s. v. буря: OS. (Tomsk) тѣпсай номъ; Taigi чоогакъ; (CASTR.) OS. *čom-na*, *Нор čomna* (N.), *tomna* (B., Tas., Kar.) 'es schneit'; (KLAPR. Atl.) OS. («Laak») *čomn* 'Schnee'.

Gemeinsame Grundform *\*lamč'*. In Anbetracht der zuletzt angeführten sam. Wörter ist wohl jurak. *-de*, *-ze*, ost.-sam. *-san* usw. als Suffix zu betrachten. Das ost. Wort scheint somit aus dem Sam. zu einer Zeit, als in dieser Sprache *\*l* — entweder ein ursprüngliches *l*, vgl. oben Nr. 79, 80, oder auch ein aus älterem *\*d'* entstandenes, vgl. Nr. 122 — im Anlaut noch bewahrt war, entlehnt zu sein; im Ost. *\*mč' > ñt* ähnlich wie *\*mt > nt* (vgl. Sprw. 39) oder ost. *ń* statt sam. *m* durch Lautsubstitution.

Bei fugr. (= ural.) *ps* ist der Labial im Sam. in allen Mundarten bewahrt, nur im Jen. kommt auch Schwund vor, und der Sibilant ist — wie *\*s* immer — durch einen *t*-Laut vertreten (im Knd. auch durch *č*, *c*, ähnlich wie bei urspr. interv. *\*s*): Jur. *bt*, *bt*, *pt*, *pt'*; Knd. *pt*, *pt'*, *pc*, *pc* | T. *bt* (*pt*) | Jen. *bt* (*ft*); *t* | OS. *pt* | K *pt*, *bd* || Motor. *bd*; Taigi *pt*. — Die Vertretung ist also überhaupt dieselbe wie bei fugr. *-pt-*, mit dem Unterschied, dass bei *\*-ps-* im Jen. neben *t* (2 Fälle) auch

*bt*, resp. *ft* (Nr. 313) begegnet, wozu zu vergleichen ist, dass im T. in einem Worte, welches im Fugr. nicht belegt ist und in welchem also der urspr. Inlaut (ob \**pt* oder \**ps*, resp. \**pś*) sich nicht feststellen lässt, *t* mit *bt* wechselt: T. *nūta*, *nūbta* 'Oberkleid der Weiber', vgl. oben nach Nr. 173. Dieser Wechsel ist wohl mit den oben im Exkurs nach Cap. IV (KSz. 15:134) behandelten Wechselfällen bei der urspr. Lautverbindung *-nt-*: T. *t* — *nt*, Jen. *d* — *dd* < \**nd*\*) gleichzustellen, welche offenbar auf einen alten, ursamojedischen paradigmatischen Wechsel zurückgehen.

Bei fugr. (= ural.) *-ps-* wiederum — es fehlen Belege aus dem Jen. — ist der Labial gleichfalls bewahrt, und \**ś* ist, wie überhaupt immer, durch den entsprechenden unmouillierten Sibilanten (hier stimmloses *s*) vertreten. Im Jur. kommt daneben auch ein wohl sekundäres *c* vor, das auch sonst in postkonsonantischen Stellung begegnet (vgl. Nr. 316 u. 317); in der N. Mundart des OS. ist die fragliche Lautverbindung durch *f* < \**ph* < *ps* vertreten, vgl. Gramm. S. 95 § 186; S. 151 § 291 c); S. 152—3; S. 348; S. 526—7; (*ms* > *ps* > \**ph* > *f*) S. 521.

An m. Nach Prof. SETÄLÄ's Theorie sollte auch bei den hier oben behandelten Lautverbindungen \**ks*, \**ps*, \**sk* sam. *d*, *t* auf \**z* (= schwache Stufe von *s*), bei \**śk* sam. *s* auf das \**ś* der starken Stufe zurückgehen. Im Sam. hätten wir bei *ks*, *ps* die ursprüngliche (uralische) schwache Stufe: \**γz*, \*\*\*) \**βz* mit

\*) Nach SETÄLÄ, Stufenw. 83 wäre Jen. *dd* der Vertreter der ural. starken Stufe (\**nt*); dabei wird Jen. *d* gar nicht beachtet.

\*\*) Die ursprüngliche starke Stufe: *s* < \**ss* < \**ks* (mit Assimilierung des ersten Komponenten schon in der fugr., resp. in der ural. Ursprache) liege in perm. *s* vor, z. B. syrj.-wotj. *mus* 'Leber' (Stufenw. 64). Ich erlaube mir dagegen zu bemerken, dass im Syrj. z. B. der Instrumental von dem genannten Worte ein *-sk-* aufweist: *musken*, woraus es hervorgeht, dass im Perm. eine metathetische Form vorliegt: *s* < *sk* < \**ks* (vgl. SZINNYEI, Sprw. 42) und dass also perm. *s* hier wie auch in anderen ähnlichen Fällen nicht aus fugr. \**ss* < \**ks* gedeutet werden darf; eine ähnliche Metathesis zeigt sich z. B. in wotj. *eski-ni* 'vomieren' neben syrj. *vos-ni*, vgl. f. *oksntaa*, mordM. *uksō-ndō-* | wotj. *juskī-nī*, syrj. *juskī-nī* 'abspannen', vgl. f. *jaksa-*, mordM.

Unterdrückung des ersten Komponenten (Stufenw. 64, 63), bei \*sk dieselbe Stufe: \*zɣ, mit Unterdrückung des zweiten Komponenten (S. 74); bei \*sk wiederum «vielleicht eine Vertretung der starken Stufe» (S. 75). Bei \*ps hätten wir in sam. ps, bs, bc (mit bewahrtem Labial) — trotz dem s! — die schwache Stufe (s. 63—4), — von dem Standpunkt des Verfassers verständlich genug, denn nach seiner Theorie hatte sich ja in einer Lautverbindung Klusil + Sibilant schon in der Ursprache der erste Komponent an den zweiten assimiliert. Welches Aussehen diese schwache Stufe in der Ursprache hatte — ob \*-βz- oder \*-βs- — wird nicht angegeben: falls \*βz, so folge daraus, dass im Sam. hier ein \*z durch s vertreten wäre, während jedoch bei \*sk, sowie bei intervok. \*s das sam. s von Prof. Setälä auf die starke Stufe mit \*s zurückgeführt wird; falls wir aber eine schwache Stufe \*βs annähmen, so entsteht die Frage: wie ist es möglich anzunehmen, dass die schwache Stufe von \*ps die Form \*βs hatte, wenn einmal die schwache Stufe von \*ps, wie der Verfasser erklärt, \*βz war. Weiter käme nach dem Verfasser bei \*ps im Sam. auch die starke Stufe vor; es heisst nämlich S. 64, nachdem sam. bc, bs, ps als Vertreter der schwachen Stufe erklärt worden sind: «die -s-, bzw. -t- Formen sind entweder unmittelbare Vertretungen der starken Stufe (s)\*) oder wenigstens Bildungen nach dem Muster der allgemeinen Formel der starken Stufen.» Unter den vom Verfasser (S. 63) angeführten sam. Belegen für \*ps findet man indessen keine -s- Form, nur -t- Formen, näml. aus dem Jenissei-Dialekt: Jen. *ditü* 'bitter' ~ Jur. *jibti*; Jen. *batado* 'Kreuz' ~ T. *bobsudu*, welche aber offenbar ursprüngliche \*pč- Fälle, nicht \*-ps-

---

*jukšā-ndā-*, lpK. *ja'kse-*. Es bleiben also nur die ss-Formen im Est., Wot. und Weps., auf welche der Verf. l. c. ebenfalls hinweist, als Beweise — m. E. überaus schwache Beweise — für die vermeintliche fugr., resp. ural. starke Stufe \*-ss- (aus noch älterem \*-ks-) übrig; ihr ss kann gut sekundär sein, wie es Dr. L. KETTUNEN in seinem soeben erschienenen Werke «*Vatjan äännehistoria*» S. 32—7 in Bezug auf das Wotische gezeigt hat.

\*) Nach der Theorie des Verfassers  $s < *s' < *s's$ , mit Assimilation aus urspr. ps'.

Fälle sind: Jen. *t* (nach CASTRÉN'S Handschriften einmal *ts* neben *t*)\*) ist ja auch in urspr. intervokalischer Stellung der Vertreter eines urspr. \**t̥*, vgl. oben unter fugr. -*t̥*-, KSz. 15: 103.

Als Endresultat ergibt sich also aus dieser Untersuchung, dass bei den uralischen (= finnisch-ugrischen) *s*-Lauten die verschiedenartige Vertretung im Sam. sich in allen Stellungen nach dem richtet, ob der Sibilant in der Ursprache mouilliert oder unmouilliert war. Der unmouillierte *s*-Laut war schon im Ursamojedischen in allen Stellungen in einen *t*-Laut übergegangen, der entsprechende mouillierte Laut hatte wahrscheinlich die Mouillierung eingebüsst (die jetzt bisweilen vorkommende Mouillierung ist wohl als sekundär zu betrachten), aber war als Sibilant erhalten. Ob und inwiefern die Ursprache neben *s* und *ś* auch die entsprechenden stimmhaften Laute *z* und *ź* hatte, darüber gibt das Sam. keine sichere Auskunft, — wenigstens nicht dasjenige Material, welches uns bei dieser Untersuchung zugänglich gewesen ist.

## 2. Der *ś*-Laut.

### Fugr. *ś*-.

321. lpK. *śit*, gen. -*ttige* 'Seehundsspeck in natürlichem Zustande («шилгá»)'.  
 Jur. *tu'*, (Knd. mscr.) *tut* 'сало, жиръ, Talg' | T. *tu'*, plur. *tuda'* | Renntiertalg, mscr. доръ; *tuta-gā* 'fett' | Jen. *tu*, gen. *tudo'* (B.), *tū*, gen. *turo'* (Ch.) 'Renntiertalg'; *tudu-te* (B.), *turu-te* (Ch.) 'fett' || Motor. *tun* 'Fett'.\*\*\*) — Eine verfehlte fugr. Etymologie

\*) *ennetseo* neben *enneteo* 'des Menschen'; daraus dürfte es hervorgehen, dass Jen. *t* < \**t̥s*, \**t̥ś*, nicht < \**j* (< \**z* = die von Prof. SETÄLÄ angenommene schwache Stufe v. \**t̥ś*), auf welche Möglichkeit in Stufenw. 72 hingedeutet wird.

\*\*) Hier liegt zugleich ein neuer Beleg für die Vertretung eines \**t*- vor, vgl. oben Nr. 123—30, KSz. 14: 36—9. Zum motor. -*n* vgl. oben Nr. 294, wo im Kamass. gleichfalls ein sekundäres -*n* statt und neben -*t* < \**s*- begegnet.

für das sam. Wort bei GOMBÖCZ Nr. 1, vgl. oben Nr. 262. Lapp. *s-* geht, wie bekannt, bisweilen auch auf ein urspr. *s-* zurück.

322. syrj. *šyl-jal-* 'fliegen'; *šyl-gy*: *šylgyny lebny* 'schweben (v. Vögeln)' | wogN. *tāuli*, wogK. *teili* 'fliegen'; wog. (AHLQ.) *tyglam*, *teilam* id. | ostKo. *tartam*, ostJu. *ḷarḷam* id. — Verf., FUF. 12: 303.

? Jur. *tī-* (BUD.) 'fliegen, davonfliegen'; *tīrceta-* (BUD.) 'fliegen'; *tiriya-* (REG.) 'fliegen'; *tirti sarmik* 'Vogel'; *tījū*, *tījū* (CASTR.) 'davonfliegen'; *tīblēu*, *tīsetyū* 'ein wenig fliegen'; *tīrta*, *tīrte* 'fliegend'; *tīrjadm*, *tīrjadm* 'fliegen' | T. *tau'am* 'davonfliegen'; *taerim* 'fliegen' | Jen. *ti'o'bo* (Ch.), *tibi'* (B.), 'davonfliegen'; *tijedo'* (B.), *tīyaro'* (Ch.) 'fliegen' | OS. *tī-mbak* (N.), *tīmbay* (K., Tsch., NP., Jel., B., Tas., Kar.) 'fliegen'; *tīlžer-nay*, *-pay* (B., Tas.), *tildernay* (Kar.) id. Nach den fugr. Formen ist eine Urform mit inl. *-lk-*, resp. *-kl-* anzunehmen; im Sam. liegt in solchen Fällen teils *l*, teils  $\emptyset$  vor, worüber näher oben unter fugr. *-lk-* (*-kl-*) nach Nr. 113, KSz. 14: 31. — Vgl. HALÁSZ Nr. 92 (vgl. NyK. 23: 261), wo die sam. Wörter mit dem wog. und süd-ost. Verb zusammengestellt sind. H. nimmt einen fugr. und zugleich uralischen Stamm \**tig-* an, aus welcher im Sam. *tī-* (*ti-*), *tij-*.

323. syrj. *šor* 'unter dem Schnee gesammeltes Wasser, Quelle, Bach'; wotj. *šur* 'Fluss, Bach' | wog. *tūr*, *tor* 'See, Teich' | ostIrt. (PATK.) *tōr* 'Landsee; niedrige Stellen der Flüsse und Seen, ausserhalb des Fahrwassers, wo sich im Frühjahr Wasser befindet, im Spätsommer aber oft nur üppige Wiese die Spuren des Wassers zeigt'; ostKo. *tōr* 'kleiner See ohne Abfluss'; ostJu. *ḷār* 'Wiese, die überschwemmt wird, seichte Bucht'; ostN. (AHLQ.) *lōr* 'eine von einem Flusse durch Überschwemmung gebildete seichte Bucht'; Vj. (PÁPAI) *jar* id. | ung. *ár* 'Flut'; *ár-víz* 'Überschwemmung', *víz-ár* 'Wasserflut', *ár-patak* 'Quelle'. — Verf., JSFOu. XXVI, 4 S. 15 f.

? T. *turku*, (KLAPR. Atl.) *turuku* 'See' | Jen. *tud'io* (Ch.), *tuse'e* (B.) id. — Wenn die dreisilbige T. Form richtig ist, muss *-ku* ein Suffix (Deminutivsuffix?) sein. In der Jen. Form, falls sie mit der T. Form identisch ist, liegt eine ähnliche Palatalisation vor, wie in Jen. *mede* (Ch.), *meze* (B.) 'Wind' vgl. OS. *mārgā* id., usw. (vgl. oben den Exkurs nach Cap. IV, KSz. 15: 118—19).

**324.** mordM. *šova-*, mordE. *tšova-* 'schleifen, wetzen, reiben' | tscher. *šumem* 'schleifen, wetzen, schärfen' | f. *hijoa* (*hivoa*, *hioa*) 'cote subigere, acuere, excitare, polire' (RENV.); (LÖNNR.) 'schleifen, wetzen, schärfen, streichen, reiben, schaben'; kar. *hivo-*; liv. *juvo* | lpN. *sagjet*, præs. *sajam* 'acuere', etc. — MUSz. Nr. 353; SETÄLÄ 'Stufenw. 5 (tscher.). Wahrsch. mit urspr. inl. -*ŋ*-.

? Jur. *tae-u* 'abwischen'. Im Jur. die schwache Stufe von -*ŋ*- = 0, vgl. oben unter fugr. -*ŋ*-: Jur. *ie* 'Weib' ~ ost. *nëŋ* (Nr. 44); Jur. *pea-u* 'anfangen' ~ wog. *pëŋ* 'Kopf; Anfang' (Nr. 45), usw.

**325.** lp. (FRHS) *ševak*, gen. *-ka* 'muris genus'.

T. *tomu* 'Ratte; Maus'; dem. *tomunku* | Jen. *tomake* (Ch.), *tobiku* (B.) id. | OS. *tawa* (N.), *tama* (B., Jel., Tas., Kar.) 'Maus', *požel-tawa* (N.), *pučel-tama* (B., Tas.), *putel-tama* (Kar.) 'Ratte' | K. *thumu* 'Maus' || Zoogr. I:147 Caragassis *tamma* 'Myodes oeconomus'. — Vermischung zwischen der -*m*- und -*v*- Reihe?

**326.** mordM. *šęęš* (*šer*, *šer*), mordE. *tšer* 'ein langes Haar (ein Haupthaar, ein Pferdehaar)' | tscherO., tscherW. *šar* '(ein langes) Pferdehaar' = f. 'joui'. Diese Wörter sind wohl nicht zu trennen: gemeinsame Grundform also mit anl. *š*. Unaufgeklärt ist das Verhältnis zu folgenden Wörtern, welche gewöhnlich (MUSz. 312; NyH. 137) herbeigezogen worden sind: ung. *ször* 'Haar, pili' | wogT. *šär* 'Haar'; (MUSz. 312) wog. *säjr*: *lě-s*. 'die langen Schweifhaare'; *velt-sajrä* 'Stirnhare des Pferdes'; wogK. *šar* 'ször' (*verblud šaret* 'Kamelhaare'); vgl. noch ung. *sörény* 'Mähne' (ung. *š* < \**tš*- oder *š*-?).

? Jur. *tar* 'Haar, kleine Feder' [mser. *tar*], dativ. *tart*; (Tas.) *tar* 'шерсть'; (Knd.) *tar* 'Wolle, Feder' | T. *tar* (mser. *tor*'a) 'Haar'; *tarafantea* 'haarig' | Jen. *to* (B.), *tō*, gen. *tođo*' 'Haar' | OS. *tar* (N., Jel., B., Tas., Kar.), *tare* (NP.) 'Wolle' | K. *ther* 'Haar, Wolle' || Taigi *tere* 'Haar (am Körper)'.

Vgl. auch oben Nr. 266, wo ein Fall von syrj. *š* = sam. *t*- vorliegen kann.

Es möge hier noch folgende Wortvergleiche Platz finden:

**327.** mordE. *šatsk*, *tšatsk*; *šatsku-v*, *tšatsko-v* *tšatsku-v* (lat.), *tšats-ka* (prolat.); mordM. *šatsk*, *šetsk*, *šitsk* 'über, durch; entzwei'; *ėiriūt š*. 'durch den Wald'; *mošan š*. 'über das Meer'; *pakšėn š*. 'über das Feld'.

OS. *satka*, *satkate* 'durch, hindurch' (vgl. Gramm. § 565); in C : s Handschriften: *satkate* (Kar.) 'сквозь = *sirte*'; *hačko* (-*dše*) 'сквозь = *tieres* (v. russ. черезъ)': *mat h.*; *sačko* (K. MO.) id., schwed. 'genom': s. *tacau* 'сквозь стрѣлилъ' | K. *sü'got* (< \**sütgot*) 'durch' (vgl. Gramm. § 565).

Diese wohl als sicher zu betrachtende Wortvergleiche bietet einen neuen Beleg für die Vertretung eines fugr. -*čk*- im Samojedischen (vgl. oben Nr. 187, 196, 194, 195 und KSz. 14:265). Was den Anlaut betrifft, so kann mordM. *š-*, mordE. *tš-*, *š-* sowohl auf ein urspr. \**š-* als \**č-* zurückgehen; jedenfalls liegt hier eine unregelmässige Lautvertretung vor (sam. *s-* (~ *h-*) < \**š-*, vgl. oben unter fugr. *š-*), die wahrscheinlich durch die Annahme einer Dissimilation (Urform wohl \**čaçk*) zu erklären ist, ähnlich wie in den oben Nr. 209 u. 210 gemachten Wortvergleichen, in welchen wir ein fugr. \**č-* feststellen können: ost. *tšantš*, usw. ~ T. *santu*, usw.; ost. *tšantš*, usw. ~ K. *sini*.

Ein anl. \**š-* ist also in allen sam. Dialekten (aus dem Koib. fehlt es uns an Belegen) — ähnlich wie \**s* — durch einen *t*-Laut (*t-*, K. *th-*) vertreten.

An m. 1. Eine von der gewöhnlichen abweichende Lautentsprechung zeigt folgende von SETÄLÄ, Stufenw. 22, Verw. 40 gemachte Wortvergleiche:

328. tscher. *šoy* 'Schaum', *šowo\** 'Kofent'; mordM. *šov*, mordE. *tsoy*, *tšov* 'schaum'; estn. *hūw* 'Schaum (auf dem Biere)' (auch 'Hefe, Bodensatz'), f. *hiiva* 'Hefe' (vgl. Verf., Kiehell. lis. 10—11).\*\*)

\*) Dieses ist gewiss vom tscher. *šoy* ganz zu scheiden. TscherO. *šowo* 'Kwas, Kofent' (nach GEN.), *šoβo* (Birk) id. ist = tscherB. *šapā* 'sauer, gesäuert'; Kwass' (russ. квасъ = 'Kofent') (RAMST.), tscherW. (im einem Wörterverz. in der öff. Bibl. in Petersburg) *šopo* 'квасъ', vgl. tscherO. *šopem* 'sauer werden' (GEN.), *šoβem* (BIRSK.) id., tscherB. *šapāktas* 'sauer machen' (RAMST.) usw., mordM. *šapama*, mordE. *tšapamo* 'sauer', mordE. *tšapado* (WIED.) 'Kofent, Kwas', f. *happame-* 'sauer', ung. *savanyú* id. usw. (MUSz. Nr. 341; Verf. FUF. 12:300—2).

\*\*) Vielleicht ist weiter (vgl. z. B. die mordwinischen Nebenformen mit *k* von einem gleichfalls ursprünglichen -*y*- Stamm: mordE. *meke-j*, mordM. *meki* 'zurück' neben mordE. *mej-le*,

OS. *šī* (N., B., Tas., Kar.) 'Schaum'; *sī* id., *šibokare* (Kar., mscr. N.), *šibongare* (mscr. MO.) id.

Da tscher. *š-* ~ mord. *š-*, *tš-* ~ f. *h-* auf ein fugr. \**š-* zurückgeht, so wäre also hier fugr. *š-* im OS. durch *š-* (N., B., Tas., Kar.) ~ *s-* vertreten, ähnlich wie fugr. *č-* (vgl. oben). In OS. *šī*, *sī* liege nach SETÄLÄ, Stufenw. 22 die schwache Stufe (= Schwund) von \**ŋ* vor. Nach meiner Ansicht hängt das OS. Wort mit dem gleichbedeutenden Jur. *sīšu*, *sīšo*, (Knd. mscr.) *šinš*, *šīš*, Jen. *siosi* (Ch.), *siesi* (B.) zusammen; die Lautverhältnisse sind unklar und die sam. Grundform des Wortes lässt sich zur Zeit kaum einigermaßen sicher ermitteln.\*

Anm. 2. Jur. Knd. (mscr.) *jangal*, *jangar* 'Maus', welches offenbar mit dem gleichbedeutenden fugr. Wort mit fugr. \**š-*: syrj. *šir* usw. (vgl. zuletzt Verf., JSFOu. XXVI, 4 S. 15 f.) identisch ist, erklärt sich offenbar als ein Lehnwort aus einer ost-

*meji-le*, mordM. *me-lε* 'nach; später') mit dem tscher.-mordw. Worte zu verbinden das wotj. Wort für 'Schaum': *šuki*, *šiki*. WICHMANN, Wotj. Chrest. S. 109 verbindet es mit syrj. *šaktar*. 'Schaum auf Kochendem', vgl. zu diesem lpK. *sopt*, lpL. *sopto*, lpN. *sokta* 'Schaum'.

\*) Man könnte von Prof. SETÄLÄ's Standpunkt aus (vgl. Stufenw. 101—3) an eine Urform wie *č.nč.*, resp. *č.ŋč.* (zu beachten die Knd. Form.) denken: in OS. *šī*, *sī* liege die schwache Stufe von *-nč-*, resp. *-ŋč-* vor ( $\theta < j$ ), die in diesem Dialekt sonst nicht belegt ist, wohl aber nach Prof. S. im Kamass.: K. *phiri* 'Zaubertrommel' = OS. *pöyer*, Jur. *peander* usw., (Knd. mscr.) *peänšer*, T. *feandir*; in solchem Fall wäre natürlich die Verbindung mit den angeführten fugr. Wörtern ausgeschlossen. Etwas näher kämen wir zu der fugr. Etymologie, wenn wir gemäss der von mir oben im Exkurs nach Cap. IV (KSz. 15: 114—125, vgl. bes. Jur. *tasi* usw. S. 118) gegebenen Erklärung der betr. sam. Lautverhältnisse von einer ursam. Form mit *-ŋk-* (Jur., Jen.) ~ *ŋ* (OS.) ausgehen dürften: Jur. *ś*, Knd. *nš*, *š*, Jen. *s* wäre durch Palatalisation, resp. auch Nasalschwund aus \**ŋk* ( $>$  \**ŋč*, \**nč*) entstanden und im OS. liege die schwache Stufe von *ŋ* (= Schwund, vgl. oben unter fugr. *-ŋ-*) vor. Auf so losen Grund möchte ich jedoch nicht eine Etymologie aufbauen, aus welcher sich für den Anlaut eine sonst nicht belegte Lautvertretung (fugr. *š-* ~ OS. *š-*, *s-*) ergeben würde.

jakischen Mundart, in der ähnlich wie jetzt in der Sprache der Ostjaken am Vasjugan fugr. *š-* durch *ž-* vertreten war, vgl. ostVj. *žŋk'ər'*, DN. *təŋcər* usw. 'Maus' (KARJ. 160). Die Knd. Mundart scheint mehrere Entlehnungen aus dem Ost. zu enthalten, vgl. z. B. das Wort für 'Hase': Knd. *taura* = ost. DN. *tšāŋər* usw.: Trj. *tš-*, Ni. *š-*, Kaz. *š-*, O. *s-* < *tš-*, aber Vj. mit *t*: *tōŋər'*. In letzterem Worte braucht Knd. *t-* vielleicht jedoch nicht auf ein ost. *t-* zurückgeführt werden, wie KARJALAINEN S. 16 vermutet. Es liesse sich durch den Lautwandel \**č-* > *t* im Sam. erklären oder auch, falls die Entlehnung jüngeren Ursprungs ist, liegt hier — was mir wahrscheinlicher vorkommt — einfach Lautsubstitution vor. Die Vasjugansche Form des Ost. mit *t-* könnte wiederum ihrerseits durch das Sam. beeinflusst sein. — Jedenfalls scheinen die hier behandelten Wörter beide dafür zu zeugen, dass die Kondischen Juraken (die «Waldjuraken») und die jetzt am Vasjugan hausenden Ostjaken, welche jetzt geographisch weit von einander getrennt sind, ehemals Grenznachbarn waren.

## F u g r. -š-.

329. mordE. *piže*, mordM. *piže* 'grün' (WIED. auch 'blau'); (mordE. auch) 'Kupfer, Messing'.

Jur. *padea* 'Galle'; *paderaha* [mscr. *pađeraha* (Tas.) *padeä-  
raha* (D.)] 'blau'; (mscr. Knd.) *paceä*, *pateä* («*patjeä*») 'Galle,  
bitter'; *pačëä*, *pačejeä*, *pač*, *pače* 'bitter (горький)'; *pacusema* 'Galle';  
(BUD.) *pade* 'Galle'; (REG.) *podjerraha* 'gelb' | T. *fate*, gen. *jade*  
'Galle' | Jen. *fode* (B.), *fore* (Ch.) 'Galle' | OS. *pad* (N.), *patte*  
(K., NP.), *pače* (Tsch.), *pač* (OO.), *pate* (B., Tas., Kar.) 'Galle';  
*pateņeja* (B.) 'bitter'; *padal* (N.), *patai* (NP.), *pačel* (Tsch.), *patel*  
(B., Tas., Kar.) 'grün' | K. *phada* 'Galle'. — SETÄLÄ, Stufenw.  
56. Vgl. KLAPR. Asia polyglotta: OS. *paty* (am Ket), *pady* (bei  
Narym) 'Gras' (S. 142): *paterke* («am Obyschen Meerbusen und  
östlich vom Ob») 'Messing' (S. 163, nach MESSERSCHMIDT); *pa-  
terge* («Karassen») 'Kupfer' (Atl.); PALLAS II: 259: sam. *paderga*  
(«ВЪ Пустозерскомъ округѣ») 'зелено (grün)', Taigi *pattange* id.  
mit der Bemerkung: die Samojuden unterscheiden nicht zwischen  
grün, gelb und blau.

## F u g r. -kš-, resp. -šk-.

**330.** mordE. *pukšo*, mordM. *pukša* 'das dicke Fleisch überh.; Schenkel, Hinterbacke' (Wied. 'Dickbein, Hinterbacke') | f. *pohkea*; *pohje*, gen. *pohkeen* 'Wade' | lpN. *boaske* 'pars cruris inferior fasciis calcei Lapponici revincta'; lpL. *pōške* 'Ferse'. — Vgl. SETÄLÄ, JSFOu. XIV, 3 S. 29, wo das lapp. Wort (nebst lpK. *pictass* 'Wade') mit f. *potka* 'genu boum' und wotj. *pi.džes* 'Knie', syrj. *pidžös* (nach WICHMANN mit -dž-) verbunden wird. K. *phüdül* 'Lende'.

SETÄLÄ, Stufenw. 65 (vgl. Verw. 55\*) verbindet mit den zuerst angeführten fugr. Wörtern OS. *paktur* 'Wade' mit der Bemerkung, dass -kt- von der schwachen Stufe von \*kš- [d. h. offenbar \*γž] ausgehen müsse, während nach S., Stufenw. 64 die schwache Stufe von \*ks, näml. \*γz im Sam. *d*, *t* gegeben hätte: OS. *māde mite* usw. = f., mord. *maksa* (eine solche Divergenz in der Vertretung von \*γž und \*γz wäre doch wohl schwer zu erklären). M. E. könnte man vielleicht bei OS. *paktur* 'Wade' unter Annahme einer Metathesis an f. *potka* 'genu boum' (JUSL.), (RENV.), 'genu boum, al. id. ac *koipi* [= 'crus animalium, femur cum crure'], estn. *pōtk*, gen. -*a* 'Schinken, Lende' (mit urspr. *tk*?) denken.

**331.** mordE. (Gouv. Tambov) *kekše* 'Harz'; mordM. *kššē* 'Harz; Teer'.

? Jur. *hadē*, *hādē* < *hades* (s. Gramm. 137) 'Teer', vgl. *hadeso-tāu* (Kan.) 'teeren' | Jen. *kade* 'Harz'.

SETÄLÄ, Stufenw. 53 führt das jurak. Wort unter den «s-Fällen» an, indem er es mit lpN. *gasse* 'resina, Harz' [vgl. lpL. *kasse* '(weiches) Harz'], tscher. *kiš* 'Harz, Pech' und f. *kesyen-*, *kesuin-*, *kesytkanto* 'Stammende des Teerholzes' verbindet.\*\*)

Das finn. Wort, bei LÖNNROT auch in der Form *kesu-kanto*, bedeutet nach L. 'alter, harziger, nicht morscher Baumstumpf'.

\*) wo das lapp. Wort ein Fragezeichen vor sich bekommen hat.

\*\*\*) Verw. 45 wird ausserdem mord(M.) *käšü* 'Teer' verglichen (das ersämordw. Wort fehlt bei WIEDEMANN) und das finn. Wort ist hier schon mit einem Fragezeichen versehen.

Das erste Glied *kesuin*, gen. *-uimen* od. *-umen*, *kesyin*, gen. *-yimen* od. *-ymen* allein hat die Bedeutung 'etwas altes od. uraltes; abgetragenes od. zerrissenes od. abgenutztes od. dünnes Kleid; zerrissenes Kleidungsstück; Lumpen'; die Bedeutung 'harzig', welche in der genannten Zusammensetzung vorkommt, ist somit kaum etwas primäres. Wahrscheinlich ist das finn. Wort, zunächst die Form *kesu-*, mit folgendem estnischen Wort zu verbinden: *kõzu* 'leere Hülse od. Schote, inwendig hohler, fauler Baum, fig. ganz abgelebter Mensch'; es scheint also ein urspr. hintervokalischer Stamm zu sein und stimmt also auch lautlich schlecht zu den damit zusammengestellten Wörtern aus den anderen fugr. Sprachen (auch lapp. *a* ist aus einem vorderen Vokal entstanden).

Nach der ersämordw. Form *kekše* zu urteilen, haben wir hier mit einem *-kš-*Fall zu tun; zu mordE. *-kš-* ~ mordM. *-š-* vgl. Mord. Lautlehre (= MSFOu. XXII) S. 60. Das tscher. Wort kann wohl nicht von dem mordwinischen getrennt werden, obwohl tscher. *š* ~ mord. *kš* (~ *š*) nach der ersten Silbe selten vorkommt, vgl. dazu tscherB. *lašängə*, *lakšängə* 'vorher', usw., s. BEKE, Cser. nyelvt. 110 f.; weiter tscher. *ošə* 'weiss' ~ mordM. *akša*, mordE. *ašo* id.; auch tscher. *kükšö* 'hoch' ~ *küşəl* 'das Obere', usw.

Was das von Prof. SETÄLÄ verglichene lapp. Wort angeht, so ist es zu beachten, dass es im lpN. ein ähnelndes Wort mit derselben Bedeutung, aber mit inl. *c* gibt: *gacce* 'resina, gummi, Harz', nach NIELSEN, Zur Aussprache des Norwegisch-lappischen I (= JSFOu. XX, 1) S. 37 *gād̄tsi*, *gād̄tsi* (dasselbst wird die Nebenform mit *č* bei FRIS *gáčče* als fehlerhaft bezeichnet). Die lapp. Wörter sind schwerlich von einander zu trennen, wir hätten also hier einen lapp. Wechsel *cc* ~ *ss*. Ich glaube mehrere solche Fälle gefunden zu haben. Vgl. lpN. *njoacce*, gen. *njoace* 'tardus, piger' ~ lpK. (Notozero, nach cand. phil. T. ITRONEN's Aufzeichnungen) *nuasse* id. (vgl. ? syrj. *nož* 'langsam, saumselig') | lpN. *gaecat*, præs. *gaecam* 'accingere, succingere', lpL. *käca-* 'aufgürten, aufschürzen', vgl. ? lpN. *giessat*, præs. *giesam* 'glomerare, involvere, implicare', lpL. *kässa-* 'winden, wickeln' (zu f. *kietoa* 'wickeln, verwickeln', ostK. *χa.tšäm*, ostJu. *kotšäm* 'ein- od. umwickeln', welches Wort allerdings hintervokalisches ist) | lpN. *jačcos* (dial.)\* 'rigidus, stiv, stiv-

frossen (= steif, steifgefroren), lpN. *jassa*, gen. *jasā* 'nives con-  
gestae, quae per totum annum non liquefactae manent', lpS.  
*jassa* 'firmus, hart, fest', lpL. *jassa* 'fest, hart (von Mooren, dass  
man auf ihnen gehen kann)', — vgl. tscherO. (Birk) *jo.tša* 'hart,  
zähe', *ja.tša* 'zähe, ziehbar' (nach meinen Aufzeichnungen);  
tscherW. *jača* (TROITZKIJ), *joča* (VASILJEV) 'жесткий, суровый';  
tscherB. *iatšā* 'grausam, rauh, unfreundlich; schwer', vgl. auch  
tscher. *jačaka* 'fest, hart, nicht spaltbar, unbeugsam, halb ge-  
backen (Brod); streng, karg, gierig (TROITZKIJ, BUDENZ, RAMSTEDT,  
GENETZ); — vgl. weiter lpK. *pāššī*-, K. *pāšše*- '(mit Besen) kehren'  
~ ostK. *pa.tšām* 'fegen, kehren'. Nach meiner Ansicht liegen hier  
Spuren von einem fugr. Stufenwechsel: Affrikata ~ Sibilant (\*č. ~  
\*š) vor, der im Lapp. später durch einen neuen Stufenwechsel  
ersetzt wurde: *c* ~ *ʒ* (lpN., nach NIELSEN *ots* ~ *ds*) usw. Derselbe  
kann noch in den meisten fugr. Sprachen belegt werden. Z. B.  
syrj. *kyšal*- 'anhängen, aufhängen' ~ tscherO. *ke.tšām*, usw. 'hän-  
gen', lpN. *goccot* 'suspendere, aufhängen' | wotj. *oš*-, *ošil*- 'hängen  
(tr. u. intr.)' ~ lpN. (dial.) *jaccot* 'suspendere, aufhängen' | syrj.  
*pyš* 'Hanf', wotj. *piš* id. ~ tscherO. *pa.tšaš* 'der männliche Hanf,  
поскоть' | syrj. *kyš* 'Hohles' ~ ostK. *χo.tšāχ*, 'Höhlung in einem  
Baume', ostN. (АНЛQV.) *χošap* id.; auch 'Krippe, Speicher', ostIrt.  
(PATK.) *χočap* 'Speicher, Kammer' | wotj. *pošillāšk*- 'zappeln, sich  
herumschlagen, sich herumwerfen' ~ tscherO. *po.tšanam* 'sich  
hin u. her wälzen', tscherW. *počanam* (Tr.) 'валяться' | tscherO.  
(Birk) *išem* 'drücken, klemmen' (vgl. SZIL. *iš*:- *išat* 'sie drängen  
sich') ~ ostK. *i.tšām* id., ostIrt. (CASTR.) *ižem* 'rücken, von der  
Stelle rühren' | tscherO. *kāšāl* 'Fassreif' ~ syrj. *kytšyl* 'Kreis, Hof',  
(WICHM.) *ki.tšül* 'Fassreif' | tscher. *pošem* 'sich vermehren', tscherB.  
*pašaš* 'wimmelnd werden, stark zunehmen' ~ wotj. *puč*- (Sar.):  
*jilni-pučni* 'sich vermehren, fruchtbar sein', (WICHM., Wotj.  
Chrest. S. 98) *pušjini* 'stark und dicht wachsen, sich stauden',  
syrj. *poš*:- *p. vidžni* 'dicht und buschig wachsen, sich ausbreiten'  
(ibid.; wird v. WICHMANN mit f. *puhkeaa* 'bersten, platzen' zu-  
sammengestellt) | tscher. (BUD., aus der alten Übers. des Neuen  
Testam.) *puse* ~ tscherO. *pü.tšō*, tscherB. *pu.tšā* usw. 'Rentier',

\*) Zum Wechsel zwischen *c* und *č* im Lapp. vgl. WICH-  
MANN, FUF. 11: 274—5 und die dort zitierte Litteratur.

lp. *boaco*, wotj. *pužej*, *pužej* id., etc. | mordM. *moša* 'serotum, Hodensack samt den Hoden' ~ tscherW. (Bud.) *muča* 'serotum' | mord. *oš* 'Stadt' ~ ost. *uòš* id., etc. | f. *kehä* 'Kreis' usw. ~ syrj.-wotj. *kitš*, tscherO. *ke.tše*, usw. neben f. *odo-ttaa* 'warten' ~ tscherO. *βu.tšem*, mord. *utšo-* | f. *vih*i (bei LÖNNROT), gew. *viti* 'Spurschnee' ~ lpN. *vacca* id.\* — SETÄLÄ FUF. 2:246—7 (und nach ihm WICHMANN FUF. 11:268) nimmt einen fugr. Stufenwechsel  $*tš \sim *dž > f. h \sim t$  an; nach meiner Auffassung in den angeführten Belegen fugr.  $*tš \sim *š > f. t (< *th) \sim h$ . Vgl. oben unter  $*č$ - (KSz. 15:103—4).

Da das sam. Wort nicht aus dem OS. belegt ist, könnte es vielleicht auch mit dem oben behandelten lapp. Wort für 'Harz' verbunden werden: Urform *k.č.*

332. mordE. *lakš*, *läkš*, *lekš*;\*\*) mordM. *leš*, (Gouv. Kasan) *lakš* 'Reif, Raufrost' | tscher. *lupš*, *luβs*, *lups*, *rups* usw., tscherB. *lāpʳš* 'Thau' | lpS. *lapse*, lpN. *lakse* id.

Jur. *jabta*, (Knd. mscr.) *japta* 'Thau'; (Bud.) *japtu-* 'feucht werden' | T. *jobtuay*, (mscr.) *joptuang* 'Thau' (mscr. «wird nicht nur vom Thau, sondern von nassem Boden überhaupt gesagt, auch wenn der Regen die Ursache davon ist») | Jen. *jote* 'Thau' | OS. *čapt*, *čapte* (N.), *čaptu* (NP.), *taptu* (K.), *tapte* (OO.), *tapt* (B., MO.) id. || Koib. *džibda* id. | Motor. *čipta-l* id. — Vgl. oben Nr. 80.

A n m. Vielleicht ist folgender Metallname: OS. *komde* (N.), *komdeä* (Tsch.), *komdi* (NP.), *kōmdä* (Tas.) *kumde* (Kar.), *kūmde* (Jel., B.) 'Kopeken; Geld'; nach KLAPR. Atl. *komde*, *chomde*, (am Tas) *sama-komde* 'Silber'; nach PALL. I:388 OS. *комде*, «по карассински» *хемде* id. (серебро) | Jur. *hūbt* 'Blei, Zinn';

\*) Die igrischen Sprachen werden hier übergangen.

\*\*) Die Form *lakš* (mit *ks*) bei WIEDEMANN ist wohl fehlerhaft (Schreib- od. Druckfehler); sonst hätte W., da ja das Wort und zwar in der *kš*-Form allgemein bei den Ersämordwinen vorkommt und die letztere Form somit unmöglich ihm unbekannt sein konnte, gewiss zweierlei Formen mitgeteilt. Falls syrj.-wotj. *liš* in syrj. *liš-va*, wotj. *liš-vu* (von WICHMANN, Wotj. Chrest. S. 79 mit *liš* 'Nadel, Tangel an Fichten, Tannen; Fichten-, Tannenzweige' identifiziert) zu den obigen Wörtern gehört, wie SETÄLÄ Verw. 39 annimmt, so ist jene Form wohl durch volksetymologische Anlehnung an *liš* 'Tangel' entstanden, vgl. bei Rogov: *višva*, *lišva* «роса, соб. ВЪТВЯНАЯ ВОДА».

(BUD.) *hūpt*, (REG.) *hupte* 'Blei' | Jen. («Mangazeja») *kidde* 'Kupfer' (KLAPR. Atl.) — gemeinsame Grundform mit \**-mt-* — mit dem türkischen Worte für 'Silber': *kümüš* zu verbinden.\*) Wir hätten in solchem Fall den Lautwandel *š* -> *t* auch in einem türkischen Lehnwort zu konstatieren. — Von einer sehr alten türkischen Berührung zeugt ja auch das Wort für 'Pferd': jur. *juna* usw., vgl. alt-türk., uig. *jont* id., siehe oben unter fugr. *-nt-*, KSz. 14 : 56.

Nach den obigen geringzähligen Belegen ist auch bei urspr. inlautendem \**š* die Vertretung dieselbe wie bei \**s*:

\**-š-* = Jur. *d* (*d̄*), *d* | Knd. *t*, *c*, *č* | T. *t* (*~ d*) | Jen. *d* (B.), *r* (Ch.) | OS. *t*, *tt*, *d*, (Tsch., OO.) *č* (nur ein Beleg).

\**-kš-*, resp. \**-šk-* = K. *d* | ? Jur. *d* | ? Jen. *d*.

\**-pš-* = Jur. *bt*, *pt*; Knd. *pt* | T. *bī* (*pt*) | Jen. *t* | OS. *pt* || Koib. *bd* | Motor. *pt*.

In allen Stellungen scheint also ein \**š* schon in der ur-samojedischen Periode — ähnlich wie auf dem ugrischen Sprachgebiet (vgl. Verf. FUF. 12 : 305—6) — mit dem unmouillierten *s*-Laut zusammengefallen zu sein und dann die Wandlung zu einem *t*-Laut mitgemacht zu haben.

## ZUR MONGOLISCH-TÜRKISCHEN LAUTGESCHICHTE.

— Von G. J. RAMSTEDT. —

### III.

Der *j*-laut und damit zusammenhängende fragen.

Wo in alten äquivalenten dem türkischen *j*-laut (d. h. einem konsonantischen *ǰ*) im mongolischen ebenfalls ein *j*-laut entspricht und zugleich kein anlass vorliegt direkte entlehnung

\*) Eine spätere Entlehnung liegt vor im kamass. *kümüš* 'Silber', koib. *kumyš*, motor. *kmyš*, (Atl.) *kumyš* id.

zu supponieren, ist *j* oder sein jetziger vertreter als der überlieferer eines urgemeinschaftlichen *j*-lautes zu betrachten. Über die aussprache des *j* in der grundsprache ist nichts besonderes zu sagen.

### Anlaut.

Mongolisch *j*- (*i*-) = türkisch *j*- (*i*-). Im mongolischen geblieben (s. die ausnahmen unten), im türkischen dialektisch durch *d'* zu *ǰ*- usw. entwickelt, s. was über anlautendes \*ǰ- gesagt wurde.

Mo. *ja-n* (kalm. *ken jan* 'wer es auch sei', *kezē jazā* 'wann', usw.), *jagun* 'was' (kalm. *jū, jūn* id.), *jagu-ma* 'etwas' (kalm. *jūmᠠ, jumᠠ, jomᠠ*, in enklitischer stellung *-imᠠ, -imᠠ, -im*), *jaji-* 'was oder wie sein' (kh. *jā-*, kalm. *jaγ-* id.) ~ tung. *ja-* 'was', ma. *ai* (< *jai*) 'wer' ~ tü. \**ja-*, koib. *nō* (< \**jaγun-*) urj. *ēū* (< *ǰū* < *jū* < *jaγu*) 'was', čuv. *šta* (< \**jada*) 'wo' | mo. \**je-*, \**jen* 'was', schriftmo. *jekin* 'wozu, wie', burj Chor. *jū* (< \**jegün* 'was', *jume* 'etwas', mogh. *jem* 'was' kh. *ī-Džī* 'wie', *ī-gēt* 'warum' (syn. *jāḏžī, jāgāt*), ostmo. *jīgēt* id. (RUDNEW) < \**jeji-* ~ tung. *ī* 'was' ~ tü. \**je, \*jen-* > gtü. *ne, nā* 'was' (anlaut mit ausgleichung aus dem genitiv und akkusativ \**jenij, \*jeni* > *ne-nij, ne-ni*), gtü. *nemä* 'etwas', karag. *ēū* 'was' (< \**jegü*, vgl. burj Chor. *jū.*), *češe, češe* 'wieviel' (< \**ječä*), jak. *tösö* id. (mit distanzdissimilierung < \**zösö* < \**je-če*, der vokal mit anlehnung an *tuox* 'was' < \**jū-oq, \*jā-oq*, od \**jā-ök*), tel. *jök* 'weshalb' (\**jā-ök*) | mo. *ja-gan* (kh. *jaḡān*) 'weiss mit rötlicher oder gelblicher nuance', *jasun* 'knochen' (<? \**jal-sun*), *jara-lǰa-* (? *jaru-lǰa-*), kh. *jarvlozv-*, kalm. *jarlǰz-*, 'leuchten, schimmern, hell sein', kalm. *jar-* 'hell leuchten' ~ gtü. *jar-*, \**jaru-* id. atü. *jaruq* 'licht, tageslicht', gtü. *jaryq* id., *jar-t-*, *jary-t-* 'beleuchten, leuchten lassen', jak. *sarā-* 'leuchten' (< *jara-*), *syrdä-* id., *syrdyk* und *sardana* 'licht' | mo. *jada-* 'arm sein, nicht können', *jada-gu* 'arm, unvermögen' ~ atü. *jada-γ* 'fussgänger', *jadaγin* 'zu fuss', osm. *jajan* 'zu fuss', kas. *jājūw* id., čuv. *šuran* id., jak. *saty* 'fussgänger'; zu *jada-*, welches möglicherweise ein verbum auf *da-* ist, gehört vielleicht: mo. *jabu-* '(zu fuss) gehen', kalm. *jow-*, mogh. *jofu-*, ma. *jafu-, joo-* id. und tü. *jo-q* 'nein, ohne', jak. *suox* id. 'armselig' | mo. *jisün*, kh. *jüss* 'neun' (< \**jirsün \*jür-*

sün), mo. *jiren* 'neunzig' (< *jir* + *on* 'neun zehnte' ~ *gtü. jüz* 'hundert' (s. JSoc. FOu. XXIV, 1 s. 18) | mo. *jekē* 'gross', \**jike* > kh. *izzə*, kalm. *ik<sup>ə</sup>*, burj. *ize, ike*, ostmo. *jüxx(e)* < *jeŋxe* (RUDNEW) ~ osm. *jäkä* 'grob' (vielleicht < mo.) ~ ma. *iza*, gold. *jaza*, oročon. *iha* 'rindvieh' | mo. *jerün, jerü* 'überhaupt, allgemein, ganz', (mit negation) 'gar nicht', *jerüŋkei* 'allgemein, öffentlich, polizeibeamter' ~ alt. *jar* (\**kälbädi*) '(er kam) gar nicht', urj. *čär. sag. koib. čer id.*, vielleicht < mo. | mo. *jösün, jesün*, kh. *jöss* (zb. *jöss-ug<sup>u</sup>e* 'unmöglich, unrichtig, zwecklos') ~ tü. (osm.) *jön* 'richtung', kir. *žön* 'seite, richtung, ziel', uig. *jönäl-* 'irgend wohin gehen, aufbrechen' kas. *jün* 'billig' (> *čerem. jön* 'glück, ausweg, rat'), čuv. \**šön* (> *čerem. sən* 'glück'), kir. *žöndöü* 'mittelmässig, ziemlich richtig' (> mo. *žön-degü* 'ziemlich viel, reichlich'; mo. *jösün* < \**jön-sün* | mo. *jügü-, jügü-l-* 'giessen' kalm. *jü-, jül-* id., kh. *jülür* 'trichter' ~ čag. *jük-* 'regnen' | mo. *jaga-ra-* 'eilen, sich sputen' (viell. eig. 'sich stürzen'), kh. *järv-* id. ~ ma. *aga-* 'regnen' ~ tü. *jaŋ-* 'regnen', *jaŋ-mur* 'regen', kas. *jau-*, *janŋyr* id. kir. *žau-*, *žamŋyr* id.

In diesen und ähnlichen wörtern ist meines erachtens ein anlautendes *j-* anzunehmen. Dafür spricht auch das tungusische, wo ich keinen anlass finde *j-* als einen laut späteren datums anzusehen und wo es, ebenso wie im mongolischen, noch heute von \**d* und \**š* (\**d'*) geschieden wird.

Aber in einer ganzen menge von wörtern bleibt es beinahe unmöglich zu ergründen, ob die gleichheit mo. *j-* = tü. *j-* auf entlehnung beruht oder ob sie schon älter ist; dann müssen die anderen laute des betreffenden wortes den ausschlag geben.

Lehnwörter sind zb. mo. *jabalag* (eine art) 'eule' < tü. (čag.) *japalaq* id. vgl. mo. *ibag* id. | mo. *jagala* 'besäumen' < tü. (kkir.) *jaŋa-la-* id. < \**jaqa-la* = mo. *žaqa-la-* | mo. *jirtemčü* 'welt, die ganze erde' < uig. *jir tämčü* 'erdoberfläche' (so auch auf den christlichen grabsteinen im gebiet Semiretschensk) | mo. *jaŋ* 'feine manieren, höflichkeit', mo. *jaŋ* 'art, weise, beschaffenheit', mo. *jaŋza* 'art, weise, sorte; hübschheit', uig. čag. *jaŋ* id. < chin. *jaŋ, jaŋ-ze* id. | mo. *josun* 'sitte, gewohnheit, gesetz, (> čag. id.), tü. *josaq* kas. *jusaq* < chin. *jō, jō-šō* id., chin. > nmo. (kh. *jōšū*) id. | mo. *jongur* 'gesponnene seide' < chin. *žun* (dial. *jun, joŋ* ?) | mo. *jamun*, kh. *jāmṽ*, kalm. *jāml, jāmṽ*, 'kanzlei,

behördenhaus', ma. *namun* < chin. *jā-min* id. | mo. *jorči-* 'gehen, reisen', mogh. *orčül-* (< \**jorčigül-*) id. < tü. *jor-t-* = mo. *žorči-* id. | kalm. *jas-* 'reparieren, ordnen verrichten' < tü. *jas-* = mo. *žasa-* id.

Unsicher ob lehnwort oder alt, wegen fehlens jeglicher kriterien, zb. mo. *jara* 'wunde' = tü. *jara* id. | mo. *jala* 'strafe' = tü. *jala* id.

### Mongolisch \**ji-* > *i-*.

Da dem anlautenden *i-* des mongolischen in mehreren wörtern im türkischen *ji-*, *jiy-* entspricht, ist wenigstens in dem der mongolischen schrift zu grunde liegenden dialekt eine speziell mongolische entwicklung \**ji* > *i* zu konstatieren. Dieses *i* der schriftsprache kann aber ausserdem auch auf *j* + irgendeinen anderen vokal (*e*, *ü*, *ö*) zurückgehen, vgl. *žiqā* < *žaqā* 'kragen, grenze', *žirüken* < \**žürüken* 'herz', *jisün* < \**jüsün* 'neun'. Da anderseits in mongolischen dialekten vor jedes *i-* im anlaut ein *i(j)* getreten ist, sind ursprüngliches \**ji-* und urspr. \**i-* (nebst urspr. \**fi-*) zusammengefallen.

Mong. \**ji-* > *i-* = tü. *ji-*, *jiy-* ist wahrscheinlich in folgenden wörtern: mo. (Juan-čao-mi-ši) *ira* 'norden' | davon ?*irugar* 'boden', kh. *joröl*, burjNU. *irör*, kalm. *joräl* id. ~ atü. *jira-ja* 'im norden', *jira-γaru* 'nach n.', ?čuv. *šer*, *šör* 'nacht'; hierzu vielleicht samJur. ~ *yl*, *yr* samJen. *ilo*, *iro* 'boden', zur bedeutung vgl. finn. *pohja* 'norden' und 'boden' | mo. *jolu*, ?\**ilu*, kh. *jol* 'grosses gebirge' (erklärt = *ixxə ūlv*), *jol nox<sup>v</sup>e* 'waldhund, jagdhund' (erklärt = *t'äčrvn nox<sup>v</sup>e*) *jol suwūp* 'adler' (> ma. *jolo* 'adler' ~ atü. *jyš* 'schwarzwald' | mo. *jangirčaq*, \**iygirčaq* 'packsattel' kh. *jangirts'vk* id. ~ alt. *yyyrčaq* id. kom. *iygirzac* id., tar. *lingirčaq* 'sattel' (*l-* sekundär), jak. *yyyr*, čuv. *jəner* 'sattel' | mo. *jeke* neben \**jike* > kh. *ixxə*, kalm. *ik<sup>o</sup>* 'gross' s. oben | mo. *ira-* 'aufschneiden, aufschlitzen, schlachten', kalm. burj. kh. *jar-* id. ~ gtü. *jar-* 'schneiden' od. gtü. *jyr-t-* 'in stücke zerreißen', osm. *jyr-yq* 'riss, zerrissen', čuv. *širt-* 'beissen' | mo. *imagan* 'ziege', kh. burj. kalm. *jamā*, *jamān* id. ~ atü. (V. THOMSEN Stein's MSS) *maγa*, uig. *ymγa jymγa* 'weibchen des steinbockes', alt. *jumγa* id., weiter ma. *nimaγan*, *niman* (< mo.) 'ziege' und gold. *ema*, *emma* 'schaf'.

Vgl. hierzu *jy- ~ y- une jy- > y-* im türkischen, zb. *gtü. jyr* 'lied' ~ *jak. yryax* id., *uig. yr* id. | *gtü. jyraq* 'ferne, fern' ~ *atü. urj. yraq* id., | *gtü. \*jyr* 'das weinen' ~ *urj. yr* neben *čyr* (< *\*jyr*) id. | *gtü. \*jignä* 'nadel', *kom. jinä* ~ *osm. ijnä*, *kas. alt. tel. kir. inä, inä*, *urj. ignä* (wahrscheinlich = *mo. žegün*, *kalm. zün* id.). Weiters: *gtü. jylan* 'schlange' > *tar. ilan* id.; *atü. jypar* 'moschus' > *tar. ipā, ipar*; *gtü. jumaq* > *\*jymaq* > *šor. sag. ymaq* 'märchen' vgl. *mo. žila-, žibar, domag*.

Der einsatz zum *i-*. Der vokaleinsatz ist noch jetzt im mongolischen ein schwachgehauchter, ein sog. gradual glottid. Vor dem engen *i*-vokal ist er am besten hörbar. Dass es auch schon in alten zeiten so gewesen sein muss, dafür zeugt die entwicklung *i- > i*. Die vokalbrechung (*imān > kimān > jamān* u. ähnl.) ist konträr gegen die entwicklung *ji- > i-* und darum sind die wörter auf *ji-* von denen auf *i-* nicht genau zu scheiden. Dazu kommt noch, dass die ursprünglich mit *\*fi-* (> *hi-* > *ji-*) anlautenden wörter auch *i-* ergeben haben.

Wörter auf *\*i-* sind vielleicht: *mo. irua, iru* 'omen', *kh. jorv*, *kalm. jor<sup>o</sup>* id. (> *uig. čag. osm. ad. jor-*, *osm. jur-*, *uig. jör-(?)* 'träume deuten', *kar. jora* 'deutung', *kom. jorala-* 'deuten', *tel. joro* 'bedeutung') ~ *atü. irq* 'omen', *osm. yrq* 'glück', *alt. tel. bar. kas. grym* 'wahrsagung, omen', *alt. tel. šor. kir. kom. kas. gryš* | *kir. kas. rys* > *mordv. ris* 'glück' | *mo. is*, *kh. jas* 'qualität, festheit (des zeuges)' | *mo. ila-gu-* 'sich auszeichnen, siegen, überlegen sein', *ostmo. jolō-* 'siegen' ~ *uig. ila-n-* 'siegen'; *mo. il-ga-* (fakt. zu *ila-*) 'die besseren auswählen, ausscheiden, unterscheiden', *kh. jalgv-*, *kalm. jilgv-* id. | *mo. ire-* 'kommen', *kalm. ir-*, *burjChorinsk jer-, jir-* id., vgl. *tungCASTRÉN irä-* 'gar werden, zurecht kommen' | *mo. ilaga*, *kh. jalā* 'mücke, fliege', *kalm. ilēsny*, *burj. je'āhan, ilāhan* 'kleine mückenart' | *mo. ir* 'schneide' (*kh. kalm. id.*) *burjCASTRÉN jiri, jeri, iri* id. ~ *atü. ir* 'kante, rand' | *mo. inčaga-*, *kh. jants'vgv-*, *kalm. intsɣv-* 'wimmern, wiehern' ~ *kom. ynčka-* 'weinen', *čuv. jōnēs-* 'wimmern'; vgl. *kalm. iy* onom. für leises wimmern | *mo. ina-g* 'lieb-ling, vertrauter', *kh. janvk*, *kalm. in'g*, *burjCASTRÉN inak, inäk* id. ~ *gtü. yna-n-* 'glauben', (*kas. > čer.*) | *mo. ildü* 'schwert', *kh. jülva*, *kalm. ild<sup>o</sup>, üld<sup>a</sup>, jüld<sup>ü</sup>* id. ~ *vortü. \*il'* (> *? is* 'gefecht, handgemenge') > *sanskrit ili*.

Über die wörter auf \**fi*- siehe meinen aufsatz in Journal de la Société Finno-Ougrienne.

Türkisch: *j* ~ vokalanlaut, *i*.

Über die jetzige vertretung des älteren *j*-lautes im anlaut wurde schon früher gesprochen, s. oben. Hier ist nur zu nennen, dass z. b. *j* > *ǰ* im kirgisischen ziemlich jung ist wie aus dem wort *ǰibär* 'senden' (< *jibär* < \**ijabär* < \**yjy* *bär* < \**idu* *ber* 'sendend geben') hervorgeht.

Ausser dem alten \**j*-laut, hat man einen in mehreren dialekten vorhandenen sekundären, sozusagen «flüchtigen» *i*-laut zu bemerken, der oft mit *j*- zusammengefallen ist. Dieses *i*- tritt am häufigsten vor engen und vor vorderen vokalen auf und ist wohl ein in gewissen sandbi-stellungen oder als hiatustilger entstandener laut. Es gehört als solcher keiner bestimmten zeit an, lässt sich schon in den ältesten türkischen dialekten entdecken und hat, wenn von alter zeit stammend, dieselbe entwicklung wie *j*- durchgemacht. Aber er kommt auch hie und da, in dem einen oder anderen dialekt und in sehr verschiedenem umfang wieder auf. Falls ganz jung, ist er in solchen dialekten, wo *j*- schon einen anderen laut gegeben, von diesem leicht zu unterscheiden.

Ältere fälle des *i*: z. b. atü. \**eki*, *iki*, alt. *äki*, kas. *ika* 'zwei' ~ atü. *jigirmi*, kir. *ǰyjrma*, *ǰirma*, tar. *jirma*, *jirma*, leb. *jägärmä*, čuv. *širəm* 'zwanzig'; spät ist *j*- in čuv. *jəgər* 'paar' ~ tü. \**ekiz*, mo. *ikire* 'zwillinge' | atü. gtü. *örüy* 'klar, hell' ~ atü. uig. *jörüy* id. (V. Thomsen: Ein Blatt in türkischer Runenschrift aus Turfan); mo. *ör*, *örügü* 'sonnenaufgang, das tagen' | atü. gtü. *ön-* 'wachsen, hervorspriessen', ~ atü. iug. *jön-* id. (V. THOMSEN, *ibid.*); mo. *önür* 'zahlreich (von der familie)', *öndür* 'hoch', *öndü-ji-* 'sich erheben, hoch sein' | gtü. *un* 'mehl', kas. *on* id. ~ \**jun*. čuv. *šəndəχ* id. (zur endung vgl. tü. *qyl* 'pferdehaar' ~ čuv. *χələχ* id., gtü. *tal* 'weide' ~ jak. *talax* id., gtü. *jyr* 'lied' ~ jak. *yryax* id. (gtü. *aj* 'mond' ~ čuv. *əjəχ* id., u. ähnl.) | tob. tel. *ügän* 'zaum', alt. *ügön*, jak. *ün*, čuv. *jəvan*, *jəven* id. ~ čag., otü. *jügän*, kas. *jügön* kir. *ǰügön*, sag. *čügän* id. | osm. čag. *iti-* 'scharf sein' \**iti-g* 'scharf', osm. *iti*, čag. *itik*

id. ~ uig. *jitig*, küär. *jidig*, alt. *jidü*, kom. *jiti*, koib. *čittig*, čuv. (GOMBOCZ) *šitšä*, jak. *sytŷ* id. | gtü. *aʀuz* 'mund', kas. kir. *auz*, jak. *uos* (< \**ōs* < \**ōz*) id. ~ \**iaʀur*, čuv. *švar* id.; mo *agur* (kh. kalm. burj. *ūr*) 'dampf, dunst, hauch, zorn' | gtü. (alt. etc.) *uja* 'nest', čuv. *jāva* id. ~ tar. *juʀa*, *juva* (< \**juja*) osm. *juva* id.; mo. (kh.) *ujā* 'hinterhalt der diebe in den bergen', ?vgl. ma. *feje* id. und 'nest' | gtü. (tel. šor. leb. etc.) *üjä* 'glied', alt. *üjö* id. ~ \**iüjä*, kir. *žüjö* id.; mo. *üje* 'glied, generation'; hier ist vielleicht \**jüjä* älter, vgl. koib. *čūs*, jak. *sūsüök* 'glied, gelenk' < \**jüz*, \**jüzüg*, wenn dies nicht zu *jüzük* 'ring' (> ung. *gyürü*) gehört. | urj. *yʀla-* 'weinen' (urj. *yʀ* 'das weinen') ~ atü. *juʀla-* id., *juʀla-* > kir. *žila-* kkir. *jila-* id. | tü. mo. \**ög* in mo. *ögse-* 'bergauf gehen, sich erheben', mo. \**öglege*, kh. *öglä*, burj. *öglö* 'morgen' ~ uig. *jöksä-* 'sich erheben', čag. osm. *jüksäk* 'hoch'; hierzu mo. *ögede* 'nach oben, aufwärts, darauf' (kalm. *öd° ödän* id., mo. *ögedei* (name des sohnes des Tschingis-chans), tung. *ugiski* 'nach oben', *ugilä* 'oben' (CASTRÉN); im türkischen vielleicht kontaminiert mit \**jö* in *jögärü* 'nach oben', osm. *jüžä* (< *jö-čä*) 'oben', *jölä-* 'stützen' jak. *süögäi* 'schmand' (burj. *zökei* id.) | gtü. *aʀač* 'baum, holz', kir. *aʀaš*, urj. *aʀyš*, koib. *aʀys*, *aʀas* id. ~ čag. *jiʀač* id., čuv. *süže* 'weide (im walde)' < \**šüžä*; hier kann in *jiʀač* das *j-* aus atü. *i* (+ *aʀač*) entstanden sein, denn *aʀač* ist = kalm. *aktši* (< *agači*) 'ahorn'; čuv. *jēväs* baum hat jedenfalls späteren *j-* anlaut.

Jüngerem datums ist das *j-* in folgenden und ähnlichen wörtern; tel. \**jöngör-* 'hindurchlassen' < *öngär-*, mo. *öngere-* 'vorbeigehen, vorübergehen, sterben' zu tü. *öy* 'vorderseite', mo. *öngge* 'glanz, farbe, vorderseite' | čag. *jörümči* 'weber' ~ gtü. *örümči* id. u. 'spinne', gtü. *ör-* 'weben' | čag. *jöküs*, *jögüs* 'viel' ~ uig. atü. *öküs* id.; mo. *ögži-je* 'sich vermehren, zunehmen' | bar. *jözü* 'netz' < \**özü* < \**özü* vgl. kalm. *öši*, *öš* id. mo. *ögesi*, mandschur. *vešen* id. < ?chin? | bar. *jüzök* 'baummark' < \**öz-äk* zu gtü. *öz* čuv. *var*, mo. *örü* 'inneres, brust' (tü. > 'selbst').

Im čuvašischen, wo das altererbe *j-* ein *s-* gegeben, ist ein späteres *j-* leicht erkennbar. Der *j-* laut ist hier oft eine folge der «brechung» des anlautsvokals, z. b. gtü. *iz* 'spur', jak. *irdä-* (< \**irdä-*) 'suchen', gtü. *istä-* (< *iz-tä-*) id., *izlä-* id. ~

čuv. *jər* 'spur' | uig. *ät-öz* 'selbst, person' ~ čuv. *jat* 'person, name' | kom. *oba*, mo. *obaga* (kalm. *ovā*) 'erdhaufen, kurgan, kleiner hügel' ~ čuv. *juba* 'grabsäule' | gtü. *as* 'hermelin' ~ čuv. *jus* id. | gtü. *äl*, atü. *el*, *il* 'reich, gemeinde' ~ čuv. *jal* 'dorf' | gtü. *aq-* 'fliessen' ~ čuv. *jyx-* id. | gtü. *aγyr* 'schwer, schwierig', kas. *awyr*, *aur* id. ~ čuv. *jəwār* id. | gtü. *it*, atü. urj. *yt* 'hund', mo. \**ita*, burj. NU *ite* 'gefrässig, hungrig' ~ čuv. *jɪdə*, *jəɪdə* 'hund' | tü. \**yda-*, jak. *ytā-* 'weinen' ~ čuv. *jər-* id.(?) | atü. *yd-* 'senden' jak. *yt-*, tü. *yy-* (vgl. kir. *žibär-*, kas. *jəbär-* s. oben) ~ čuv. *jar-* 'senden' | atü. *ačyr* 'bitter, herb', osm. *ažy*, kas. *äčə*, kir. *ašy*, *aššy* id. ~ čuv. *jüs*, *jüžə* (< *jüžə*) 'sauer, bitter' | atü. *il-ki-* 'der erste, vorderste', osm. *ilk*, jak. *ilik* id., mo. *ile* 'vorhanden, offenbar, klar' ~ čuv. *jələk* (~ *ələk*) 'zeitlich, früh'. Siehe AŠMARIN s. 99 und RADLOFF Phonetik § 246. GRÖNBECH (Forstudier til Tyrkisk Lydhistorie § 96—101) hat das anlautende čuv. *j-* als urtürkische überlieferung angesehen.

Noch späteren datums ist das anlautende *j-* (*i-*) im kirgisischen, wo anlautendes *e* im westlichen dialektgebiet *je-* ausgesprochen wird (Киргизско-Русский Словарь s. 59), z. b. *jegəz*, 'zwillinge', *jez-* 'zermalmen' (= mo. *er-*), *jel* 'volk', *jelü* 'fünfzig', etc. Hier fällt \**ä-* mit älterem \**ijä-* (>*ajä-*) zusammen, z. b. *je* 'wirt' (ibid. *e*) < *ajä* < *ijä* < *idä*, atü. *idi* id., *jer* 'sattel' (ibid. *er*) < *ajär* < *ijär* < *idär* koib. *izär*, tar. *ägär* (< *ajär* < *ädär*) id.

In ähnlicher weise ist auch zu verstehen das *j-* vor engen und vor vorderen vokalen im dialekt der gagauzen (in den Donauländern und in Bessarabien), z. b. *jynžir* 'feige', *jem-* 'saugen', *jel* 'hand', *jelli* 'fünfzig', *jerik* 'pflaume', *jöl-* 'sterben' *jöŋ* 'vorderseite', *jör-* 'flechten', *jüst* 'sahne', *jürk-* erschrecken' (< *ynžir*, *im*, *el*, *elli*, *erik* < *erük* = kalm. *örög*, *öl-*, *öy*, *ör-*, *üst* 'oberes', *ürk-*). So auch in gewissen türkischen dialekten im Kaukasus.

Das entstehen eines solchen anlautskonsonanten deutet meines erachtens unwiderlegbar darauf hin, dass der anlautende vokal im türkischen schon seit alters, wenigstens schon im uigurischen, den sog. gehauchten einsatz hatte. Der einsatz wurde nach vorhergehendem vokal zu *-j-*, ebenso wie im wortinneren bei zusammenstoss von zwei vokalen ein *-j-* als «hiatustilger»

entstanden war. Die entwicklung des einsatzes zu einem konsonantischen laut im čuvašischen hängt mit der entwicklung des ganzen vokalismus der ersten silbe eng zusammen. Wie aus *yt* im čuvašischen *jǐvǎ* (hund) geworden ist, ist auch vor labialen vokalen ein *u*-laut entstanden; so aus *üč, ör* (tü. *öz*), *uč, on* > čuv. *viš* 'drei', *var* 'mitte, kluft', *vəš* 'ende', *vunnǎ* 'zehn'. Was den *j*-<sup>1</sup> laut betrifft, er ist nicht nur im anlaut, sondern auch nach dem anlautskonsonanten zu finden; z. b. tü. *taš* (< \**tal*) 'stein' ~ čuv. *tšul* (< \**tʰal* < *tʰal*), tü. *gan* 'blut' ~ čuv. *jun* (< \**χʰon* < \**χʰan*); tü. *sub* 'wasser' > *su* > *su* ~ čuv. *šiv, šu* (< \**sʰuv*), tü. *šel* 'wind' ~ čuv. *šil* (< \**dʰel*), usw. Dieses <sup>1</sup> hat auf die entwicklung der vokale der ersten silbe grossen einfluss gehabt; weiter ist es auch nach dem vokal zu finden z. b. tü. *bi-t* 'laus' (kalm. čag. *bi* 'tarantel') ~ čuv. *pijvǎ* 'laus; tü. *kök* 'blau' ~ čuv. *kǎvak* (< \**köjk*, vgl. ung. *kék*) tü. *tuz* (< \**tur*) 'satz' ~ čuv. *tǎvar* (< \**tujr* < \**tur*) id., tü. *tört* 'vier' ~ čuv. *tǎvattǎ* (< \**töjt* < \**töjrt* < *tört*), usw.

#### Ausfall des anlautenden *j*-

In denjenigen türkischen dialekten, wo *j*- nicht mit verengung zu *d* (> *ž, dž* > *č, čj* > *s, š*) sich verschoben hat, sondern *j*- geblieben ist, wird dieses *j*- mehr oder weniger spirantisch ausgesprochen. Den schwächsten *j*-laut haben jetzt einige osttürkische dialekte. Nach RADLOFF (Phonetik § 244) fällt das anlautende *j*- z. b. im tarantsi-dialekt vor *i* weg. In der tat ist aber die aussprache eine solche, dass man sie graphisch nach belieben durch *ji*- oder durch *i*- bezeichnen kann, wie ich im chinesischen Turkestan habe konstatieren können (im jahr 1904).

Dieser ausfall des *j*-lautes vor engen vokalen ist teilweise sehr hohen alters, wie es die schon oben vorgeführten beispiele zeigen; gtü. *jyr* ~ jak *yryaχ* urj. *yr*, čuv. *jǎrǎ* 'lied'; tü. \**jüzǎnyü* ~ uig. *üzǎnyü* 'steigbügel', jak. *isǎnyǎ*, tel. *üzǎnyǎ*, osm. kom. *üzǎny* (osm. *üzǎni*), sary-ujgur *zǎny*, čuv. *jǎrana* id. (vgl. mo. *dürege*. kh. *dörǎ*, kalm. *dörē* id.; tung. *dürǎki* id.); tü. \**jignǎ* ~ *ignǎ* 'nadel', jak. *innǎ*, koib. *inǎ* id. (vgl. mo. *žegün*, kh. *dzū*, kalm' *zūn* id.); atü. *jǐmä od. jǎmä* 'auch, noch' (gerund. zu \**jem*-), jak. *ǎmä*- 'hinzufügen' (vgl. mo. *neme*- id.).

Anlauts-*j* als Neubildungsmittel im mongolischen.

Der Vollständigkeit wegen ist hier noch eine eigentümliche Verwendung des *j*-lautes im mongolischen zu erwähnen. Die westmongolischen (kalmückischen, ölotischen, torgutischen) Weiber bedienen sich bei Erwähnung des Namens irgendeines Verwandten des Mannes oder seines Umgangskreises besonderer «Weiberwörter», die am gewöhnlichsten synonymen des zu erwähnenden Wortes sind. Dies wird *berlyǰ* genannt (von *ber<sup>o</sup>* 'schwiegertochter') und gründet sich auf die Achtung für die Familie des Mannes, die eine junge Frau zeigen muss. Statt *ulān* 'rot', *tsaǰān* 'weiss', *bor<sup>o</sup>* 'grau', *noǰā* 'hund', *mandži* 'junger lama', *χulǰātsi* 'dieb' usw. sagen sie *nilēn* (rot?), *gilēn* 'blenkend' *bürk<sup>ük</sup>* 'dämmernd', *tāǰnv* 'jagdhund', *gendn* 'junger lama', *zelkētš* 'dieb', usw., weil die erstgenannten Wörter möglicherweise Namen der Familienglieder sind; finden die Weiber aber keine gute Synonymen, wie es mit Namen öfters der Fall ist, bilden sie Wörter auf *j*-; statt *badm<sup>v</sup>*, *ton<sup>o</sup>G*, *tsor<sup>o</sup>*, *köwün*, *sandži* etc. also *jadm<sup>v</sup>*, *jon<sup>o</sup>G*, *jor<sup>o</sup>*, *jöwün* (an der Wolga auch *jowān* «Ivan»), usw. Diese Umbildung des Wortanlautes ist analog der auf *m*- und *s*-, welche als Reduplikation verwendet wird und die Bedeutung «et consortes», «et cetera» hat, z. B. *ük<sup>ür</sup>* *mük<sup>ür</sup>* «Kuh und ähnliches», *temē memē* «Kamele oder was es sei» *adün madün*, *mörn* *sörn*, *mal sal*, *baǰ<sup>v</sup>* *saǰ<sup>v</sup>*, *bodn* *sodn*, usw. Die auf Tabu beruhenden Wörter mit anlautendem *j*- können scherzhaft oder in verkleinerndem Sinn auch in der gewöhnlichen Sprache (Sprache der Männer) vorkommen (vielleicht durch die Sprache der Kinder). Wenn diese Sitte der mongolischen Weiber alt ist, wie es sehr wahrscheinlich ist, so können als solche «Weiberwörter» folgende angesehen werden: alt. tel. *jonog* 'Pferdegessir', jak. *son* 'Pelz' (> tung. gold.) von mo. *tonug* 'Anhängsel, Putz der Weiber, Pferdegessir', gtü. *ton* 'Pelz'; kkir. *joro* 'held' von čora id., kir. *šora* 'heldendiener, heldensohn'; čuv. *šynat* 'flügel, flosse' von gtü. *qanat* 'flügel', osm. 'wandgitter, seitenwand', mo. *qana* 'die grossen flügelfedern und wandgitter, zeltwand'.

## Inlaut.

Wenn kein vokal folgt (oder wenn er später weggefallen ist), bildet der *j*-laut mit dem vorhergehenden vokal einen diphthong. Der *j*-komponent der diphthonge wird in der gewöhnlichen transkription des türkischen durch *i* wiedergegeben.

Mong. *-j* = türk. *-j*, *-i*. Beispiele: mo. *ajaga* 'trinkschale, napf.', kh. *ajjvḡv*, kalm. *āɣv* (< \**aiɣv*) ~ atü. gtü. *ajaq* id.; tung. *hāga* id. (CASTRÉN) ist wegen *h* etwas dunkel | mo. *taja-g*, *tajaga*, kh. *tajjok* kalm. *taj<sup>ng</sup>g* 'stab (des wanderers, eines alten) ~ gtü. *taja-q* id., *taja-n*-, jak. *taja-n*-, osm. *daja*- 'sich stützen, lehnen' | mo. *šaja-gan* 'schicksal, das vorausbestimmte los des menschen', kalm. *zajān* ~ > alt. *jajān* id. | mo. *bajan* 'reich, reich-tum', *bajar* 'freude', *baja-s*- 'sich freuen', kalm. *bajḡ*, *bajr*, *bajg*- ~ atü. gtü. *baj* 'reichtum, reich' | mo. *aju-aji-* 'sich fürchten', kh. *āġ-*, kalm. *ā-* id., kalm. *ajūl* 'schrecken' ~ uig. *ajy-nč* 'furcht' | mo. \**ajitura-* > kalm. *ātr-* 'sich beruhigen, heiter werden' ~ gtü. *ai* 'mond, monat', *ajaz* 'klares wetter', čuv. *ajāx* 'mond' (čuv. > čer. *ajar* 'klares, hübsches wetter', tel. *aitra-* (viell. < mo.) 'klar, unbewölkt sein' | mo. *oji-* 'nähen', kh. *ojjn-*, kalm. *uj-* id. ~ tü. *oi-* 'ausstechen', osm. *oju-lɣa* 'das heften', osm. etc. *oimaq* 'fingerhut' | mo. *ojun* 'verstand', *ojila-* 'verstehen', burj. *oilgo*- id., kalm. *ö* 'verstand', *ōsā-* (< *oišā-*) 'verstehen' ~ gtü. *oi* 'verstand', *oilan-* 'nachdenken' | mo. *sojaga*, kh. *sojō*, kalm. *sojā* 'hauzahn, spitzes krummes stück, stocher, krallen' etc. ~ kir. *sojau* 'zahnstoher, dorn, nadel' etc., osm. *soja* 'taschenmesser' | mo. \**mojinag*, kh. *mōḡnvk* 'dickhalsig' (?) gewönl. mannsname ~ gtü. *mojun*, jak. *moi*, *mojun*, osm. *bojun*, čuv. *māj* 'hals' | mo. *bujagan*, kh. *bujā*, kalm. *bujā* (name einer pflanze) ~ gtü. *bujan* (> čuv. *mājan* id. «gänsefuss») | mo. *kijag*, burj. *žāk*, *žāg*, kalm. *kāg* (name eines grasses) ~ kas. kir. *qyjaq* id. > čuv. *žājak* id. | mo. *kija-l*, *kija-či-* 'zerspalten, zersplittern, hauen (holz)', kalm. *kāl-* *kātš-* (mo. > jak. *kyai-* id.) ~ gtü. *qyi-* id., osm. *qyja qyja* 'stückweise', *qyjym* 'stück, splitter', čuv. *žājā* 'лучина', *žilāx* 'материалъ на лучину' АѢМ. | mo. *eje* 'ordnung, harmonie, gehorsamkeit, füglichkeit', mo. *ejele-* 'in ordnung bringen od. sein' kalm. *ej<sup>o</sup>*, *ejl-* id., *ejldəg* 'füglich, leutselig' ~ tel. *ilā-n-* 'sich an etwas gewöhnen', kas. *ajälā-n-* id. > čuv. *ilən-* id.

In endungen, z. b. mo. (präsens-futur) *ire-jü*, *jabu-ju* (kommt, geht) und (voluntativ) *ire-jä*, *jabuja*, *boluja* (< \**ju-ä*), kalm. *irij*, *jowij* od. *irī*, *jowī* ~ atü. *bulγa-jin*, *qus-a-jin* (imperativ. 1. p. sing.).

In lehnwörtern, z. b. mo. *nojan* 'fürst, herr' < chin. *lō-je*, *lao-je*, woher späteres tar. *lōjā* 'beamter', mo. *bujan* 'wohltat' < uig. *bujan* << skrt. *puña* id. Ebenso: mo. *ajuyga* 'donner, blitz' = kottisch *ajak* id. (vgl. mo. *solungga* 'regenbogen' = kottisch *solak* id.); mo. *aji* 'gut, angenehm, bequem', tung. *aji* 'gut, gesund' = tü. *ai* (epitheton ornans in märchen), *ai-qan* 'Ai-chan', kir. *ai-dala* 'steppe', usw.

Mongolisch. In dem mongolischen *-ji-* hat man 1) *-\*ji-*, 2) *-\*gi-* (od. *-γi-*), 3) *-\*bi-* (od. *-\*wi-*) samt 4) *-\*yi-*, welche alle zusammengefallen sind. Vokal + *ji-* entwickelte sich zu einem *i*-diphthong, der sich in den verschiedenen dialekten jetzt entweder als diphthong bewahrt oder einen langen vokal ergeben hat (kalm. ostmo.). So wird z. b. *\*-aji-* > (burj.) *ai* > (kh. burj.) *äē* > (ostmo.) *ā*, (kalm.) *ā* od. *ā*, *\*-oji* > (burj.) *oi* > (kh. burj.) *ōē* > (ostmo.) *ō*, kalm. *ō* od. *ō*.

Vor anderen vokalen als *i* ist *j* in der regel geblieben und wird dann als ein mehr (kh. ostmo.) oder minder (burj. kalm.) spirantisches *j* ausgesprochen oder es ist durch *i* geschwunden mit ersatzdehnung in derselben weise wie in ähnlichen fällen *γ*, *w* und *ŋ*.

In antekonsonantischer stellung hat sich *j* (durch *ǰ*) mit dem vokal vereint und zeigt sich jetzt in der länge des vokals (ersatzdehnung).

Beispiele: mo. *\*tugura-*, *tuura-* 'berühmt, bekannt werden od. sein', kalm. *tūr-* (< *\*tuī-ra-* od. *\*tuīura-*) ~ gtü. atü. *tui-* 'vernehmen, hören', osm. *dui-* id., vgl. gold. *tujur-* 'feiern' | mo. (AΦM) *tur* (o: *tūr*), kh. *tūr* 'vordere kante des pferdehufes', *tūr<sup>pe</sup>* 'pferdehuf' (< *\*tuīur*, *tuīurai*) ~ atü. *tujur*, gtü. *tujaq* 'huf', osttü. osm. *tuvag* id. | mo. *ajaga*, kh. *ajjgv* 'trinkschale' aber kalm. *āγv* id. ~ gtü *ajag*, jak. *ajaz* id. | mo. *\*kegere*, kh. *γēr*, kalm. *kēr*, burj. (dialekt) *γeire* (= ma. *keire*) 'braun mit schwarzer mähne und schwarzem schweif' ~ atü. *kāirä* (ortsname) | mo. *qojina*, kh. *χōēnv*, kalm. *χōn<sup>o</sup>* 'nach, nachher, später', kalm. *χōrān*, 'weiter weg, nach hinten' (< *\*qoī-ru+γan* od.

\**qo-γaru+γan*), mo. *qojar* 'zwei' kh. *χojjvr*, kalm. *χojr* id., mo. *qojirgu* 'zweifelnd, unentschieden', kh. *χōērgū*, kalm. *χōrv* id., kalm. *χōms̄ē*, *χōn-mōstē* 'zweijährig' ~ tü. *qo-*, *qoi-*, osm. *qo-* 'hinstellen, hinlegen', čuv. *χiv-*, *χu-* id., atü. *qorija* 'hinten' *qordan* 'von hinten, vom westen', atü. *qod-* 'nachlassen', gtü. *qoj-* id. (= mo. *qozi-m*, kh. *χoddzim* 'später' < \**qodi-m*) | mo. *qajiltun* 'sämischlederne hosen' (< *qail+ton*?) ~ gtü. *qajys̄ qais̄* 'riemen', koib. *qās* id. | mo. \**qana*, kh. *χānv* 'wo', mo. *qana* id. (< \**qai-na*), kalm. *χā* id. (< \**qai-a* od. \**qa-γa*) ~ atü. *qaju* 'wer', *kim qaju* 'wer es auch sei', karag. *qaja* 'welcher', jak. *zaja* id. gtü. *qaida* 'wo' u. 'wohin', atü. *qaju-si* 'wer von ihnen, welcher', gtü. *qajsy*, čuv. *χōzō*, *χōš* id. | mo. \**tai-qai*, kh. *tāχ<sup>v</sup>ē* (syn. zu *dāgv* 'zweijähriges fohlen' in *allvk tāχ<sup>v</sup>ē* = a. *sāgv* 'springhase', mo. *tai-lag*, kh. *tāēlvk*, kalm. *tālg* 'junges. 3—4 jähriges kamel' ~ gtü. *tai* 'junges zweijähriges fohlen', čuv. *tiya* (< \**taj-γa*) 'fohlen', gtü. (kir. kas. osm. etc.) *tailaq* 'zweijähriges kamel' | mo. *sai*, *saj-a*, kh. *sāē* 'neulich', gen. *sajin* (*sajin dzogsvsy gaddzvr* 'der platz wo wir soeben halt machten'), mo. \**sai-qan*, *sajiqan*, kalm. *sāχvn*, gen. *sāχvnē* 'soeben, neulich' (> koib. *sayanda* 'soeben') ~ koib. *sai* 'nur', kir. *sai* 'fertig, bereit' | mo. *saji-g*, *saji-buri* 'schlechter passgang, halb-passgänger', kh. *sajjuk*, *sāēvvr*, kalm. *sajig*, *sāvr* id. ~ alt. tel. leb. *saja-* 'zerbrechen, zerstören', *saja-q* 'zerstörung'; kir. *sajaq* 'nicht in der heerde gehende pferde' < mo. | mo. *najan* 'achtzig', kh. *najjv*, kalm. *najv* id. aber \**nai-man*, mo. *najiman*, kh. *nāēmv*, kalm. *nāmv* 'acht' | mo. \**kōge*, kh. *χō*, kalm. *kō* 'erloschene, schwarze kohle, russ' (< \**kōi-e*?) ~ gtü. *kō-kōi-* (*kūi-*) 'brennen (intr.)', osm. *kō-z* 'brand, glut', *kök* 'brandmal', kir. *küjō* = mo. \**kōge* | mo. \**kege*, kh. *χē*, kalm. *kē* 'schmuck, muster, schönheit' ~ kir. *kijä* 'vortrefflichkeit', čag. *qija*, *kija* (o: *kijä*) 'schmuck'; das wort ist, wie es scheint, ein fremdwort.

Vielleicht gehört hierher auch mo. *debege* kalm. *dewē* (name eines guten, langen grasses) vgl. ma. *debeje*, *debejen* id.

Das auslesen der wörter mit ehemaligem inlautenden, aber später geschwundenem *j* (*i*) ist mit vielen schwierigkeiten verbunden, weil dieser laut mit so vielen anderen zusammengefallen ist. Wenn sichere türkische äquivalente fehlen, ist es in der regel unmöglich.

In der jetzigen lautgestalt zeigt sich die entwicklungsgeschichte des *j*-lautes auf zwei verschiedene weisen. Man hat zwei stufen zu unterscheiden, 1) eine starke mit gebliebenem *-j-*, wie auch *g* (*g*), *b* und *ŋ* (*ŋg*) in gewissen fällen geblieben sind, und 2) eine schwache stufe mit schwund:  $*j > \emptyset$ , wie  $*g > \emptyset$ ,  $*b > \emptyset$  und  $*ŋ > \emptyset$ . Die ursache der schwächung mit darauf folgendem schwund ist dunkel. Es liegt hier ein der behandlung des *ɣ*, *w* und *ŋ* analoger vorgang vor, vgl. kh. *Bagv* 'klein, wenig' aber *Bāɣv* 'wenig, sehr klein', kalm. *tawŋ* 'fünf' aber *tūln* 'fünfjährig', kalm. *ɣamɣ* 'nase' (tü. *qanŋryq* 'nasenknorpel'), aber *ɣürɣvsŋ* 'nasenknorpel' (koib. *qāraq*, *qaraq* id.), kalm. *ajūl* 'schrecken' aber *ä-ltə* id., kalm. *majŋ* 'achtzig' aber *nāmŋ* 'acht', kh. *ajjvɣv* aber kalm. *āɣv* 'trinkschale'. Hier ist vielleicht in diesen fällen *j\** vor vokal geblieben, aber in antekonsontanischer stellung geschwunden.

Aber *j* ist auch, ebenso wie *ɣ*, *w* und *ŋ*, vor vokalen geschwunden. Möglich ist, dass *j* hier vor anderen vokalen als *i* zuerst ein *ɣ* gegeben und dieser laut dann geschwunden oder besser mit dem vokal zusammengefloßen ist. Vor *i* gingen alle diese laute in *ɨ* über und der ganze komplex ergab einen *i*-diphthong. Es muss hier dennoch ein unterschied zwischen *i*, *ii* und dem aus vokal + *ɣi*, *wi* und *ŋi* entstandenen lautkomplex eine zeitlang bestanden haben. Denn im Juan-čao-mi-ši (der mit chinesischen zeichen geschriebene mongolische text) findet sich konsequent z. b. *nai-man* 'acht' aber *sa-jin* 'gut', vgl. kh. *näemŋ*, *säčə*, kalm. *nāmŋ*, *sän*. Für die hypothese, dass *j* zu *ɣ* verschoben wurde, spricht das verwenden des *ɣ* als hiatustilger im mongolischen gegen *j* im türkischen, und man kann vergleichen z. b. mo. *žoriga* (kh. *ɖzor<sup>3</sup>ō*, burj. *zorō*) 'absichtlich, sich begebend' mit atü. *jori-ju* 'gehend', kas. *jurī* (*jur<sup>h</sup>i*) 'absichtlich' \*)

\*) Zum auslautsvokal vgl. mo. *takija* 'huhn' (< *\*takiga*) ~ atü. *taɣju*, mo. *orda* 'lager, hofplatz' ~ atü. *ordu* id., mo. *dürege* 'steigbügel' ~ uig. *üzäŋü*; atü. *tap-a*, *täz-ä* ~ atü. *ba-ju*. *al-u*, *ud-u*; atü. *anča* ~ atü. *anču-la-*, u. andere ähnliche.

*i* im auslaut im mongolischen.

In der mongolischen schrift wird das konsonantische element eines auslautenden *i*-diphthongs nicht wie im inlaut durch *-ji-*, sondern durch *i* bezeichnet, z. b. *nai* 'eintracht, harmonie' aber *najir* id., kh. *nāġ, nār*, kalm. *nā, nār*; in diesem worte hat man von *nai* auszugehen, vgl. ma. *na-ra-ša*, tü. *ja-ra-, ja-γ-, jaqšy*, čuv. *šura*.

Zu beachten ist, dass *i* im auslaute oft ein nicht zu der eigentlichen wurzel gehörender zusatz oder absatz ist oder vielleicht einen besonderen klang des auslautenden vokals bezeichnet hat. So z. b. kalm. *noḡā noḡā* (< \**noqai* 'hund', pl. *noḡ<sup>o</sup>s* (< \**noqa-s* od. *noqai-s*); schrift *jabu-bai* neben *jabu-ba* 'ging', *jabu-mui* neben *jabu-mu* 'geht', kalm. *jobbā* ~ *jobb<sup>o</sup>* 'ging', schrift *sirni* neben *siruga*, kalm. *šorā*, kh. *šor<sup>ae</sup>* < \**širōi* neben \**širō* 'erde, staub, sand'; mo. *qara-ḡgui* 'finster, finsternis', kh. *ḡarvḡḡ<sup>vē</sup>*, *ḡarvḡḡ<sup>u</sup>*, kalm. *ḡarvḡū* ~ čag. uig. *qara-ḡgu, qarāḡu*, kas. kir. *qaravḡy*, leb. *qarava*, urj. *qarā* id.; atü. *bol-ḡai* (optativ) ~ osm. *bola-m* (< *bol-ḡai-m*); mo. \**tai-qai*, kh. *tāḡ<sup>ae</sup>* ~ čuv. *ti-ḡa* 'fohlen', vgl. *tšälḡe* (< \**tšäl-ḡa*), *šürε-gε*, usw. Ähnliche auslautsschwankungen finden sich auch auf türkischem gebiet, z. b. kumuck. *aittām* 'ich sagte', aber *aitti, aitti* (< *aittāi* 'er sagte', tar. *oīnadām* (*oīnadym*) 'ich spielte', aber *oīnadī, oīnadī*. 'er spielte', čuv. *kürdēm* 'ich brachte, holte' aber *kürtšā* 'er brachte, holte' usw.

Türkisch. Das altererbte inlautende *j* ist in der regel geblieben. Die gewöhnliche (RADLOFF'sche) transskription bezeichnet es im silbenanlaut durch *j*, aber im silbenauslaut durch *i*.

Von sonderentwicklungen sind folgende zu erwähnen.

1. In den jetzigen osttürkischen dialekten des chinesischen Turkestans geht intervokalisches *-j-* in vordervokalischen wörtern vor *ä* und *i* in *g* über. (anders RADLOFF, Phonetik § 335, 336). Beispiele: atü. *idi*, uig. *idä* 'herr, besitzer' > \**iđä* > *ijä* (kas. *ajä*, kir. *je*) > tar. *igä, ägä* id. (tar. > kkir. *egä* id.) | tü. \**iđär*, \**eđär* > koib. *ezär* 'sattel', šor. *äzär*, krm. ad. *äjär*, kas. *ajär*, kir. *jer* id., tar. (*äjär* >) *ägär* id.; dieses wort ist von *ygyr*, jak.



*nyr*, alt. *nyr-čağ*, čuv. *jəner* 'sattel' zu scheiden | tü. \**kidiz* 'flz', urj. karag. *kidis*, alt. (\**kijis* >) *kīs*, kir. *kiz*, tar. (\**kijiz* >) *kigiz* id., | atü. *tāvā* 'kamel' (osm. *dāvā*) > kir. *tūjō*, *tüō*, čag. *tūjä* > tar. *tügä* id. Die entwicklung *jä* > *gä*, *ji* > *gi* ist, wie aus *tūjä* > *tügä* hervorgeht, nicht alt.

2. In denselben osttürkischen dialekten und dazu noch im südtürkischen geht *j* nach labialem vokal (čag. tar. *u*, osm. ad. *u* und *ü*) vor *a* und *ä* in *v* (*w*) über. Beispiele: atü. *tujur* 'huf', gtü *tujaq* id. > čag. *tuvay*, čag. tar. osm. *tuvaq* id. | alt. etc. *uja* 'nest' > čag. tar. *juva*, krm. *juva* id. | atü. uig. *küdägü* 'schwiegerson' (= mo. *kür degü* 'jüngerer bruder der frau', vgl. *kür-gen* 'schwiegerson' > jak. *kütüö*, koib. *küzä*, kir. *küjöö*, čag. *küjägü*, kom. *küjäu* osm. (\**küjäg* >) *güväj* 'schwiegerson' | tar. *ögäi*, kir. *ögöi*, kas. *ügäi*, alt. *öi* 'stiefsohn' (zu atu. *ög* 'mutter'?) > osm. \**öjāi* (Barbier de Meinard > *öjā*) osm. *üväj* id. | mo. \**bög* 'pfropfen, hemmung', jak. *büö* (< \**bö* < \**bög*) 'propfen, kork', mo. *bögüži* (< \**bögü-dä*) 'klammer, befestigung, haken'; čag. *bögün*, *bögän* 'damm', *bögä-t*, *bügä-t* id. (> kir. *bögöt* id.) > osm. (\**büjät* >) *büvät* id. | mo. *bögere* 'niere' (kalm. *börö*) čag. *bügräk*, kir. *böirök*, čag. *büiräk*, osm. *büiräk* zu und neben *büvräk* (*büb-räk*) id. GRÖNBECH hat versucht osm. *büvät*, *üväj* etc. aus einer konsonantenverbindung *-bg-* zu erklären. Osm. *güväi* hat auch andere forschener sehr interessiert (zb. Th. KORSCH), ohne dass sie die obengegebene erklärung gefunden hätten.

3. Im čuvašischen ist intervokalisches *j* nach labialem vokal ebenso in *v* übergegangen, wenn der labiale vokal reduziert geworden; zb. tü. *qujaš* 'sonne', čuv. *χujal* > *χvəl* id. | tü. *qojun* 'brust' ~ čuv. *χəvə* (~ *χü*) id. | tü. *uja* 'nest' ~ čuv. *jəva* id. | tü. \**qojur*, osm. *qoju* 'dickflüssig' ~ čuv. *jəvə* id. | kaš. *buj-* > čuv. *pəvə-* (~ *pü*) 'statur, wuchs', vgl. čuv. *purzə* (< \**bod-si*) 'grösse', atü. uig. *bod* 'wesen, grösse, etc' | kas. *bujā-* 'färben, malen' > čuv. *pəvə-* id., vgl. mo. *buda-* id. | tü. *quj-* 'giessen' (jak. *kut-* id., mo. \**qudu-* in *qudu-g* 'brunnen' und anderen wörtern dieser wortsippe) > čuv. *χiv-*, *χü-* | tü. čag. *bögän* 'damm' > \**bögä* > čuv. *pəvə* 'mühdamm'. Ein anlautendes *v* od. *m* bewirkt das bleiben des *j*-lautes zb. čuv. *vəj* 'kraft, stärke' < atü. *ujur* 'könnend' od. \**uju-γ* id. von atü. *u-* 'können', čuv. *məj* 'hals' < tü. *mojun* id.

*j-* (*i*) als «bindekonsonant» im türkischen:

Wenn an einen vokalisch auslautenden stamm (gewöhnlich verbalstamm) eine vokalisch anlautende endung gefügt wird, wurde schon im ältesten bekannten türkischen zwischen den vokalen ein *i*-laut artikuliert; zb. atü. *ti-jin* (*ti-ji*) 'tagend', aber *tägi* 'erreichend, bis'; atü. *ba-ju* 'bindend', aber *ud-u* 'folgend'; atü. *bašla-jur* 'anfangend', aber *qal-ur* 'bleibend' atü. *ji-jür* 'essend', aber *käl-ür* 'kommend'; *u-* 'können', gerund. *u-ju* 'könnend', usw. So auch *jira-ja* 'im norden', *biri-jä* 'im süden' usw., in welchen bildungen wahrscheinlich nur *-a*, nicht *ja* die endung gewesen ist. Der auslaut der verbalstämme ist darum etwas unsicher, so *kö-* neben *köi-* 'brennen' (vgl. osm. *kö-z* 'glut', *kök* 'brandmal') osm. *qo-* neben *qoi-* 'nachlassen, sein lassen'. Vergleich auch mongolische bildungen wie kh. *χuj-t'a*, *χüt'ə*, kalm. *kätḡ* (< \**köi-tün*) 'kalt' neben kh. *χür-*, kalm. *kör-* 'erfrieren', kh. *noét'v* 'nass' (< \**noi-t'un*) neben kh. kalm. *nor-* 'nass werden'.

Das entstehen eines *i* zwischen vokalen ist uralte, und dieses *i*, das mit dem urspr. *j* lautlich zusammenfiel, ist geblieben, wenn auch der folgende vokal in der späteren entwicklung der sprache weggefallen ist; zb. gtü. *baila-* 'binden' < \**baju-la-* von gerund. *baju* zum verbum *ba-* 'binden' vgl. atü. *ba-γ*, mo. *ba-g* 'bündel, verbindung'; gtü. *saila-* 'wählen' < \**saju-la-* von ger. *saju* zum verbum *sa* (≈ *sai-*) 'zählen', vgl. tü. *san* 'zahl'; osm. *anžulain*, *anžulajyn* < atü. *anču-lajn* 'so machend' von \**anč-u*, *anč-a* gerund. zu \**anč-* vgl. atü. *ančip* 'nach dem so-machen, darnach'.

Von diesem alten verhältnis ausgehend ist es leicht, den heutigen wechsel in der lautgestalt des suffixes des gerundiums zu verstehen (vgl. RADLOFF, Phonetik § 92—94); zb. abak. *par-* 'weggehen', ger. *par-a*, aber *sura-* 'fragen', ger. *surī* (< \**sura-ju*), *tölä-* 'bezahlen', ger. *töli* (< \**tölä-jü*); alt. tel. *tu-* 'den weg versperren, verschliessen' und *tui* 'verschlossen' (< ger. \**tu-ju*) vgl. hier auch čuv. *tävän-* 'schnell atmen' < \**tuj-un-* aben tü. *tu-n-* 'sich versperren'. Im südtürkischen ist hier die einheit der endung bewahrt (systemzwang) zb. *oz-a*, *kör-ä*, *bir-ä* und *sora-ja*, *bašla-ja* usw.

Im osmanischen ist *j(i)* noch heute «bindekonsonant» oder hiatustilger zb. *jaz aǰaq* (fut.) 'schreibt' und *ara-jaǰaq* (fut.) 'sucht'.

Im jakutischen hat dieser, ursprünglich nur vor vokalen verwendete *ǰ*-laut eine weitere verwendung gefunden, indem er ex analogia auch vor konsonantisch anlautenden endungen auftritt und also zu dem verbalstamme gezogen wird, zb. *buoi* 'binden, verbieten'; *buojū* 'verbot' (*buoǰu* id.), *buoi-duy* 'du verbotst' *buoi-byt* 'verboten', wogegen noch ältere bildungen wie *buo-m* 'hindernis', *buo-χ* der verbierer, priester' (veraltet) | *bāi* 'binden', *bājys* 'einander binden', *bājyn-* 'sich binden' neben *bās-*, *bān* | *kyai-* 'zerhauen' (= mo. \**kija-* in *kijał-*, *kija-či*, kalm. *kā-l-*, *kā-tš-* id. | *udni-* 'schlafen' (atü. *udū-*, gtü. *uj-* in *uiqu* 'schlaf' | *burai-* 'zerstören' (< \**bura-ǰ-* gtü. *buz-* id.), usw. Das *-ǰ* als letzter laut der verbalstämme im jakutischen ist also eine sekundäre erscheinung.

#### Ascendente übersicht.

A) Türkisches *j* im inlaut oder *i* als konsonant der diphthonge ist:

1. ursprüngliches *j*;
2. ursprüngliches *ǰ*;
3. ursprüngliches *g* (westdial., südtü., osttü.)
4. ursprüngliches *γ* (in čag. etc. vor gewissen konsonanten  
zb. *buidai* < *buǰai*, *saidaq* (r. сайдакъ < *saǰdaq*)
5. ursprüngliches *d* (atü. *d*, uig. *ǰ*, koib. *z*, jak. *t*, čuv. *r*.)
6. ursprüngliches *b* (südtü. *v*, čuv. *v*; in den westdialekten  
\**b* > *v* > *i* mit labialisierung des vorausgehenden vokals *ev* > *üi*, \**sivrüg* > kir. *süürü* usw.
7. ursprüngliches *ń* (atü. *qoi* = gtü. *qoi*, atü. *qytai* = gtü. *qytai* u. ähnliche fälle)
8. alter hiatustilger («bindekonsonant»)
9. neuer hiatustilger (im osm. etc.)
10. sekundärer stammauslaut im jakutischen.

Ausserdem soll nach J. NÉMETH tü. *j* dem mongolischen *s* entsprechen; beispiele dafür sind meines wissens nicht zu finden, und ein solches «lautgesetz» halte ich für unmöglich.

B) Mongolisches *j* im inlaut und das *i*-element der diphthonge ist:

1. ursprüngliches *j* (*i*)
2. ursprüngliches *g* (vor *i*)
3. ursprüngliches *g* nach *i* vor *a, e*; später vokallänge.
4. ursprüngliches *ɣ* vor *i*
5. ursprüngliches *b* (vor *i*)
6. ursprüngliches *b* nach *i* vor *a, e*; später vokallänge
7. bezeichnung eines palatalisierten vokals
8. älteres *g* vor *i* in gewissen burj. dialekten (*ergi-* > *erji-* 'drehen' *sūgi-* > *sūji-* 'sausen')
9. ursprüngliches *n* (*ni*) im kalm. burj. etc. (*qoni* > kalm. \**χoi* > *χō* 'schaf', *sōni* > kalm. \**sōi* > *sō* 'nacht', *unesün* 'asche' > burj. NÜ. *uŋehey* id.)
10. ursprüngliches *l* sporadisch im kalm. und burj. (*kölüre-* > kalm. *kōjr-* 'schwitzen', *gulir* > kalm. *qujr* 'mehl'; *olqun* > burj. *olχon, oiχon* Olchon (insel im Baikal-see).

## EINE STUDIENREISE ZU DEN SYRJÄNEN.

— Von D. R. FUCHS. —

### II.

Im ersten Teile meines Berichtes (KSz. XII: 229—260) habe ich auf Grund meiner in den Sommermonaten 1911 in *Ustsylsolsk* gemachten Aufzeichnungen einige auf den syrjäni-schen Volksglauben bezügliche Angaben zusammengestellt. Die Unterstützung des Ungarischen Komitees der Internationalen Mittel- und Ostasiatischen Gesellschaft ermöglichte mir zwei Jahre später — im Sommer des Jahres 1913 — eine zweite Studienreise zu den Syrjänen. War es mir das erstemal, meinem ursprünglichen Plane entgegen, nicht möglich gewesen, das entlegene und schwer erreichbare, jedoch eben deshalb umso interessantere Udora-Gebiet (am oberen Laufe der Flüsse *Vaška* und *Mečeni*) zum Gegenstand meiner Studien zu machen, diesmal sollte dies mir vergönnt sein. Am 2. Juli 1913 traf ich in

*Ustsysolsk* ein, wo ich an meinen früheren Aufzeichnungen einige Ergänzungen vornehmen wollte. Drei Tage später war ich schon in Aikino,\*) einem kleinen Dorfe an der unteren *Vyčegda* (145 Werst westlich von Ustsysolsk), wo der трактъ на Удору, der Weg ins Udora-Gebiet beginnt. Wenn auch die Erklärung, die man mir in Aikino über die Bedeutung des Wortes Udora gab, *udera* heisse eigentlich *iv-dor* 'entfernte Gegend', nicht akzeptiert werden kann, für die Verhältnisse ist die Erklärung charakteristisch. Das erste Dorf der Udora-Gegend, durch welches dieser Weg führt: *butkan* (д. БУТКАНЪ), ist 142 Werst, also bei guten Verkehrsverhältnissen — d. h. wenn Wagen und Pferde zur Verfügung stehen, die Wege befahrbar sind und man ausserdem mit Geld und guten Worten nicht spart — andert-halb bis zwei Tagereisen von Aikino entfernt. Als Grenzen des Udora-Gebietes gelten jedoch im Süden das Dorf Лоптюга (an der Mündung des Flusses *lopi*; das Posthaus Лоптюга 79 Werst von Aikino entfernt) und im Norden das Dorf Контюга\*\*\*) (46 Werst hinter Важропъ, 352 Werst von Aikino entfernt).

Mit der vorerwähnten Deutung des Namens Udora (so heisst ausser dem bezeichneten Gebiete auch ein kleiner Nebenfluss am obersten Lauf der *Vaška*; s. LUTKIN'S Karte) stimmt die im Udora-Gebiete selbst allgemeine Erklärung insofern überein, als beide die Endung *-a* als nicht zum syrjänischen Worte (weder zum Wortstamme, noch als *nomen possessoris*-Suffix) gehörig betrachten. Im Udora-Dialekte bedeutet *udor* (< \**uv-dor*) 'Gegend flussabwärts': *udor-kerka* 'die flussabwärts stehende Hütte'; auch adverbial: *mune'ni udor* 'sie gehen flussabwärts'; *udor me me'di* 'ich fuhr flussabwärts'; — *udor'sa mort* 'einer, der flussabwärts wohnt' im Gegensatz zu *kati'dsa mort* 'einer, der flussaufwärts wohnt'. Vgl. WIEDEMANN *ul-dor* 'Unteres, Unterseite, Unterteil, . . . — Udorien, das Niederland'; САВВАЙТОВ *uvdor* (V.) 'Udora, eigtl. niedere Gegend' (низовый край); Rogov *uđer*,

\*) syrj. *aika-tila* 'Schwiegervater-Rodeland'; der Name soll darauf hinweisen, dass in alten Zeiten («когда жили чудские племена») ein Schwiegervater sich mit seiner Schwiegertochter hier niedergelassen und den bis dahin unbebauten Boden zu bearbeiten begonnen habe.

\*\*) Bei LUTKIN unrichtig Контюга.

*ulder* 'исподь, самый низь'; ЛУТКИН *uldor, uvdor* 'исподь, самый низь', *Uldor, Uvdor* 'Удора, низовый край'; GENETZ *ul-dér* 'das Untere'. Ein Blick auf die Landkarte genügt, um uns zu überzeugen, dass diese Gegend sehr gut 'Niederland, Unterland' benannt werden konnte.

Durch das oben erwähnte Буткань (syrj. *butkan*) \*, Кослань (*koslan*), Разгортъ (*raz-ib*) führte mich mein Weg nach dem als Aufenthaltsort gewählten Dorfe Ертомъ (*jertim-din*), einem kleinen Dorfe (mit 276 Einwohnern) an der *Vaska*, bei der Mündung des *jertim*-Flüsschens. In meinem Berichte (KSz. XIV : 207—211) habe ich schon die Gründe dargelegt, die mich bewogen, *jertim-din* den Vorzug vor dem grösseren *važ-gort* zu geben. Ich hatte mich in meinen Berechnungen nicht getäuscht. In *jertim-din* und dem ganz in dessen Nähe gelegenen *kertturja* \*\*) fand ich eine von wenigen Ausnahmen abgesehen rein yrjänische Bevölkerung vor und der Dialekt wies erhebliches Abweichungen von dem durch WICHMANN'S Mitteilungen bekannten *važ-gort*-er Dialekt (SUS. Aik. XXI, 3 : 14—15, 19—27) auf. Doch über die Eigentümlichkeiten des Dialektes wollen wir im nächsten Abschnitte sprechen. Hier seien meine, den syrjänischen Volksglauben betreffenden Aufzeichnungen mitgeteilt, bezüglich welcher ich wiederholen muss, was ich im ersten Teile meines Berichtes bemerkt habe, dass es sich hier nur um einige Daten zur Kenntnis des syrj. Volksglaubens handeln kann, die mir während meiner linguistischen Sammlungen zur Kenntnis gelangt sind und keineswegs den Anspruch auf Vollständigkeit erheben.

\*

Schon bei meiner ersten Studienreise hatte ich in Ustysolsk öfters, wenn ich mich für Zauberer und Zaubersprüche

---

\*) Der Name *butkan* soll auf den Fischreichtum des Teiches bei *butkan* hinweisen : *tšeri butkettšivlema butkan-tiin* 'die Fische plätscherten (бултыхалась рыба) im Butkan-See'; vgl. *butkiltšini va* 'скатиться въ воду'; WIEDEMANN *butködny* 'schlagen, prügeln', *butkyšny* 'einander schlagen, sich prügeln' usw.

\*\*) Der Name soll daher stammen, dass man dort angeblich grosse Eisenstücke oder Schlacke gefunden hatte (*kerttur* 'Eisennagel, eiserner Nagel').

interessierte, die Antwort bekommen, Zauberer gebe es an der Vyčegda nicht, wohl aber im Udora-Gebiete; die dortigen Rossärzte (коновалъ) seien als Zauberer bekannt. Im Udora-Gebiete angekommen, konnte ich bald feststellen, dass der Ruf, diese Gegend sei das Heim der syrj. Zauberer, nicht ganz unberichtigt ist. Sonderbarerweise scheint in diesem entlegenen Winkel Russlands, wo der Boden nicht einmal die geringe Bevölkerung zu ernähren vermag und das Volk arm und unwissend \*) von der Hand zum Mund lebt, der Glaube an Geister keine solche Verbreitung zu haben, wie an der Vyčegda. In der «Stadt» Ust'sysolsk habe ich mehr von Wasser-, Wald- und anderen Geistern gehört, als an der Vaška. Die aussergewöhnlichen Fähigkeiten und Mächte werden von der Volksphantasie nicht so sehr auf überirdische Wesen, auf Geister, als eher auf Menschen, auf Zauberer übertragen. An der Vyčegda konnte ich keinen einzigen Zauberer aufreiben (einen einzigen Bettler bezeichnete man mir als solchen, den man in Verdacht habe, dass er in Dörfern als Zauberer auftrete, doch auch dieser wollte um keinen Preis etwas von Zaubersprüchen wissen; sonst erhielt ich den Rat, wenn ich mich keinen Unannehmlichkeiten aussetzen wolle, die Suche nach Zauberern lieber zu lassen), an der Vaška hingegen wurden mir Zauberer mit vollen Namen genannt! Selbst gesprochen habe ich jedoch auch da keinen als Zauberer bekannten Mann. Ich musste mich darein fügen, dass die Zauberer, von denen ich hörte, alle in anderen Dörfern wohnten!

An Zauberern scheint also, wie wir auch gleich sehen werden, im Udora-Gebiete kein Mangel zu herrschen; doch ist

---

\*) Ich will hier nur eine Episode aus der Zeit meines Aufenthaltes in Епромъ anführen. Es herrschte wochenlang eine grosse Dürre und das Volk war wegen der Ernte sehr besorgt. Ausserdem forderte eine beinahe epidemisch aufgetretene Krankheit unter den obnehin wenigen Kindern des Dorfes mehrere Opfer. Da äusserte sich eine alte Syrjänin erbittert, nicht genug an dem, dass sie von so viel Unglück heimgesucht werden, jetzt wolle man ihnen auch das letzte, was sie besitzen: ihre Sprache wegnehmen. Denn dadurch, dass ich, wie alle sehen können, jedes syrjänische Wort, das ich höre, aufzeichne, bezwecke ich nichts anderes, als ihnen die Sprache zu rauben!

deshalb nicht jeder Rossarzt (*keńeval*, *ko, dźis* 'роноваль, castrans') zugleich ein Zauberer. Auf die Rossärzte, die sich in der Rolle von Zauberern gefallen, bezieht sich das folgende Spottlied, das ich in Razgort aufgezeichnet habe:

*trińti-brińti, keńeval!*  
*vše ukvatj buntoval.*  
*valėk-kariš, tšásti-vuzališ,*  
*ńebid-kıla votkei.*  
*vina štop dinas tabak-doz,*  
*veškid źeptas ruba,*  
*šivjas kelatš-prad.*  
*matrenna i s kukla,*  
*š emenuško molodėtš.*

‘Klirr! krach! Rossarzt!

Alle Ofengabeln hat er in Aufruhr gebracht.

Walzenmacher, Schalenverkäufer,

weichsprachiger (d. h. süß sprechender)...\*)

Neben dem Stof Branntwein die Tabaksdose,

in seiner rechten Tasche ein Rubelstück,

um seinen Hals ein Bund Kalatschen (Kringel).

Die Puppe *matrenna*,

Jüngling *š emenuško*’.

Der Zauberer (*tediš, tšike'tšiš, jeretnik*; s. KSz. XII: 245) kann durch Zaubern (*karni* eigtl. 'machen', *keldu'itni* < russ. колдовать) grossen Schaden zufügen. So wird von der Zauberin Anastasia *lev* (*lev nasta*) aus dem Dorfe Глотова (syrj. *sleǵda*) am Mezeń (östlich von Кослань) erzählt, sie habe sich einmal gebrüstet, sie werde den Vorsteher des Dorfes samt seiner Frau und noch einen Mann, namens Николай Павлековъ (syrj. *zeľa mikel*) verderben. Bald konnte man sich überzeugen, dass dies keine leere Drohung war. Die Leute gingen im Sommer auf die Felder arbeiten; aber schon nach einer Woche brachte man den Starosta mit seiner Frau krank zurück. Einen

\*) Die Bedeutung von *votkei* konnte ich nicht feststellen.

Tag später starb der Starosta; die Frau folgte ihm im Herbst in den Tod. Drei-vier Tage nach der plötzlichen Erkrankung des Ehepaares brachte man auch das dritte Opfer der Zauberin ins Dorf zurück; auch *zeta mikel* war den nächsten Tag tot. Im Dorfe herrschte nun grosse Furcht vor der gefährlichen Zauberin, besonders da diese erklärte, sie werde noch jemanden verderben. Die Gemüter beruhigten sich erst, als der Geistliche das Mädchen aus dem Dorfe auswies.

Der angezauberte Schaden wird auch hier *ševa* (s. KSz. XII : 246) oder *ike'ta* (vgl. KSz. XII : 258) genannt: *tšiket'tšis* (*teđis*, *jeretnik*) *ike'ta le,džis* (*ševa le,džis*) 'der Zauberer hat ihn verzaubert, ihm einen Schaden angezaubert'.

Dem Willen des mächtigen Zauberers soll man sich nicht widersetzen; auch an seiner Macht zu zweifeln, ist nicht ratsam.

Da waren einmal im Dorfe *jev-neris* (in der Nähe von *jertim-din*) drei Hochzeiten zu gleicher Zeit. Die eine Hochzeitsgesellschaft hatte den Alexius Kačín (*ka,tšin eľeš*) als Beschützer und Anordner (*vi,džis* 'охранитель свадьбы, распорядитель') gewählt. Die drei «Beschützer» wetteiferten miteinander, wessen Hochzeitsgesellschaft als erste in die Kirche nach *jertim-din* gelangen werde. Der eine Gegner Kačíns will auf sein Ross steigen, doch umsonst; es gelingt ihm dies erst nach einigen misslungenen Versuchen, als Kačín ihn hieran nicht hindert. Aber der hartnäckige Gegner ist hierdurch noch nicht gewitzigt und will sich noch nicht für besiegt erklären. Kačín reitet nun voraus, und wie die Wagen des Gegners ihn erreichen, verhext er die Pferde, so dass diese stehen bleiben und nicht weiterkönnen. Dann kehrt er zu seiner Hochzeitsgesellschaft zurück, zählt die Pferde ab und alles macht sich auf den Weg nach *jertim-din*. Unterwegs schliesst sich ihnen, ohne Kačíns Wissen, noch ein Gast an. Doch dessen neu hinzugekommenes Pferd bleibt plötzlich stehen; es schäumt vor Anstrengung und kann dennoch nicht weiter. Erst als man Kačín verständigt und dieser das Pferd streichelt, ist das Pferd vom Zauber gelöst und stürmt vorwärts. In der Kirche wird die Trauung vollzogen und die Rückfahrt wird angetreten. Der Weg führt wieder an der ersten Hochzeitsgesellschaft vorbei, die noch immer an derselben Stelle steht, wo Kačín sie festgebannt hatte. Erst als der Gegner

Kacins Überlegenheit anerkennt, indem er erklärt, Kacín sei der mächtigere Bruder (*iđđid vok*), lässt dieser sie des Weges ziehen. Der dritte «Anordner» hatte es lieber unterlassen, sich Kacín zu widersetzen; er kann deshalb seine Hochzeitsgesellschaft ungehindert in die Kirche geleiten.

Dem Zauberer ist es auch ein leichtes, seinen ausgewählten Opfern etwas vorzugaukeln: *šin kertma'vni* 'колдовать, чтобы другое видать'; *tšike'člšis šinmes kertma'lis* 'der Zauberer hat mir etwas vorgezaubert'.\*)

So lässt ein Bursche die an einem Feiertage auf der Strasse spazierenden Mädchen Wasser auf der Strasse sehen. Die Mädchen heben die Kleider immer höher und glauben schon, ertrinken zu müssen. Auf ihre Hilferufe werden die Leute aufmerksam und lachen die Mädchen aus, die sich erst jetzt ihrer Lage bewusst werden.

Ein Verbannter (*общественникъ*) im vorerwähnten *slebeda* wieder fischt vor den Augen der erstaunten Mädchen und Burschen in einem Zimmer Plötzen (*copora*) und Barsche. Er verteilt die Plötzen unter die Burschen, die Barsche wieder gibt er den Mädchen. Auf einmal ruft ein Bursche: «Aber was machet ihr denn da?!» Erschreckt fahren die Anwesenden auseinander: sie hatten einander\*\*) gepackt gehabt.

Jedoch nicht nur zur Belustigung kann sich der Zauberer dieser Kunst bedienen; er kann sie auch als gefährliche Waffe handhaben. Da war ein des Zauberns kundiger Jäger seinem Gefährten, dem das Jagdglück hold war, während es ihn vermied, neidisch. Er lässt nun ein kahles Eichhörnchen los und verhext durch einen bösen Blick (*comidž*; vgl. KSz. XII:247) die Flinte des Rivalen. Der letztere bemerkt dies bald, denn wie er das Eichhörnchen aufs Korn nimmt und abdrückt, spritzt

\*) *kertma'vni* 'арендовать; mieten, pachten', also: 'die Augen der Anwesenden gleichwie pachten, sie sehen lassen, was er will'. Vgl. V. *šin vežni* (KSz. XII:249) von *vežni* 'tauschen, vertauschen, wechseln...'. Es ist wohl möglich, dass diesem Ausdrucke die ursprünglichere Bedeutung von *kertma'vni* (*kertni* 'binden': etwa 'die Augen zubinden, dass sie die Wirklichkeit nicht sehen können') zu Grunde liegt.

\*\*\*) *membris genitalibus*.

Blut aus dem Laufe. Rasch ergreift er Gegenmassregeln. Er entkleidet sich, schießt zwischen den Füßen hindurch und trifft das Eichhörnchen. Dann rächt er sich an seinem Gegner; dieser sieht sich plötzlich auf der einen Seite von Feuer, auf der anderen Seite von Wasser umgeben und stirbt nach einer Woche an dem hierbei erlittenen Schreck.

Man muss aber nicht eben ein Zauberer sein, um sich vor dem Zauberer schützen zu können. Es gibt auch ganz einfache Mittel. Wieder hat sich dieser Fall mit einem Mädchen aus *slebęda* zugetragen. Das Mädchen, eine Bettlerin, kommt in das Haus des *Михаиль Зиновевъ* (*edda miš*) im Dorfe *šordla* (*Шиляево* in der Nähe von *jertim-din*) und nimmt auf der Bank Platz. Unbemerkt gelingt es den Hausleuten, einen linken Schlittenstrick (*завертка*) unter die Bank zu legen. Das Mädchen erhält nun ein Almosen und will sich entfernen, vermag jedoch nicht aufzustehen. Schon zwei Stunden sitzt die Zauberin. Auf die Frage, warum sie denn noch nicht weitergehe, antwortet sie, sie wolle noch ein wenig ausruhen. Endlich bittet sie die Hausfrau, diese möge ihren Kopf nach Ungeziefer untersuchen. Die Hausfrau berührt den Kopf des Mädchens, das hierauf aufsteht und weitergeht. Das Berühren des Körpers hat den Zauber, unter dem das Mädchen gestanden war, gelöst. Ähnlich sahen wir auch oben, wie *Kačın* das Pferd, das festgebannt war, durch Streicheln vom Zauber befreit.

Zauberer und Zauberinnen müssen nicht notwendigerweise Unheil stiften; sie können auch nützen, indem sie Krankheiten heilen. Auch hier ist, wie in anderen syrj. Gebieten (s. KSz. XII: 250—1) ausser dem Besprechen (*šim-kiv vidžni* 'заговаривать') das Baden in der Badekammer (*piršedni* 'парить') ein verbreitetes Heilmittel. Das eben erwähnte Mädchen aus *slebęda* soll ein Kind von den Folgen eines ausgestandenen Schrecks heilen.\*) Das Mädchen füllt das Schöpfgefäss mit Wasser und lässt die Mutter des kranken Kindes einen Stein von der Strasse,

\*) Während *NALIMOV* (zur Frage nach den ursprüngl. Beziehungen der Geschlechter bei den Syrjänen, p. 7—8) beim Heilen in der Badestube von sexuell enthaltsamen Zauberern berichtet, wurde mir erzählt, dieses Mädchen habe schon ein Kind gehabt.

dann einen Stein aus dem Zimmer, endlich einen Stein vom Ofen der Badestube ins Wasser geben. Wie die Mutter den letzten kalten Stein ins Wasser gibt, beginnt das Wasser zu kochen; den weiteren Verlauf des Heilverfahrens kann die Frau nicht mehr beobachten, denn sie erschrickt so, dass sie wegläuft.

**Geister.** Von diesen sind nach meinen Aufzeichnungen im Udora-Gebiete die folgenden bekannt: der Wassergeist (Wasserweib): *va-ursa, va-usa* 'водяной, русалка', auch *vedannej* genannt;<sup>1)</sup> der Waldgeist: *lešak* (< russ. лѣшакъ), *ťšukla*<sup>2)</sup> 'лѣшій, чертъ', *jogsa ľšukla* 'Waldteufel'; der Hausgeist: *žileťš* 'духъ домовој' (< russ. жилецъ), der weibliche Geist der Badestube: *pivšánika* und der weibliche Geist der Darrscheune: die *řivnišika* oder *řinišika*.<sup>3)</sup> — Der ort scheint hier unbekannt zu sein.<sup>4)</sup>

Der Teufel heisst, wie schon erwähnt, *ťšukla* 'дьяволъ, чертъ, нечистая сила' (*ťšukla bošťas teng* 'der Teufel wird dich holen'). Den Ausdruck *omel* habe ich zwar auch aufgezeichnet *ornelšis moz lok* 'дьяволъ пусть не придетъ'; *omel'tni* 'хулить, omel'tšič'ni 'худѣтъ'), doch scheint diese Benennung hier seltener zu sein, da wieder andere den Ausdruck nicht kannten. In dem Ausdruck *kul-ťšun* 'Belemnit', russ. 'чертовъ-палецъ' (eig. 'Teufels-Finger')<sup>5)</sup> s. auch WICHMANN, FUF. XII: 174) kommt auch das Wort *kul* (s. KSz. XII: 234) in der Bedeutung 'Teufel' vor.

Der Teufel wird noch mit dem russ. Lehnwort *bes* (< russ. бѣсъ) bezeichnet, geradeso wie die Hexe *jaga-baba* (= russ. яга-баба) heisst.

\*

<sup>1)</sup> Im südlichsten Teil des Udora-Gebietes habe ich auch die Ausdrücke *vasa* 'Wassergeist' und *versa* 'Waldgeist' gehört.

<sup>2)</sup> *ťšukla* (V. S. L.) 'schief, krumm, gebogen, gekrümmt' (WICHMANN); also eigtl. 'der Krumme'.

<sup>3)</sup> Die Endung ist russischen Ursprungs; vgl. z. B. Семениха 'die Frau des Simons'.

<sup>4)</sup> Die Erscheinung des Geistes des Verstorbenen wird *veržič'ťšem* 'привидѣніе (покойника . . .), призракъ' genannt; *veržič'ťšič'ni* 'erscheinen, sich zeigen (показаться) (vom Verstorbenen, vom Teufel usw.)'.

<sup>5)</sup> Auch *ťšukla-ťšun* id.

Hier seien noch die wenigen Angaben mitgeteilt, die ich während meiner zweiten Studienreise an der Vyčegda und in Ustsysolsk aufgezeichnet habe.

Der Waldgeist (*versa*) hat keine Knochen; die Gliedmassen kann er nach Belieben wenden und drehen. Er hat seine eigenen Wege im Walde und auch im Dorfe. Besonders liebt er die Wege zwischen zwei nahe zueinander liegenden Bächen, weshalb es nicht statthaft ist, zwischen zwei Bächen zu bauen. Hat ein Jäger dennoch seine Hütte zwischen zwei Bächen errichtet, verjagt der *versa* ihn von dort.

Bezüglich des Wassergeistes habe ich Ansichten äussern gehört, dass der unter dem Namen *vasa* bekannte Geist nach der Vorstellung der Syrjänen ein Mann ist (vgl. KSz. XII: 235). In einer Erzählung aus der Sysola-Gegend glaubt ein Bauer, „die in einem «unheimlichen» See wohnenden *vasa*-Wassergeister haben seinen Ochsen aufgefressen und wollen nun auch ihn selbst zu sich hinunterziehen. Seiner Erzählung schenkt man im Dorfe allgemein Glauben; man tröstet ihn noch über den Verlust des Ochsen: «Die Wassergeister kommen schon lange aus dem See heraus; noch gut, dass sie dich selbst nicht hinunterzuziehen vermochten.»

Die Furcht vor dem *titimera* (< russ. *кикимора* 'Gespenst, der Hausgeist, der in der Nacht spinnt...' s. KALIMA 146) bewegt in einem Märchen (UV.) Sollaten; eine ganze Kaserne zu räumen, in der dann 700 Tunichtgute Unterkunft finden. Über den *titimera* berichtet WIEDEMANN: «*titimera* ein in Gestalt einer grossen, missgestalteten, rauhen Puppe verkörperter böser Geist, welcher von dem Zauberer in die Häuser geschickt wird. Er offenbart sich durch Wehklagen, Schreien, lautes Lachen in verborgenen Orten, nächtliches Lärmen und Werfen von Sachen, und er zwingt dadurch wohl die Bewohner, das Haus zu verlassen.»

Auch die syrjänische Märchenwelt kennt die mehrköpfige Schlange: *gundir* (auch *gundil*; am Lokëim-Flusse, einem linken Nebenflusse der Vyčegda östlich von der Sysola, nach SEMBERS Mitteilung auch *gundurli*) 'змѣй, звѣрь'; vgl. WIEDEMANN *gundyr* 'Schlange'. Wenn drei Leute nahe zueinander beisammen sitzen, heisst es auch heute von ihnen: *kujim-jura*

*gundir* 'dreiköpfiger *gundir*'. Im Märchen *aloša pop-pi* besiegt Алёша nacheinander den drei-, sechs- und zwölfköpfigen *gundił*, indem er alle ihre Köpfe abhaut. Wenn in einem anderen Märchen der Held *jež* den *kujim-jura bagatir*, den 'dreiköpfigen Helden' tötet, ist dieser wohl nur an die Stelle des ursprünglichen *gundir* getreten; doch hat auch der Mitteiler des Märchens *aloša pop-pi* (М. И. Мальцевъ) aus dem Dorfe Чумановская an der Sysola) *gundir*, *gundił* durch das russische богатырь wieder gegeben. (Vgl. wotj. *gundir* 'Bär').

KSz. XII : 257—8 haben wir den Volksglauben bezüglich des Austauschens von Personen erwähnt. In einem Märchen aus der Luza-Gegend wird eine junge Frau, während der Mann abwesend ist, von einer Zauberin, der Frau eines Landstreichers (*šiš-getir*) weggeschleppt; an Stelle der Frau lässt die Zauberin ihre Tochter, die sie auf diese Weise gut versorgen will, zurück. Dem heimkehrenden Gatten fällt an seiner Frau nur deren undeutliche Aussprache auf. Erst zwei Tage später, als er seine wirkliche Frau findet, kommt er darauf, dass seine Frau ausgetauscht worden war (*siliš getires vežema šiš-getir* 'die Frau des Landstreichers hatte seine Frau vertauscht'). Er tötet die Tochter der Zauberin, und auch die zu ihr zu Besuch kommende Zauberin.

Der Zauberer kann, wie wir KSz. XII : 253—4 gesehen haben, eine andere Gestalt annehmen, indem er sich zur Erde wirft und sich dort wälzt. In einem Ustsysolsker Märchen nimmt ein Bursche nacheinander die Gestalt eines Hasen und Fuchses an, indem er beidemal mit der Stirne die Erde berührt, dann verwandelt er sich in einen Vogel, nachdem er mit seiner Stirne einen Baumstumpf berührt hat. Durch die Königstochter befragt, zeigt er, wie er sich verwandeln kann; bei dieser Gelegenheit wieder dreht er sich jedesmal, bevor er in einer neuen Gestalt erscheint, im Kreise.

**Abergläubische Bräuche.** Das Vermögen, zu heilen und in die Zukunft zu blicken, ist nicht nur dem Zauberer gegeben. Bei Beobachtung von gewissen Regeln können auch andere heilen und voraussagen.

So können die Folgen des Schrecks auf folgende Weise geheilt werden: Man zieht über eine mit Wasser gefüllt

Schale mit einem Messer ein Kreuz und sagt hierbei das Aufstehungsgebet; dieses geweihte Wasser gibt man dann dem Patienten zu trinken und bespritzt ihn auch mit dem Wasser. Denselben Erfolg hat auch das folgende Verfahren: Man giesst aus einem mit Wasser gefüllten Schöpfgefäss das Wasser mit der Hand auf den vorderen Teil des Ofens, lässt das Wasser in das Schöpfgefäss zurücktropfen, während man betet: «Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes»; dieses Wasser lässt man dann den Kranken trinken.

Was das Wahrsagen (*gadā'ittsem* von *gadā'ittsi'ni* < russ. гадать \*) betrifft, stehen natürlich zwei Fragen der Zukunft im Mittelpunkt des Interesses: die Ehe und der Tod.

Der geeignetste Zeitpunkt zum Erlauschen der Geheimnisse der Zukunft ist Neujahr. Abends, wenn schon alles schläft, versammelt sich die reifere Jugend des Dorfes in ungerader Anzahl; dann gehen sie in ein unbewohntes Haus, öffnen dort das Rauchloch (den Rauchfang) und setzen sich, ohne sich zu bekreuzigen, nieder: einer setzt sich neben den Rauchfang oder zur Seitentüre des Ofens, ein zweiter hat seinen Platz bei der Türe, während die anderen auf der Bank oder dem Fussboden sitzen. Der bei der Türe Sitzende hält mit dem kleinen Finger die an der Türe befindliche Klammer, die anderen wieder bilden eine Kette, indem sie die kleinen Finger ineinander hängen, und sagen: «Was mit jedem einzelnen von uns im Laufe des Jahres geschehen wird, das möge hörbar sein.» Dann beginnt das Horchen (*kivzi'sem* 'Horchen') für die Teilnehmer der Reihe nach. Wenn für einen Burschen die Zukunft erlauscht wird und man das Klingeln eines nahenden Schlittens hört, so bedeutet dies, dass der Betreffende heiraten wird; soll der Bursche in diesem Jahre Soldat werden, so vernimmt man das Läuten eines sich entfernenden Schlittens und hört weinen; wartet jedoch seiner der Tod, dann hört man, wie Leute zu Fuss gehen und weinen und wie Bretter behauen werden. Wenn beim Erlauschen der Zukunft die Reihe an einem Mädchen ist, so bedeutet das Klingeln eines sich entfernenden Schlittens, dass das Mädchen

---

\*) Ein anderer Ausdruck hierfür ist *verezittsi'ni* < russ. ворожить.

heiraten wird; hört man aber die Schritte und das Weinen von Leuten oder das Geräusch vom Behauen von Brettern, muss das Mädchen sterben.

Auf ähnliche Weise kann man auch auf der Strasse, auf Kreuzwegen die Zukunft erlauschen. In diesem Falle bedecken sich die Teilnehmer mit einem Bettvorhange, um den der eine Bursche mit einem Jagdspieß eine Linie zieht, worauf er sich ebenfalls unter den Vorhang begibt.

Ist der jetzt geschilderte Vorgang an einen bestimmten Termin gebunden, so können die folgenden zu welcher Zeit immer über die Zukunft Aufschluss geben:

*vittsem* 'Schauen'. Ein Mann wird zwischen zwei Tische auf einen niedrigen Sessel gesetzt, zu beiden Seiten werden Wachskerzen angezündet. Derjenige, der in die Zukunft schauen will, stellt sich in die hintere Ecke des Zimmers und hält einen Spiegel über seinen Kopf so, dass er in demselben das Gesicht des zwischen den Tischen sitzenden Mediums sieht. Sieht er auf dessen Gesichte eine schwarze Linie oder schaut dieses aus, als ob es geschwollen wäre, so wird er selbst oder jemand aus seiner Familie sterben; soll der Beobachter (bezw. die Beobachterin) heiraten, so erscheint auf dem Haupte des Mediums das Symbol der Trauung: ein Kranz.

Durch das Drehen (*gartsem*) lässt sich auch feststellen, ob aus einem gewissen Paare tatsächlich ein Paar werden soll. Zwei Leute drehen je einen Faden; der eine dreht seinen Faden nach rechts, der andere seinen nach links. Dann halten sie die beiden Fäden kreuzweise übereinander in eine Schüssel mit Wasser und der eine sagt: «Mein Faden wird der Bräutigam sein, deiner die Braut.» Drehen sich die nun freigelassenen Fäden ineinander, so wird das betreffende Paar heiraten.

Will man die Richtung erfahren, woher der Bursche seine Braut holen wird oder wohin das Mädchen heiraten wird, bedient man sich der folgenden Mittel:

Man legt die Ringe der Anwesenden auf den Fussboden und streut in jeden Ring Getreidekörner. Man dreht nun einen Hahn im Kreise (*petuk-durg'dem* 'Tollmachen des Hahns') und lässt ihn dann los. Aus wessen Ring der Hahn Körner aufpickt, derjenige oder diejenige wird heiraten und die Richtung,

in welche der Ring hierbei durch den Hahn geschleudert wird, bezeichnet gleichzeitig die Richtung, woher der Bursche seine Braut wählen oder wohin das Mädchen heiraten wird.

Das Schlagen der Stute (*kebi-la-toşkem*) dient demselben Zwecke. Auf eine alte Stute, die aus einem Stalle unbemerkt herausgeführt wird und der man die Augen mit einem langen Hemde zubindet, setzt sich ein Mann. Nachdem man die Stute in der Mitte der Strasse öfters im Kreise gedreht hat, wird sie freigelassen. Die Richtung, welche die Stute hierauf einschlägt, bezeichnet gleichfalls die Richtung, woher die Braut geholt, bezw. der Bräutigam kommen wird. Wenn die Stute bei diesem Vorgange ein Mädchen beschmutzt, so wird dieses Mädchen ein uneheliches Kind haben; beschmutzt die Stute einen Burschen, so wird dieser ein Mädchen zu Falle bringen.

Um in die Zukunft schauen zu können, steht einem noch das folgende Mittel zur Verfügung: Man legt einen als Toten gekleideten Mann auf die Bank in der vorderen Ecke des Zimmers, zündet an seinem Kopfe eine Kerze an und verlöscht das Feuer. Dann begeben sich die übrigen in den Raum unter dem Fussboden und kommen von dort einzeln hervor. Ihrem Blicke (*vittsem* 'Schauen') zeigt sich nun, was in der Zukunft geschehen wird.

Der folgende Vorgang enthüllt einem, ob das betreffende Jahr ein fruchtbares oder ein unfruchtbares sein wird: In eine Schüssel wird auf die eine Seite Brot und Salz, auf die andere Seite Kohle gelegt. Von der Zimmerdecke lässt man in die Mitte dieser Schüssel an einem Faden eine Nadel hängen und sagt: «Brot — Kohle, Brot — Kohle.» Wenn die Nadel sich zum Brote neigt, kann man auf ein fruchtbares Jahr rechnen, neigt sie sich aber zur Kohle, muss man auf ein unfruchtbares Jahr gefasst sein.

Zum Erhorchen der Zukunft dient noch das *jem-izem* 'Mahlen einer Nadel' und das *ropkettssem* 'Sprudeln'.

Das erstere besteht darin, dass eine Nadel ohne Öhr in die Handmühle gelegt und gemahlen wird. Man stellt sich nun unter die Handmühle und horcht, was die Nadel sagt. Beim *ropkettssem* gibt man in ein Glas Hede, zündet letztere an und kippt das Glas in einer Pfanne voll Wasser um. Was das Was-

ser, während es sprudelnd ins Glas eindringt, sagt, trifft ein, geradeso wie das, was beim vorigen Experiment die Nadel mitteilt.

Wenn man wissen will, ob das Unternehmen, das man eben vorhat, gelingen oder misslingen wird, streckt man die Arme seitwärts aus und versucht, indem man die Arme einander nähert, die vorgestreckten Zeigefinger mit den Spitzen aneinander zu bringen (*tsuñnam gadā'ita* 'ich wahrsage mit meinem Finger' oder *tsuñā'sñi*). Stossen die Spitzen der Finger zusammen, wird das Vorhaben von Erfolg begleitet sein, im entgegengesetzten Falle muss man mit einem Misslingen rechnen.

Das Wahrsagen aus der Hand heisst *ki vidl'vni* 'die Hand prüfen, untersuchen'.

\*

KSz. XII : 251—2 haben wir gesehen, dass der Zauberer den Dieb durch «ins Wasser Schauen» zu eruieren vermag. In einer Erzählung aus dem Sysola-Gebiete wird nach dem Dieb der Schätze einer Kirche geforscht. Man wendet die folgenden Mittel an, um des Diebes und der gestohlenen Schätze habhaft zu werden: *kutisni gadā'itni: kartialni, va vile vi,džedni* 'sie begannen zu raten (wahrsagen): aus Karten zu wahrsagen, aufs Wasser zu schauen'. Nachdem alles umsonst war, wenden sich die Dorfleute an den eigentlichen Dieb, der im Rufe eines gottesfürchtigen Mannes steht und sich als solcher allgemeiner Achtung erfreut. Dieser zeigt dann dem Dorfältesten die Öffnung, durch die der Dieb sich einschleichen und auch unbemerkt entkommen konnte, indem er erklärt: *me va vile vi,džedli i mem voššis . . .* 'ich habe aufs Wasser geschaut und mir wurde offenbar, dass der Dieb diese Öffnung benützt'.

**Kosmogonische Sagen.** Eigentliche kosmogonische Sagen konnte ich auch diesmal keine aufzeichnen. Nur bezüglich der Vorstellung über die Ursache des Wechsels der Jahreszeiten hat mir mein Ustsysolsker Sprachlehrer, A. G. FROLOV, mitgeteilt, er habe im Dorfe Бекмoрб an der Luza von einem 78-jährigen Syrjänen folgendes gehört: Ich habe lang gelebt — erzählte der Alte — und habe von guten Leuten erfahren, warum Sommer und Winter abwechseln. Wir leben auf der Erde, unsere Erde wieder ruht auf dem Ozean. Wenn man weit, bis zum Ende der Erde geht, ist dieser Ozean, auf wel-

chem die ganze weite Welt steht, auch sichtbar und viele Leute sehen ihn tatsächlich. Sommer und Winter wechseln infolge der Winde. Die Sonne steht im Süden; dort ist es deshalb immer am wärmsten und unsere ganze Wärme stammt von der Sonne. Im Sommer ist unsere Erde im Süden nahe zur Sonne und während des ganzen Sommers bläst ein warmer Südwind. Dieser Südwind treibt unsere Erde gegen Norden, wir entfernen uns von der Sonne und es wird kälter. Mitte Winter ist die Erde am nördlichsten und um diese Zeit sind auch die grössten Kälten. Von der Sonnenwende am Spiridons-tage (d. h. vom 12. Dezember a. St.) an beginnt der Nordwind, der den ganzen Herbst und Winter hindurch bläst, unsere Erde wieder gegen Süden zu treiben; die Tage werden länger, die Sonne nähert sich und es wird wieder warm. Der Nordwind trägt uns beiläufig bis zum Johannistag (24. Juni a. St.) fortwährend und um dieser Zeit ist die Erde am südlichsten in der Nähe der Sonne. Im Süden beginnt der Südwind uns wieder nordwärts zu treiben: wieder nähern wir uns dem Winter. Auf diese Weise wird die Erde von Norden nach Süden und von Süden nach Norden getrieben. Wenn der Wind die Erde in die Nähe der Sonne treibt, ist Sommer; treibt er sie gegen Norden, dann ist Winter.

Wir haben schon auf die Übereinstimmung dieser Vorstellung mit der wogulischen Auffassung hingewiesen (Zürjén szövegek p. 48).

Beachtung verdienen auch die folgenden, im Udora-Gebiete verbreiteten Ausdrücke, in denen sich eine auch in den verwandten Sprachen bekannte Auffassung spiegelt: *jen-ńev lie'ma pue* 'der Blitz (eig. Gottespfeil, ungar. *istennyila*) hat in den Baum eingeschlagen (eig. geschossen)'; *jen-ńev liis* oder *jen liis* 'der Blitz hat (dort) eingeschlagen'; *jen-liigem pu* 'ein vom Blitze getroffener Baum'. Das Volk sucht sogar diesen Gottespfeil bei dem Baume, in welchen der Blitz eingeschlagen hat. — Vgl. WIED. *gym-ńöl, ts'ard-ń.* 'Blitzstrahl'; LYTKIN *ts'ard-ńel* 'громовая стрѣла'; Rogov *ts'ar-ńev* id.; GENETZ *gəm-ńyl* 'Blitzstrahl'.

Der Regenbogen (vgl. KSz. XII: 259) heisst im Udora-Gebiete *jen-vudž* 'Gottes Bogen'; vgl. WIED. *jen-vudž* id.

Zum Schlusse sei noch aus dem syrj. Volksleben eine Schilderung des Freiens und der Verlobung mitgeteilt, wie ich sie in Ustysolsk gehört habe.\*)

Der syrjänische Bursche heiratet, wenn er nicht als Soldat eingereicht wird oder wenn in der Familie wenig Arbeitskräfte sind, jung. Gewöhnlich bestimmen die Eltern eine entsprechende Braut für ihren Sohn, seltener wählt dieser selbst. Wenn der Sohn mit der Wahl seiner Eltern einverstanden ist, sucht die Mutter oder die Taufmutter — manchmal noch in Begleitung einer diesbezüglich erfahrenen fremden Frau — in festlicher Kleidung die Eltern des Mädchens auf. Nachdem sie sich dort dreimal bekreuzigt und die Hausleute begrüsst haben, setzen sich die Gäste zwischen zwei Fenster und sagen: «*šom veji, iz kipti*» 'die Holzkohle ist untergegangen, der Stein ist aufgetaucht'. Dann sprechen sie über die Angelegenheit, die sie hingeführt hat: ihr Sohn müsse schon heiraten, eine Frau ins Haus bringen; das Mädchen sei auch schon gross und müsste auch schon heiraten, denn heutzutage wäre es gefährlich, Mädchen lange zu Hause zu behalten. Wenn den Eltern der Freier nicht erwünscht ist, brechen sie das Gespräch ab, indem sie erklären, ihre Tochter sei noch jung, oder sie selbst benötigten noch ihre Tochter zur Arbeit. Haben aber die Eltern gegen den Bräutigam nichts einzuwenden, bewirten sie die Gäste und laden sie ein, wiederzukommen. Nach 1—2 Tagen kommen die Verwandten des Bräutigams wieder und mit ihnen auch der Bräutigam. Beim Eintreten sagen sie: «Wir haben unseren Kaufmann mitgebracht, damit er sich eure Ware ansehe.» Die Verwandten der Braut erwidern: «Kommet nur, kommet, teure, gute Gäste! Wir zeigen euch die Ware, unsere Ware kann man sich anschauen, kein Makel haftet daran. Tadelt nichts daran, mustert nichts aus.» Während die Gäste bewirtet werden, sagen sie: «Jetzt werden wir über den Preis einig werden. Euch gehört die Ware, uns der Kaufmann (Käufer).\*\*» Der Kaufmann han-

\*) Vgl. auch Rogov *korašem* 'сѢАТОВАТВО' Gramm. 142 (= UF. 2: 59—60).

\*) Im Udora-Gebiete heisst es bei dieser Gelegenheit: *tijan jalavitš, a miian d'zulla* 'euer ist die Färse, unser der Farre'.

delt gerne. Diese Ware kauft man für ewig. Der Kaufmann erleide keinen Schaden und die Ware werde nicht zu billig verkauft.» Dann beginnt das Handeln; die Angehörigen des Bräutigams verlangen ausser der Mitgift Geschenke (*kožin*): Kleider und Wäsche für die Verwandtschaft des Bräutigams, die Verwandten der Braut wieder sind bestrebt, je weniger Auslagen zu haben. Oft werden die beiden Parteien in einem Tage handels eins, oft aber ziehen sich die Unterhandlungen wochenlang hin.

Wenn die materielle Seite geordnet ist, folgt die Verlobung: *ki-kutem* (eig. Handschlag; russ. *рукобитье; обручение*). Die näheren Verwandten des Brautpaares versammeln sich im Hause der Braut. Nachdem dort nochmals alles eingehend besprochen wird, reichen der Brautvater und der Vater des Bräutigams einander die Hand und alles betet zu Gott. (Bei reicheren Verlobungen ist auch der Geistliche anwesend.) Bei der Verlobung wird der Hochzeitstag festgestellt. Die Verwandten des Bräutigams bekommen als Pfand Geld oder wertvollere Gegenstände. Wenn die Verlobung von seiten der Braut rückgängig gemacht wird, verfällt das Pfandgeld.

Mit dem Handschlag und dem Gebete ist das Freien zu Ende und es beginnen die Vorbereitungen zur Hochzeit. Die Verwandten kaufen Hochzeitsgeschenke, die Mitgift wird vorbereitet und die Freundinnen helfen der Braut, die Ausstattung fertig zu machen. Den Schluss der Vorbereitungen bildet das Kochen, Backen und Bierbrauen für den Hochzeitsschmaus.

## A VOTJÁK NYELV NÉHÁNY HANGJÁRÓL.

— BALASSA JÓZSEF-től. —

Munkácsi Bernátnak a kenyérmezei fogolytáborban végzett votják nyelv tanulmányai kapcsán alkalmam volt a votják nyelvjárások egyes hangjait megfigyelni s az odakerült votjákok ki-ejtését fonográf segítségével felvenni. Ezúttal a megfigyelt votják hangok minőségéről akarok beszámolni, összehasonlítva az egyes nyelvjárásokban használt hangokat. Hét nyelvjárás képviselői ülnek egymás mellett a foglyok közt: Sarapul (S.), Jelabuga (J.),

Glazov (Gl.), Kazán (K.), Samara (Sm.), Ufa (Uf.), Perm (P.). Természetes, hogy megfigyeléseim csakis az illető egyénekre vonatkoznak, a kiket az ő nyelvjárásuk képviselőinek tekinthetünk. Az egyes hangok jelölésére a FUF. átírását használom, megjegyezve, hogy a magánhangzóknál a nyelvallás tekintetében csak három főkülönbséget veszek figyelembe, tehát elhagyom a 3. sort (ε, α, ä).

A nyílt és zárt *e* féle hangokat mindegyik nyelvjárás megkülönbözteti, csak a nyíltság fokában van az egyes vidékek ejtése között különbség. S. és J. a nyílt *e*-t kissé zártabban ejti: *ä*, viszont Sm. Uf. és P. nyelvjárásokban a zárt *e* hang a rendes ejtésnél még zártabb: *ε*. Tehát a két hangot így használják egymás mellett a hét nyelvjárásban:

S.	J.	Gl.	K.	Sm.	Uf.	P.
<i>ä</i>						
<i>ε</i>						

A magashangok között van egy *ö* hang, melyet különbözőképpen ejtenek az egyes nyelvjárások. S. és J. nyelvjárásban a nyelvallás kissé alacsonyabb s ennek megfelelően az ajakgömbölyítés is kissé nyiltabb: *ö*; a Gl. nyelvjárásban az ajaknyílás még tágabb, csaknem az *ä* nyílásának felel meg, tehát esetleg *ä*<sub>o</sub>vel is jelölhető. A K. Sm. és Uf. nyelvjárásban viszont zártabb *e* hang ejtése: *ö*. Az Uf.-ban különösen zárt, úgy hogy csaknem *ü*-nek lehetne jelölni.

A mélyhangok között figyelmet érdemel az *u*, a mennyiben sok esetben a K. Sm. és Uf. nyelvjárásban kissé előrébb, a szájüreg közepe felé képezik, tehát *u*. A mélyhangú *i* helyett pedig a K. Sm. és Uf. nyelvjárás az egy fokkal nyiltabb mélyhangú *e*-t ejti egy kissé erősebb ajakgömbölyítéssel.

A mássalhangzók közül a sziszegő hangok ejtése érdemel különösebb figyelmet. Az *s*- és *sz*-féle sziszegő hangok között egyrészt a képzés helye, másrészt a nyelv működése hozza létre a különbséget. A FUF. fonétikus írását bírálva (NyK. 32: 89) rámutattam az *ö* mássalhangzó rendszerüknek arra a hiányára, hogy a dentalis és palatalis hangokat osztályozva csakis a képzés helyét veszi figyelembe s mellözi a nyelv alakjának különbségét. Az *sz* féle hangok a nyelv hátával, az *s* féle hangok a nyelv

elejével vagy hegyével képeztetnek, még pedig a szájpadrás közepétől egész a felső fogsorig bárhol. Ezért oly változatos a sziszegő mássalhangzók sora. Ehhez járulnak még a jésített hangok, midőn az illető mássalhangzóval egyidejűleg vagy rögtön utána a *j* átmeneti kapcsát képezzük.

Az *s* (*š*) hangnak háromféle képzését figyelhettük meg. Az alveolaris *š* hangzik gyöngén jésítve a *J.*, ugyanez kissé erősebben jésítve (dentipalatalis): *š'* az *S.* és *K.* nyelvjárásban; a többi nyelvjárás, *Gl. Sm. Uf.* és *P.* a jésített *s*-t ejti.

A *cs* és *dzs*-féle hangoknak két-két sora van mindegyik nyelvjárásban s ezeket a kiejtésben következetesen meg is különböztetik egymástól. Nevezzük őket *a*) és *b*) sornak. Az *a*) sor legnagyobbbrészt mélyhangok előtt fordul elő, míg a *b*) sor mindkétféle magánhangzó előtt egyaránt. Az *a*) sor cacuminalis kettős mássalhangzó, egyformán ejtve minden nyelvjárásban: *tš* és *dž*; csak annyit figyelhettem még meg, hogy a *Sm.* és *Uf.* nyelvjárás képviselői kissé lazább zárással ejtik. A *b*) sor mássalhangzói már változatosabb ejtésűek. A *S.* és *J.* nyelvjárásban a két hang *tš* és *dž*, a *Gl.*-ban *tš* és *dž*, a *K.*-ban *tš'* és *d'* vagy *dž'*, a *Sm.*-ban és az *Uf.*-ban *t* és *d* vagy *dž* a *P.*-ben *t* és *ž*. Megjegyzem még, hogy az *Uf.* és *P.* *t* ejtésekor a nyelv hegye kissé felemelkedik, a mi *s* féle akusztikai hatást kelt. E négyféle mássalhangzó használatát a következő táblázat mutatja:

	S.	J.	Gl.	K.	Sm.	Uf.	P.
a.	<i>tš</i>	<i>tš</i>	<i>tš</i>	<i>tš</i>	<i>t</i>	<i>tš</i>	<i>tš</i>
b.	<i>tš'</i>	<i>tš'</i>	<i>tš</i>	<i>tš'</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i>
a.	<i>dž</i>	<i>dž</i>	<i>dž</i>	<i>dž</i>	<i>dž</i>	<i>dž</i>	<i>dž</i>
b.	<i>dž'</i>	<i>dž'</i>	<i>dž</i>	<i>d, dž</i>	<i>d, dž</i>	<i>d, dž</i>	<i>ž</i>

E hangok használatának bemutatására Munkácsi néhány példamondatot állított össze. Ezeket a mondatokat mindegyik nyelvjárás képviselője bemondotta fonográfba, tehát így is megőriztük kiejtésüket.

A példamondatok a következők:

I. S. J. *től tölása tüláz kisü.*

K. Sm. Uf. *töl tölása teláz kesü.*

A szél fúván a tüzet eloltja.

- II. S. J. *jirzä puni med šiioz, luliz med biroz.*  
 K. *derzä penę med šiioz, lulez med beroz.*  
 Sm. Uf. *derzä punę med šiioz, lulez med beroz.*  
 A fejet egye meg a kutya, a lelke vesszen.
- III. S. J. *tšukna tšykid potä, tšeber utšijed tširdä.*  
 Uf. *tšukna tšęket potä, teber utšijed tirdä.*  
 Reggel köd száll fel, szép fülemiléd énekel.
- IV. S. J. *šundi džudžaz, udžano udžmi džel's' med lušal.*  
 Sm. Uf. *šunde džudžaz, udžano udžme det med lušal.*  
 A nap fölkelt, végzendő munkánk bár jó lenne.
- V. S. J. *džadžäg džeg šiä.*  
 Sm. Uf. *dadäg dek šiä.*  
 Gl. *džadžäg džek šiä.*  
 A lúd rozstot eszik.

---

## BALKARISCHE STUDIEN.

— Von WILHELM PRÖHLE. —

### II.

#### A) Epische Lieder.

##### 1.

#### *Žanimlani Ismailni ziri.*<sup>1</sup>

*Sau zamanında aysi ilišani bär-edi:*

*Ölgöllege taştan sinla saldirtyandı.*

*Ölüf ketti Žanimlani Ismail.*

*Zarli adamlaya birer inek saudurtyan.*

---

#### *Žanimlani Ismails Lied.*

Als er noch lebte, hatte er gute Gewohnheiten:

Den Verstorbenen liess er aus Stein Grabmäler errichten.

Ž. I. ist gestorben.

Armen Leuten liess er je eine Kuh melken.



## 2.

*Baχsanuq.*<sup>6</sup>

Qazilani *Baχsanuq* maraucu,  
 Taulağa ertte turup qaraucu,  
 Kijikleni sırtların sıpap sanaucu,  
 Zarlılağa zekjat bila zaraucu,  
 Kijikleni butların çompar bila talaucu.  
 Ezcileri künnümlede otlájla,  
 Qursawujla çutoruna kelip toxtájla.  
 Ezcileni qirlá sajin üleşçen,  
 Zer üsüne Qızılbeğ bila küreşçen,  
 Enişçe ciçip<sup>7</sup> onoucula bila keñneşçen,  
 Tauğa kelsé, tau-bijle bila sermeşçen.  
 Ezcilerinñi atları qarattan tügenyen Gemirgen,<sup>8</sup>  
 Ezcilerin sürücüsüz semirgen,

*Baχsanuq.*

K. B. ist ein Jäger,  
 Er steht früh auf und sieht sich in den Bergen um,  
 Er zählt die Rehe indem er ihnen die Rücken streichelt,  
 Er hilft den Armen mit Geschenken,  
 Er zerschmettert den Rehen die Schenkel mit Kugeln.  
 Seine Ziegen weiden an sonnigen Abhängen,  
 Die Ausflügler kommen und bleiben bei seinen Stallungen  
 [stehen.  
 Er hat die Ziegen nach Alpenweiden verteilt,  
 Mit Q. wegen eines Grundstücks Prozess geführt,  
 Er ist heruntergekommen und hat mit den Vorstehern  
 [Rats gepflegt,  
 Und wenn er in die Berge kam, mit den Bergfürsten  
 [gerungen.  
 Die Namen deiner Ziegen sind von den Alten die gebrech-  
 [liche G.,  
 Deine Ziegen sind ohne Hirten fett geworden,

*Ejçini bařın bicaxsüz kemirgen.*  
*Allın bařlap ta'ıy-erkek urladıy,*  
*Urlařan erkekni<sup>9</sup> alıf qařtıy,*  
*Tař tübüne saľańsa,*  
*Bayasına bir tüütün alľańsa.*  
*Mülk-zerińni zuá bila geléü-dü qirdiři,*  
*Ejçileriy zawotnú bek sıjli urluřu.*  
*Qırşı bolpanda zol tápmajsá*  
*Ejçileni sürüp tau artına au'arça,*  
*On zař zalci etjense ejçileni sau'arça ;*  
*Üc kiři kelgéndile köb ejçileni sanarça :*  
*Arisijden inarallá kelélle*  
*Sıjli quturuya qararça.*  
*Tutıyan 'şqořuy qará uşqoq, borsuq qabı bar ;*  
*Qara saqalıy cımm-aq tabı bar,*  
*Qursawıjla suqlanıř kibik sanıy bar.*  
*Tüz kiřile kelélle mallarıńni sallarıń<sup>10</sup> ajtırça,*

---

Er hat den Kopf der Ziege ohne Messer abgenagt.  
 Zum Anfang hast du einen Hahn gestohlen,  
 Den gestohlenen Hahn hast du genommen und bist mit  
 [ihm fortgelaufen,  
 Hast ihn unter einem Steine versteckt,  
 Für seinen Preis hast du Tabak gekauft.  
 Auf deinem Grundstück wächst Moos und Gras,  
 Deine Ziegen sind teure Abkömmlinge der Zuchtwirtschaft.  
 Bei trübem Wetter findest du keinen Weg  
 Um die Ziegen über die Berge hin zu treiben,  
 Zehn junge Knechte hast du angestellt, die Ziegen zu melken ;  
 Drei Männer sind gekommen, die vielen Ziegen zu zählen ;  
 Aus Russland kommen Generäle,  
 Um deine prächtige Meierei zu besichtigen.  
 Die Flinte, die du hast, ist eine schwarze Flinte und hat  
 [ein Futteral aus Dachs(fell);  
 Dein schwarzer Bart hat einen ganz weissen Fleck,  
 Du hast eine Statur, dass dich die Ausflügler begehren.  
 Ehrliche Männer kommen, um die Zahl deines Viehes  
 [anzugeben,

*Onoucudan büjürüx-tu Baısanuqnu*  
*Sijli qoşuna qursawujlaıa qajtırıa.*  
*Tau artinnan urujalá kelélle*  
*Zawot-eıxcileni alırıa,*  
*Inaraldan<sup>11</sup> büjuruq bolıandı Baısanuqqa*  
*Bişlaq-zawot salırıa.*

---

Vom Vorstand ist ein Befehl ergangen, dass die Ausflügler  
 In die prächtige Meierei des B. einkehren sollen.  
 Hinter den Bergen her kommen grusinische Juden  
 Um deine Zuchtziegen zu kaufen,  
 Vom General ist ein Befehl ergangen, dass B.  
 Eine Käsefabrik errichten soll.

---

## 3.

*Mazir.*<sup>12</sup>

<i>Köytön tüşüp keléme</i>	<i>Boşajıandı cüjlöri :</i>
<i>Trambaş-üjnü başına ;</i>	<i>Inarnı zir bila ajtalla</i>
<i>Allax zazū etsin</i>	<i>Teberdini çayqa-bijleri.</i>
<i>Bij-abčarnı zaşına !</i>	<i>Uşqolda ojnájla</i>
<i>Belińde ıamarıń,</i>	<i>Uşqolnikle, köp zaşla :</i>

---

*Mazir.*

Ich komme vom Himmel herunter  
 Auf das blechbedachte Haus,  
 Gott möge (mich) bestimmen  
 Dem Sohne des Fürsten A.  
 Der Gürtel an deiner Taille,  
 Seine Nägel sind locker geworden :  
 Die Inrars (Acc) sagen mit Liedern  
 Die Tschanka-Fürsten von der Teberda.  
 In der Schule spielen  
 Die Schüler, viele Knaben :

<i>Meni qojmajla</i>	<i>Xazir çıǵarqa bolǵajın</i> <sup>13</sup>
<i>Uşqolda turǵan kök-başla.</i>	<i>Auzuǵa salıp tartarǵa!</i>
<i>Zanıǵda saǵatıǵ,</i>	<i>Men bazar-mamıǵ bolǵajım</i>
<i>Aǵ-kümüştın bau'ı bardı;</i>	<i>Tübüǵe salıp zatarǵa!</i>
<i>Men süǵenime baráma:</i>	<i>Men umut etkénme</i>
<i>Sallarıma kimni dau'ı bardı?!</i>	<i>Bij Mazir bila qacarǵa.</i>
<i>Terk-başınnan inarallá kelélle</i>	<i>Qajnaq-araq bolǵajım</i> <sup>14</sup>
<i>Uşqol-eşikleni acarǵa:</i>	<i>Ustuldan alıp tartarǵa!</i>
<i>Men umut etéme</i>	<i>Beliǵdegi belbau'ıǵ</i>
<i>Bij Mazir bile qacarǵa.</i>	<i>Beliǵnen tüşüp u'alsın!</i>
<i>Kéligiz, záşla, barajıǵ</i>	<i>Ekibiz ojnaj turǵallaj</i>
<i>Qarakütlada fatarǵa!</i>	<i>Teberdi özenin sū alsın!</i>

Mir lassen keine Ruhe  
 Die in der Schule befindlichen Knaben mit grauen Mützen  
 Die Uhr an deiner Seite,  
 Sie hat eine Kette aus weissem Silber;  
 Ich gehe zu meinem Geliebten:  
 Wer hat Anspruch auf meinen Körper?!  
 Von Wladikawkaz kommen Generäle,  
 Die Schultüren zu öffnen:  
 Ich hege die Hoffnung,  
 Dass ich die Frau des Fürsten Masir werde.  
 Kommt, Knaben, wir wollen gehen  
 In Qarakütla in die Herberge!  
 Ich möchte eine fertige Zigarette werden,  
 Dass du mich in den Mund nehmen und rauchen könntest!  
 Ich möchte auf dem Mark gekaufte (d. h. feine) Watte  
 [werden,  
 Dass du mich unter dich breiten und so liegen könntest!  
 Ich habe die Hoffnung,  
 Dass ich die Frau des Fürsten M. werde.  
 Ich möchte Cognac werden,  
 Dass du mich vom Tische nehmen und trinken könntest!  
 Der Gürtel an deiner Taille  
 Soll von deinem Leibe fallen und in Stücke gehen!  
 Wenn wir beide (mit einander) spielen,  
 Mag das Wasser das Teberdatał überschwemmen!

Meni aldap ol ketse  
 Allaxn' állındà üjalsın.  
 Üjlerin zolğa zanaşa  
 Terezey oramğa acılıp,  
 Züregimdé<sup>15</sup> sözlerim baralla  
 Teplerime cacılıp  
 Sal terezeni zabū'un!  
 Tuşmallá tıjmazlá  
 Siyl' Allaxnı zazū'un.  
 Qarakütlanı Sülemen,  
 Bilgeniy türmėn-di;  
 Üjdegin qálmaj žümėl-di;

Türmeniy sūsuz buzlájdı,  
 Qızlarını nikjaxsız qozlájdı!  
 Kimle neler ajtalla  
 Qarabaşları Mazirgé,  
 Men Mazirge qacama;  
 Zazū'unu tıjmazlá.  
 Buzoulanı aşırip ciqqánma  
 Teberdini artına;  
 Mazir küle keldi  
 Abatnı<sup>16</sup> qatına.  
 Bėdiş boldu ol arū qıznı artına.

Wenn er mich betrügt,  
 Soll er sich vor Gott schämen!  
 Dein Haus liegt an der Strasse,  
 Dein Fenster geht nach der Strasse hinaus  
 Was ich mir in meinem Herzen denke,  
 Das verbreitet sich unter meinen Altersgenossen.  
 Mache die Fensterladen zu!  
 Die Feinde werden nicht verhindern (können),  
 Was Gott verordnet hat.  
 Q. S,  
 Was du verstehst, das ist die Mühle;  
 Deine Familie besteht aus Frühgeborenen, ohne Ausnahme;  
 Deine Mühle friert ohne Wasser zu;  
 Deine Töchter werden unverheiratet zu Müttern!  
 Was man auch sagen möge  
 Dem Q. M.,  
 Ich werde Mazirs Frau;  
 Dieses Los werden sie nicht vereiteln.  
 Die Kälber dahintreibend bin ich gegangen  
 Hinter die Teberda;  
 M. kam lächelnd  
 zu Abat.  
 Das wurde hernach eine Schande für das schöne Mädchen.

## B) Lyrische Lieder.

1.

Munnan qarap tanıjman  
 Künnümde kelgenni.  
 Bérmej-esey, qıj, ánam, —  
 Zer kötürür ölgönni.

3.

Üsüydegi tonuñ,  
 Sūra kirsey qajırma!  
 Zaniñ süjgen sen tafsay,  
 Ullu, gicce ajırma!

2.

Munnan qarap tanıjma  
 Künnümde künnü tijgenin  
 Anám bilédi ol zaşnı  
 Meni züregimi<sup>17</sup> süjgenin.

4.

Zaniñda altın-sağatın  
 Toğuz búrmaj ajlanmáz.  
 Meni süjgen zaş mundá bolsa,  
 Nögerleri sajanmáz.

1.

Von hier schauend erkenne ich  
 Den, der an der Sonnenseite kommt.  
 Wenn du mich (ihm) nicht gibst, lass' oh Mutter; —  
 Die Erde trägt die Gestorbene.

2.

Vor hier schauend erkenne ich,  
 Wie die Sonne an die Sonnenseite scheint.  
 Meine Mutter weiss dass  
 Mein Herz jenen Jüngling liebt.

3.

Der Mantel, den du trägst  
 Wenn du ins Wasser gehst, gleite' nicht aus!  
 Wenn du eine findest, die dein Herz begehrt,  
 Mache keinen Unterschied, ob sie gross ist, oder klein!

4.

Die goldene Uhr an deiner Seite,  
 Geht nicht, wenn du sie nicht neunmal umdrehst.  
 Wenn der Jüngling, der mich liebt, hier ist,  
 Kommen seine Kameraden nicht in Betracht.

5.

Gözenekke qarájma :  
Birden soyra qazıq zoq.  
Meni teñlerimde  
Mennen başxa zaziq zoq.

6.

Köxtö barıan qanatlı  
Kömülüp bara teñizge.  
Oltúruyuz, teñlerim,  
Xapar ajtajın<sup>18</sup> men sizge!

7.

Sekirip miññénmen  
Üjüj<sup>19</sup> állında turuşxa.  
Sen'ücün baráma men  
Qazawatxa uruşxa;  
Sen'ücün alǵánma men  
Zu'ıqladan ruruşxa.

8.

Közüm cıraq qarajdı  
Ullu sünü<sup>20</sup> sajına.  
Zaş xumux bolsa, men barmám  
Üjnü bajına.

5.

Ich schaue den Zaun an;  
Er hat nicht mehr Pfähle, als nur einen.  
Unter meinen Altersgenossen  
Gibt es ausser mir keine, die unglücklich wäre.

6.

Der Vogel, der in der Luft fliegt,  
Geht tauchend in das Meer.  
Setzt euch, Altersgenossen,  
Ich will euch etwas sagen.

7.

Springend bin ich gestiegen  
Auf den Sitzplatz vor deinem Hause.  
Für dich gehe ich  
In Kampf und Streit;  
Wegen deiner habe ich auf mich genommen  
Die Verachtung meiner Verwandten.

8.

Mein Auge schaut glänzend  
Auf die Sandbank des grossen Wassers.  
Wenn der Jüngling träge ist, gehe ich nicht  
Zu dem Reichen des Hauses.

9.

*Eki qaşın uşadı  
 Uzaytan ciqqan za'ınna:  
 Üjün munda zóχ-tu; ne berejin<sup>21</sup>  
 Sanna qalıǵna.*

10.

*Tübüjdegi tór atın,  
 Tolu bolsun muratın.  
 Men' álmasay,  
 Bozulsun sıbatın!*

11.

*Özdön bolıanıǵı biléme  
 Qarap eki közünnen,  
 Züz zaşn' icindè tanıjma  
 Söjleşen arū sözünnen.*

12.

*Arū zaraşadı  
 Üsüjdegi cepzenin:  
 Zañma tijgendi  
 Tojda uruşzanın, tepzenin.*

9.

Deine beiden Augenbrauen gleichen  
 Dem Rauche, der in der Ferne aufsteigt:  
 Dein Haus ist nicht hier; was soll ich geben  
 Dir zum Brautpfand.

10.

Das braune Pferd, das du reitest,  
 Dein Wille soll erfüllt werden.  
 Wenn du mich nicht (zur Frau) nimmst,  
 Soll dein (schönes) Gesicht hässlich werden.

11.

Dass du ein Edler bist, erkenne ich,  
 Wenn ich dich anschau, an deinen beiden Augen.  
 Unter hundert Jünglingen erkenne ich dich  
 An den schönen Worten, die du sagst.

12.

Schön kleidet dich  
 Die Tscherkesska, die du trägst:  
 Dein Ringen und deine Heftigkeit bei der Hochzeit  
 Hat mir das Herz gerührt.

13.

*Kübürde az soyan qapsam,  
A'üz küjdürédi.  
Men bir du'a bilémen: anı zassam,  
Süjmegenni süjdürédi.*

15.

*Üsümdegi cepçenim  
Cırçı sajin sögülsün!  
Seni manña bérnese,  
Ataynı qanı tögülsün.*

14.

*Terek başında almala:  
Aşajálmajma.  
Sensiz zer qurusun!  
Zaşajálmajma.*

16.

*Atay berip, kélmesej,  
Soqur bolsun közlerin!  
Zarlı bolup sau tilin  
Aqlánmasın sözlerin!*

13.

Wenn ich die weisse Zwiebel in dem Kasten nehme,  
Brennt sie mir den Mund.  
Ich weiss ein Gebet; wenn ich es niederschreibe,  
Reizt es denjenigen, der nicht liebt, zur Liebe.

14.

Die Äpfel auf dem Gipfel des Baumes:  
Ich kann sie nicht essen.  
Ohne dich mag die Erde austrocknen!  
Ich kann nicht leben.

15.

Die Tscherkesska, die ich trage,  
Soll an jeder Naht sich auftrennen!  
Wenn er dich mir nicht gibt,  
Soll das Blut deines Vaters vergossen werden.

16.

Wenn dein Vater dich hergibt, und du nicht (zu mir)  
[kommst,  
Sollen deine Augen blind werden!  
Deine gesunde Zunge soll fehlerhaft werden  
Und deine Worte sollen unverständlich sein.

17.

Üsüydegi boycaıy  
 Temir itü urçallaj;  
 Kél-ci, qızciq, ketejik  
 Dünja qarap turçallaj!

18.

Zirın ajtajım saııya:  
 Sen kereq ediy maııya.  
 Sar'ajaqlı quşladan  
 Salam ziberdim men saııya.

19.

İnar ajtıp başladım  
 Qız esime tüşjündé.  
 Zilámajın bólmadım  
 Sennen ajrılip ketjendé.

20.

Bolálmajman ajtırça  
 Züregimde çalımıı:  
 Seni üçün beririm<sup>32</sup>  
 Zetişjendé zanımıı.

17.

Das Kleid, welches du anhast,  
 Ist als ob es gebügelt wäre;  
 Komm' doch Mägdlein, wir wollen gehen,  
 Wenn auch (alle) Welt uns anschaut.

18.

Ich will dir das Lied davon sagen:  
 Ich hätte dich haben wollen.  
 Durch gelbfüßige Vögelein  
 Habe ich dir Grüsse geschickt.

19.

Ich habe angefangen Lieder zu singen,  
 Als mir das Mädchen einfiel.  
 Ich konnte nicht das Weinen zurückhalten,  
 Als ich von dir schied.

20.

Ich kann nicht sagen  
 Den Zustand meines Herzens;  
 Für dich würde ich hergeben,  
 Wenn es sein sollte, mein Leben.

21.

*Bašimdayı sari bürk,  
Alıp taxtım men cüjgê.  
Allağ kijêü etjêj-êd'  
Kesim ajtçıan bir üjgê.*

22.

*Su'ug qatı zel kelgêndi  
Tumanlanı cacarça :  
Allağ qarü bergêj-edi  
Seni alıp qacarça !*

23.

*Kündüz qajda bolsám da  
Sen közümden kétmejsen :  
Kece zatsam tösejte  
Mayya zuqu bérmejsen.*

24.

*Bu çallanı ajtáman  
Züregimde tıjálmaj :  
Tauruzuyyu etémen  
Men qartladan üjálmaj.*

21.

Die gelbe Mütze auf meinem Haupte,  
Ich habe sie genommen und an einen Nagel gehängt.  
Gott möchte mich doch zum Schwiegersohne machen.  
In einem Hause, welches ich selber sagen würde.

22.

Ein kalter, scharfer Wind ist gekommen,  
Den Nebel zu zerstreuen :  
Möchte Gott doch die Möglichkeit geben,  
Dass ich dich zur Frau nehmen könnte !

23.

Wo ich auch bei Tage sein mag,  
Du bist mir immer vor den Augen ;  
Wenn ich nachts im Bette liege,  
Lässt du mich nicht schlafen.

24.

Diese Zustände erzähle ich,  
Da ich sie nicht im Herzen zurückhalten kann :  
Ich spreche von dir  
Ohne mich vor meinen Eltern zu schämen.

25.

Qanatların qaçadı  
 Köjte barğan kögürçün.  
 Suqlanaman, süjemen  
 Éntta seni körür 'cün.<sup>23</sup>

27.

Allibizda Ullú-sü :  
 Qolım ilə zetéme.  
 Sen esime tüşjündé  
 Atıma minip ketéme

26.

Men aurújman, sausúz-man  
 Xatam bolmaj carçında ;  
 Saçal çıtı betime  
 Zaman zetmej tarçında.

28.

Qolumdağı züzügüm  
 Taza arū altın-dı.  
 İsbizge zaran bolğan  
 Qatibizdağı qatın-dı.

25.

Die Taube, die in der Luft fliegt,  
 Schlägt die Schwingen :  
 Ich begehre und wünsche,  
 Dich noch immer zu sehen.

26.

Ich bin krank, ich bin leidend,  
 Ohne dass meinem Körper etwas fehlte ;  
 Mein Gesicht ist mit Bart bewachsen,  
 Bewor es, meinem Alter nach, Zeit wäre.

27.

Vor uns ist der Tscherek-Fluss (eig. «das grosse Wasser»),  
 Ich erreiche es mit der Hand.  
 Wenn du mir einfallst,  
 Besteige ich mein Pferd und gehe.

28.

Der Ring an meiner Hand  
 Ist schönes reines Gold.  
 Die unserer Sache geschadet hat,  
 Ist die Frau neben uns.

29.

*Men atimmi taqqánma*  
*Ajrî talça, — zowinar!*  
*Süjgönimmi alışmajman*  
*Dünja malça, — zowinar!*

31.

*Köjten tüsüf kelémen,*  
*Kö'rmej-mi-sen? — zowinar!*  
*Allıydağın tilejmen:*  
*Bérmej-mi-sen? — zowinar!*

30.

*Dünja malî cafıraq:*  
*Kelir, keter, — zowinar!*  
*Eki süjgön bir bolsa,*  
*Kim da né'ter, — zowinar!*

32.

*Cac-bau'ummu qıjrında*  
*Küjesi bardı. — zowinar!*  
*Allıydağın tilej-esen,*  
*Boş tüjül-dü!<sup>24</sup> — zowinar!*

29.

Ich habe mein Pferd angebunden  
 An eine gegabelte Weide. —  
 Meine Geliebte vertausche ich nicht  
 Um allen Reichtum der Welt.

30.

Die Sätze der Welt sind (wie) die Blätter:  
 Sie kommen und schwinden.  
 Wenn zwei Liebende sich vereinigen,  
 Wer kann dagegen 'was tun?!

31.

Ich komme vom Himmel herunter,  
 Sihst du es nicht?  
 Ich verlange diejenige, die vor dir steht,  
 Gibst du sie nicht her?

32.

An den Enden meiner Haarbinde  
 Sind Flecke (gemalt).  
 Wenn du diejenige verlangst, die vor mir steht,  
 Sie ist nicht frei.

33.

*Cac-bau'ummu qıjrin zūsam,*  
*Küjesi keter. — zowinar!*  
*Allımdayın sayya bersem,*  
*Ijesi né 'ter? — zowinar!*

34.

*Alaşammi alıšmajman*  
*Tulfár-atça. — zowinar!*  
*Mén da suqlánmajman, ánam*  
*Xaram zatça. — zowinar!*

35.

*Patsaynı patsaylırı bolsa,*  
*Allax anı bilmejdı.<sup>25</sup>*  
*Qarūsuzça küc etse,*  
*Allax anı süjmejdı.*  
*Patsax azşı bolsa*  
*Allax süjer.*  
*Allaxnı kücü köf-tü.*  
*Zarlığa zarağan Allax*  
*Ullı Allax, bir Allax!*  
*Kesinnen ullu bolmağan ol Allax!*

33.

Wenn ich die Enden meiner Haarbinde wasche,  
 Gehen die Flecken aus.  
 Wenn ich diejenige, die vor mir steht, dir gebe,  
 Was wird ihr Bräutigam machen?

34.

Mein kleines Pferd vertausche ich nicht  
 Gegen ein grosses Pferd.  
 Auch ich, Mutter, begehre nicht,  
 Was nicht mir gehört.

35.

Wenn auch der König eine Königswürde hat,  
 Weiss Gott das nicht.  
 Wenn er die Schwachen bedrängt,  
 Liebt ihn Gott nicht.  
 Wenn der König gut ist,  
 Liebt ihn Gott.  
 Gott hat viel Macht.  
 Der Gott, der den Armen beisteht,  
 Ist der grosse Gott, der alleinige Gott!  
 Wer keinen grösseren, als sich selber, kennt, ist Gott.

*Şükür anyar bolsun!  
Zarlıya, bajya bir kibik*

*Kesi onou etjen ol Allax  
Anyar bolsun çar maytau!*

Ihm sei Dank!

Wer über Arme und Reiche ohne Unterschied zu machen  
Waltet, ist Gott.

Ihm gebührt alles Lob!

### C) Sprüche und Rätsel.

*Tál-tijaqqa tijánma, qúl-kisiqe inánma! — Cegetlege kün  
tijméz, qúl-kisiqe sijn tijméz. — Aman adam qatiya kelse, eteginyi  
kes ta ket. — Zayyi zu'ug zán alir, eski zu'ug es salir. — Ta'ug  
tüšü tari-bürtük. — Geléü körsey, zerni suráma; kelbet körsey, erni  
suráma. — Zol usünde kiritli kübür. (qabir.) — Aq qalada sarı  
bijce. (zumurtxani sarisi.) — Turqu tolu aq qozula. (tişle.) —*

### C) Sprüche und Rätsel.

Stütze dich nicht auf einen Weidenstab, traue keinem  
Knechte! Die Nachtseiten (der Berge) bescheint die Sonne nicht,  
einem Knecht gebührt keine Ehre. Wenn ein schlechter Mensch  
sich dir naht, schneide den Schoss (deines Rockes) ab, und  
fliehe. Ein neuer Freund nimmt einem die Seele, ein alter  
Freund gibt einem Vernunft. Die Henne träumt von Hirsens-  
körnern. Wenn du Gras siehst, frage nicht nach dem Boden;  
wenn du ein imponierendes Äussere siehst, frage nicht nach  
dem Mann.

Am Wege ist ein verriegelter Kasten (ein Grab). — In  
einem weissen Schlosse ist eine gelbe Fürstin (Eidotter). —  
Eine Pferche voll weisser Lämmer (die Zähne).

## D) Topographische und ethnographische Skizzen.

## 1.

*Malqarda ón miñ adam zaşajdı. dinleri musulmán-dı. elibiz oneki çablağa üleşinif-ti.*

*Elibizde Cerek degen sū'ubuz oğartın enişke baradı. sūnu eki zanında bijij taulá bar.*

*Sūnu sól zanında taulanı atlari: bek başında Dız-tau, soğra Qoştán-tau bijigi; annan enişke kelsek, Musúq qajalari, Musužtan soğra Lewánžuatlá, aladan enişkeleri Norbadın bašlari.*

*Töben zanıbizda sunū eki zanında Qızıl qajala déjbiz.*

*Sūnu óğ zanında qajalanı atlari: başında Zerkli Zerkliđen enişke Gülcü bijigi, Gülcünü töben zanında Qurú-q l başi Qurúgoldan sorá Kefenelé, Kefeneleni enişke zanında Amuržállanı aracı.*

*Bizni elni<sup>26</sup> oğarı zanına Zirışki déjbiz, töben zanına Özen déjbiz. Özenni töben zanında bicelliklege enişke dejir<sup>27</sup> Zinalá déjbiz.*

## D) Topographische und ethnographische Skizzen.

## 1.

In Balkarien wohnen zehntausend Menschen. Ihre Religion ist der Islam. Unsere Gemeinde ist in zwölf Dorfviertel geteilt.

In unserer Gegend geht der Tscherek genannte Fluss von oben nach unten. An beiden Seiten des Flusses sind hohe Berge.

Die Namen der Berge am linken Ufer des Flusses sind: ganz oben der *D.*, dann der Gipfel des *Q.*, wenn wir von da abwärts kommen, (da sind) die *M.* Felsen, nach *M.* die *L.*, von diesen abwärts die *X.* Gipfel.

Stromabwärts von uns, zu beiden Seiten des Wassers (sind die Felsen), welche wir *Qızıl* (rote) Felsen nennen.

Die Namen am rechten Ufer des Wassers sind: oben *Z.*, nach dem *Z.* abwärts der *G.* Berg, unterhalb des *G.* der *Q.* Berg, nach dem *Q.* die *K.*, unterhalb der *K.* der Waldberg *A.*

Die obere Gegend unseres Landes nennen wir *Z.*, die untere nennen wir *Ö.* Die Wiesen unterhalb *Ö.* bis ganz unten, nennen wir *Z.*

*Elibizde xablalani atlari: Cegét-el, Künnüm, Turá-xablà Šqanti, Fardiq, Sautú, Zilyí, Cegét, Qosparti, Mužól, Ša'urdát. Qaşxá-ťaudà da malqarlíla zašájla. pravlelleri bašxá-dí.*

*Xar xablada bir mežgít bárdí. ol mežgítledé xar xabla, kesle-rini mežgítlerinde, namaz etélle xablá-efendi bíla. ullí külledè žumá-mežgít bárdí, ol külledé bari da zijiłip ullí-efendi bíla namazni žumá-mežgítte qílalla.*

## 2.

*Baysanda beš züz üj zašájdi. ol beš züz üjde üc miñ adam zašájdi. Baysanda zašaxan elleni ātlari: Gırxožan, Éł-žurtu, Muqqulán, Qizıl-köz, Čilmás, Qamiš, Baysán, Qurmú, Qizgén, Džapírtala, Gegiš.*

*Cegemde zašaxan elleni ātlari: Ullí-el, Dumalá, Bulunñú, Billím. bu ellede zašájla<sup>28</sup> cegemlile. tilleri bayśán-til.*

*Xolám bíla Bizinñi bir a'uzdá zašájdıla. bizinñilá bašında*

Die Namen der Viertel in unserer Gemeinde sind: C., K., T., Š., F., S., Z., C., Q., M., Š.

Auch in Q. wohnen Balkaren. Ihre Verwaltung ist (von der unsrigen) gesondert.

In jedem Viertel ist eine Moschee. In jenen Moscheen beten die (Einwohner der) Viertel, in der eigenen Moschee, mit dem Geistlichen des Viertels. An hohen Feiertagen haben wir die Freitagsmoschee, an jenen Tagen versammeln sich alle und verrichten die Gebete mit dem Ober-Seelsorger in der Freitagsmoschee.

## 2.

Im Bachsan-Gebiete sind fünfhundert Häuser. In den fünfhundert Häusern wohnen dreitausend Menschen. Die Dörfer, die im B.-Gebiete bewohnt sind, sind den Namen nach folgende: G., E., M., Q., Č., Q., B., Q., Dž., G.

Die Namen der im Tschegem-Gebiete bewohnten Dörfer sind: U., D., B., B. In diesen Dörfern wohnen die Tschegemer. Ihre Sprache ist die (der Bewohner) des Bachsan-Gebietes.

X. und B. befinden sich in einem Tale. Die Besingier wohnen oben in zwei Gemeinden, die Cholamer wohnen

eki elde zaşájla, zolamlılı töben zaşájla. Xolám üleşinedi tört elgé : Oğarı-el, Töben-el, Uşğur, Zabóları.

## 3.

Záz-başında saballağa bağış taşıjbız, bağışnu sabayğa zayıp muldáy etébiz, izí bilan ónbıš künnen sora sürüp urluq atábız. urluq cıřsa sū salıp uszarábız. annan soyra bicellikleni taşın artábız, sū salábız. bir qa'um adamla qoj kütelle, bir qa'umla tu'ár kütelle.

Zazýa dejir o çalda turábız. zaz kelgennen soyra bicen işléjbız. kúz-artına bicen işlep, oráq orup qutulsaq, ceren taşıjbız, izí bilan geben zıjábız. aladan qutulsak, qojú bolğan qojun qırqıp, tu'arı bolğın da tu'arın sürüp tüzgö cıřdılla. tüzde qıš bolğınucı turup malların tauğa bicen aşarğa keltiréle. keltirmejin tüzde bicen aşatğalı da bar.

unterhalb (von B.). Cholam teilt sich in vier Gemeinden: O., T., U., Z.

## 3.

Im Frühjahr führen wir Dünger auf die Äcker, den Dünger zerstreuen wir auf dem Acker und pflügen hernach; nach fünfzehn Tagen ackern wir zum zweitenmal und bauen dann an. Wenn die Saat aufgegangen ist, begiessen wir sie. Dann reinigen wir die Wiesen von den Steinen und bewässern sie. Ein teil der Menschen hütet Schafe (= treibt Schafzucht), ein anderer Teil hütet Rinder (= treibt Hornviehzucht).

Bis zum Sommer bleiben wir so. Nachdem der Sommer gekommen ist, machen wir Heu. Wenn wir bis zum Herbst mit dem Heumachen und mit der Ernte fertig sind, bringen wir die Garben zusammen, hernach machen wir Heuschober. Wenn wir damit fertig sind, scheeren diejenigen, die Schafe haben, ihre Schafe, und diejenigen, welche Rinder haben, treiben ihre Rinder und gehen auf die Ebene. Auf der Ebene bleiben sie bis zum Winter und bringen dann ihre Tiere in die Berge und füttern dieselben mit Heu. Es gibt aber auch Leute, die (ihre Tiere) nicht (in die Berge) bringen und auf der Ebene mit Heu füttern.

*Küz-artindà qışǵá bolluq otunubuznú taşǵıbiz, qışǵıdâ wa malibizya qarap turâbiz, zâz-başınâ dejir başǵâ işibiz zôq.*

## 4.

*Qışibiz qarlı bolâdı, zılı da bolâdı, bir kezûde zellé da bolâlla.  
Zâz-başıbiz bola başlasa taularibiz kögöre başlâjla, köb arû  
cipciqla kelélle: qarılǵaşlá, sabân-cıfciqlâ, kögürçüllé,*

*Künübüz bîr birde tumallı bolâdı, bîr birde wâ ajaz bolâdı.  
qalâj bolsâ da, ǵawabiz aǵşî dî.*

*Zazıbiz zâz-başınnan bir az qızû-du; köbüsünde zau'un  
zau'âdı, kök qatı zaşnap küküréjdi.*

*Küzübüz künlü bolâdı; küz-artıbiz ǵar zaman zau'un zau'úp,  
tuman olturúp, zeller kelíp alâj turâdı.*

*Bizni zerde budaj bitédi, aşlıq bitédi, zıntǵı da bitédi, qartof  
köb etélle, bitǵén da aǵşî etédi. nartúy bitédi, alâj köb étmejlé.*

*Terek-baycaladâ da bir qa'un üjlede bârdi, terekle da: almâ-  
terek, kertmé-terek, erîj-terek, şaftâl-terek, tutújâ-terek.*

Im Spätherbst führen wir das Holz, was wir für den Winter brauchen (heim); im Winter aber sorgen wir nur für unser Vieh, sonst haben wir bis zum Frühjahr nichts anderes zu tun.

## 4.

Der Winter ist bei uns bald schneeig, bald warm; hin und wieder gibt es Stürme.

Wenn der Frühling kommt, fangen unsere Berge zu grünen an, viele schöne Vöglein kommen: Schwalben, Bachstelzen, Tauben.

Das Wetter ist bei uns bald trüb, bald ist es heiter. Wie es auch sei, unser Klima ist gut.

Der Sommer ist bei uns etwas heisser als der Frühling; oft haben wir Regen, und es blitzt und donnert heftig.

Unser Herbst ist heiter (sonnig), im Spätherbst regnet es immer, es ist immer nebelig und windig.

Auf unserem Boden wächst Weizen, Gerste und es wächst auch Hafer. Kartoffeln baut man viel an und sie gedeihen auch gut. Auch Mais wächst, man baut aber nicht viel davon an.

*Baɣcaladı turma, soɣan, sarımsaq, burcaq, allaj türlü-türlü zatla bitelle.*

*Biz taulula üjde turɣan zanwarlanı ɣar barın zürütëbiz. ne zatlı-lla desek: <sup>29</sup> at, tu'ar, qoj, eɣci, ešek, it, kiştik, ta'uq, qoquş, qaz, papuş.*

*Maraucularıbiz köf-tü. maraucularıbiz zuɣutır, zuɣutır-eɣci, qaşɣ'-eɣci uralla. ajulá, börülé, tülkülé, qojallá köf-tüle. eıfciq bolup, aşarɣa zaraɣan, bizni maraucularıbiz öltürélle žumaruqlá, záz-ta'uqlá, papuşlá. tüzge eıɣsalá, bũ, maral öltürélle.*

## 5.

*Burun üjleni quru taştan islëj-elle, başın qım bila zabib, üjnü icinde bölümü bõlmajın, ozaɣı da bõlmajın alaj işleü' elle.*

*Bú saɣatlıɣta aldá ɣaldan aɣşıraɣ etelle. üjn'islesè, arũ sürtür, başın tofráq bila zabar, bir birde qanzál bila zabár, arũ*

Baumgärten gibt es auch bei manchen Häusern und die Bäume sind: Apfelbäume, Birnbäume, Pflaumenbäume, Pflirsichbäume und Maulbeerbäume.

In den Gärten wächst verschiedenes: Rüben, Zwiebeln, Knoblauch, Erbsen etc.

Wir Bergbewohner züchten alle Arten von Haustieren, und zwar: Pferde, Hornvieh, Schafe, Ziegen, Esel, Hunde, Katzen, Hühner, Truthennen, Gänse, Enten.

Bei uns sind viele Jäger. Unsere Jäger schießen Steinböcke, Bergziegen und Gemsen. Bären, Wölfe, Füchse, Hasen gibt es viel. Von den geniessbaren Vögeln schießen unsere Jäger Rebhühner, Berghühner, Enten. Wenn sie auf die Ebene gehen, schießen sie Hirsche und Rehe.

## 5.

Früher baute man Häuser nur aus Steinen, oben bedeckte man sie mit Sand, das Haus war von innen nicht in Stuben geteilt, man hatte auch keinen Herd, so pflegte man zu bauen.

Heutzutage macht man es besser, als früher. Wer ein Haus baut, putzt es schön (mit Mörtel), bedeckt es oben mit Erde, hie und da bedeckt man es mit Blech, macht schöne Fenster

*terezele salır; icin de bölür, tübüne qayya salır, başına şulofça tiger, pec işler. ol üjnü icindegi bölümlegé, otoulá' déjle.*

*Áş bişirgen zerdé ozáq işléjbiz, ozaqn' icinde sinzir tayábiz, sinzirya cojun asábiz, sūda bişgen zatni ol cojunda bişirébiz. ötmég etsek, tübünde tabá bila bişirébiz.*

*Taulu üjleni icinde orundug bárdi. qart kişile oltururya taf-cán bar, şindikle bárdi.*

*Aşayán zamanda qayyá bila aşájdila, bir birle ustolda töf-şék bila aşájla.*

*Aşayán zamanda qart kişi allin aşájdí, ol aşayanda zás kişí da tişirúla da örö turup turállá; ol qutulsa, alá da aşájla.*

*Tişirúlaribiz zün işléjle, erkégrúlaya, kesleriné da bistir etélle.*

*Taulu adamni üsüné kijgen kijimi bulá-lla: başına börk kijédi, cepşen kijédi, cepşenni tübünde qaftal kijédi, qaftalni tübünde kölek; butuna eki köncek kijédi: biri tış-köncek, birí da ic-köncek.*

darán; teilt es von innen (in Zimmer) ab, brettet den Boden aus, macht oben einen Plafond, macht einen Ofen. Die Abteilungen im Innern des Hauses nennt man Stuben (: otóu).

Wo wir Speisen kochen, machen wir einen Schornstein, in dem Schornstein bringen wir eine Kette an, an die Kette hängen wir einen Kochkessel, was in Wasser gekocht wird, kochen wir in dem Kochkessel. Wenn wir Brot machen, backen wir es darunter in einer verdeckten Pfanne (: taba).

In den Häusern der Bergbewohner gibt es Bettstellen, für alte Leute gibt es zum Sitzen Pritschen und Stühle.

Bei den Mahlzeiten isst man von Speisebrettern, manche essen auch an Tischen aus Tellern.

Bei den Mahlzeiten isst der alte Mann (d. h. das älteste männliche Familienmitglied) zu erst; während der isst, stehen die jüngeren Männer und die Weibsbilder aufrecht da; wenn der fertig ist, essen auch diese.

Unsere Weiber bearbeiten die Wolle und machen Kleider für die Männer und für sich selber.

Die Kleidungsstücke, die der Bergbewohner anlegt, sind diese: auf den Kopf setzt er eine Mütze, er zieht eine Tscherkeszka an, unter der Tscherkeszka trägt er einen Kaftan, unter dem Kaftan ein Hemd; auf die Beine zieht er zwei Hosen:

ajayına carıq kijédi, carıqını tışınnan ɣaloş kijédi, butuna saytı-jannan işim kijédi. işlegén zamandà, zol barɣandà cabir kijélle.

Tışırularıbiz başlarına küpés qısállà üslerine deriden, qış-mirdan, işarladan bozcıala kijélle.

## 6.

Baj kişige sabi tūsa, ol kişini aylılarıda, qonşuları da ziji-lalla, bir ijiqni kėtmejin toj etip, qu'anıp, qurmallıqla etip turállà.

Ol waytıda ol üjgö qonaq kelse, qonaqni atına zánzauluq taɣállà. anı körgönde qonaq üjde qatın qozlayanni bilédi; soɣra sorádi: «atlı-mı-dı, zıjáu-mu-du zaynı qoşulıyan adam?» dep.

İzi bila anda turɣan qızlaya qarū'unnan kelgen özdellig etédi. «atlı» desele, zaynı tūɣan zaşɣa bir taj berédi, «zıjáu-du» desele, bir tana berédi.

eine Oberhose und eine Unterhose. An die Füße legt er weiche, lederne Schuhe (*carıq*), über den *carıq* zieht er Galoschen; über die Unterschenkel zieht er Gamaschen aus Saffian. Bei der Arbeit und auf Reisen zieht man starke lederne Schuhe ohne Absätze an (*cabir*).

Unsere Weiber binden Tücher um die Köpfe, als Oberkleider tragen sie Röcke aus Seide, aus feinerem oder stärkerem wollenem Stoff.

## 6.

Wenn bei einem reichen Manne ein Kind geboren wird, versammeln sich die Verwandten und Nachbarn des Mannes und bleiben dort ohne fortzugehen eine Woche lang, und schmausen und belustigen sich und schlachten Tiere.

Wenn zu solcher Zeit ein Gast (Fremder) in das Haus kommt, bindet man Handtücher an das Pferd des Gastes. Wenn der Gast das sieht, dann weiss er, dass die Frau im Hause ein Kind bekommen hat; dann fragt er: «Ist das neu angekommene Menschenkind ein Reiter oder ein Fussgänger?»

Dann gibt er den dort anwesenden Mädchen Geschenke, je nach seinem Vermögen. Wenn man sagt «Reiter», so gibt er dem neugeborenen Knäblein ein Füllen, wenn man «Fussgänger» sagt, gibt er (dem neugeborenen Mädchen) ein Kalb.

## 7.

*Biz Malqarda zaşayan tuşumlada tört-türlü tuşum bardı. birleri aladan tâu-bijle, ekincileri özdellé, üçüncüleri azatla, törtüncüleri qullá.*

*Allın Malqarda tâu-bijle onóu etip qalın malqarlıla alan' ónou'ú bila zaşayándıla.*

*Malkarlılani zaşayan adetleri buláj edi: onoulúr işleri bolsa, törege barı-jelle, törede ne ajtsala, ayıya razı bolup qalı-jelle.*

*Töre degen ól edi: tâu-bijleden bölek qart olturup bir zerde onou etip turýándıla. bir adam kişi öltürse, anı üsünde törege barsa, törede onóu eté-jelle qan berirge. qán öltürgön kişi beré-jedı ölgönnü zu'uqlarına beş züs som.*

*Qullá tâu-bijleni qollarında işlep turşallá-lla; azatla — tâu-bij qulun erkin etse razı bolup, ol azat-tı.*

## 7.

Unter den bei uns in Balkarien lebenden Geschlechtern gibt es vier Arten von Geschlechtern: die einen von denselben sind die Bergfürsten, dann die Edelleute, drittens die Freien, viertens die Leibeigenen.

Einst herrschten in Balkarien die Bergfürsten und die übrigen Balkaren lebten unter ihrem Regiment.

Die Balkaren hatten folgende Lebensart: hatten sie eine amtlich zu erledigende Angelegenheit, so gingen sie vor den Gerichtshof; was der Gerichtshof entschied, darin gaben sie sich zufrieden.

Der Gerichtshof war so: eine Anzahl von älteren Bergfürsten sassen an einem Orte und pflegten Rats. Wenn jemand einen Menschen getödet hatte und deshalb vor den Gerichtshof kam, so entschied man sich im Gerichtshof für eine Busse. Die Busse zahlte der Mörder den Verwandten des Gestorbenen, fünfhundert Rubel.

Die Leibeigenen sind die, welche beständig als Knechte der Bergfürsten arbeiteten; die Freien — wenn ein Bergfürst sich geneigt fühlte seinen Leibeigenen frei zu sprechen, das ist der Freie.

Özdön ol kişi-di: tâu-bijge işlegen qulluğ étmej, tışınnan zaası etif turğan ol özdén-di.

Bu sayatlıxta qıl da, özdén da başlarına erkin-dile.

Elde onou etçen starşına, südüle, ala üç zildan zayğıdan ajırılalla. ajıranda üç adamni, tört adamni birge ajtalla: «ol zarar, bu zarar» deyle da anı üsünde daulaşalla.

Ajıranda çar üç- başınnan bir kişi barıp cöb atıp cöp bila ajıralla. cöb atçanda eki jaşçik salalla, meşoq bila qozlanı jaşçikleni qatina salalla, jaşçikleni başların zabarlı. qozlanı qatında pristow turadı, qaçıtça qarap çar kimni alın ajtadı. atı ajtılğan pristowni allına barsá, bir qoz berédi. ol (pristow) ayğa (atı ajtılğan) ol qoznú qolunda buxturadı, soğra qajsı qolunda bolğanın, bildirmejin adamlara, jaşçiqqa<sup>30</sup> atadı. qajsını jaşçipinde<sup>143</sup> köf qoz bolsa, anı starşına etéle.

Edler ist der, wer dem Bergfürsten nicht mit Arbeit Dienst tut, sondern Steuer zahlt, das ist der Edle.

Heutzutage sind die Leibeigenen sowie die Edlen ganz frei.

Die die Gemeinde verwaltenden Vorsteher und Richter werden alle drei Jahre neu gewählt. Bei der Wahl nennt man drei Männer oder vier Männer auf einmal, indem man sagt: «dieser wird entsperchen, jener wird entsprechen» und streitet darüber hin und her.

Bei der Wahl kommt von jedem Haushalt ein Mann und man wählt durch geheime Wahl. Bei der geheimen Wahl stellt man zwei Kisten auf, man stellt einen Sack voll Nüsse neben die Kisten und macht die Deckel der Kisten zu. Neben den Kisten steht der Vorsteher des Wahlbezirkes und sagt die Namen aller, auf ein Papier schauend. Der, dessen Name genannt wird, stellt sich vor den Vorsteher, und der gibt ihm eine Nuss. Der (der Vorsteher) lässt ihm (dem, dessen Name genannt wurde) die Nuss in der Hand verbergen, dann wirft er die Nuss, ohne den Leuten zu verraten in welcher Hand er die Nuss hat, in eine Kiste. In wessen Kiste mehr Nüsse sind, den macht man zum Gemeindevorsteher (*starşına*).

## 8.

*Burun batır kişile zijilip Noğajya, Qırımğa zoltururğa zürügöndile. zoltururğa barlıq bolsa,<sup>31</sup> aǵşı at-tuqumu bolǵandı, ol zaman «şauluǵ», «tramlá» dep.*

*Şauluǵlá ullú bolǵandıla, tramlá aladan ösümleri giccerek bolǵandıla, atlıqları ziger bolǵandı.*

*Ol at-tuqumunnan birer atnı zıl-közüne asrap, bir zilğa zaráu etip, zolturururğa alaj minüç'élle; Noğajya barıp, Noğajdan d'ötüp, zesirlé, mallá keltirüç'élle.*

## 8.

Ehemals kamen kühne Männer zusammen und gingen auf Raubzüge nach dem Nogajenlande und nach der Krim. Wenn man auf einen Raubzug gehen wollte, hatte man gute Rassenpferde, die man zu jener Zeit «šauluǵ» und «tram» nannte.

Die «šauluǵ» waren gross, die «tram» waren kleiner von Wuchs als jene, ihre Haupteigenschaft war die Ausdauer.

Won jenen Pferderassen pflegte man je ein Pferd ein Jahr lang, dann dressirte man es ein Jahr lang und so pflegte man es bei Raubzügen zu reiten; man ging bis ins Nogajenland und auch über das Nogajenland hinaus und brachte Gefangene und Vieh heim.

## E) Märchen.

## 1.

*Žánulu Žanaqajít.*

*Ertte Žánulu Žanaqajít tep bir ulán qalǵán edi atasinnán öjsüzléj. ol zaş atǵa minip başlayanda kesí kesini saǵış etjéndi,*

*Žánulu Žanaqajít.*

Einst war ein Knabe Ž. Ž. genannt nach seinem Vater als Waise geblieben. Als der Knabe anfang zu reiten, da dachte

*ajtzándi*: «*atadán qalyàn mülk kişigé müly tüjüldü. kişî bolsá*<sup>31</sup>  
*müly ta tabár, el da tabár.*» ol süznü üsündé atiná minip ket-  
jéndi elinnén.

*Barýánt'* ta bir aýac icindè bir miridá qós salıf toztaýandı.  
ól zerdèn bará da bîr eldèn zâş keltiré, bîr eldèn qız keltiré a  
keltirgén qızın keltirgén zaşınà beré el eltjènt'; züz üj bolýandı.  
ekinci bará da mal süré, keltirgén malın eliné öleşé, elní báj  
etjènt'.

Ól eldè aýşî adamlà ciqqánt'; ól adamlà ajtzándıla ayyá:  
«*bizgé etjèn aýşiliriñ tamám-dî. éndi kesiné qatın ál, üjlü ból*  
*degéndüle.*<sup>32</sup> «*Allâx, Allâx! sizni razi etmez künnü Allâx bérme-*  
*sin! siz ajtzanni men etejim*» deb atlanıf ketjéndi. *barýandı*, kesiné  
bir arú qız keltirgendi. *qajdán keltirgenin kişî da bilmegendi. Qatın*  
*keltirgennén soyrà mal sürürgé aldá küjde bólmaýandı. ol zayırná*

er über sein eigenes Wesen nach und sagte: «Das vom Vater geerbte Gut ist nicht des Menschen Gut (Eigentum). Wenn einer ein Mann ist, findet er Gut, er findet auch Land.» Nach diesen Worten bestieg er ein Pferd und verliess seine Heimat.

Er ging und baute im Walde auf einer Wiese eine Hütte und liess sich dort nieder. Von dort pflegte er auszuziehen, von einem Dorfe junge Männer, von dem anderen Dorfe Mädchen zu bringen, die von ihm gebrachten Mädchen den von ihm gebrachten jungen Männern zu geben und gründete so ein Dorf; es wurden hundert Häuser. Dann ging er, trieb Vieh nachhause, verteilte das von ihm gebrachte Vieh unter seinen Leuten (:el) und bereicherte sein Dorf (:el).

In dem Dorfe gab es gute Menschen; die Menschen sagten zu ihm: «Das Gute, welches du uns getan hast, ist vollständig. Nun nimm du dir selber ein Weib, gründe eine Familie!» — «Oh Gott, oh Gott! Gott gebe nie den Tag, an dem ich euch nicht befriedige! Ich will tun, was ihr sagt.» Mit diesen Worten bestieg er ein Pferd und ging von dannen. Er ging und brachte ein schönes Mädchen für sich. Niemand wusste, woher er es gebracht hatte. Nachdem er die Frau gebracht hatte, konnte er nicht mehr, wie früher, Vieh heimtreiben. Jene Leute, die an seine Wohltaten gewohnt waren,

üröňgën adamlá aláj ajta başlaýándıla: «bú qatın al-ıllı zımmıx bolýandı.»

Ól çaparlanı Ž. eşıtýendi da atıná minib atlanıf ketýendi. aj-layýandı da bir da mal tápmaýandı sürürgé. quruláj qajtzándı da kelgendi, kecé arasında arbazında kirgendi. barýant ta qatınını terezesinnén qarazandı. qarazanında bır da qalmaj elini tişirü'ü anı üjüné zıjilib işléj turá-jelle; kesi qatını da eki tobuýunda eki qartóf-cıráq zandirip túxtıj tige tige turá-jedi.

Ol tişirüla barı da birér elden kelgen adamlá-jelle da taurıx eté-jelle: «menı elimde ól batır,<sup>33</sup> men' elimde bú batır» deb aláj söjleşé-jelle; Žanaqajitni qatınına sorá-jelle: «sizu' eligizde kım batır-dı?» dep. ól zu'ap bérmej-edi, «el bolýan zerdé batır da bolır, qorqax ta bolır» degenen basýa zát ajtmaý. qóymajın küşlü sorýanda ajtýandı: «bizni elibizde K'apsáulu Ajsanı eki ulanı bardı; aladán batır zóxtu deb aláj<sup>34</sup> ajtalla.» Ol sözleni Ž. terezeni tişindá tiyláf turýalláj eşıtýendi. ó sayattá atıná minip ól qatınin keltir-

fingen an zu sagen: «Dieser ist faul geworden, seitdem er sich eine Frau genommen hat.»

Als Ž. dieses Gerede hörte, bestieg er sein Ross und ritt von dannen. Er zog hin und her, fand aber kein Vieh zum wegtreiben. Mit leerer Hand kehrte er zurück und kam um Mitternacht in seinen Hof. Er ging und schaute zum Fenster seiner Frau hinein. Er schaute hinein und (siehe): die Weiber von seinem Dorfe waren ohne Ausnahme in seinem Hause versammelt und arbeiteten; seine eigene Frau hatte zwei brennende Kerzen auf den Knien und war mit Stickerei beschäftigt.

Jene Weiber waren alle von verschiedenen Dörfern hergekommen und erzählten: «In meinem Dorfe ist jener ein Held, in meinem Dorfe ist der ein Held,» so sprachen sie miteinander; sie fragten Ž's Frau: «Wer ist der Held in eurem Dorfe?» Sie gab keine Antwort und sagte nichts anders als, wo es Leute gebe, dort gebe es auch Helden und es gebe auch Feiglinge. Als man nicht nachliess und dringend fragte, da sagte sie: «In unserem Dorfe hat K. A. zwei Söhne; man sagt, es gebe keine kühneren als jene.» Diese Worte hörte Ž. während er vor dem Fenster draussen horchte. In dem Augenblick bestieg er sein Ross, ging in das Dorf, von woher er seine

gèn elgé baryándi, züregindé buláj bolüp<sup>35</sup>: «marzáman, ol batirlanı bir sinámajın qajsám!»

Ól kecè táj-ataryá qatınını eliné baryándi; ol batirlá da andá zaşarándıla. erttén-namazrâ elnı iciné kirgéndi, bir kişi zoluqqandá sorğandı: «K'apsáulu Ajsanı üjü qajsı-dı!» dep. ol kişi körgüçéndi: «bir üjnü tögöregi cıraná bila sırilıp, má, ol du!» dep. Ž. atın urüb arbazrá kirgéndi. Bú arbazrá kirgén zamandâ K'apsáulu Ajsá namazrá turüp bír ajařın eşiřtén tişiná salıp, bír ajařı icindé qalıp Žu. Žanaqajıtnı körgéndi; qajıřantâ qatınına ajıřandı: «Ž. Ž. arbazıbizrá kelgéndi; mén üjgè zu'úr etermen. berı kelsè, sen zaşlarıññı ayná amanát et!» ekinci baryándi Žanaqajıřá «řóşkeldi» ajıřandı, zu'úr etjéndi üjgè.

Üjgè kirgéndé qatını<sup>36</sup> Žanaqajıřá ajıřandı: «sen Allaxnı amanatı, menı zaşlarım senı amanatıñ-dıla» dep Žanaqajıtnı qucaqlayándı. — «Allaxá amanát bolsullá!» - dep Ž. ta zu'áf

Frau gebracht hatte, im Herzen entschlossen: «Gott strafe mich, wenn ich jene Helden einmal unerprobt lasse!»

In jener Nacht kam er gegen Tagesanbruch in das Dorf seiner Frau; jene Helden wohnten auch dort. Er betrat das Dorf zur Zeit der Morgenandacht, und als ihm ein Mann begegnete, fragte er denselben: «Welches ist das Haus von K. A.?» Der Mann zeigte es ihm indem er sagte: «Ein Haus ist rings mit Dorngesträuch umzäunt, nun, das ist es!» Ž. schlug sein Pferd (mit der Peitsche) und ging in den Hof. Als dieser auf den Hof kam, erblickte ihn (den Ž. Ž.), K. A., der gerade zur Andacht aufgebrochen war und einen Fuss ausserhalb der Schwelle gesetzt, den anderen Fuss innerhalb hatte; er kehrte zurück und sagte zu seiner Frau: «Ž. Ž. ist in unseren Hof gekommen; ich lasse ihn ins Haus eintreten. Wenn er hierher kommt, so überlasse du ihm deine Söhne!» Hernach ging er, sagte dem Ž. «willkommen» und hiess ihn in das Haus eintreten.

Als er ins Haus eintrat, sagte die Frau zu Ž.: «Du bist Gott anvertraut (= du stehst in Gottes Hut), meine Söhne sind dir anvertraut.» Dies sagend, umarmte sie den Ž. — «Sie sollen der Obhut Gottes befohlen sein!» erwiderte Ž. und liess

qajtarǰandı, olturǰandı üjdé; ašatǰán da etǰéndile, icirgèn da etǰéndile. Bír az bolǰannán sorà Ž. ajtǰandı: «zašlarǰizni kör-sòm, süjé-jedim tanǰrǰá!» Atalarǰ ajtǰandı: «zašlá oǰarǰ bir qajadá turállá, ijǰtán bir kelélle. süjség, caǰirajǰ ta mundá kör; süjség, arǰ barǰp andá kör.» Ž. ajtǰandı: «tafsám, arǰ barǰman».. Tanǰǰándila zašlanǰ turǰán zerlerin añǰá.

Barǰandı alár turǰán zergé. qajadá bir dorbún körgöndi. ol zašlá ol dorbundá zašarǰándila. saǰís etǰendi, qaláj miǰgenlerin ol dorbuyǰá bílmegendi. dorbunnú turasindá bijík qajá bolǰandı. ullú tereklenǰ kesǰp, bir-birlerine bajlap, turasindá bolǰán bijík qajazá minip, türmén-sūdán sekirgèn ǰalda, ol qajani bašinnán ol dorbunnú icinè sekirgendi. Dorbuyǰá tüskendé, ol batirlanǰ bir itleri bár eǰi da. ǰammés-teylǰ bolá-jedi. ol it Žanaqajǰtǰá capǰandı. itni bulaj<sup>37</sup> bojunnán tutúp, esín azdirǰp, zergé salǰf qojǰandı. dorbunnú icinè kirip iǰǰirgé deǰir ol zašlanǰ saǰlayandı.

Ašǰám zamandá alá da kelǰéndile, dorbuyǰá amál bilá

---

sich im Hause nieder; man gab ihm zu essen und zu trinken. Nach einer kurzen Zeit sagte Ž.: «Ich möchte eure Söhne sehen und kennen lernen.» Der Vater sagte: «Die Kinder wohnen oben in einem Felsen und kommen einmal in der Woche. Wenn du willst, wollen wir sie rufen und du kannst sie hier sehen; wenn du willst, so gehe hin und siehe sie dort!» Ž. sagte: «Wenn ich sie finde, so gehe ich hin.» Man gab ihm den Aufenthaltsort der Burschen an.

Er ging an den Ort, wo dieselben wohnten. Im Felsen sah er eine Höhle. Die Jünglinge wohnten in jener Höhle. Er dachte nach, konnte aber nicht darauf kommen, wie sie zu jener Höhle aufsteigen. Er hieb grosse Bäume nieder, band dieselben aneinander, erstieg den gegenüberbefindlichen hohen Felsen und sprang von der Höhe des Felsens in jene Höhle hinein, als spränge er über einen Mühlbach. Als er in der Höhle abstieg, da hatten jene Helden einen Hund, der war so gross wie ein Büffel. Der Hund stürzte auf Ž. los. Er packte den Hund so am Halse, machte den Hund ohnmächtig und streckte ihn auf die Erde nieder. Er ging in die Höhle und wartete bis zum Abend auf die Jünglinge.

Zur Abendzeit kamen auch die, und sie stiegen zur Höhle

örlegéndile. amalları ol edi: qajani teşip cüjlö bilan örléj-elle. örgö miyyendé ol eki zaş sejr etžéndile: qaláj keldi bu adám berí!? Salamlaştilá, bir-birlerin tanıřándıla. Ol kecé oi eki zaşni üjüné ücüsü da kelgéndile; qurmallıř etif, tój etif kecé arasına dejri turřándıla. ol kecé zatřándıla qonář-üjde. Alá da zatıp, bir kesék bolřalláj mege'ül qicirřandı: «Tausultán-ulu Tausultannı zaşın nüjtén cıřarállá. kélmej qalřannı ögüzün<sup>38</sup>) tazirge ašarlıqtıla» dep. [ol Tausultán-ulu Tausultán degèn kiší ol elni bijleri edi.] Anı ešitžendé ol eki batır turup, bistirlarin kijgendile, Žanaqajıtzá da ajřándıla: «sén da kel bizni bila!» dep, «qu'ancxá barajıq!» Bolsá da ol unámařandı barırřá.

Alá ketžennen soyra turřandı Ž., bir gebenék kijğendi, bir ullanı tijaqni da ařandı, tój bolřan zergé barřandı. qarařandı da üc üjde ol adamlá bır da qálmajın üš ta tabın bolúb olturá-jelle. ol eki batır eki tabınyà tamadá bolup, Tu. T. bır tabınyà tamadá bolup, aláj<sup>39</sup>

mit einem (eigentümlichen) Verfahren. Ihr Verfahren war dieses: sie hatten Löcher in den Felsen gemacht und stiegen an Pfählen in die Höhe. Als sie hinaufkamen, wunderten sich die beiden Jünglinge: «wie ist der Mensch hierher gekommen!?» Sie begrüßten sich gegenseitig und wurden miteinander bekannt. In jener Nacht kamen alle drei in das Haus der beiden Jünglinge; man schlachtete ein Tier, machte einen Schmaus und blieb bis Mitternacht. Jene Nacht schliefen sie im Gastzimmer. Als sie sich niedergelegt hatten, schrie nach einiger Zeit der Wächter: «Tausultánulu Tausultán's Sohn wird von dem Pflegehause heimgeführt. Wer nicht kommt, dem wird zur Strafe ein Ochs aufgegessen werden.» (Jener T. T. genannte Mann war der Fürst des Dorfes.) Als sie das hörten, standen die beiden Helden auf, legten ihre Kleider an und sagten zu Ž.: «Komm' auch du mit uns! wir wollen zur Unterhaltung gehen!» Jener wollte jedoch nicht gehen.

Als jene fortgegangen waren, stand Ž. auf, zog einen Mantel an, nahm einen grossen Stock und ging an den Ort, wo die Unterhaltung war. Er schaute und die Leute sassen, ohne dass einer weggeblieben wäre, in drei Häusern (Sälen), in drei Gruppen geteilt. Er sah, dass jene beiden Helden Vorsitzende zweier Gruppen waren und T. T. der Vorsitzende einer

körgöndi. Ž. Tu. Tausultán bolʔan ziqnyá baryándi, baryándi da esig üstünde süjgelgendi. Ol zašni emceg-atası qart kiši bolʔandi, aqilli bolʔandi, Žanaqajitni körgön bila tanıʔandi. Icè ketip, ajáq anı qoluná kelgeninde: «kel, gebenek, qolumnán bir ic!» def caqırʔandi. Ž. baryánt ta icʔendi. Tu. T. qartʔa uruŝʔandi: «alláj zašlanı menı ajaʔımá caqırma!» dep. Ol Tu. Tausultanni ajʔyan sözleri Žanaqajitni kölüne tiygendi, ó saʔat oquná ketʔendi annán. an' izinnán ol qart kiši ciqqandı, «hej!» dep Žanaqajitni toʔtatʔandi: «sen Allaxni amanatı.<sup>40</sup> ciy-allın qolan-at bila sen izinyán kim zetsé, ol seni amanatıy!<sup>40</sup>» deb artʔa qajʔandi.

Ž. Ž. ol kecé ol qart kišini üjüne baryadı, atiná da minip, sa'utın, keregín da alıp, ol qartni bir kelimé bolʔandi, ol kelinni Ž. alıf qacʔandi: «ol eki zaŝʔa batır-dıla deb ajtállá. ol eki batır da Tu. T. da ol qart kišigè ne aʔšiliy eterlig eselé da körmejin qojmám<sup>41</sup>» dep dert etʔendi. Etʔén iši qauʔa bolʔandi, qurún ciqqandı izinnán. qisʔa qolan atʔa da minip Tu. Tausul-

---

Gruppe war. Ž. ging zu der Schar, wo T. T. war; er ging hin und stellte sich in die Türe. Der Pflegevater jenes Jünglings war ein alter Mann; er war klug und erkannte den Ž., so wie er ihn erblickte. Als sie tranken und der Trinkbecher in seine Hand kam, da rief er: «Komm, Mantel; trink' einmal von meiner Hand!» Ž. ging hin und trank. T. T. schalt den Alten und sagte: «Rufe solche Burschen nicht zu meinem Trinkbecher!» Die Worte, welche T. T. gesagt hatte, verletzten Ž.'s Herz und er ging in demselben Augenblick von dort weg. Nach ihm ging jener alte Mann hinaus, hiess den Ž. mit den Worten stille stehen: «Heda! du seist Gott anvertraut! wer zuerst dich mit einem Schecken einholt, der sei dir anvertraut (ausgeliefert)!» Dies sagend kehrte er zurück.

Ž. Ž. ging in jener Nacht in das Haus jenes alten Mannes, bestieg sein Pferd, nahm sein Gewehr und auch seine Ausrüstung; der Alte hatte eine Schwiegertochter, Ž. nahm jene Schwiegertochter zu sich und wurde flüchtig und dachte bei sich: «Man sagt, dass die beiden Jünglinge Helden seien. Ich will sehen, welche Güte die beiden Helden und T. T. dem alten Manne erweisen werden.» Seine Tat ward ruchbar, es ging ihm eine Schar von Verfolgern nach. T. Tausultán's Sohn ereilte

tanní zaši izinnan zetjéndi. Ž. ol zašni atin öltürgöndi da alajdá qojjándi, kesí ketjéndi. Dařida qūrún zetjéndé bijarí zaš qūrunnan at alıp Žanaqajitni izinnán qūrándi. zetjéndé Ž. dařida ol zašni atin öltürüf ketjéndi. Ekinci qūrún zetjéndé andá da Tu. Tausultanní zaši at alıp bijarí Žanaqajitni qūránt' ta zetjéndi. ó zol Ž. zašni da atin da ekisín da öltürgöndi.

Zašni da öltürüp, zolunnán da bir kesèk barçalláj ol eki batır izinnán zetjéndile. Alaní körgöndé Ž. atinnan tüšjöndi, zašlaní zetmegé qojjándi. Alá da tüšjöndile, soğra alarǝ aytjándi Ž.: «men Qabartidá bij ölügé necik zıláj eselé da körmegenme. búgün men bir bij öltürgönme, an' üsünde necik zıláj esele da körürgö baráman. men qajtǝnci siz bulajdán tajsarız, sizni men tuzumuřuznu dünjadá zašatmám!» deb aytjánt' ta alarǝ, kesí wa atiná minip ol zašni öltürgön zerine qajtjándi, zılaralların da körgöndi.

ihn auf einem Schecken reitend. Ž. tötete das Ross des Jünglings, liess ihn dort und ging selber weiter. Als wieder Verfolger kamen, nahm jener Jüngling von den Verfolgern ein Pferd und eilte dem Ž. nach. Als er ihn erreichte, tötete Ž. abermals des Jünglings Pferd und ging weiter. Als nochmals Verfolger herankamen, nahm T. Tausultán's Sohn auch von denen ein Pferd, eilte dem Ž. wieder nach und erreichte ihn. Diesmal tötete Ž. sowohl den Jüngling, als auch sein Pferd.

Nachdem er den Jüngling getötet hatte und eine Strecke Wegs zurückgelegt hatte, erreichten ihn die beiden Helden. Als er jene erblickte, stieg Ž. von seinem Pferde und liess die Jünglinge herankommen. Auch die stiegen ab, dann sagte Ž. zu ihnen: «Ich habe noch nicht gesehen, wie man in Kabardien einen Toten beweint. Ich habe heute einen Fürsten getötet und ich will gehen, um zu sehen, wie man über ihn weint. Wenn ihr euch von dieser Stelle rührt, bis ich zurückkomme, so lasse ich eure Sippe auf dieser Welt nicht leben.» Nachdem er ihnen dies gesagt hatte, bestieg er selber sein Ross und kehrte zu dem Ort zurück, wo er den Jüngling getötet hatte, und sah auch wie sie weinten.

*Ekinci Tu. T. kelgen qa'umya qoşulup bará başlaýandı. Tu. T. «anı atın áliziz da maýýa bérigiz!» degéndi, nögörleri ajtzándıla: «tüş, zaş, atınnán! bij bér deb ajtádi!<sup>42</sup>» zaş uná-maýandı berigé. daşı da ajtzándi ol bij: «nésin sorásiz zasýá? kesi bérmej ese, xór bilan sijirib áliziz!» Sijirirýa başlaýándıla, ol zamanda Ž. ol adamları barın da öltürgöndi, alá qatış bijni da öltürgöndi. Aları öltürgönnén sora ol batırları qojran zerge kelgéndi. ol arı kelginci eki batırdán biri elgé qu'ulup, anaları bila qart ataların keltirip turá-jelle. Aları körgöndé Ž. ajtzándi: «éltigiz bu qatını arýá, üjüné! Žu. Žanaqajitni öltürdük, elt-jén adamın sijirdiq, dep xapár étigiz!<sup>43</sup> alaj xapar étmesegiz, sizni tuşumuzunı dünjadá qojmám!» degéndi, ol zerde alá bila salamlasıp ketjéndi. Kesini üjüné kelgendé qatını bila ajirilif tebegéndi: «ötürüg ajtzánsa „K'apsáulu Ajsanı eki ulanı batır-dıla“ dep!»*

Hernach gesellte er sich zu der Truppe, mit welcher T. T. kam, und fing an (mit ihnen) zu gehen. T. T. sagte: «Nehmet sein Pferd und gebet es mir!» Seine Begleiter sagten: «Steige von deinem Pferde, Jüngling! der Fürst sagt, du sollst (dein Pferd) hergeben!» Der Jüngling wollte (das Pferd) nicht hergeben. Jener Fürst sagte abermals: «Warum fragt ihr den Jungen? Wenn er es nicht von selbst hergibt, entreisst es ihm mit Gewalt!» Sie fingen an ihm (das Pferd mit Gewalt) wegzunehmen, da tötete Ž. die Leute alle und tötete mit ihnen auch den Fürsten. Nachdem er sie getötet hatte, kam er zu dem Orte, wo er jene Helden gelassen hatte. Bis er dahin kam, war der eine von den beiden Helden in ihr Dorf geeilt, hatte ihre Mutter und ihren alten Vater geholt, und so standen sie da. Als er sie erblickte, sagte Ž.: «Führt diese Frau zurück in ihr Haus! Gebet kund, ihr habet Ž. Ž. getötet und die Frau, die er entführt hatte, geraubt! Wenn ihr das nicht sok und gebet, lasse ich eure Sippe nicht in der Welt!» Dies sagend grüßte er sie an dem Orte und ging weg. Als er in sein Haus kam, fing er an mit seiner Frau zu disputieren: «Du hast gelogen, als du sagtest, dass K. Ajsa's zwei Söhne Helden seien!»

## 2.

*Ajtégulu Ajték.*

*Bir elde*<sup>44</sup> *Ajtéj tegen aṭli bir bij bar-edi; ol kišini Ajtéj tep bir zaši bár-edi. atası*<sup>45</sup> *ölgöndi, ellerini adetinde zaši*<sup>45</sup> *atasına qara kijip başlaṗandı. Qara kijgen*<sup>46</sup> *adetleri ol edi: bir zül bir otouṗa kirip, tisına cıngajın tururlıṗ-edi.*<sup>47</sup> *Zili zetṗendé oraza acṗán zamanda teṗ zašları zijilip, onóu etkéndile: «bara-jıṗ ta Au. Ajtekni qara kijgenin teštirejik, üjüné d' eltejik, elgé šarrij etejik!» Bulá barıandá buladán ese allın başṗa zaš qa'um barıp bijni üjgé da eltip, šarrij etif tura-jelle. ol qa'umnú körgendé arttı barıanlá*<sup>48</sup> *qajtıf tebgéndile.*

*Artṗá ajlayṗandá bú qa'um zaštan biri aláj ajṗándı calman başında olturuf turṗan cıqınzık-cıfciqını körgüclüṗ: «zašla, men bir ṗapar eštıṗenme. kertı ese da, östürüg ese da, bılmejmen.*

*Ajtégulu Ajtek.*

In einem Dorfe war ein Fürst Ajtek mit Namen; der Mann hatte einen Sohn namens Ajtek. Der Vater starb und der Sohn fing an, der Sitte seiner Heimat gemäss, für seinen Vater Trauerkleider zu tragen. Ihre Trauerbräuche waren diese: man ging in ein Gemach und blieb dort ein Jahr lang ohne auszugehen. Als ein Jahr vorüber war und die Trauerzeit zu Ende ging, versammelten sich seine Altersgenossen und beschlossen: «wir wollen gehen, den A. A. die Trauer ablegen lassen, ihn in sein Haus führen und auch mit dem Dorfe bekannt machen. Als diese gingen, war eher als diese eine andere Schar von Jünglingen gegangen und hatte den Fürsten in sein Haus geführt und waren dabei ihn vorzustellen (in die Gesellschaft einzuführen). Als die hernach Gekommenen diese Schar sahen, machten sie sich an die Rückkehr.

Indem sie sich zurückwendeten, sagte einer aus dieser Schar von Jünglingen auf eine auf einem Zaune sitzende Elster zeigend: «Jungens! Ich habe etwas (eine Kunde) gehört. Ob es eine Wahrheit oder eine Lüge ist, weiss ich nicht. An einem

ol cıfciqni qarasi kibik caci, közü, qasi qara bolup, cıfciqni ari kibik beti, eti aq bolup bir zerde allaj bir qiz bart' teq esitzenmen» def söjleszeni. Ol sözleni Au. A. esitzeni, cacraendi da tisina ciqqandi, ol xapar ajtzan zasnı toxtatıp sorrandı: «necig ajta-jediy bijarında sen?» Ol zaş allın ajtzan xalında ajtzeni anıya da: «men alaj esitzenmen; ötürüg ese da, kertı ese da bilgen a etmejme.» Ekinci bij ajtzeni ol zaşza: «ol seni xaparın kertı bolsa, seni nasibın; ötürük bolsa, seni qijini!» deb artza ajlanıf ketzeni.

Ekinci kün emildeşi Qualmuqni da atlandirip ketzeni ol zaş xaparın ajtzan qizni izlej. Ketzendile eki zaş ta, ajlanıyandıla. köb az zürügönlerin Allaj bilsin. bir zerde nögorü Qualmuqnu atı arıp toxtazandı. arı ajlanıant', berı ajlanıant', nögerine at tıpmařant'. tıpmařannan soyra zasnı bir dorbuqya eltzent', köp bular öltürgönt', etlerin tuzlap «bulanı ta'uszuucu

(gewissen) Orte soll es ein solches Mädchen geben, dessen Haare, Augen und Augenbrauen so schwarz sind, wie das Schwarze jenes Vogels, und das Gesicht und die Haut so weiss, wie das Weisse des Vogels; so habe ich es gehört,» so sagte er. A. A. hörte diese Worte, er sprang auf und ging hinaus, hielt den Jüngling, der die Kunde gesagt hatte, an und fragte ihn: «Wie sagtest du vorhin?» Jener Jüngling sagte auch ihm, wie er früher gesagt hatte: «Ich habe es so gehört, ob es eine Lüge oder eine Wahrheit ist, weiss ich nicht.» Hierauf sagte der Fürst zu jenem Jüngling: «Wenn deine Kunde wahr ist, so ist es dein Glück; wenn sie unwahr ist, dann wehe dir!» Dies sagend kehrte er zurück und ging.

Am andern Tage hiess er auch seinen Pflegebruder Q. ein Pferd besteigen und er ging das Mädchen zu suchen, von welchem jener Jüngling gesprochen hatte. Beide Jünglinge gingen und trieben sich hin und her. Ob sie viel oder wenig gegangen sind, mag Gott wissen. An einem Orte blieb das Ross seines Gefährten Q. ermüdet stehen. Er wendete sich dorthin, er wendete sich hieher, fand jedoch kein Pferd für seinen Gefährten. Da er keines fand, führte er den Jüngling in eine Höhle, tötete viele Hirsche, salzte ihr Fleisch ein und sagte zum Jüngling: «Iss, bis du das verzehrt! Wenn du das verzehrt hast, kehrst

ašá! bulani ta'ussáy, üjgέ qajtirsan; ta'usxúncu wa meni munda saqlársin!» zašyá alaj ajtíp, atina minif ketžendi.

Alláy bilsin, áj mǐ ajlayyándi, zíl-mǐ ajlayyándi. aštán da oysúz bolup, zuqú ücün da qarūsúz bolup bir kecé zilqí-qošxà qonaqqá tüšžöndi. zilqici ól kecé Au. Ajtekké qonaqlıqqá taj sojžán-edi. Au. A. qošxá tüšžölléj zuqú 'cün da, aštán da oysuz bolžándi, zuqlaránt' ta qalžándi.<sup>49</sup> Ol zuqlarandá bašxá qonaqla kelgéndile qošxá, ol sojžan tajni ala asažandıla, ketžendile. zilqici Ajtekní üjätmažandı.

Ertten bolžandá bijarí zilqici dayí da bir taj kesip, biširip žazir etžendi. žazir etžendi da Ajtekní üjätžándi, betin, qolon züduržándi, asažžándi, icirgéndi da izí bila bulaj soržándi: «ajib étme, qónarım, qarájman žalıná: muday-san. nek mudáy bolžaninyǐ bilsém süje-jém». Ol soržandá A. ajtžándi: «nek mudáy bolžanman! elibizde bir zaš bullaj bullaj bir qizni žaparın ajtžán-edi. éndü wa ol qizni izinnan köb ajlayyánman, köf qijınlar

du nach Hause zurück; bis du es aber verzehrst, wirst du auf mich hier warten!» Dies sagend bestieg er sein Pferd und ging.

Gott mag wissen, ob er sich einen Monat lang herumgetrieben, oder ob er sich ein Jahr lang herumgetrieben hat. Nachdem er vor Hunger ermattet und vor Schlaf ohnmächtig war, kehrte er in einer Nacht als Gast in eine Pferde-Meierei ein. An jenem Abend schlachtete der Pferdehirt dem A. A. zu Ehren ein Füllen. Als A. A. in die Meierei eingekehrt war, war er vor Hunger und Schlaf ermattet, er legte sich nieder und schlief ein. Während er schlief, kamen andere Gäste in die Meierei und diese verzehrten das geschlachtete Füllen und gingen fort. Der Pferdehirt weckte den A. nicht.

Am andern Morgen schlachtete der Pferdehirt abermals ein Füllen, briet es und machte es bereit. Nachdem er es bereit gemacht hatte, weckte er den A., liess ihn Gesicht und Hände waschen, gab ihm zu essen und zu trinken und fragte ihn hernach: «Nimm's mir nicht übel, mein Gast, ich schaue deinen Zustand an: du bist traurig. Ich möchte wissen, warum du traurig bist.» Als er fragte, da sagte A.: «Warum ich traurig bin! In unserem Dorfe sprach ein Jüngling von einem Mädchen, welches so und so wäre. Nun habe ich mich nach jenem

da körgönmen» dep, ol qizni da çar sibatin ol zilqiciğa tauruz etjendi. zilqici ani ešitjendé bek mudáz bolýandı. «Jeu'ej! — degéndi zilqici — sen ačšı zaš, sen aqillı zaš; ol işni izinnan bółmaçaj-edij, ánsi men ölgön da<sup>50</sup> etjéj-edim!» «Nég ajttij aláj?» deb A. A. sorýandı zilqiciğa. Zilqici ajtzandı: «bú zilqilá ol qizniqilá-lla. munnan árlaj barsáj, qoj-qoşuna zetérsen; annán ötséj, tu'ar qoşuna zetérsen. tüz çaparın qizni saçña anda ajtirlá» degéndi. Au. A. daçıda ajtzandı zilqiciğa: «ájt çaparın, sén da bile bolırsan!» dep.

Ol ajtzandı: «men bilgenim ól du: ol qiz, bir atı bárdi da, tilej kelgen zašni, bir belgisi bárdi, ol belgidé atına minip qu'ádi zašni. zaš qutulsá qacıp, ol zašça barlıç-ti ergé; qutılmasa, urup zašni bašin keterédi. allajdán züzgé bír kerekli baš kesjendi. éndi sení da alaça qoşar-mı dep mudáz boláman» degéndi zil-

Mädchen viel hin- und hergetrieben; ich habe viel Beschwerden erduldet.» Dies sagend berichtete er dem Pferdehirten alle Eigenschaften jenes Mädchens. Als der Pferdehirt das hörte, wurde er sehr traurig. «Ach, ach, ach! — sagte der Pferdehirt, — du bist ein guter Jüngling, du bist ein verständiger Jüngling; hättest du dich nur nicht jener Sache hingegeben; wäre ich doch eher gestorben!» «Warum sagtest du so?» fragte A. A. den Pferdehirten. Der Pferdehirt sagte: «Diese Pferde gehören jenem Mädchen. Wenn du von hier weiter gehst, kommst du zu einer Schäferei; wenn du daran vorbeigehst, gelangst du zu einer (oder: zu ihrer) Kuh-Meierei. Dort wird man dir über das Mädchen wahre Auskunft geben» sagte er. A. A. sagte wieder zum Pferdehirten: «Gib du über sie Auskunft; auch du musst sie kennen!»

Jener sagte: «Was ich weiss, ist dieses: das Mädchen hat ein Ross und den Jüngling, der um sie zu werben kommt, — sie hat ein Grenzzeichen und bei dem Grenzzeichen besteigt sie ihr Ross und verfolgt den Jüngling. Wenn ein Jüngling ihr fliehend entkommt, so wird sie dessen Frau werden; entkommt er nicht, so schlägt sie ihm das Haupt ab. Von solchen fehlt ihr noch ein Haupt zu hundert. Nun bin ich traurig, indem ich daran denke, ob sie wohl dich auch jenen anreihen wird.»

qici. Au. A. ajtʒándi: «necik bolsáx ta, barmajın amal zóx-tu». «Da, barsán, Allax zol bersin!» dep zılqici alrıš etʒéndi. Ol kün atlaynánt' ta qojcu qoşuna barʒándi, annan d' ötʒönt' ta qizni tu'arci qoşuna barʒándi. Tu'arci qoşundá xár künnen qizni üjüné barıp qoşxá kelif turʒan bir kişi bár-edi. ol adamıá Ajtek qizni xar xaparin sorʒándi. boluşın tamám bilgennén soyra qizxá kelecı etʒéndi, qız da ajtʒándi: «axşı boldu! züzge bir baš kereg edi da ól da keldi; züznü tamám étmej ölömen dep züregim aurúj-edi!» Kün bolzál etʒéndile, qacár-qu'ár zerni zaš tanıʒándi. etʒén bolzalındá zaš qacʒánt', qız qūránt'. qız qarap zašni qaraldısin körmegent'. zaš qutulʒándi, qajtʒant' ta qizni eli zıjılʒándi, qız da razi bolup, zaşxa nikjáj etʒéndile.

Qizni elinde zaš, Allax bilsin, zıl mı turʒándi, aj-mı tur-

sagte der Pferdehirt. A. A. sagte: «Wie es auch sei, ich muss gehen.» «Nun, wenn du gehst, gebe dir Gott eine glückliche Reise!» mit diesen Worten wünschte ihm der Pferdehirt Glück. An dem Tage machte er sich zu Pferde auf den Weg und kam zur Schäferei, daran ging er vorbei und kam zur Kuh-Meierei des Mädchens. In der Kuh-Meierei war ein Mann, der täglich in das Haus des Mädchens zu gehen und zur Meierei zu kommen pflegte. Von jenem Menschen erkundigte sich A. über alle Umstände des Mädchens. Nachdem er ihre Umstände genau erfahren hatte, sandte er (den betreffenden Mann) als Werber zu ihr und das Mädchen sagte: «Das ist schön! Mir fehlte noch ein Haupt zu hundert, auch das ist gekommen; mir tat schon das Herz weh, dass ich sterben würde, ohne hundert rund auszumachen.» Man bestimmte einen Tag als Termin; der Jüngling wurde mit dem Orte, wo das Fliehen und Nachjagen geschehen sollte, bekannt. An dem bestimmten Termin floh der Jüngling und das Mädchen jagte ihm nach. Das Mädchen schaute und sah die Gestalt (die Umrisse) des Jünglings nicht. Der Jüngling floh und entkam; da versammelte sich die Gemeinde des Mädchens und man vermählte sie mit dem Jüngling mit der Einwilligung des Mädchens.

Gott mag wissen, ob der Jüngling im Lande des Mädchens ein Jahr lang verweilte, oder einen Monat lang verweilte, nur

γάνδι, mudáχ bolup başlaγándi. Qatini sorá-jedi: «nek mudáχ bolásan sen?» dep; zaš ajtzándi: «nege qu'anajim? men bir elde bij edim; annan qatın izlej ketzenmen. éndü wa artχá qájt-mayanman. teplerim ajta bolurlá: ,goraşın Au. A. qatın alıp, kesini üjün unutup, qatınına kirgincigé kirif qalγándi!» Qatini ajtzándi: «anı sebepli mudax bólma! üjüge barırγa süjë-jesey, barajız!» tegendi.

Onou etzendile, zijınların zijyándıla, zolγa ciqqándıla. bará ketzendile da ol Qalmuqnu qojran zerge zetzendé át ta alıp, Qalmuqqa kijimler da alıp, Au. A. kesi alγá barγándi, ol dorbuγna zetzendé «hej!» dep söjleşzendü. Bir zamanda bir adam ciqqándi, cacı da öşününé zetip, tırnaqları da erşi uzún bolup, kesı da kir bolup; ol ciqqán adam Qalmuq edi. Au. A. Qalmuqnu saγatγa zu'unduryándi, χar zatın<sup>51</sup> tazalayındi, bistirlá da bergendi, atγa mindirip keltirip zijıγna šarıj etzendü. Annan atlanif ketzendile.

fiug er an traurig zu sein. Seine Frau fragte ihn (öfters): «Warum bist du traurig?» und der Jüngling sagte: «Worüber soll ich mich freuen? Ich war Fürst in einem Lande; von dort bin ich fortgegangen, eine Frau zu suchen. Nun bin ich nicht zurückgekehrt. Meine Kameraden werden sagen: «Hol' der Geier den A. A. Er hat geheiratet, hat sein eigenes Haus vergessen und hat in das Haus seiner Frau hineingeheiratet und ist dort geblieben!» Seine Frau sagte: «Darum sei du nicht traurig! Wenn du nachhause zu gehen wünschest, so wollen wir gehen!» sagte sie.

Sie berieten sich, versammelten ihr Gefolge und machten sich auf den Weg. Sie gingen und als sie zu der Stelle gelangten, wo er den Q. gelassen hatte, nahm A. A. ein Pferd und Kleider für Q. zu sich und ging selber voraus; als er zu jener Höhle gelangte, rief er: «Heda!» Auf einmal kam ein Mensch heraus, dessen Haare über die Brust herunterhingen, die Nägel hässlich lang waren und er selber schmutzig war; dieser Mensch, der herauskam, war Q. A. A. half augenblicklich dem Q. sich zu waschen, reinigte ihn ganz, gab ihm Kleider, hiess ihn ein Pferd besteigen und brachte ihn zu seiner Schar und stellte ihn derselben vor. Von hier gingen sie zu Pferde weiter. Indem sie weiter gingen und zu einem grossen

bara ketip bir ullu araxça zetçendé Au. A. kesi zaññızláj alda bará-jedi. Bara turçalláj allında bir áç-atlı-bıla bir tór-atlıni tũjũse turçalláj zetçendi. tór-atlı áç-atlıni zařasinnan tutup aman sızlér ajtíp tũje turá-jedi. Au. A. tor-atlıni tutçandı da áç-atlıni bořlařandı. ol zaman ar-atlı tas boluf ketçendi.

Ol ketçennen soyra ol tór-atlı ajtçandı: «ahá, Au. A., atammı qallı zau'un bũgũñje dejri tápmaj turá-jẽm, bũgũn tabıp, ne etsém dı etermen def turçallaj, bu qolumnan bořladıy. éndũ wa anı bořlařanıñ sebeplı senı bıla men atıřırbız» degendi. «kiři esey, támbıla erttén namazda ól tóbege kel!» dep, bir tóbeni kórgũçendi, kesı wa atın urçant' ta ketçendi. Au. A. ol zerde nógörlerin saqlařandı; nógörleri zetçendé «bulajda toxtáyız!» dep bũjuruç etçendi. toxtařandıla alá da. Ertelliçte nögerlerine ajtmařın Au. A. ol-tór-atlı ajtçan tóbege barçandı:

Walde kamen, ging A. A. selber allein voraus. Indem er ging, gelangte er dazu, dass vor ihm einer, der einen Schimmel ritt und einer, der einen Braunen ritt, gerade aufeinander los-schlügen. Der Reiter des Braunen hielt den Reiter des Schimmels am Halse und schlug ihn, während er dazu fluchte. A. A. ergriff den Reiter des Braunen und befreite den Reiter des Schimmels. Da verschwand der Reiter des Schimmels.

Als jener fort war, da sagte der Reiter des Braunen: «oho! A. A., den Todfeind meines Vaters habe ich bis heute nicht finden können; und als ich ihn heute gefunden habe und gerade glaubte: nun tue ich mit ihm heute, was ich will, hast du ihn von diesen meinen Händen befreit. Nun, da du ihn befreit hast, so werden wir, du und ich, auf einander schießen,» sagte er. — «Wenn du ein Mann bist, so komm morgen zur Zeit der Morgenandacht zu jener Anhöhe!» Dies sagend zeigte er einen Hügel, gab seinem Pferde (mit der Peitsche) einen Hieb und ging. A. A. wartete seine Gefährten an jener Stelle; als seine Gefährten kamen, gab er den Befehl: «Haltet hier an!» und jene hielten auch an. Morgens ging A. A., ohne seinen Gefährten es zu sagen, zu dem Hügel, welchen der Reiter mit dem Braunen gesagt hatte.

*Bir zamanda tór-atlı kelgendi; qolunda bir 'staqan šaj bila bir šaj-loqum keltirip, Au. Ajtekké kergendi. Šajni içxennen soyra tor-atlı zamcısın zayrandı, «ülés, A. u. A!» tep, otnú, oqnú atxandı zamcıya. Ol üleşxent', xar kişi ülüsün alxandı, biri bir töbege barxant', biri da birsi töbede qalxandı da ekisi atışıp bašlayándıla. İyyirgê dejir uruşıxándıla bir birgê xata étmegendile; ekinci küngé işni bolzalxa saşxándıla. Ekinci künde ol xalda uruşıxándıla, bir birgê o kün da zaran étmegendile. İyyirde tor-atlı ketif tebregendê A. u. A. alaj saşış etxëndi: «bu atlı ertelîxte kelédi, İyyirlixte ketédi; uzaş zerde zaşaj bolmaz. munu turxán zerin barıp bir körejím!» dep, izinnan zaşirtin barxandı.*

*Tór-atlı bará ketip, bir cıxanaya kirgendi, cıxanada bir alaşá üjgö tüşxöndi; Au. A. ta barıp, terezedén qaraxandı. Qarasá, ol tór-atlı bistiriların teşip qız-bistirla kijgendi; ol saşat*

Auf einmal kam der Reiter mit dem Braunen, er brachte in der Hand eine Schale Tee mit einem Teekuchen und legte es dem A. A. vor. Nachdem er den Tee getrunken hatte, breitete der Reiter des Braunen seinen Mantel aus und indem er sagte: «Teile du, A. A.!» warf er Pulver und Blei auf den Mantel. Jener teilte, beide nahmen ihren Teil, der eine ging auf die eine Anhöhe, der andere blieb auf der anderen Anhöhe und beide fingen an auf einander zu schiessen. Bis zum Abend kämpften sie, verletzten aber einander nicht; sie verschoben die Angelegenheit auf den nächsten Tag. Am andern Tage kämpften sie auf dieselbe Weise, auch an dem Tage fügten sie einander keinen Schaden zu. Als der Reiter mit dem Braunen am Abend sich anschickte wegzugehen, da dachte A. A. bei sich: «Dieser Reiter kommt am Morgen und geht am Abend; er kann nicht weit (von hier) wohnen. Ich will doch einmal gehn und sehn, wo dieser wohnt!» so denkend folgte er heimlich seinen Spuren.

Der Reiter mit dem Braunen ging fort, ging in einen mit Zaun umgebenen Hof hinein, in dem Hofe kehrte er in ein niedriges Haus ein, und A. A. ging auch und schaute zum Fenster hinein. Wie er zuschaute, zog der Reiter des Braunen seine Kleider aus und legte Mädchenkleider an; da erkannte

Au. A. qizni tanıyandı. qız Fatimá degen atlı bir arū qız bolıandı, naqút nalmáz-caşlı, inzı-tişli. Qız üjgö kirkendé ox-ox-ox tep onduruxta olturup aláj soluj-edi. şapá-qızcırı bolıandı qatında, ol ajtxandı qızra: «Au. A. seni qız bolıanıñni bilip, otnu, oqnu, ülös!» dep sen ayğa ajtxan zamanda, sen d' ülös! dep acülansá-jedi, sen ülösirge ijilgen zamandá urup borküññü tüşürüp, cacıynán tutıp tujüp başlasá-jedi, ol zamanda ne ajtsá da ajtxanın etér-edin sen».

Ol sözlени Au. A. terezeden tiylap esitxendi; «qıjn tujül-sen<sup>52</sup> dep zanif ketxendi; qácan tay atar dep aşırxıf turxandı,<sup>53</sup> ücücü kün erten bolıandá bıjarı A. ol töbegé barxandı. Tór-atlı da arı kelgendi; zamcı bıla otnu oqnu da keltirip «ülös, Au. A.!» deb ajtxandı. «Sen d' ülös! mén a atayñi qulú-mu bolıanma?!» dep, ol da acülanyandı. tór-atlı «buşmán et!» tep üleşip başlayandı. Ól zamanda üleşirge enişxe ijilgendé Au. A.

A. A. das Mädchen. Das Mädchen war ein schönes Mädchen namens Fatima, ihre Haare waren wie Gold und Edelstein, ihre Zähne wie Perlen. Als das Mädchen in die Stube eintrat, holte sie auf dem Bette sitzend Atem, indem sie och, och, och! sagte. Ihre Dienerin war neben ihr und die sagte zu dem Mädchen: «Wenn A. A. erführe, dass du ein Mädchen bist, und er dann, wenn du ihm sagst: «Teile das Pulver und Blei!» dir sagen würde: «Teile du auch!» und dabei in Zorn geraten würde und dir, während du dich neigtest um zu teilen, die Mütze (vom Kopfe) schlagen und dich an den Haaren packend zu schlagen anfinge, dann würdest du, was er auch sagen würde, das tun, was er sagt.»

Diese Worte hörte A. A. am Fenster horchend und ging drohend von dannen indem er sagte: «Mit dir bin ich leicht fertig!» Vor Tagesanbruch stand er eiligst auf und am dritten Tage, als es Morgen wurde, ging A. zu jenem Hügel. Auch der Reiter mit dem Braunen kam dahin, brachte Mantel, Pulver und Blei und sagte: «Teile, A. A.!» «Teile auch du! Bin ich etwa der Knecht deines Vaters?!» sprach jener zornig. Der Reiter des Braunen sagte: «Das sollst du bereuen!» und fing an zu teilen. Da, als er sich zum Teilen niederbeugte, schlug ihm A. A. die Mütze ab, wand seine Haare (auf die Faust) und

urup, bõrkün tüšürüp cacinnán burup, qameci bila tüjüp bašlařandı. Tõr-atlı ajtzandı: «Au. A., Allazın bila sennen tiléjmen, bošlá! — dégendi — ne ajtsáy da ajtzanıñni etérmen». Ól zamanda qizni eltip zıjınına qoşxandı, ekinci qatıñña alřandı, bıjayı zıjını bila zoluna atlanıf tebreğendi.

Eline zeté bašlařandı bir-eki azşı kisileni da nõgõrgé alıp alřa ketžendi, qonaqlařa qonaq-bajlá hazır etejim' dep. Elni ajařına qarşı kelgendé atı bolřan atına minip, atı bólmařan zıjáu elni bašina qu'ulřalların kõrgõndi. ól sařát alařa bir atlı kelgendé ,Au. A., elıñı malı sürüldü!' dep. Au. A. atına minip nõgõrlerine ,sız qonaqbajlá izlegiz, mên a qurıñña barajım' dep ketžendi.

Micimajın qurunnú allına tüšřõndi; qurunnú allında qu'ulá ketip aşxám zamanda bir ařacřa kirğendi. ól ařaštá arqán atıp Au. A. arqán bila tutžándıla, zesir etip bir bıjge eltžendile.

fing an ihn mit der Peitsche zu schagen. Der Reiter des Brau-  
nen sagte: «Um Gottes willen, A. A., ich bitte dich, lass mich  
los! ich will tun, was du sagst.» Da nahm er das Mädchen zu  
sich, gab sie seinem Gefolge bei, nahm sie zur zweiten Frau  
und machte sich dann mit jenem Gefolge zu Pferde auf  
den Weg.

Als er anfang sich seiner Heimat zu nähern, nahm er  
einige brave Leute als Begleiter zu sich und ging voraus indem  
er sagte: «Ich will meinen Gästen die Wirte vorbereiten.» Als  
er nahe dem Ende des Dorfes kam, da sah er, dass diejenigen,  
welche Pferde hatten, zu Pferde, die keine Pferde hatten, zu  
Fuss, zum Ende des Dorfes jagten. Da kam ein Reiter zu ihnen  
und sagte: «A. A., das Vieh deines Dorfes ist weggetrieben  
worden!» A. A. bestieg sein Ross und sagte zu seinen Beglei-  
tern: «Suchet ihr Wirte, ich will zur Verfolgung gehen!» Dann  
ging er fort.

Unverzüglich stellte er sich an die Spitze der Verfolger;  
als er an der Spitze der Verfolger dahinjagte, kam er gegen  
Abend in einen Wald. In dem Walde warf man einen Lasso,  
fing den A. A. mit dem Lasso ein, nahm ihn gefangen und  
brachte ihn zu einem Fürsten. Jener Fürst war der Todfeind

Ol bij Au. Ajtekní qalli zau'ú bol'ándi, körgön bila oquná Ajtekní tutmaq et'žendi. Ól zerdé Au. A. ekí zíl oltur'ándi. qobuzá bir da bólmağan ustá bol'ándi. ol qobúz soǵup bašlasá, aní ešit'žen adam qajtıp né işin da unutıp, alaj tıǵláj-elle.<sup>54</sup> Ol bijni tört qızı bol'ándi; bir kün Au. Ajtekní qobuz soqqan awazın ešit'žendé kelip tıǵlájándıla. tamatá qızı Ajtégulun körgöndé suǵlaj'ándi. qız kelecí zibergéndi ,Au. A. mení alır'á ajta-jese, tutmaqtan bošlatırman' dep. Zaš söz bergéndi, ,meni munnan ič'ındirsá, kelip eltírmen' dep.

Üš zıǵá bir áj kerekli tutmaq-üjde oltur'ándi Au. A. Bir kün bir žü'ütlü terezeni allı bila tutmaq'üjden ötüp baryan'ın körgöndi. žü'ütlünü körgöndé alaj esine tüš'žöndi: ,bu žü'ütlülé zar eldé ajlanálla. kım bilédi, bizni elgé baryán ese bú žü'ütlü; bir zapar sorajım!' dep, qobuzın qoluna alıp, soǵup bašlaj'ándi. žü'ütlü munu qobúz-awazın ešit'žendé qajtıp, terezedén tıǵlap

des A. A., und so wie er ihn erblickte, warf er den A. ins Gefängnis. An jenem Orte lag A. A. zwei Jahre lang. Er war ein Meister auf der Fiedel, wie es keinen zweiten gab. Wenn er die Fiedel zu spielen anfing, da kehrten die Leute die ihn hörten, um, vergassen alle ihre Anliegen, und hörten ihm zu. Jener Fürst hatte vier Töchter, und eines Tags, als sie den Schall hörten, wie A. A. die Fiedel spielte, da kamen sie und hörten zu. Die älteste Tochter, als sie den A. sah, wurde in ihn verliebt. Das Mädchen schickte einen Boten und liess ihm sagen: «Wenn A. A. gelobt, dass er mich zur Frau nimmt, dann will ich ihn aus dem Gefängnis befreien.» Der Jüngling gab sein Wort und sagte: «Wenn sie mich von hier befreit, so will ich kommen und sie heimführen.»

Es fehlte noch ein Monat zu drei Jahren, dass A. A. im Gefängnis sass. Eines Tages sah er einen Juden an dem Fenster des Gefängnisses vorbeigehen. Als er den Juden sah, fiel ihm ein: «Diese Juden treiben sich in allen Ländern umher. Wer weiss ob dieser Jud nicht in meiner Heimat war; ich will mich bei ihm erkundigen!» Dies sagend nahm er seine Fiedel in die Hand und fing an zu spielen. Als der Jud den Schall seiner Fiedel vernahm, wendete er sich hin und fing an beim

başlayandı. Au. A. qobuznu qojup, terezegé barıp zü'ütlüğe söjleşyendi: «siz xár zerdé ajlanásız; ol elge baryán-mi-san?» dep kesini elin ajtıp sorýandı. Žü'ütlü ajtxandı: «bú sařatta annán kelgénmen» dep. «Annan kelgén esey, né xapar bardı ol elde?» dep sorýandı zaš. Žü'ütlü ajtxandı: «xapar ol-du: ol elni bir ařsı bijleri<sup>55</sup> bär-edi Au. A. tep. da ol bij qūrunnyá ciqqán-edi, qūrunnan atı qajtxandı, kesi qajtmařandı. annán bir qart anası qalxandı, bir da egeci qalxandı, eki da qatını. eli üš zıl zetýinci saqlarlıxtıla;<sup>55</sup> ol zamanda kelsé, bij-di da ornunda toxtár, kelmese wá, eki qatınıń da, ol bijni Qalmux tep bir emildeši bárt'ta, ayňa berip elge bij etergé murát etélle». Ol xaparnı esitýendé Au. A. bek mudáx bolxandı; qobúz da sóqmajın, zír da ajtmajın, ojnařán, külgón da étmejın başlayandı.

Zaš bir kün qobuznú alıp soqqandı: ol zamanda qız kelgéndi dařıda. qızńı körgöndé zaš ajtxandı: «ciřaralájesey, terk

---

Fenster zu horchen. A. A. legte die Fiedel weg, ging ans Fenster und redete den Juden an: «Ihr kommt an allen Orten herum; bist du auch in jenem Dorfe gewesen?» fragte er ihn den Namen seiner Heimat nennend. Der Jude sagte: «Ich komme eben von dort.» «Wenn du von dort kommst, was gibt es Neues in jenem Dorfe?» fragte der Jüngling. Der Jude sagte: «Die Neuigkeit ist die: jenes Land hatte einen braven Fürsten, A. A. genannt. Nun war der Fürst zu einer Verfolgung ausgegangen, von der Verfolgung ist sein Pferd heimgekommen, er selber ist nicht heimgekommen. Nach ihm ist seine alte Mutter geblieben, eine jüngere Schwester und seine beiden Frauen. Sein Volk will drei Jahre lang auf ihn warten; wenn er dann kommt, so ist er Fürst und wird an seiner Stelle bleiben; wenn er aber nicht kommt, so hat man die Absicht, seine beiden Frauen dem Pflegebruder, den jener Fürst hat, und der Q. heisst, zu geben und zum Fürsten des Landes zu machen. Jene Nachricht hörend wurde A. A. sehr traurig und fing an nicht die Fiedel zu spielen, noch ein Lied zu singen, weder zu tanzen, noch zu lachen.

Der Jüngling nahm eines Tags die Fiedel und spielte. Da kam das Mädchen wieder. Als der Jüngling das Mädchen sah, da sagte er: «Wenn du mich (von hier) hinausführen kannst,

*cıǵár!» dep. Qız o saǵattan kelip atasınnan tileǵendi: «tutmaq-  
lanı körüǵe süjemen da, erkin ét!» tep. Atası unamaǵandı.  
anı ücü unamaǵandı: bijleni alaj adetleri bár-edi, qızı tutmaq-  
üjgö kirsé, züz tutmaqı erkin etjén adeti bár-edi. Bolsá da, qız  
bijni qatında turǵán aǵsı kişile bila tileǵendi. qojmaǵannan soyra  
bij qızın mudax eterge süjmegendi, erkin etjendi; «bár da kör-  
gön et; alaj bir tutmaq bárdi, Au. A. tep, anı ziberirge amal  
zóxtu. annan qalǵalladan kimni süjsén da, erkin ét!» degendi.*

*Qız barǵandı, tutmaq-üjdö ajlanǵandı, ǵár kimni qarıtın  
oquj barǵandı. kim bir zıldan cıǵarlıǵ-edi, kim zarım zıldan  
cıǵarlıǵ-edi, birler eki zıldan cıǵarlıǵ-elle. Ajteǵulu Ajteknı qarı-  
tın oquǵandı, ömürü tutmaq-üjdön cıqmaq keterge<sup>56</sup> dep alaj  
zazılıp körgöndi. Ól zamanda qız ajǵandı: «ölmej qalǵan kesi<sup>57</sup>  
cıǵarlıǵ-tı tutmaqıtán; alaj bu bír adam munnan cıǵarlıǵ tujıldu  
da munu zaǵıız kesin erkin etjénin süjemen» dep atasına alaj*

führe mich schnell hinaus!» Zur selben Stunde ging die Jung-  
frau zu ihrem Vater und bat ihn: «Ich möchte die Gefangenen  
sehen, erlaube es mir!» Ihr Vater willigte nicht ein. Deshalb  
willigte er nicht ein, weil es bei den Fürsten Sitte war, wenn  
ihre Tochter ins Gefängnis eintrat, hundert Gefangene freizu-  
lassen; so war ihre Sitte. Das Mädchen bat mit den guten  
Männern die an der Seite des Fürsten waren. Zwar wollte er  
es nicht zugeben, doch da der Fürst seine Tochter nicht be-  
trüben wollte, erlaubte er es und sagte: «Geh' und schau sie  
an! es ist aber ein Gefangener dort, A. A. genannt, den kann  
ich unmöglich loslassen. Lass' frei ausser ihm von den übrigen,  
wen du wünschest!»

Die Jungfrau ging, ging im Gefängnis hin und her und  
las, während sie ging, die Aufschriften aller. Der eine sollte in  
einem Jahre freikommen, der andere sollte in einem halben  
Jahre freikommen; einige sollten in zwei Jahren freikommen.  
Als sie die Aufschrift des A. A. las, da sah sie, dass es geschrie-  
ben stand, dass er seiner Lebtag nicht aus dem Gefängnis  
freikommen sollte. Da sagte die Jungfrau: «Wer am Leben  
bleibt, wird aus dem Gefängnis freikommen; aber dieser eine  
Mann soll nicht freikommen und doch wünsche ich allein ihn  
selber freizulassen,» so sagte sie zu ihrem Vater. Ihr Vater

ajtxándi. Atasi unámajin köf qijnaxándi. bolsá da köf tilegennen soyra erkin etjéndi ol üš zıl tamam bolurǵa üš kün bárt' tep.<sup>58</sup>

Bir kün ol elde qalxándi zaš. kesiní elí bila ol bijní eliní arası bir-ajlıq zól edi! Ekinci kün at tápmajin, ún-başına da eki artmazıqlá salıp zijáu ketip bará-jedi bir aǵastá. Qatı bılan<sup>59</sup> artinnan zetip bir aǵ-atlı ozúf tebregéndi. Au. A. aǵ-atlıǵa ajtxandı: «Ja rabbi, bir el bolǵan zergé meni atıyǵı artıná mindirip eltirge bolırm'-en» dep tilegéndi; «men ajtxanni etsey, eltírmen» deb ajtxándi aǵ-atlı, «mín-da eki közünyü qatı qıs, men ,aš!»<sup>60</sup> teginci, ácma!» degéndi. Au. A. aǵ-atlını<sup>61</sup> artına mınyéndi, eki közün qatı qısxándi. Bir zamandá aǵ-atlı «ác közlerinyı!» dep sójleşéndi. Közlerin acıp qarasá ellerine<sup>62</sup> bir zu'ug zergé zetif turá-jelle.<sup>63</sup> ol zaman Au. A. bek qu'ay-ǵandı. Attan tüšýönde aǵ-atlı ajtxandı: «atımmi aǵarın kötiür

wollte nicht einwilligen und quälte sie sehr, jedoch nachdem sie viel gefleht hatte, liess er ihn frei, als die drei Jahre binnen drei Tagen voll werden sollten.

Einen Tag blieb der Jüngling in jenem Lande. Der Weg zwischen seinem Lande und dem Lande des Fürsten dauerte einen Monat. Am andern Tag, da er kein Pferd finden konnte, warf er zwei Tornister auf die Schultern und ging zu Fuss in einem Walde. Ihn von hintenher einholend wollte eben ein Reiter mit einem Schimmel an ihm vorbeigehen. A. A. sagte zu dem Reiter des Schimmels: «Oh Gott, könntest du mich nicht auf den Rücken deines Pferdes sitzen lassen und mich an einen Ort hinführen, wo ein Dorf ist,» flehte er. «Wenn du tust, was ich sage, so will ich dich hinführen,» sagte der Reiter mit dem Schimmel; «steig' auf, drücke beide Augen fest zu und öffne sie nicht, bis ich nicht sage, du sollst sie öffnen.» A. A. setzte sich hinter den Reiter, drückte beide Augen fest zu. Auf einmal sagte der Reiter zu ihm: «Mach' die Augen auf!» Als er die Augen aufmachte und sich umsah, da waren sie gerade an einen Ort gelangt, der seinem Dorfe nahe war. Da freute sich A. A. sehr. Als er vom Pferde stieg, da sagte der Reiter: «Heb' den Fuss meines Pferdes auf und nimm von

da tübünnén tofrag ál! soqur adam kim bolsá, anı közüne sürt-sény ol tofraqnı, sau bolır» dep.

Ár-atlıya alrıš etip, Au. A. üjüne tebregéndi; ekinci kün iyyirdé elgé zetşéndi, kesini egeci atın sūya tartıp kele turğanın körgöndi. At munu körgöndé tartıp, içünip, ojnay arı-beri cap-şandı, soyra kelip Au. A. üsüne sekire başlaşandı; Au. A. atın tutup qızni qatına kelgendi. Qızıq olturup ziláj turá jedi. «Nek zilájsan, aşı qız?» dep söjleşşéndi. «Da, nek zilámajım? men zilámasam, kim zilár? — dep qız ajtşandı. — bu át meni qarındaşımın atı jedi. ol qūşuyıa cıqqandı, qūşunnan atı qajtşandı, kesi qajtmaşandı. ol künnen bú güyyéjer üs zil boladı, bu at ne kişnégendi ne ojnamaşandı. éndi búgün annın qalın eki qatının da emildeşi Qalmuqqá berip an' órnuná kesin da bij etergé onóu etéle. anı sebepli bu at ojnamaşandı qarındaşım esime tüşüp zilájın.»

dessen Sohle Erde! Wenn du mit der Erde die Augen eines blinden Menschen einreibst, so wird er gesund.»

Nachdem er dem Reiter gedankt hatte, ging A. A. auf sein Haus zu; am andern Tage gegen Abend kam er in sein Dorf und sah, wie seine jüngere Schwester gerade sein Pferd zum Wasser führend daherkam. Als das Pferd diesen sah, zog es (am Halfter), machte sich los, hüpfte und rannte hin und her, dann kam es und fing an auf A. A. zu springen; A. A. fing das Pferd und kam zu dem Mädchen. Das Mägdlein sass da und weinte. «Warum weinst du, gutes Mädchen?» sprach er. «Nun, warum soll ich nicht weinen? wer wird weinen, wenn ich nicht weine?» sagte das Mädchen. «Dieses Pferd war das Pferd meines Bruders. Der ist zur Verfolgung ausgegangen, von der Verfolgung ist sein Pferd zurückgekehrt, er selber ist nicht zurückgekehrt. Seit jenem Tage sind es bis heute drei Jahre, dass dieses Pferd weder gewiehert hat, noch herumgehüpft ist. Nun hat man die Absicht seine von ihm gebliebenen beiden Frauen seinem Pflegebruder Q. zu geben und diesen selber an seiner Stelle zum Fürsten zu machen. Darum weine ich, weil mir deshalb, als dieses Pferd hüpfte, mein Bruder eingefallen ist.»

Zaş ajtxándi: «ziláma, aŗşı qız, anı ücü! seni qarındaşın da Allax büjürýanni köre bolur.<sup>64</sup> Allax ajtsá, sáu ese, kelir, — degéndi. — alaj meni bú elde tanişim zóxtu. meni qonaŗ etergé bolúr-mu-suz?» dep sorýándi. Qız ajtxándi: «né bilejim?! anám unasá, men bek razı-man. kél da anama ájt!» degéndi. Barıp qart qatinnan zaş tilegéndi, kesin tanıtmaŗallaj: «éj anam, kenén kelgen qonáq-man. bu elde adam tanımajman. amal bár ese meni qonáŗ et!» def tilegéndi. Qatın ajtxándi: «mudáŗ-biz; alaj sen qonáŗ-san, «két» tep nég ajtabiz? zuuq bol üjgö! bizde bol-ŗan bar bolsá, sennen ajamábiz». Ól kecé zaş kes' üjündè tur-ŗándi, zaşı zamanyŗeri kesin tanıtmaŗın, anası da zaşını ŗaparın aitif turýándi.

Au. A. kesini qobuzun qabırýadan alıp, soŗup başlayándi; atası ölüp, anıya qara kijgennen bú zergéjeri ŗaparın qobúz bila ajtxándi. ol zamandá qobuz soqqaninnan anası zaşın taniŗándi;

Der Jüngling sagte: «Weine darum nicht, gutes Mädchen! auch dein Bruder kann sehen, was Gott verfügt hat. Wenn Gott will, und er am Leben ist, so wird er kommen, sagte er, aber ich habe in diesem Dorfe keine Bekannten. Könnt ihr mich nicht als Gast aufnehmen?» fragte er. Das Mädchen sagte: «Wie soll ich es wissen?! Wenn meine Mutter einwilligt, bin ich sehr zufrieden. Komm und sag' es meiner Mutter!» Der Jüngling ging und bat die alte Frau, ohne sich ihr kennen zu geben: «Mütterchen, ich bin ein Gast, der von fernher kommt. In diesem Dorfe kenne ich keinen Menschen. Wenn es möglich ist, nimm mich als Gast auf!» so bat er. Die Frau sagte: «Wir sind traurig; aber du bist Gast, warum sollen wir sagen: «geh!»? Tritt ins Haus ein! Was wir haben und da ist, gönnen wir dir gern.» An jenem Abend blieb der Jüngling in seinem eigenen Hause, ohne sich bis zur Nachtandacht zu erkennen zu geben; seine Mutter aber erzählte von ihrem Sohne.

A. A. nahm seine Fiedel von der Wand und fing an zu spielen; von da an, wie er nach dem Tode seines Vaters ihn betrauerte, bis zu dieser Stelle (zu diesem Momente) erzählte er (alles) mit Fiedelbegleitung. Da erkannte die Mutter an seinem Saitenspiele ihren Sohn; sie sprang auf, umarmte ihren Sohn

sekirif turup zašin qucaqlaǵandı, köb zilap türlü-türlü tauruxlar ajtǵandı zaşına. Ol kece ellerinde bîj eterge onouları tamam bolup, zijilip, toj etif turá-jelle. Au. A. anasınıń áǵ-atlını ajaǵını tübünnen alǵan tofraǵ bila sau etǵandı; izi bila tojǵa barǵandı. Qarasá, köb adam zijilip, iczi ice, toj eté körgöndi; barıp, qart kişileni qatında olturǵandı, zir ajtǵanǵa, qobuz soqqanǵa da ezü eté-jedi.

Bir kişi aláj ajtǵandı: «bu qonáq-zaş ezüǵe bég ustá-dı. ezüǵe ustá kibik qobuzǵa da ustá bolur. anǵa bir aǵşı qobuz bérigiz!» dep zaşlaǵa onóu etǵandı. Keltirip zaşǵa aǵşı qobuz bergéndile; ol soǵup başlaǵandı, kesini üjündé anasına soqqan ǵaldá. Ol zaman adamları köbüsü zaşnı bîjleri Au. A. bolǵanın bilgéndile; taniǵanı keté, taniǵanı keté, aláj bilan zaş adamlar bólmasa esli adam qálmaǵandı. Ól zamanda, kecenı arasından soǵra, zaşlar tepsegen zergé barǵandı; anda cıqqánt' ta tojda tepseǵandı. Qatılları tojda körgöllej taniǵándıla, qu'anıp, zariǵ

und erzählte, viel weinend, verschiedenes ihrem Sohne erzählend. In jener Nacht war man in ihrem Dorfe mit dem Beschluss fertig, den Fürsten einzusetzen, man kam zusammen und war beim Festmahl. A. A. heilte seine Mutter mit der Erde, welche er von der Sohle (des Pferdes) des Reiters genommen hatte; hernach ging er zum Festgelage. Als er schaute, da sah er, dass viele Leute versammelt waren, tranken und schmausten. Er ging hin, setzte sich neben die alten Männer, begleitete den Sänger und auch den Geigenspieler.

Ein Mann sagte: «Dieser junge Gast ist im Akkompagnieren ein grosser Meister. Wie im Akkompagnieren wird er auch auf der Fiedel ein Meister sein. Gebt ihm eine gute Fiedel!» so redete er den Jünglingen zu. Man brachte eine gute Fiedel und gab sie dem Jungen; der fing an zu spielen, wie er in seinem eigenen Hause vor seiner Mutter gespielt hatte. Da erkannten die meisten Leute, dass der Jüngling ihr Fürst A. A. sei, und da nun diejenigen, die ihn erkannten nach einander fortgingen, blieb auf diese Weise, ausser den jungen Leuten, kein vernünftiger Mensch da. Dann, nach Mitternacht, ging er hin, wo die Jungen tanzten; dort trat er hervor und tanzte bei der Hochzeit. Seine Frauen erkannten ihn, so wie

bolup başlaýandıla, ol kecegé-jer mudáý-elle; zaşni körgöndé qu'aygallarin adamla bilmej-elle; «zaştelile bú-gece erge barábiz' dep<sup>65</sup> qu'análla» deb alaj ajta-jelle.

Annán soýra Au. A. Qalmuqni bolýan zerin soráp barýandí. körgöndé allín teýlerinnen bir-ekisin da qatında alıp, ajtaýandí Qalmuqqa: «Qálmúq, sen bu işni nécek etesen? Ajtégu lu Ajték seni bek süje-jedi. ölgön ese da sáú ese da, çaparín kişi bilmeýdi. sanna bu işni eterge tijişli körmeýmen» degendi. Alaj söjleşýendé Qalmúq zaşni tanıýandí, etýén. işine çorož bolup keçýillik tilegendi. Au. Ajtekni qajtyanı çár barına bajan bolýandí, aldá kibik eline bij boluf toýtaýandí.<sup>66</sup>

Bir kün tutmaý etýen bijni qızına ajtaýan söziü esine tüşýöndi, quralıp barırýa teýregendi. Ketip bara turyalláj<sup>67</sup> bijarı aý-atlı zoluqqandí. Au. A. anı bila salamlaşýandí, salamlaşýannan soýra sorýandí: «ajib étme; sen né adam-san, bilirge

sie ihn in der Hochzeit erblickten, sie wurden froh und fingen an heiter zu sein. Bis zu jener Nacht waren sie traurig gewesen; die Leute wussten nicht, dass sie sich darüber freuten, dass sie den Jüngling sahen; daher sagten sie: «Die Männertollen freuen sich, weil sie heute Nacht verehelicht werden.»

Hernach erkundigte sich A. A. nach dem Orte, wo Q. sich aufhielt, und ging hin. Als er ihn erblickte, nahm er vorerst einige von seinen Altersgenossen zu sich und sagte zu Q.: Q., warum machst du das? A. A. hatte dich sehr lieb. Ob er gestorben, oder am Leben ist, darüber weiss niemand was. Ich bin der Ansicht, dass es dir nicht ziemt, das zu tun?» Als er so zu ihm sprach, erkannte Q. den Jüngling, bereute, was er getan, und flehte um Verzeihung.» A. Ajtek's Heimkehr wurde allen bekannt und er blieb, wie früher, Fürst in seinem Lande.

Eines Tages fiel ihm sein Wort ein, welches er der Tochter jenes Fürsten gesagt hatte, der ihn ins Gefängnis geworfen hatte, da rüstete er sich aus und machte sich auf den Weg. Als er fortgegangen war, begegnete ihm unterwegs der gewisse Reiter mit dem Schimmel. A. A. wechselte mit ihm einen Gruss; nach der (gegenseitigen) Begrüssung fragte er: «Nimm es mir nicht übel! ich möchte wissen, was für ein Mensch du

süjemen, allin zolužtáj, ullu bolužlúq ettiy manjá». Áγ-atli ajt-žándi: «men kim esem da ajtžán etmém ātimmi. meni ažaštá bir tiširū tutup urá turžalláj sen ičžindiržansa. ol sen ičžindiržan áγ-atli ménmen» degéudi. «éndü wa né isni bašlasáj da, sanjá bolužluq eterge söz ajtžánman Allazni arajá salıp.» Ekisi da nöger bolup, atlanıf tebregéudile.

Alláz bilsin néllej-birge baržalların; bir zamandá ol anı tutmağ etžen bijni eline zetžéudile. ol kece ol elde qalžándıla. Ekinci kün Au. A. qobúz soğúp oramğa ciqqándi; qobuz-ta'ušnu ešitžendé qálmaj<sup>68</sup> el<sup>69</sup> zijilžándıla, bijni üjürü<sup>69</sup> da kelgéndile. Au. A. barıp qizni qolun tutžándi «ajtžan sözüme kelgenmen» dep; áγ-atli, ol alajdá turžallaj Ajtekni atın da keltirif kelgéndi, A. atiná minip, sermep qizni alıp qacžándi, qarap, qaraldisin kórmegéudile. Ol qizni da keltirip üš qatını bıla alaj zašáj edi.

Bir kün aláj žapár kelgéndi: artta keltirgen qatınıni atası

bist.) Früher begegnetest du mir und hast mir einen grossen Dienst erwiesen. Der Reiter sagte: «Wer ich auch bin, sagen tu' ich meinen Namen nicht. Als mich im Walde ein Weibsbild packte und mich schlug, da hast du mich losgemacht. Jener Reiter, den du befreit hast, bin ich, sagte er, und ich habe nun in Gottes Namen bei mir gelobt, dir beizustehen, was du auch beginnen mögest.» Sie gesellten sich zu einander und gingen zu Pferde weiter.

Gott mag wissen, wie viel sie gegangen waren; einmal gelangten sie in das Dorf des Fürsten, der ihn ins Gefängnis geworfen hatte. Jene Nacht blieben sie in jenem Dorfe. Am andern Tage ging A. A. die Fiedel spielend auf die Strasse hinaus; als sie den Schall der Fiedel hörten, kam ohne Ausnahme die ganze Einwohnerschaft, auch die Familie des Fürsten kam. A. A. ging hin, fasste die Hand des Mädchens indem er sagte: «Meinem Versprechen gemäss bin ich gekommen.» Während er da verweilte, kam der Reiter mit dem Schimmel und brachte auch Ajtek's Pferd; A. sprang auf sein Pferd, riss das Mädchen zu sich und floh, und als man nachschaute, sah man keine Spur von ihm mehr. Nachdem er auch jenes Mädchen (heim)gebracht hatte, lebte er so mit seinen drei Frauen.

Eines Tages kam die Nachricht, dass ein anderer Fürst

*bijni*<sup>70</sup> bir başıya bij kelip asker bila<sup>71</sup> öltürürge xazir boluf turadı dep. Ol zamanda Au. A. atlanıf ketjéndi aqatlı da nögöri bolup. Bir kecege ol askerleni arasına zetjéndile. ol askerle «ne zatla-lla bulá?» dep qarayándıla ol eki atlıya. Ol eki atlı öltürürge<sup>72</sup> kelgen bijni askerine uruşup başlayándıla, ol kün zartısın qırjándıla. Iyyirde Ajteğulun tutmaq etjen bij Ajteğulun caqırıp, qoluna sıjlı küpes bajlayandı: «bicaq tutxán qoluy arıyan bolur» dep. Aq-atlını tapmayandıla.

Ekinci kün ertelliğe bijayı eki atlı askerni qalyanıni zartısın qırjándıla. ol künde Au. Ajtekké bijayı bij bir zauluq qısqandı; bijayı aqatlını izlegéndile, izlegellikke tabılmayandı. Ücincü kün bolıyandı askerni artın etjéndile. ol kün bij bütün da aşxı küpes bajlayandı Au. Ajteknı qoluna. ol bij tanıyan a etmegendi: «kım-se sen?» dep sorıyandı, kesin tanımayandı Au. A.; alajına ketjendi, bij da parazat boluf qaljandı.

---

mit einem Heere gekommen sei und bereit stehe, den Fürsten, den Vater seiner Frau, die er sich zuletzt geholt hatte, zu töten. Da bestieg A. A. ein Pferd und ging in der Begleitung des Reiters mit dem Schimmel. Eines Abends gelangten sie zwischen jene Heere. Jene Krieger schauten die beiden Reiter an und sagten: «Was sind das für Leute?» Die beiden Reiter fingen an mit dem Heere des Fürsten zu kämpfen, der gekommen war um zu töten, und machten an dem Tage die Hälfte davon nieder. Am Abend liess der Fürst, der den A. ins Gefängnis geworfen hatte, den A. rufen und band ein kostbares Tuch um seinen Arm, indem er sagte: «Dein Arm, der das Schwert geführt hat, wird ermüdet sein.» Den Reiter fand man nicht.

Am andern Tag in der Frühe machten jene beiden Reiter die Hälfte des Restes des Heeres nieder. An jenem Tage band der genannte Fürst ein Tuch (zauluq) dem A. an; den gewissen Reiter suchte man, aber, obzwar man ihn suchte, war er nicht zu finden. Am dritten Tage wurden sie mit dem Rest des Heeres fertig. An jenem Tage band der Fürst ein ausserordentlich schönes Tuch dem A. A. um den Arm. Jener Fürst erkannte ihn nicht, und als er fragte: «Wer bist du?» gab sich A. A. nicht zu erkennen, sondern ging fort und der Fürst blieb und pflegte der Ruhe.

Au. A. üjüne kelgennén soyra ol qızın alıf qacıyan bıje qarıť zaza-jedi: «men barıp seni bilan zaraśsam süjemen» dep. Bij unámaj-edi: «allın da za'ım-du, qızımni alıf qacıallı bütün da zau'ım-du» dep. Köf qarıť zazyannan soyra bıj qartlıqına aman aqıl etıendi: qonax-kelücü üjnü tübün laıımnan tolturıandı, soyra Au. Ajtekké qarıť zıbergendi: «kelsin kijeü'üm, men da qart bolıanman, tanısam süjemen» dep. ol iz bilan Au. Ajtekni eltip, öltürürge murat etıendi. üjünde śapalaya da qatı büjürı atıendi: «Au. A. beri kelse, zatııncı sıjlı körügüz, zazyannán soyra ol bilméz kibik üjnü tübünde laıımni attırıtız!»

Qajın-atası-bijden «kel» dep<sup>73</sup> qarıť kelgendé Au. A. atanıp barıandı. Barıandı sıjlı körgöndile, qonax-ıjge eltızendile, «zatııncı tıjsek laıımıya, bilir da qacár» degendile da anda ajlanıyan śapala laıımıya tıjmegendile. Zatarga kezü bolıandı ol

A. A. schrieb, nachdem er zuhause angekommen war, dem Fürsten, dessen Tochter er entführt hatte, einen Brief mit dem Inhalt: «Ich möchte zu dir kommen und mich mit dir versöhnen.» Der Fürst wollte nicht, indem er meinte: «Er ist mein Feind von früher her, und seitdem er mir die Tochter entführt hat, ist er erst recht mein Feind.» Nachdem er viele Briefe geschrieben hatte, sann der Fürst, trotz seines Alters, Böses: er füllte den Boden des Gastzimmers mit Sprengstoff, dann sandte er an A. A. einen Brief des Inhalts: «Mein Schwiegersohn soll kommen; ich bin alt geworden und möchte ihn kennen lernen.» Er hatte die Absicht den A. A. auf diese Weise zu sich zu locken und zu töten. Den Dienern in seinem Hause gab er auch einen strengen Befehl: «Wenn A. A. hierher kommt, müsst ihr ihn, bis er sich niederlegt, mit Ehren behandeln, wenn er sich niedergelegt hat, müsst ihr den Sprengstoff, ohne dass er es merkt, explodieren lassen!»

Da von seinem Schwiegervater, dem Fürsten, ein Brief gekommen war, dass er kommen sollte, bestieg A. A. sein Pferd und ging. Als er kam, behandelte man ihn mit Ehren, führte ihn in das Gastzimmer; «Wenn wir den Sprengstoff anrühren, bevor er sich niederlegt, dann bemerkt er es und flieht,» meinten die dort herumgehenden Diener und rührten den Sprengstoff nicht an. Als die Zeit zum Schlafengehen kam, sagte die

bijni üjde qalzan üc qızınan kicileri «kijeübizni bir körejim» dep qoná-üjgö barıandı; kijeüleri qız ketif tebreğendé allın kün urušta berilgen küpesni qızni başına qıszandı. Ol qız üjgö barıandı birsi egeşlerine kögüçöndi. anı körgöndé ortancı qızı da «men da barajım» dep barıandı; ayyá da ekinci kün berilgen zauluqnu bergéndi. Ol qajtzannan soyra tamata egeşleri da barıandı; üçüncü kün berilgen bek sıjlı zauluqnu Au. A. ayyá bergéndi. Annan soyra qızla ajtzandıla: «barajız ta, atabızça bu azşı adamni öltürmesin def tilejık; bu bizgé bergen sauçaların da kögücejik!» degéndile. Barıp atalarınan tilegendile: «bu sauçalanı bizge keltirgendi, kesi da azşı adam-di; biz tilejbiz sennen anı öltürmezgé» deb ajtzandıla.

Ataları ol zauluqlanı körgöndé tanıandı: «ol meni öltürge kelgen bijni qırzan kişi bú bolır; bu sauçalanı men ayya sauçaya bergénmen!» deb ajtzandı; tanıalláj, ol sayat Au.

kleinste von den zuhause gebliebenen drei Töchtern des Fürsten: «Ich will einmal unseren Schwager sehen» und ging in das Gastzimmer; der Schwager, als das Mädchen gehen wollte, band dem Mädchen das Tuch um den Kopf, welches ihm am ersten Tage im Kampf gegeben wurde. Als das Mädchen ins Haus ging, zeigte sie (das Tuch) ihren übrigen Schwestern. Dieses sehend sagte auch die mittlere Tochter: «Ich will auch hingehen!» und ging. Ihr gab er das Tuch, welches ihm am zweiten Tage gegeben wurde. Nachdem sie zurückgekehrt war, ging auch die älteste Schwester, und ihr gab A. A. das sehr kostbare Tuch, welches ihm am dritten Tage gegeben wurde. Hernach sagten die Töchter: «Wir wollen gehen und unseren Vater bitten, er wolle diesen guten Menschen nicht töten; wir wollen auch diese Geschenke, die er uns gegeben hat, zeigen. Sie gingen und baten ihren Vater indem sie sagten: «Diese Geschenke hat er uns gebracht; er selber ist ein guter Mensch; wir bitten dich, ihn nicht zu töten.»

Als der Vater die Tücher sah, erkannte er dieselben und sagte: «Das muss der Mann sein, der den Fürsten, der gekommen war, um mich zu töten, niedergemacht hat; diese Geschenke habe ich ihm zum Geschenk gegeben!» Als er ihn so erkannte,

Ajteknı başya üjgö cıřartıandı, sıjlı qonáç ta körgöndi, dünjani zıjıp toj-qún da etjéndi. biz da ol kün tojdá tepsegémbiz, iczi icyémbiz közübüz körmegellej. alaj çata balaz körmegin qalajıq!

## 3.

*Qaratón çanni azaşıf ketçen ulanı.*

Burún bir çan bolıandı, ol çayna ulán túmaıandı, qız túmaıandı. segizgé-*jer* qatın alıandı birín qojá, birín alá. Segizinci qatını bolmaıan azşı qatın bolıandı; ol qatınıni qojarça közü qıjmaıandı. Xan saıış etjéndi: «ja Rabi, dünjada darman tabulmáz-mı qatınıni qozlatırça?» dep. ol söznü üsünde murat etjéndi darman izlej atlanırça. Bir kün atına zer saldırıp, çar keregín da alıp zolça cıqqandı. ol künnen tebrep darman izlej ketjéndi.

Alláç bilsin, az-mı ajlanıandı, köp-mü ajlanıandı. aştán

---

liess er den A. A. augenblicklich in ein anderes Haus führen, behandelte ihn als einen teuren Gast, liess die ganze Welt zusammenkommen und bereitete Festgelage und Unterhaltungen. Auch wir haben an jenem Tage bei der Hochzeit getanzt, haben Getränke getrunken, ohne dass unsere Augen es gesehen hätten. So mögen wir, ohne Schaden und Ungemach zu sehen, bleiben!

*Qaratón Chan's verlorener Sohn.*

Einst war ein König, dem wurde kein Sohn geboren, keine Tochter geboren. Er heiratete bis acht Frauen, die eine entlassend, die andere heiratend. Seine achte Frau war eine unvergleichlich gute Frau und er hatte nicht das Herz, diese Frau zu entlassen. Der König grübelte bei sich: «O Gott, gibt es denn kein Mittel in der Welt, welches bewirkte, dass eine Frau gebäre?» Auf diese Worte beschloss er, sich auf den Weg zu machen, um ein Mittel zu suchen.

Gott mag wissen, ob er wenig herumgegangen ist, ob er viel herumgegangen ist. Vor Hunger entkräftet und auch vor Durst ermattet ging er eines Tages auf der Steppe und begeg-

da oqsuz bolup, ussaftán da qolajsız bolup, bir kün aulaxta ketip bara bir kişige zoluqqandı eki úy-başında da artmaqlari bila. Salam-kelam bolıyandı; ol kişi sorıandı *çayğá*: «né ajlanásan, né zürüjsen?» dep. Xan ajtxandı: «ac-man. bir ašar zatıy bar ese, ašatsáy-edi, ajlanıyan çaparımni sayña ajtır-edim». Ol kişi artmaınnan qo'út-çalwá cıyarıp bir kesek ašatxandı *çayğá*. an' ášayanınnán soıra *çayña qarú* kirgendi. Xan ol kişige ajtxandı: «men ajlanámın darman izlej; darmán da allaj darman, qózlamayan qatınnı qozlatır kibik» degendi, «ol darmanni tapsam, mülkümmü zartısın bersém da qajır-majman». Ol kişi ajtxandı: «ol darmanni, men ajtxanni eterlik bolsay, men tabárma» degendi; çan «sen ne ajtsáy da» dep ol kişige qatı söz bergendi.

Ol zamanda kişi artmaınnan almağá ušas bir zatni cıyarıp eki zarıandı, bir zartısın ulluráq, birin gıccerék: «élt ta qatıñıña ulluraq zartısın allın ašat, gıccesin artta ašat! seni

nete einem Manne, der auf beiden Schultern Tornister hatte. Sie begrüßten einander und liessen sich in ein Gespräch ein, da fragte jener Mann den König: «Warum treibst du dich herum, warum gehst du herum?» Der König sagte: «Ich bin hungrig. Wenn du etwas zu essen hast, und mir es zu essen gäbest, dann würde ich dir sagen, warum ich mich herumtreibe.» Jener Mann nahm Gebäck aus feinem Mehl aus seinem Tornister und gab es dem König. Nachdem er das gegessen hatte, bekam der König seine Kräfte wieder. Der König sagte zu dem Manne: «Ich treibe mich herum, um ein Mittel zu suchen; und zwar wäre das Mittel ein solches, welches eine nicht gebärende Frau zum Gebären brächte,» sagte er. «Wenn ich jenes Mittel fände, sollte es mich nicht kümmern, wenn ich die Hälfte meines Besitzes hergeben sollte.» Jener Mann sagte: «Ich will jenes Mittel finden, wenn du bereit bist zu tun, was ich sage.» Der König sagte: «Was du auch sagen mögest» und gab dem Manne ein festes Versprechen.

Da nahm der Mann etwas Apfelähnliches aus seinem Tornister, schnitt es in zwei Teile, die eine Hälfte grösser, die andere kleiner. «Nimm das mit und lass deine Frau zuerst die grössere Hälfte und nachher die kleinere essen! Deine Frau

qatiniñ bû'áz bolur; kezü zetsé, eki zaš tabar. ol zasladan, men qarárma da sajlaxanimmi ekisinnen birin alırman; biri sañña qalır». Xan qu'anıp, ol kişiğe da «kel» dep, ol darmallanı da alıp qajtıb üjüne kelgendi. üjüne kelgellej, ol kişi ajtxan küjde darmannı qatınına ašatxandı. ol künnen bašlap qatıñña bû'azlıx tüş'öndi, zamani zetxende eki zaš tafxandı biri bır zaštan bile bile mažalraq, biri wa onsuzraq.

Ol axşı zaš aj öserligin kün ösüp, kün öserligin bir sayatxa ösüp bašlagandı, onsuzraqı xazna ajnımayandı. Ol kişini kelirge ajtxán zamani bola bašlayanda xan ajtxandı: «bu axşı zašni aman tıtuxuz, né kırı da an' üsüne sürtügüz; qarúsuznú wa tazá tıtuxuz, üsün da naqut-nalmaz bila tısláxız!» degendi. Bolzalı zetxen kün ol kişi kelgendi, xann' üjünde bir-ék'-üš kün turrandı. ketip bašlayanda xañña ajtxandı: «Əh' xan, ajtxán

wird schwanger werden, und wenn die Zeit kommt, wird sie zwei Knaben gebären. Ich werde sie mir anschauen und von den Knaben den einen, den ich von beiden auswähle, nehmen; der andere bleibt dir.» Der König freute sich und sagte dem Manne: «komm nur!», nahm das Mittel zu sich, kehrte zurück und kam nachhause. Sowie er nachhause kam, gab er das Mittel, wie jener Mann gesagt hatte, seiner Frau zu essen. Von dem Tage an fiel die Frau in Schwangerschaft und als die Zeit gekommen war, gebar sie zwei Knaben, (von welchen) der eine sichtbarlich kräftiger war als der andere Knabe, der andere etwas schwächlich.

Jener bessere Knabe fing an in einem Tage so viel zu wachsen, wie man in einem Monat wachsen solle, und in einer Stunde so viel, wie man in einem Tage wachsen sollte; der schwächere nahm überhaupt nicht zu. Als die Zeit zu kommen anfang, wo jener Mann gesagt hatte, dass er kommen wollte, da sagte der König: «Haltet diesen besseren Knaben schlechtschmiert jeden Schmutz auf ihn; den schwachen hingegen haltet rein und kleidet ihn in Sammet und Seide!» Als der Termin gekommen war, kam jener Mann, hielt sich ein-zwei-drei Tage im Hause des Königs auf. Als er weggehen wollte, sagte er zu dem König: «Nun, König, zufolge deines Ver;

sözüy sebepli kelgennen. eter onou'uyju ét mayyá!» ajtẏándĩ.  
Xan ajtẏándi: «zaşlayá qará da, zánım,<sup>74</sup> sen süjgönni sen élt!»

Kişi zaşlaya qarayındı da alaj ajtẏándi: «bu sıjlı körge-  
nigiz sizge ẏajır bolsun, bu ucuz körgeñigizni eltirmen men» deb  
ol aẏşl zaşni elif ketẏendi, keltirip zaşni bir qa'um üjgö boş-  
layandı.

Munda zaş hájt tegen kişi bolıncu zaşayındı; ol anı kel-  
tirgen kişi ketip iñıxtán bir kelüc' édi anı köre. kelsé «né 'slej-  
sen, bálam?» dep bulaj<sup>75</sup> bojnunnan tutüc' édi; bojnuna tijse  
«aman bolásan; kesinñi ac étme! aẏş' áşá!» dep alaj ajtüc' édi.  
Ol kişini keyde beş üjü bár-edi: túbünde üç üj, başında eki üj.  
Bir kün bu zaş ol üjlöni qatında erikkennén ajlana turçallaj bir  
ta'úş ešitẏendi; igi zu'uq barıf tıylayandı adám-zılayán<sup>76</sup> ešit-  
ẏendi; birs' üjgö barıf tıylayandı zikir ajtẏan ta'úş<sup>77</sup> ešitẏendi.  
ol üjgö sejrinsinip sölleşẏendi: «ja Rabi, bu né alamat-ti, né

sprechens bin ich gekommen. Sage mir Bescheid, wie du denkst!»  
Der König sagte: «Schau die Knaben an, mein Liebster, und  
nimm den mit, welchen du wünschest!»

Der Mann schaute die Knaben an und sagte: «Dieser, den  
ihr so hoch schätzt, mag euch zur Freude bleiben, diesen, den  
ihr verschmähet, werde ich mitnehmen.» Dies sagend, nahm er  
den besseren Knaben mit sich, brachte ihn in einen Haufen von  
Häusern und liess ihn da los.

Hier lebte der Knabe, bis er ein kräftiger Mann wurde,  
und der Mann, der ihn hierher gebracht hatte, pflegte wöchent-  
lich einmal zu kommen. Wenn er kam, pflegte er dem Knaben  
so den Hals zu fassen und zu sagen: «Was machst du, mein  
Kind?», und wenn er ihm den Hals berührte, pflegte er zu  
sagen: «Mager bist du! du darfst nicht hungern! iss ordent-  
lich!» Der Mann hatte in einer Entfernung fünf Häuser: unten  
drei Häuser, oben zwei Häuser. Als eines Tages der Knabe aus-  
langer Weile neben diesen Häusern hin- und herging, hörte er  
eine Stimme; als er ganz nahe ging und horchte, hörte er  
Menschen weinen; als er zum andern Hause ging und horchte,  
hörte er Stimmen, wie wenn man zu Gott fleht. In dieses Haus  
rief er verwundert hinein: «Gott, was ist das für ein Wunder-

s-jir-di?! ol üjgö barǰanman da zılaǰan ta'uš ešitǰenmen, b'üjgö kelǰenme da zikir-ta'uš ešiteme. bu bulaj néj-ti?» def sorǰandı. Zikir aǰtǰán qa'umnan bir adam sǰjlesǰendi: «sen né adám-san?» def sorǰandı bu zašya. Zaš aǰtǰandı: «mén a,<sup>78</sup> b'üjlení ijesi keltirǰent' ta meni munda qojǰandı. éndü wa b'üjledé ašab icif turáman». «Aj — degénde ol icinnen sǰjlesǰen — bizní da aláj<sup>79</sup> keltirǰen edi ol; aláj<sup>79</sup> arttá keltirip bu üjlegé beklegénde. éndü wa bizden können ek' üjden kezú birilbizni ašájdí.»

Aní ešitǰendé zaš mudáǰ bolǰandı; bolsá dá giccelej kelgen-edi, qacarǰa zol tanımarandı; icinde sǰjlesǰen adamǰa sorǰandı: «ja Rabi, bu kišini öltürüǰe ne amal bolur?» dep. Icindegi aǰtǰandı: «öltürüǰe anı saǰya beǰ tins-ti. ol saǰya kelgen zamanda ,aj bálam, tinc-mı-sa?» def sǰjlese bolur bojnuya tijip. bojnuya tijgende sen anı kölüne ušarılı bolsay, ol qoluna qobuzun alir. qobuzun soǰup bašlasa, sen aǰarıǰ üsünde toǰtámaj tefsep bašlarsa. ol adam qobuz soǰa üjünü katında bir baǰcarǰa

zeichen, was ist das für ein Wunderding?! Ich ging zu jenem Hause, dort hörte ich weinen; ich kam zu diesem Hause und höre beten. Warum ist das so?» fragte er. Von der Menge, welche betete, redete ihn ein Mann an und fragte den Knaben: «Wer bist du?» Der Knabe sagte: «Mich hat der Besitzer dieser Häuser hergebracht und hier gelassen. Nun esse und trinke ich in diesen Häusern.» «Ei, sagte der von drinnen sprechende, auch uns hat jener so hergebracht, dann hat er uns nachher in diese Häuser gebracht und eingesperrt. Nun isst er täglich von beiden Häusern nach der Reihe einen von uns.»

Als der Knabe das hörte, wurde er traurig; er war jedoch als kleines Kind (gicceléj) gekommen und kannte keinen Weg zu entfliehen, so fragte er den drinnen sprechenden Menschen: «Gott, welches Mittel gibt es denn, diesen Mann zu töten?» Der drinnen sagte: «Es ist dir sehr leicht, ihn zu töten. Wenn er zu dir kommt sagt er zu dir: «bist du wohl auf, mein Kind?» und berührt deinen Nacken. Wenn du dann, wenn er deinen Nacken berührt, seinem Herzen gefällst, dann nimmt er seine Fiedel in die Hand. Wenn er anfängt die Fiedel zu spielen fängst du an mit den Füßen unaufhörlich zu tanzen. Der Mann wird, die Fiedel spielend, in einen Garten neben seinem

*barir. ol baycada ot bolur, ol otta ullu qazan, qijirlarında adam tepser kibik, qajnaj turur. kişi, qazanni qatında tepsep başlasay, sayya ajtir: ,balam, zer ajaqnı beğ aşajdı; tepserge süje-jesey, min da bu qazanni qijirında tepsé!‘ deb ajtir. ol zamanda minip, sen anda tepsej başlasay, türtür da seni qazayya atar, biş-jennen soyra seni da aşar. alaj, ol sayya ,qazanni qijirına min!‘ degendé ,aj atam, allın sên körgüc necig eterligimmi!‘ deb ajt! ol zamanda ol sayya körgücürge deb ari miner. ari miyyendé, qoluynan kelé-jese, türt ta kişini qazayya át!« dep icindegi kişi zaşya alaj üjretjendi.*

*Ol künnen soyra zaş aşı aşıyandı, bir<sup>80</sup> on künye semiz da bolandı. Bir kün bijayi kişi kelgende zaşya sölleşücü adetinde sölleşip, bojnuna tijgendi, kölüne uşayılı semirgenin bilgendé qobuzun alıp soya başlayandı. Ol qobuzun soqqanda zaş ajausüz*

Hause gehen. In jenem Garten ist ein Feuer, über dem Feuer siedet ein so grosser Kessel, dass ein Mensch an seinem Rande tanzen kann. Wenn du anfängst neben dem Kessel zu tanzen, wird dir der Mann sagen: «Mein Kind, die Erde wetzt die Füsse sehr ab; wenn du tanzen willst, steige hinauf und tanze auf dem Rande dieses Kessels!» so wird er sagen. Dann, wenn du aufsteigst und dort zu tanzen anfängst, gibt er dir einen Stoss und wirft dich in den Kessel; wenn du gar gekocht bist, wird er dich auch essen. Deshalb, wenn er dir sagen wird: «Steige auf den Rand des Kessels hinauf!» sage du ihm: «Ei, Vater, zeige du mir zuvor, wie ich es machen soll!» Dann wird er in der Meinung, er wolle es dir zeigen, dort hinaufsteigen. Wenn er dort hinaufgestiegen ist und du imstande bist, gib ihm einen Stoss und wirf den Mann in den Kessel!» also unterrichtete der Mann drinnen den Jüngling.

Von diesem Tage an ass der Jüngling ordentlich und wurde in etwa zehn Tagen auch fett. Eines Tages, als der gewisse Mann kam und den Knaben, wie er zu ihm zu sprechen pflegte, anredete, berührte er ihm den Nacken und, als er bemerkte, dass er so fett geworden, wie sein Herz es wünschte, da nahm er seine Fiedel und fing an zu spielen. Als er die Fiedel spielte, fing der Jüngling an aus Leibeskräften zu tan-

tepsep başlaýandı. ol zamanda kişi bir baýcağa barýandı qobuzum soýá soýá. Baýcada, icinnen söjleşýen adam ajtýan ýaldá, ulla qazan qajnaj bolýandı. Kişi qobuznu soýup başlaýánt'; ol qobuznu soqqandá zaş tepsep başlaýánt'. Zaş tepsegendé kişi ajtýandı: «bálam, zer tepsegendé ajaqqa zaran berédi. annan ese qazanni qijirina minip tepsé! baýırdan ajaqqa xata kelmés» tegéndi. Zaş ajtýandı kişige: «aj átam, bir körsém-edi neciý tepsirimmi,<sup>51</sup> quá anıf tepsér-edim. amal bar ese, sen mayya bir körgüš!» tep. «Ajháj, körgücejim» degenn' ájtíp kişi qazayya miñýéndi, qazanni qijirında tepsep başlaýandı, «má, bulaj tepsé, bálam; má, bulaj tepsé!» dep zaşxa körgücé.

Ol zamanda zaş, eslémegen kibig etip kişini qazayya túrtüb atýandı; qazanni başın kişi ciýalmás kibik qatti begitýéndi. Kişi ajtýandı: «aj bálam, nég ettiñ alaj?» dep. Zaş ajtýandı: «eslémej ettim; éntta ciýarajım, ol keñde<sup>52</sup> beš üñnü aýcišların

zen. Da ging der Mann, immerfort die Fiedel spielend, in einen Garten. Im Garten kochte ein grosser Kessel, wie der Mann, der von drinnen redete, gesagt hatte. Der Mann fing an die Fiedel zu spielen und als er die Fiedel spielte, fing der Jüngling an zu tanzen. Als der Jüngling tanzte, da sagte der Mann: «Mein Kind, beim Tanzen beschädigt die Erde die Füsse. Steige lieber auf den Rand des Kessels und tanze dort! Vom Kupfer kommt den Füssen kein Schaden.» Der Jüngling sagte zu dem Manne: «Ei, Vater, wenn ich einmal sähe, wie ich dort tanzen soll, so würde ich mit Freuden tanzen. Wenn es möglich ist, zeige du mir es einmal!» «Ei, freilich will ich es zeigen,» sagte der Mann, stieg auf den Kessel hinauf, fing an auf dem Rand des Kessels zu tanzen und sagte dem Jüngling (das Tanzen) zeigend: «Nun, so musst du tanzen! siehst du, so musst du tanzen!»

Da stiess der Jüngling, als ob er es unversehens täte, den Mann und warf ihn in den Kessel und machte den Deckel des Kessels fest zu, dass der Mann nicht herauskommen könne. Der Mann sagte: «Ei, mein Kind, warum hast du das getan?» Der Jüngling sagte: «Ich habe es aus Versehen getan, ich will dich aber noch herauslassen, wenn du mir sagst, wo die Schlüs-

üjrötséy». <sup>83</sup> *Aycișlanî* <sup>84</sup> *kiși bolyan zerleri nüjrötjéndi. aycișlanî bolyan zerin bilgennén soyra «sén da köpleni bișirgênse bu qazanda» dep kișiğe alaj ajtîp zaș qazannya ullu ot etjéndi, kesî wa barîp, aycișlanî alîp ol üjlege barıandı, üjleni açxândî, ek' üjîden da, bîr da qâlmaj, kesî kibik ulân-sirü ciqqândî, çâr mîtișî qu'anîp zașni quacaqlajândîla. annan soyra qa'umlarî bila barîp qazannî tûbünnen ot etîp eki kün kișini bișirgêndile; süjegi etinnen bașya bolıannân soyra otça qujândîla.*

*Ol kün anda qalıp, ekinci kün zașlá ketip bașlayândîla. Ol zaș ajtzândî alarâ: «meni açşî tenlerim, bu kișini köf-tü çaregeti-çaznasî; alani üleşmejin kêtmeziz!» degêndi, barîsî da zijîlip ol zașlá turçân ek' üjnü tûbündé üc üjleni açxândîla; qarasalâ, ücüsiündé üc âç-at âç frincjé tayîlif körgöndile. Zaș atlanî körgöndé suqlayğândî atlarâ; ülöşip bașlaranda ajtzândî zașlarâ: «téplerim, kölügüzge tîjmese, bu üc atnî manña qojsaçîz*

sel jener drei Häuser dort in der Ferne sind.» Der Mann sagte ihm, wo die Schlüssel sind. Nachdem er erfuhr, wo die Schlüssel sich befinden, sagte der Jüngling: «Auch du hast viele Menschen in diesem Kessel gekocht» und machte unter dem Kessel ein grosses Feuer, dann ging er selber, nahm die Schlüssel zu sich, und begab sich zu den Häusern; öffnete die Häuser und von beiden Häusern kam eine Schar von Jünglingen wie er, heraus, ohne dass einer zurückgeblieben wäre, und alle umarmten freudig den Jüngling. Hernach gingen sie alle zusammen, machten unter dem Kessel Feuer und kochten den Mann zwei Tage lang; nachdem seine Knochen sich von seinem Fleische gelöst hatten, schütteten sie ihn ins Feuers.

An dem Tage blieben sie dort und am andern Tage bereiteten sich die Jünglinge zum Fortgehen. Der Jüngling sagte zu ihnen: «Meine guten Kameraden, dieses Mannes Hab und Gut ist viel; gehet nicht fort ohne es zu teilen!» Da versammelten sie sich alle, öffneten die drei Häuser unter den beiden Häusern, wo die Jünglinge gewohnt hatten, und sahen in den drei (Häusern) drei weisse Pferde vor weisse Grütze gebunden. Als der Jüngling die Pferde sah, begehrte er die Pferde, und als man anfang zu teilen, da sagte er zu den Jünglingen: «Kameraden, wenn es euch nicht leid tut, so bitte ich, ihr möchtet

*tilejmen*). *Zašla ajtjándila: «bizni ölür zeribizde<sup>85</sup> sen qaldır-  
ğansa. bári ğaznası bu kişini saıyı qalsá da, an' ücü bizni  
kölübüzge tijméz».*

*Zašlá üç atnı da, atlani keregin da zaşya qojğándila, qal-  
ğan ğaznadan da kesleri teyli ülöş bergéndile, zašla barısı da  
ketğendile. Ol quralıp ala bila ketálmağandı<sup>86</sup> da ol kece anda  
qalıp, ekinci kün eki atnı da adéž tutup, biriné minip zolça  
cıqandı. Bara ketip, bir ağacya zetğendé minip barğan atı toz-  
tağandı. ar' étğendi, ber' étğendi, at barırğa unámağandı «Aj  
börü ašarlıq!»<sup>87</sup> dep eki butú bila atnı qışğandı burın-teşle-  
rinnen qan cığarğandı. ol zamanda at tillenip, adam tili bila  
söjleşğendi: «boş kürésme, ağışı ulán; men barlıx tıjülmen».<sup>88</sup>  
«Nek barmajsan?» dep zaş sorğanda at ajtğandı: «meni tutğán  
kişi maıya alaj mínmeüç' edi. ol ğar zamanda zanında bizni  
zalqabızdan tük zürütüç' édi. kerek bolsa, ol tükñü alıp otça*

mir diese drei Pferde überlassen!» Die Jünglinge sagten: «Wo wir sterben sollten, hast du uns (am Leben) erhalten. Auch wenn das ganze Vermögen dieses Mannes dein bleibt, wird es uns nicht leid tun.»

Die Jünglinge überliessen alle drei Pferde samt dem Zubehör der Pferde dem Jünglinge, gaben ihm auch von dem übrigen Vermögen einen dem ihrigen gleichen Teil, dann gingen die Jünglinge alle fort. Jener konnte sich nicht rüsten und mit ihnen gehen, und so blieb er jene Nacht dort und am andern Tage hielt er zwei Pferde am Zaume, bestieg eines und machte sich auf den Weg. Als er so dahinging und zu einem Walde gelangte, blieb das Pferd, welches er ritt, stehen. Er wendete es hin und her, aber das Pferd wollte nicht gehen. Als er sagte: «Der Wolf soll dich fressen!» und das Pferd mit beiden Schenkeln drückte, machte er ihm die Nasenlöcher bluten. In diesem Moment wurde das Pferd redend und sagte mit menschlicher Zunge: «Quäle dich nicht umsonst ab, guter Jüngling; ich werde nicht gehen.» Als der Jüngling fragte: «Warum gehst du nicht?», da sagte das Pferd: «Der Mann, der mich hielt, pflegte mich nicht so zu reiten. Er hatte zu jeder Zeit ein Haar aus unseren Mähnen bei sich. Wenn es nötig war, nahm er jenes Haar, legte es ins Feuer, wir gingen vor ihn hin und,

*tijerūc' édi, biz allina barıp, ajtzan işi bolsa, qulluğun mażarūc' edik. éndü wa, seni da kerek küñünde<sup>89</sup> ajtzanıyğı etérbiz, ol iz bila zürüsey.»* Zaş sorǵandı: «necig etejim?» dep. At ajtǵandı: «bizni ornubuzdá qoj, zalqalarıbizdan tüg élt, kerek küñünde tülñü otǵa tijér, biz sayña tabilırbiz».

*Annan soyra zaş atlanı artǵa qajtarǵandı, arū bistirlarin da teşip, ǵar at sajin üslerine átzerlerin da salıp, birer qatı kijim üslerine bajlap, zalqalarinnan da tüg alıp atlanı qojǵandı; kesi bir<sup>90</sup> aman bistirlá da kijip, nařut-malmáz cacıná da bidir<sup>91</sup> qaplap, bir tijax ta alıř qoluna, ketǵendi. Bara ketip bir elge zetǵendi, ol elde qarap bir bég ull' üjgö qonaqqa barǵandı. ol üj ǵanı üjü bolǵandı; turǵandı ol üjdö bir áz. Xan ǵar zaman ol zaşni boş ajlana köre-jedi, bir küñ caqırıp sorǵandı: «né ajlanása, aǵs' ulan, buláj boş?» tep. Zaş ajtǵandı: «zalciǵa kirlig-em, orun tapsam». «Negé zarársan da sen?» degendi ǵan,*

wenn er was zu befehlen hatte, erfüllten wir seinen Dienst. Nun wollen wir, wenn es nötig sein wird, auch deinen Befehl ausführen, wenn du auf jene Weise verfährst.» Der Jüngling fragte: «Wie soll ich das tun?» Das Pferd sagte: «Lass uns in unseren Ställen, nimm ein Haar aus unseren Mähnen mit; wenn es nötig sein wird, lege das Haar ins Feuer, wir werden uns bei dir einfinden.»

Hierauf liess der Jüngling die Pferde zurückkehren, er zog seine schönen Kleider aus, einem jeden Pferde legte er auch den Sattel an, band auf sie je einen Anzug von Kleidern, nahm von ihren Mähnen Haare und liess die Pferde fort; er selber zog sehr schlechte Kleider an, über seine Haare, die wie Gold und Edelgestein waren, zog er einen Magen, dann nahm er einen Stock in die Hand und ging von dannen. Als er so dahinging, gelangte er in ein Dorf, in dem Dorf sah er sich um und ging als Gast in ein sehr grosses Haus hinein. Jenes Haus war das Haus des Königs; er blieb ein wenig in jenem Hause. Der König sah, dass der Jüngling sich immer müssig herumtrieb, rief ihn eines Tages zu sich und fragte ihn: «Warum treibst du dich, guter Junge, so müssig herum?» Der Jüngling sagte: «Ich möchte wohl in Dienst treten, wenn ich eine Stelle fände.» «Wozu wirst du denn wohl taugen?» sagte der König.

«*men alir-ëm zalcıřa, buzoula kütalsáy*». «*Ajháj, kütalırman men buzoulanı!*» dep ol künnen sořra řanni bařcasında buzouların kütüf turıandı.

Xanni üç qızı bolıandı, ol qızları allarında zumuřların etif turıandı ol zař. Bir kün üç qız da zařnı cařırıp üç nařa bergéndile: «*élt ta atabiz-řayya bér!*» dep. Zař eltřent' ta bergendi<sup>92</sup> bařřartıp: «*bu nařanı tamatá qızıř bergendi, bu nařanı ortancı qızıř bergendi, bu nařanı kiccé qızıř bergendi*». Ehi tamatá qızı zibergen nařala ařarřa zarámayandıla, kiccé qızı bergen ařřı nařa bolıandı ařarřá. Xan sařıř etřendi: «*bu qızla cirigen nařaları nek zibergen bolurlar mařya?*» nek zibergellerin bílmeğent', barıp qatınına sorıandı: «*bulaj da bulaj, qızla mařya cirigen nařala zibergéndile. bílé-mi-sen nek zibergellerin?*» Qatını ajtřandı: «*ala bílmej-mi-ile seni cirigen nařa ařamazıřı! alaj*

«Ich würde dich in meinen Dienst nehmen, wenn du die Kälber hüten könntest.» «Ei, ich werde doch die Kälber hüten können!» sagte (der Jüngling), und hütete von dem Tage an im Garten des Königs dessen Kälber.

Der König hatte drei Töchter, vor jenen Töchtern versah der Jüngling ihre Dienste. Eines Tages riefen alle drei Töchter den Jüngling zu sich und gaben ihm drei Gurken, indem sie sagten: «Nimm sie und gib sie unserm Vater, dem König!» Der Jüngling nahm (die Gurken), gab (sie dem König), indem er dieselben sonderte: «Diese Gurke hat deine älteste Tochter gegeben; diese Gurke hat deine mittlere Tochter gegeben, diese Gurke hat deine kleinste Tochter gegeben.» Die Gurken, welche die beiden älteren Töchter geschickt hatten, taugten nicht zum essen; diejenige, welche die kleinste Tochter gegeben hatte, war eine gute Gurke zum essen. Der König dachte nach: «Warum haben mir eigentlich diese Mädchens faule Gurken geschickt?», er konnte aber nicht darauf kommen, warum sie dieselben geschickt haben sollten, darum ging er und fragte seine Frau: «So und so, die Töchter haben mir faule Gurken geschickt. Weisst du etwa, warum sie dieselben geschickt haben?» Seine Frau sagte: «Wissen die etwa nicht, dass du keine faulen Gurken isst? Aber es ist für die Mädchens die Zeit gekommen, dass sie heiraten sollten, und da sie sich schämen, dir zu sagen:

qızları erge bariya zamalları zetyént' ta ,ergé ber!' deb ajtırğa üjalıp bildirgellikleri-di sayna. éndü wa qızlarıña ér<sup>93</sup> izlé!»

Ol können başlap xan iczi ettirgendi, iczisi bitzende bir da qojmaj elin zıjandı, qızlarıña birer ajaq berip» süjgön<sup>94</sup> zaşı- rızğa bérigiz!» dep zibergendi. Eki tamata qızı eki zaşya bergéndile. ol ekisinnen soğra ol zamanda aşığa atı cıqqan zaş zóğ-edi. Gicce kişigé da bérmegendi ajayın. An' üsünde qal- rándıla.

Bir kün qız saşıs etip baycağa qaraf turğallaj, allinnan bir zariğ cıqqandı. «né-t?» tep qarasa, buzoucu-zaş zuqlap ba- şında bidir-qabi bir zanına ketip, cacı acılıp, ol zariğ anı cacın- nan cıqqan zariğ-jedi. Qız ajtandı: «marzá-man men bu zaşya barmasam!»<sup>95</sup> dep murat etjendi. Ekinci zol iczi etjendé qız ajayın eltıp ol zaşsa bergendi. adamlá ajb etjéndile: «xanni qizi

---

«lass uns einen Mann heiraten!» so geben sie dir es (auf diese Wiese) zu wissen. Nun suche deinen Töchtern Männer!»

Von dem Tage an liess der König Getränke bereiten; nachdem das Getränk fertig war, versammelte er seine Untertanen, ohne auch nur einen auszulassen, gab seinen Töchtern je eine Trinkschale und entliess sie mit den Worten: «Gebet sie dem Jüngling, den ihr liebt!» Die beiden älteren Töchter gaben (die Trinkschalen) zwei Jünglingen. Es gab dazumal keinen Jüngling, der einen so guten Ruf gehabt hätte, wie jene beiden. Die kleinste Tochter gab ihre Trinkschale niemandem. Dabei blieben sie.

Als das Mädchen eines Tages sinnend in den Garten hinaus blickte, ging vor ihr ein Licht auf. Als sie nachsaah, ws es sei, da schlief der junge Kälberhirt und der Magen-Deckel auf seinem Kopfe auf die eine Seite verschoben, seine Haare waren frei geworden, und jenes Licht war ein Licht, welches von seinen Haaren kam. Das Mädchen fasste einen Entschluss indem es sagte: «Was auch mit mir geschieht, ich muss die Frau dieses Jünglings werden!» Als man das nächste Mal trank (ein Trinkgelage hatte), brachte das Mädchen ihre Trinkschale und gab sie jenem Jüngling. Die Leute tadelten es und sagten: «Die Tochter des Königs ist die Frau des jungen Kälberhirten geworden!» Der König sagte: «Ich brauche das Mädchen nicht



kele turçallaj ol eki kijéü-qarındaşı zoluçup tilegéndile: «ja Rabi, né adam eséy da, bu qojlanı bizge ber!» Zaş ajtxándi: «mén ajtxanni etsegiz, berírmen degendi, — ajtirliçim da ol-du: meni bir moçurum bár-di da, za'urún-artlarıçızğa moçurnu birer saldırsaçız, qoj-qoşnu sizge berírmen». Ol eki zaş onoulaşxándıla: «kim billiy-ti bizni sirtibizda moçurlaribiz bolçanın? ajtxanın etejiz ta qojlanı sürejik! qojlanı sürüp barsaq, bizge zigít-tile' deb elde aşı söz ajtirla».

Ol onoun' üsünde keslerine moçur saldırip qojlanı sürüp ketçéndile. dı-atlı aladan ozup üjüne kelgendi ol kece oquna. «Qajdı-jedin!» dep qatını sorçanda zaş ajtxándi: «boş eşikke ciqqan edim ajlanırça; bürcel zuqlarça qojmaj-elle da». bildirmezge küressé da qatınına, ol atça miñyendé qatın boluşun körgönedi. Ekinci kün inçirlikke çann' árbazına ol eki kijéü'ü ol qoj-qoşnu keltirgéndile. adamlar ajtxándıla: «öj, çanni ol eki

entgegen und baten ihn: «Gott, wer du auch seist, gib uns diese Schafe!» Der Jüngling sagte: «Wenn ihr tut, was ich sage, dann werde ich sie euch geben — sagte er, — und was ich sagen will, ist das, dass ich ein Siegel habe und wenn ihr erlaubt, dass ich das Siegel euch auf die Schulterblätter je einmal anbringe, so werde ich euch die Schafe geben.» Die beiden Jünglinge berieten sich: «Wer wird es erfahren, dass wir auf unseren Rücken Siegel haben? Wir wollen tun, was er sagt, und die Schafe heimtreiben! Wenn wir die Schafe heimtreiben, dann wird man uns zuhause gutes nachsagen und uns Helden nennen.»

Nach diesem Beschluss liessen sie sich das Siegel aufdrücken und trieben die Schafe fort. Der Reiter mit dem Schimmel ging an ihnen vorbei und kam noch in derselben Nacht zuhause an. Als seine Frau ihn fragte: «Wo warst du?», da sagte der Jüngling: «Ich bin nur so ausgegangen um hin- und herzuziehen, da die Flöhe mich nicht schlafen liessen.» Obzwar er bestrebt war, seiner Frau nichts wissen zu lassen, hatte sie ihn doch gesehen, wie er das Ross bestieg. Am andern Tage brachten jene beiden Schwiegersöhne die Schafherde auf den Hof des Königs. Die Leute sagten: «Oh, es gibt nichts auf der Welt, was die beiden Schwiegersöhne des Königs nicht machen

*kijeü'ü etmezlik dünjada zóç-tu!» dep, — «ol birí wa, Allah urýándı da, né 'tsin çarib ol?!» degéndile. Bir bölek zildan soyra bijarı çanni tu'ár-qoşu sürülgendi; ertelliçte ertte ol bijarı eki kijeü'ü atlarına minip ketçéndile.*

*Ol zaş a inçirgê-çer tinc zuqlaçandı, inçirliçte, adamla zatçannan soyra bijar' átlanı qillarinnan birlerin otçá tijergendi. At miçimajın zetçendi, sayatça zaş bistirlarin kijçendi. qatın zaşça qaraçandı da: «ja Rabi, ucup-mi ketédi bu adam arüdan?!» deb alaj aytçandı. Zaş atlaççant' ta ketçent'. bir sayatça bijarı zaşlani izlarinnan zetçendi, izlarinnan zetçendé o zaşla qorqqannan zoln' eki zanına üleşinçéndile. Bu alanı araları bila ötçönt', tu'ar-qoşnu sürgölleni zetip, keslerin öltürüp tu'arlanı qajtarçandı. Bijarı zaşla allına zoluçup tu'arlanı da tilegéndile. Zaşlayá daçıda moçurla salıp tu'arlanı bergendi, kesí wa ol keçe oquna kelip, adamça körünmejin üjünde zatçandı.*

könnten! Der andere, den hat Gott gestraft; was soll der Elende machen?!» Nach einer Anzahl von Jahren wurde die Rinderherde des betreffenden Königs weggetrieben; früh am Morgen machten sich jene seine beiden Schwiegersöhne zu Pferde auf den Weg.

Jener Jüngling schlief ruhig bis zum Abend; am Abend, nachdem sich die Leute niedergelegt hatten, legte er eines von den Haaren jener gewissen Pferde ins Feuer. Das Pferd langte unverzüglich an, der Jüngling zog gleich seine Kleider an. Die Frau schaute den Jüngling an und sagte: «Gott, fliegt dieser Mensch vor Schönheit davon?!» Der Jüngling bestieg sein Pferd und ging. In einem Augenblick holte er jene Jünglinge ein. Als er sie einholte, teilten sich jene Jünglinge vor Furcht auf beide Seiten des Weges. Dieser ging zwischen ihnen dahin, holte diejenigen ein, welche die Rinderherde weggetrieben hatten, tötete sie selber und trieb die Rinder zurück. Jene Jünglinge kamen ihm entgegen und verlangten auch die Rinder. Nachdem er den Jünglingen abermals die Siegel aufgedrückt, gab er ihnen die Rinder, er selber aber kam noch in derselben Nacht (nach Hause) und legte sich nieder, ohne sich den Menschen zu zeigen.

Ol eki kijëü ekinci kün tüs-zamanná tu'arlanî sürüp çann'árbazinà kirgëndile. Xan alanî körgöndé ajtýándi: «ol bir kijëüüm, Allah zarausuz etýendi, ánsi bu ekisi bír-igí aýsí-jelle!» Ol çalda ol eki kijëün' átlari aýsíça ajtılıs turçandıla, üçüncü kijëünü bir da adamça tergémegendile. Bir zamanda çayya qūçun kelgendi: «zilqı-qoşup sürüldü!» dep. Xan eki kijëüüne atlan-sillá!» dep adam zibergendi; ol saçat oquna atlarına zer salıp ekisi de minif ketýendile. Bijazi zaş kee bolýuncu-çer turup, adam zatçannan soyra üçüncü atnî qilin atýa tijeçip, at zetçennen soyra minif ketçendi; bara ketip, kijëü-qarındaşlarinnan da ozup zilqını sürgöllege zetçendi. Alanî da qırıp, tamataların atýa bajlap, qalçallarını atların, kereklerin zilqıça qoşup sürgöndi.

Kele kelgendé bijazi zaşla zilqılanı tilep baslaçandıla. bolsá da zaş ‚köf-tü‘<sup>96</sup> dep berirge unámayandı. ol kece atlanî bir

---

Jene beiden Schwiegersöhne kamen am andern Tage zur Mittagszeit, die Rinder dahertreibend, in des Königs Hof. Als der König sie sah, da sagte er: «Meinen andern Schwiegersohn hat Gott zum Taugenichts geschaffen, aber diese waren doch ganz ausserordentlich brav!» Auf diese Weise nahm der gute Ruf der beiden Schwiegersöhne beständig zu, während man den dritten Schwiegersohn überhaupt nicht als Menschen betrachten wollte. Einmal kam ein Eilbote zum König und sagte: «Deine Pferdeherde ist weggetrieben worden!» Der König schickte einen Mann zu seinen beiden Schwiegersöhnen, dass sie aufsitzen sollten; sie sattelten gleich ihre Pferde, stiegen beide auf und gingen fort. Jener Jüngling blieb, bis es spät wurde; nachdem sich die Leute niedergelegt hatten, legte er das Haar von dem dritten Pferde ins Feuer, und als das Pferd ankam, bestieg er es und ging davon. Als er dahinging, eilte er an seinen Schwägern vorbei und holte diejenigen ein, welche die Pferdeherde weggetrieben hatten. Nachdem er sie niedergemacht, band er ihren Anführer an sein Pferd, gab die Pferde der übrigen samt ihrem Zugehör der Pferdeherde bei und trieb sie (nach Hause).

Als er daherkam, fingen jene Jünglinge an, die Pferde zu verlangen, aber der Jüngling sagte: «Das wäre zu viel» und gab sie ihnen nicht. In jener Nacht hütete er die Pferde an

zerde kütüp, ertellikke, namaz-waxıtta zilqılani xann' arbazınà urıandı, kesı wa barıp ol xanni amán kijeü'ü turıan üjcükkö tüşşöndi. Xan ruzavá etşéndi: «ol qonaq ol amayná néş tüşşöndi?!» dep. Zaş bıjar' átladán birini qılın otıá tijergéndi: micımajın, adamla köre turıallaş, at zetşéndi. At zetşennén soyra zaş qatının da cıyarıp atladan birine mindirgendi, kesı da birine mişşéndi. ol zamanda ol xanni kijeü'ü bolıanın barı da bilgéndile. Zaş ketergé başılayandá xanına kelesi zibergéndi: «melláj kijéü xanına Allax bérmesin, birsı kijeüleri kibik zigıt kijeüleden Allax ajırmasın! mennen zirgené-jese, men ketermen. bu zijında eki qazaım bárt' ta ala cıxsıllá!»

Adamlá qatına barıp, «hej qazaqla, néş cıqmasız? men sizni saqlájman da, cıxsaız da cıársız, cıqmasaız dá, at allında sürüp cıyarırman!» degéndi. Adamlá saıış etşéndile:

einem Orte, in der Frühe, zur Andachtzeit, trieb er die Pferde auf den Hof des Königs, er selber aber ging und kehrte in das Häuschen ein, wo der schlechte Schwiegersohn des Königs wohnte. Der König war ausser Fassung und meinte: «Warum ist der Gast bei dem Elenden abgestiegen?!» Der Jüngling legte ein Haar von jenen gewissen Pferden ins Feuer: unverzüglich gelangte das Pferd dahin und die Leute sahen es. Nachdem das Pferd anlangte, führte der Jüngling auch seine Frau heraus, setzte dieselbe auf eines von den Pferden, auch er selber bestieg das eine. Da erkannten alle, dass er der Schwiegersohn des Königs ist. Als der Jüngling sich ans Fortgehen machte, sendete er einen Boten zum König: «Gott gebe dem König keinen Schwiegersohn, wie ich; von solchen Helden-Schwiegersöhnen, wie seine anderen Schwiegersöhne, möge ihn Gott nicht trennen! Wenn er mich verschmäht, so will ich gehen. Aber in dieser Schar habe ich zwei Knechte, die sollen heraustreten!»

Dann ging er an die Männer heran und sagte: «Heda, ihr Knechte! warum tretet ihr nicht heraus? Ich warte auf euch; wenn ihr heraustretet, so tretet ihr heraus (= so ist es gut), wenn ihr aber nicht heraustretet, so treibe ich euch vor meinem Rosse heraus!» Die Leute dachten: «Wer mögen doch

«*kím bolur munu qazaqları?*» dep. bolsá da, bilmegendilè kim bolğanın. Ol zamanda zaş kirip adamla icinde çanni eki kijeü'ün allına sürüp cıřarıandı. Xan kelesi zibergendi: «*ja Rabi, alá meni kijeülerimdile*» dep. Zaş ajtxandı: «*seni kijeülörüy ese dá meni isim tujül-dü. qarayız da, za'urün-artlarında, ekişer zalla-rında meni mořurum zóy-ese, men ötürüg ajtáman*» degendi. Adamla qarayándıla; qarasalá, zaşlanı<sup>97</sup> ol ajtxan çalda za'urün-artlarında mořurlanı tafxándıla. Zaş qatının da alıp ol ekisin da allına sürüp tebregendi. ol zamanda çan tilejci bolxandı: «*amal bár esè, qajt! bu kijeülerim üsüne bulanı qatıllarıqızla-rımmı da qarawaşça berejím, elimé da men' órnumà sèn onou et!*» tep tilegendi. Köf tilegennén soyra zaş qajtıp, elgé da çan-lıř etip, ol eki kijeü da, alanı qatılları da anı allında qulluq-qarawaşlıř etip alaj turxándıla. Ol qajtıxan kün ullu toj-ojün etxéndile. anı körmegen kibik mudazlıř iş körmeyik!

die Knechte dieses (Mannes) sein?» sie errieten aber nicht, wer sie seien. Da ging der Jüngling in die Mitte der Männer hinein und trieb die beiden Schwiegersöhne des Königs vor seinem Rosse heraus. Der König schickte einen Boten und liess ihm sagen: «Um Gottes willen, das sind ja meine Schwiegersöhne!» Der Jüngling sagte: «Wenn sie auch deine Schwiegersöhne sind, ist es nicht meine Sache. Schaut nach, und wenn auf ihren Schulterblättern nicht je zweimal mein Siegel drauf ist, so lüge ich.» Die Leute schauten nach, und als sie schauten, fanden sie auf den Schulterblättern der Jünglinge die Siegel, wie jener gesagt hatte. Der Jüngling nahm seine Frau (zu sich) und schickte sich an, die beiden vor sich hinzutreiben. Da fing der König zu flehen an und bat: «Wenn es möglich ist, kehre zurück! ausser diesen meinen Schwiegersöhnen will ich dir auch ihre Frauen, meine Töchter, als Dienstmägde schenken und auch mein Land sollst du an meiner statt regieren!» Nach vielen Bitten kehrte der Jüngling zurück, er wurde König im Lande und die beiden Schwiegersöhne und auch ihre Frauen taten von da an Knecht- und Mägdendienste vor ihm. Am Tage, als er zurückkehrte, veranstaltete man grosse Gelage und Unterhaltungen. Wie wir das nicht gesehen haben, mögen wir auch keine traurigen Geschichten sehen.

## 4.

*Tandú.*

*Ertté ertté Tandú dep bir batır ulan bár-edi. ol bilmegen til, ol bilmegen ünér dünjada zóγ-edi. anı kesinnen gicci eki qarındaşı bár-edi, birini atı Azmát, birini atı Muḡammát. ol zašla bir birlerin bir da bólmaḡan kibik bek süjé-jelle. ücüsü da bir birden ajrılırḡa amalları zóγ-edi. Bir zol, küz-artılıḡta, Tandú zazḡá barırḡa quralḡandı. bolsá da «biz seni zaḡıızláj zibernébiz» dep qarındaşları da birgesine tebreḡéndile. Bará ketip ol kece bir aḡaştá qalḡándıla. Ullú ot etip, olturuf turḡalláj tüben zalları bila<sup>95</sup> bir bũ ötföndi. Tandú ol bũnú atḡandı. bolsá da keceḡide izinnan bármaḡandıla.*

*Erttén bolyanda qarasalá, bũḡá oḡ tijip qan-izi ketif turá-jedi. izni alıp barḡándıla. iz bila bara ketḡendé bir arũ miriḡa ciqqándıla, ol mirida kişellenif turḡan bir at körgöndile. Oḡarı*

*Tandú.*

Vor langer, langer Zeit lebte ein tapferer Jüngling. Es gab keine Sprache, keine Kunst auf der Welt, die er nicht kannte. Er hatte zwei Brüder, die jünger waren als er; der eine hiess A. der andere M. Die Jünglinge hatten einander beispiellos lieb. Es war ihnen allen dreien unmöglich sich von einander zu trennen. Einmal, zur Herbstzeit, rüstete sich T. zur Jagd. Aber seine Brüder wollten mit ihm gehen und sagten: «Wir lassen dich nicht allein fort.» Sie gingen und blieben jene Nacht in einem Walde. Nachdem sie ein grosses Feuer gemacht hatten und da sassen, ging unten ein Hirsch an ihnen vorbei. T. schoss den Hirsch an, aber — da es Nacht war — gingen sie ihm nicht nach.

Als sie am Morgen nachschauten, da hatte die Kugel den Hirsch getroffen und es ging eine blutige Spur dahin. Sie gingen der Spur nach. Als sie der Spur nach dahingingen, kamen sie auf eine schöne Waldwiese hinaus und auf jener Waldwiese sahen sie ein Pferd, welches gefesselt war. Über ihnen

zallarında bir dorbun bolıandı. dorbuyya barıf qarasalá: bir adam zamicısın da üsüne zabıp, át-zerin da zastiğına salıp zatıf turá-jedi. Barıf qarasalá, ölüf turğallaj körgöndile. keslerini bir zayyız egeşlerinnen tu'up bir zaş bär-edi Alıjúz tep. qarasalá, Alıjúq Tandıya osját-qarıf zazıp tapıandı. Qarıttá alaj zazıandı: «meni aná-qarındaşım Tandı meni qanımmı álmasa, aıratı on barmaım on kişi bolup, zağasına zabıssıllá!» Kim öltürgönin ájtmazandı.

Mudáz bolıandı, zaşnı, alajda qabır qazıp, asrazandı. Tandı ajızandı qarındaşlarına: «qájtıız siz üjgö; men tabá-jesem, bu zaşnı öltürgönni izléj barırman». Zaşa ajızandı: «ejjá, ol degen<sup>99</sup> né söz?! biz seni qaláj ziberébiz zayyızaj?» değendile. Zaşa ajrılırıa unámaıannan soıra alanı da alıp atlanıf ketjendi. Bara ketip, köp barılların, az barılların bilgen Allax-ti; bir zamandı bir mırıa cıqqandı; ol mırin' ícındè bir

war eine Höhle. Als sie zur Höhle gingen und hineinschauten, da lag ein Mann, der sich mit seinem Mantel zugedeckt und seinen Sattel als Polster (unter den Kopf) gelegt hatte. Als sie dahingingen und ihn anschauten, da sahen sie, dass er tot war. Es war ein Jüngling, der von ihrer einzigen Schwester geboren war und A. hiess. Als sie nachschauten, da fanden sie, dass A. dem T. ein Vermächtnis geschrieben hat. Im Briefe hatte er geschrieben: «Wenn mein mütterlicher Onkel T. meinen Tod nicht rächt, so sollen im Jenseits meine zehn Finger zu zehn Männern werden und sich ihm an den Kragen heften!» Wer ihn getötet, das sagte er nicht.

Sie wurden traurig, gruben dort ein Grab und setzten den Jüngling bei. T. sagte zu seinen Brüdern: «Kehret ihr nach Hause zurück! ich werde gehen, denjenigen zu suchen, der diesen Jüngling getötet hat, ob ich ihn finde.» Die Jünglinge sagten: «Ach, was ist das für eine Rede?! wie sollen wir dich allein fortlassen?» Nachdem die Jünglinge sich nicht trennen wollten, nahm er auch die mit und ging zu Pferde von dannen. Sie gingen nun. Ob sie viel gegangen, ob sie wenig gegangen sind, das mag Gott wissen; auf einmal kamen sie auf eine Waldwiese; auf jener Waldwiese sahen sie ein einsames Haus.

zayğız üj körgöndile. Barğándıla üjgö; üjn' icindè emegén-qatilla olturuf turá-jelle. Tandú urğándi<sup>100</sup> da emegén-qatillanı ekisín da öltürgöndi. Bir zaşciq beşişte qalğándi. Tandú zatıp bir az qalqıřanı. ol qalqıřan zamandı ol arbazğa bir emegen úy-başına da bir einár-terekni kötürüp, qoltuřunà da bir bú-milliriñ alıf kirgendi. kelé kelip keltirgen bú'ın eltip tügü bila qazayğa salğándi, ol terekni da arı'rup, berı'rup uwář etşendi. Ol zamandı beşişte turřan emegén-zaş alaj zilağándi: «ej, seni qarnı yeki atılsın, qarın-sarışın bólmasa başzá sarışın zóř-ese! Tandünü aşıqlı ziligı bila qu'andiruc'eñ da, Tandu sañná eterni etşendi» deb alaj qicirip zilağándi.

Ol zamandı Tandú turup, zaşni zuduruřú bila urup beşiké zayğándi, tişına ciřip emegén bila sermeşşendile. Emegenni tübüne salıp, Tandu sorğándi: «meni egecimnén- túřanni, Ali-juqnú, sen öltürgön-mi-se, né da öltürgönni bilé-mi-se?» deb alaj sorğándi. Emegen ajtğándi: «men öltürmegenmen, alaj bir başzá

Sie gingen ins Haus, da sahen sie im Hause Menschenfresserfrauen sitzen. T. schlug zu und tötete beide Menschenfresserfrauen. Ein Kindlein blieb in der Wiege. T. legte sich nieder und schlummerte ein wenig. Während er da schlummerte, kam ein Menschenfresser auf den Hof, mit einer Buche auf der Schulter, und einem erlegten Hirsch unter dem Arme. Als er gemächlich hereinkam, trug er den Hirsch, welchen er gebracht hatte, hin und warf ihn mit (Haut und) Haar in den Kessel, schlug den Baum hin und her und zerstückelte ihn. Da weinte der in der Wiege befindliche Menschenfresserjunge: «O, dein Bauch soll zerspringen, wenn du ausser der Sorge für deinen Magen keine andern Sorgen hast! Du sagtest immer, du wolltest mich mit dem Unterschenkel des T. erfreuen, nun hat T. dir angetan, was er dir antun wollte,» so schrie und weinte er.

Da stand T. auf, gab dem Knaben mit der Faust einen Schlag, der ihn in der Wiege dahinstreckte, dann ging er hinaus und rang mit dem Menschenfresser. Nachdem T. den Menschenfresser (unter sich) gestreckt hatte, fragte er: «Bist du es, der den A., den Sohn meiner Schwester, getötet hat, oder kennst du den, der ihn getötet hat?», so fragte er. Der Menschenfresser sagte: «Ich habe ihn nicht getötet; aber er wett-

emegen bila ol zin-patšaxni qizini üsünde eris-elle. ol öltürmegene, başxa adam öltürmegendi» degendi. Tandı ajtxandı emegenyé: «ajt ol emegenni xar boluşın maygá! anı boluşın ajtsáy, seni öltürmegelléj ziberimen» degendi.

Emegen ajtxandı: «ol bir talada zaşajdı. ol talanı tögöregi ajš-ti. anı üç atı bardı; aladan biri dünjani tögöregine üç künye ajlanadı, ekincisi bir künye ajlanadı, üçüncüsü bir künye dünjani tögöregine üç qatı ajlanadı. ol talaya adam kirse, ol üç-qatı ajlanıyan at kişnep ijesine adam kelgenin bildirédi. at kişnegen zamanda ijesi cıřıp, qalası bardı da, qalaya minif qarajdı tögöregine. adam körse, şqoq bila atar; atxán ořu wa zergé tüşerge amal zóř-tu, — alaj degendi. — siz arı barsařız kecé bilan talanı qıjırında uru qázıřız. ol uruça kirip, burup alaj cıřıřız tişına. at kişner siz cıqqanda; kişi qalasına minér da qarar: qarap

eiferte mit einem andern Menschenfresser um die Tochter des Feenkönigs. Wenn der ihn nicht getötet hat, so hat ihn kein anderer Mensch getötet.» T. sagte zu dem Menschenfresser: «Sage mir alles über den Menschenfresser! Wenn du mir sagst, wie er ist, lass ich dich los, ohne dich zu töten.»

Der Menschenfresser sagte: «Der wohnt auf einer grossen Ebene. Die Ebene ist ringsum Wald. Er hat drei Pferde; von denen macht das eine in drei Tagen die Runde um die Welt, das zweite macht (den Weg) in einem Tage, das dritte macht den Weg rund um die Welt dreimal in einem Tage. Wenn ein Mensch auf jene Ebene kommt, meldet (das Pferd), welches dreimal (an einem Tage den Weg rund um die Welt) macht, seinem Herrn durch sein Wiehern, dass ein Mensch gekommen sei. Wenn das Pferd wiehert, kommt sein Herr heraus, er hat einen Turm, steigt auf den Turm und sieht sich um. Wenn er einen Menschen sieht, schießt er ihn mit der Flinte nieder; und die Kugel, die er schießt, kann unmöglich auf die Erde fallen, — sagte er. — Wenn ihr dort hingehet, dann müsst ihr in der Nacht am Rande der Ebene eine Grube graben, in jene Grube hineingehen, euch dort verstecken und so herauskommen. Das Pferd wird wiehern, wenn es euch sieht; der Mann wird auf den Turm steigen und schauen; wenn er schaut und euch

sizni körmese, atına ajib etif keter: «aj átım, qárt-mi da <sup>101</sup> bola başlaýansa? ötürüg ajtasan da» dep, qajtıf keter üjgö. ol üjgö qajtsa, siz daýıda cıřıp körünügüz. bıjarı' át ol zamanda kişner, kişnegendé kişi daýıda cıřar. qarár da adam körmese, tüşüp atnı tüjér «ötürüg ajtma!» deb üjgö qajtıf ketér. siz üçüncü da körünügüz. üçüncü at kişnegende bıjarı ijesi qalaya minér da qarár; adam körmese, tüşüp, atnı ajjausúz etif tüjér, «soyra né qadar kişneséj da cıqmám» deb ant etip, kirif ketér üjgö. ol zamanda siz túruyuz da tüzülléj sarajıná báriřiz. sarajını ıllu temir-esigi bardı, ol temir-esikni bir sinzirni bardı, ol sinzir üzülmegellej esikni acılırğa amalı zóğ-tu. esikni üsüne barsařız, «héj!» dep sölleşirsiz. ol zamandá «né adamlá-siz siz? záu-mu-suz, tós-mu-suz?» deb alaj sölleşir. «záu-buz» desegíz, sinzirni tışına atar, «acıřız esikni!» dér da, sinzirni üzsegíz, ol sizni bila küreşir;

nicht sieht, rügt er sein Pferd und geht, indem er sagt: «ei, mein Pferd, bist du etwa alt geworden, dass du lügst?» Dann wird er in sein Haus zurückkehren. Wenn er ins Haus zurückgekehrt ist, müsst ihr wieder herauskommen und euch zeigen. Jenes Pferd wird auch dann wiehern, und wenn es wiehert, wird der Mann wieder herauskommen. Er wird schauen und wenn er keinen Menschen sieht, dann wird er heruntersteigen und das Pferd schlagen und sagen: «lüge nicht!» und wird ins Haus zurückkehren. Ihr müsst auch zum drittenmal erscheinen. Wenn das Pferd zum dritten wiehert, wird sein Herr auf den Turm hinaufsteigen und schauen und wenn er niemand sieht, dann wird er heruntersteigen und das Pferd erbarmungslos durchhauen und sagen: «von jetzt an komme ich nicht heraus, wie viel du auch wieherst!» so schwörend wird er in sein Haus hineingehen. Dann müsst ihr aufstehen und direkt in seinen Hof hineingehen. Der Hof hat ein grosses eisernes Tor, das eiserne Tor hat eine Kette, und es ist unmöglich, dass das Tor sich öffne bis die Kette nicht reisst. Wenn ihr auf das Tor steigt, müsst ihr rufen: «Heda!» Dann wird er euch zurufen: «Was seid ihr für Leute? seid ihr Feinde, oder seid ihr Freunde?» Wenn ihr ihm zuruft: «Wir sind Feinde!» dann wird er die Kette herauswerfen und sagen: «Machet das Tor auf!» und wenn ihr die Kette zerreisst, wird er mit euch rin-

*sinzirni üzalmasağiz, bariğizni da öltürür» dep bu izlanı ol emegen zaşlayá taurux etğendi. Tauruxnú ajtıf qutulıandá emegenni urup başın ketergendi Tandú.*

*Annan atlanıf ketğendile. Bara ketip ol emegen ajtıyan ağaş-tan cıřıp bir ullı talaya zetğendile. Talaya cıqmağalláj ol kece bir terekni tübünde, talanı qıjırında uru qazğandıla. Ertelliğté kicceleri cıqqánt'ta körüyyədi. ol zamanda at kişnegendi; emegen qalasına minif qarağandı, aláj bolğán üçü adam körmegendi. Ekinci zol ortancı qarındaşları<sup>102</sup>) cıřıp körüyyədi. ol zol at qatırax kişnegendi. emegen cıqqandı da qarağandı; áberi körmegendé tüşüp, atın tüğöndi, «ötürüg ájtma! ötürüg ajtsağ, éntta tüjermen!» degendi, annan qajtığandı üjüne.*

*Ol üjüne kirgende, bir kesek bolup, Tandu cıřıp körüyyədi. ol körüyyende at terekleni cafraqların ağızıp alaj qatı kişnegendi.*

gen; wenn ihr die Kette nicht zerreißen könnt, wird er euch alle töten,» so erzählte der Menschenfresser diese Einzelheiten den Jünglingen. Als er seinen Bericht bis zu Ende hergesagt hatte, da schlug T. dem Menschenfresser den Kopf ab.

Von dort gingen sie zu Pferde weiter (= von dort ritten sie weg). Als sie gingen, kamen sie aus dem Walde, von welchem der Menschenfresser gesprochen hatte, heraus, und gelangten auf eine grosse Ebene. Ohne auf die Ebene hinauszutreten gruben sie in selbiger Nacht, unter einem Baume, am Rande der Ebene, eine Grube. In der Frühe ging der kleinste von ihnen hinaus und zeigte sich. Da wieherte das Pferde; der Menschenfresser stieg auf seinen Turm und schaute, er sah jedoch keinen Menschen. Zum zweiten Male kam der mittlere Bruder heraus und zeigte sich. Diesmal wieherte das Pferd kräftiger. Der Menschenfresser kam heraus und schaute; als er nichts sah, stieg er herunter und prügelte sein Pferd: «Lüge nicht! wenn du lügst, werde ich dich wieder prügeln!», dies sagend kehrte er von dort in sein Haus zurück.

Eine Weile, nachdem er in sein Haus hineingegangen war, kam T. heraus und zeigte sich. Als der erschien, wieherte das Pferd so stark, dass die Blätter von den Bäumen fielen (wörtlich: «dass er die Blätter von den Bäumen fließen machte»).

*Emegen qorqarax ta bolup, terk oquna qalasina minip, tögöregine qaraxandı; áberi körmegendé tüšüp ajjausúz tüjgöndi atın. tüjgönnen soyra «néllej bir kišnesey da, énni ciqmám!» deb ant etip, qajtıf ketjéndi. Ol üjgö qajtıalláj, bulá salıp sarajni qatına barjandıla. Anda Tandú ajtxandı: «éndi siz söllesigiz, mén a barajım da ol tišina ciqūcú ešikni bašina minejım. siz sölleşjéndé ol ciqsá, mén a urúman.<sup>103</sup> Tandu ketip ešikni bašina miyyéndi, birsi ekisi sölleşirge bazınmajın «sén sölleş' mén sölleş»<sup>104</sup> ete<sup>105</sup> künnü kec etjéndile.*

*Tandu qalqıxandı. Bir zamanda, ekindi bola bola. Aymat sölleşjéndi «héj!» dep. Ciqqandı emegen: «ej, né adamlá-siz? záu-musuz, tós-mu-suz?» def sorxandı. Aymat ajtxandı: «atayni aman köziñe záu-buz!» degéndi. Ol zamanda emegen «bullaj<sup>106</sup> qatıxız!» dep temirsinzirni atxandı zašlaya. Zašla sinzirni tarta ketip üzgöndile. sinzir üzülgölléj ešig acılıxandı. Ol zamanda eme-*

Der Menschenfresser erschrak sogar, stieg eiligst auf seinen Turm und schaute herum; als er nichts sah, stieg er herunter und prügelte sein Pferd unbarmherzig durch. Nachdem er es durchgeprügelt, schwor er: «Wie du auch wieherst, komm ich nicht mehr heraus!» Dann kehrte er zurück und ging. Als er ins Haus gekehrt war, gingen die Brüder eiligst an den Hof. Dort sagte T.: «Nun müsst ihr rufen, ich aber will gehen und auf das Ausgangstor hinaufsteigen. Wenn er auf euer Rufen herauskommt, schiesse ich ihn nieder. T. ging und stieg auf das Tor hinauf, die anderen zwei trauten sich nicht zu rufen und verträdelten den Tag so, dass es spät wurde, indem sie sagten: «ruf du, ruf du!»

T. schlummerte ein. Einmal, als es schon nach und nach Abend wurde, rief A.: «Heda!» Es kam der Menschenfresser heraus und fragte: «Ei, was seid ihr für Menschen? seid ihr Feinde oder seid ihr Freunde?» A. sagte: «Dem bösen Auge deines Vaters sind wir Feinde!» Der Menschenfresser sagte: «Werdet so starr!» und warf die Kette, den Jünglingen hin. Die Jünglinge zogen so lang an der Kette, bis sie riss; als die Kette zerriss, öffnete sich das Tor. Da jagte der Menschenfresser den Jünglingen nach, indem er ihnen alles Böse von

gen zašlani, dünjani amanin ajtip, qūʔandı. emegen qūʔanda zašla, ayları ketip, qacʔandıla.

Ol zamanda Tandú ešik bašında zuqlap bolʔandı. Bir zamanda ūjanip qarasa, talada emegen qarındašların Aʔmát bila Muʔammadni quʔup ajlayyanın körgöndi, sekirip, ešik bašinnan tüšüp, sinzirdan özügelleni buʔununa culʔap, emegeniʔ izinnan qūʔandı. Tandú bir d' ajjámaj qicirʔandı: «seni zauʔy ala tüjüldüle, mén-men! erkég esen, berí qajt!» tep, alaj bolʔán ücü emegen «oʔáj, meni ešigimmi bula acʔandıla» dep, toxtámaj quʔá-jedi. Köb ajlayyannan soyra Tandú emegeŋe qaršı bolʔandı, qolunda sinzirni bulʔáj ketip emegeniʔ izinnan atʔandı. sinzir barip emegenni eki butún da tobuqlarınnan tijip qırqandı.

Tandu zetip, emegenni üsüne miyyéndi: «meni egecimnén-tūʔanni öltürgön-mi-sen sen?» dep sorʔandı. Emegen «öltürgönmen» degéndi. — «ol bila men žin-patšayni qizin tiléj-edik, anı üsünde kürešʔémbiz. kürešʔende men oylú bolʔánman, köp zararalı

der Welt sagte. Als der Menschenfresser sie jagte, erschranken die Jünglinge und flohen.

Zu dieser Zeit schlief T. noch auf dem Tore. Als er auf einmal erwachte und schaute, da sah er, dass der Menschenfresser seine Brüder, den A. und den M. jagend auf der Ebene herumläuft. Er sprang schnell von dem Tore herunter, wickelte zerrissene Stücke von der Kette um die Hand und eilte dem Menschenfresser nach. T. schrie aus Leibeskräften: «Nicht die sind deine Feinde, ich bin's! Wenn du ein Mann bist, so wende dich hierher!» Der Menschenfresser aber sagte: «Nein; mein Tor haben diese aufgemacht» und jagte ihnen unaufhörlich nach. Nachdem sie viel herumgerannt waren, kam T. nahe an den Menschenfresser heran, schwang die Kette beständig in der Hand und schleuderte sie dem Menschenfresser nach. Die Kette flog, traf den Menschenfresser an den Knien und schnitt ihm beide Beine ab.

T. kam herbei, stieg auf den Menschenfresser und fragte: «Hast du den Sohn meiner Schwester getötet?» Der Menschenfresser sagte: «Ich habe ihn getötet. Er und ich, wir warben um die Tochter des Feenkönigs, und stritten um sie. Im Streite erlangte ich die Oberhand, versetzte ihm viele Wunden und

da salıp alaj zibergénmen. ölgönün, ölmegenin kerttisin bílmejmen.» Ol zamanda Tandu urup emegenni bašin ketergéndi. Salıp újüne barrándıla. Újüne kirgendé bir emegen qatinalaj qarǵarandı Tandunú: «meni zašimmi öltürdüy ese, sen zin-patsaxni qizin qatılıqqa álmasañ kesiyé, ayrattá da, dünjadá da tonǵúz bolub ajlan!» degéndi. Tandu: «qárt d'a'úr, né aman qarǵadın?» dep qatinni bašin ketergéndi, annan soǵra újdö bolǵan emegenni urlurun bir da qajmajın qırǵandı.

Ol kece anda qalıp, ekinci kün ertelliǵté zolǵa cıqqándıla. Zolda Tandu qarındašlarına ajtǵandı: «men bu dünjani tögöregine bir künye ajlayǵan atǵa da minip, zin-patsaxni qızına barajım. siz a újgö qajtırız!» dep kürešǵéndi. Zašlá qajtırǵa qajrı unarlıǵelle?! qajtmaǵandı. Ol zamanda Tandú ol aǵşı atǵa minip, birsi eki atǵa qarındašları minip ketǵéndile.

Zolda Tandunú atı kesin bir da zolǵa zaraštırmǵandı; qajda

entliess ihn. Ob er gestorben ist, oder nicht gestorben ist, weiss ich wirklich nicht.» Da schlug T. dem Menschenfresser den Kopf ab. Eiligst gingen sie in sein Haus. Als sie in sein Haus eintraten, da fluchte eine Menschenfresserin dem T.: «Wenn du meinen Sohn getötet hast und die Tochter des Feenkönigs nicht zur Frau nimmst, so sollst du zum Schweine werden und sowohl in jener als in dieser Welt als Schwein herumlaufen!» T. sagte: «Verruchte Alte, wie hast du mich erwünscht?» Dann schlug er der Frau den Kopf ab und nachher machte er die im Hause befindliche Menschenfresserbrut nieder, ohne auch nur einen zu lassen.

Jene Nacht blieben sie dort und machten sich am andern Tag in der Frühe auf den Weg. Unterwegs sagte T. zu seinen Brüdern: «Ich will mich auf das Pferd setzen, welches den Weg rund um die Welt in einem Tage macht, und zur Tochter des Feenkönigs gehen. Ihr aber gehet nach Hause,» so redete er ihnen zu. Wie hätten die Jünglinge eingewilligt, zurückzukehren?! Sie kehrten nicht zurück. Da setzte sich T. auf jenes gute Pferd, auf die andern beiden Pferde setzten sich seine Brüder und sie gingen fort.

Unterwegs wollte sich Tandú's Pferd durchaus nicht an den Weg bequemen, bald ging es voraus, bald blieb es zurück;

*icir* 'lass' trinken'; *icirme-* 'nicht trinken', *icirme* 'lass' nicht trinken'. Aus dem Stamm werden folgende Modal- und Temporalformen gebildet:

α) Der Imperativ, z. B. *al-* 'nehmen', *oqu-* 'lesen', *keltir-* 'bringen', *kelme-* 'nicht kommen', *zilama-* 'nicht weinen'. *alajím* (*alajín*) 'ich will (soll) nehmen', *ál* 'nimm', *alsín* 'er soll nehmen', *alajíq* 'wir wollen (sollen) nehmen', *áliyíz* 'nehmet', *al-sillá(r)* 'sie sollen nehmen'; *oqujím*, *oqu*, *oqusún*, *oqujúq*, *oqu-ruz*, *oqusullá(r)*; *keltirejím*, *keltir*, *keltirsín*, *keltirejík*, *keltirigiz*, *keltirsillé(r)*; *kélmejím* 'ich will (soll) nicht kommen', *kélme* 'komme nicht', *kélmésin* 'er soll nicht kommen', *kélmejik* 'wir wollen (sollen) nicht kommen', *kélmegiz* 'kommet nicht', *kélmesille(r)* 'sie sollen nicht kommen'; *zilámajím*, *ziláma*, *zilámasín*, *zilámajiq*, *zilámaýiz*, *zilámasilla(r)*.

An m. Die zweite Person der Einzahl kann durch *-ci*, *-cu*, *-ci*, *-cü*, nach vokalischem Auslaut auch durch *-c'* erweitert werden: *kél-ci* 'komm' doch!', *oqu-cu* oder *oqu-c'* 'lies doch!'. Man merke auch: *de-* 'sagen', *degín* 'sage doch!'.

β) Der Conditionalis durch Hinzufügung von *-sa*, *-se* (*-sö*) an den Stamm: *alsám* 'wenn ich nehme, wenn ich nehmen würde', *alsáy*, *alsá*, *alsáq*, *alsaýiz*, *alsalá(r)*; *oqusam*, *oqusán*, *oqusá*, *oqusáq*, *oqusaýiz*, *oqusalá(r)*; *keltirsém*, *keltirséy*, *keltirsé*, *keltirsék*, *keltirsegiz*, *keltirsele(r)*; *kélmese* 'wenn ich nicht komme, wenn ich nicht kommen würde', *kélmeseq*, *kélmese*, *kélmeseq*, *kélmesele(r)*; *zilámasam*, *zilámasaq*, *zilámasa*, *zilámasaq*, *zilámasaýiz*, *zilámasala(r)*; von *öl-* 'sterben', *ölsém* oder *ölsöm* etc. — Wenn man an diese Formen *edi* (*ēt*, *ē*) anhängt, entsteht ein Præt. Cond.: *alsám-edi* 'wenn ich genommen hätte', *alsáy-edi*, *alsáj-edi*, *alsár-edi*, *alsaýiz-edi*, *alsalár-edi* oder *alsaláj-edi*; ebenso: *kélmese* *edi* 'wenn ich nicht gekommen wäre' etc.

An m. Das *a* des Suffixes wird in den dritten Personen vor dem *j* oft zu *i*. So kann man neben *alsáj-edi*, *alsaláj-edi* häufig *alsíj-edi*, *alsí-jēt*, *alsíj-ē*, *alsalíj-edi*, *alsalíj-ē* etc. (Vgl. 21.)

γ) Ein Optativ durch Hinzufügung von *-raj*, *-qaj*, *-zaj*, *-ηaj*, *-gej*, *-kej*, *-zej*, *-nej* an den Stamm und durch die Verbindung dieser Form mit dem Präteritum von *e-*. Z. B. *alraj-*

*edim*, *alɣáj-ēm* 'ich möchte nehmen'; *kelgěj-edin*, *kelgěj-ēy* 'kä-mest du doch!' etc.

A n m. Für *-ɣaj*, *-qaj*, *-ɣaj*, *-ɣaj* können auch Formen mit *i* stehen; z. B. *bolɣíjēm*, ja sogar *bolɣíjīm* für *bolɣáj-edim* 'ich möchte werden, ich möchte sein, wäre ich doch!'. Dass in solchen Formen das *a* nicht zu *i* geworden ist, wird aller Wahrscheinlichkeit nach dem ihm vorangehenden *ɣ* (*q*, *ɣ*, *ɣ*) zuzuschreiben sein (vgl. 21.)

δ) Ein Gerundium copulativum durch Hinzufügung von *-p*, *-ip*, *-up*, *-ip*, *-üp* an den Stamm affirmativer Zeitwörter. (In Bezug auf negative vgl. unten ε). *baɣla-* 'binden', *baɣláp*; *izle-* 'suchen', *izlép*; *al-* 'nehmen', *alíp*; *bol-* 'sein', *bolúp*; *keltir-* 'bringen', *keltiríp*; *öltür-* 'töten', *öltürüp*. (In Bezug auf die Veränderung des *p* in *b* und *f*, wie *alíb*, *alíf* vgl. 32.) Dieses Gerundium hat eine sehr vielfältige Verwendung, meistens wird es aber als Verbaladverb in der Bedeutung gebraucht, dass die Handlung, welche durch das mit *-p* erweiterte Zeitwort ausgedrückt ist (ohne Rücksicht auf Tempora und Modi), derjenigen, welche durch ein folgendes Verbum finitum ausgedrückt ist, unmittelbar vorausgeht (gehen soll, oder gegangen ist) und durch deren Subjekt durchgeführt wird (werden soll oder wurde). Z. B. *alíp qaštīm* 'ich nahm (etwas) und floh', *alíp qacársan* 'du wirst nehmen und fliehen', *alíp qácíɣiz* 'nehmet und fliehet'; *qazíp cıɣar-* 'grabend herausnehmen, herausgraben'. Andererseits kann dieses Gerundium aber auch den Zustand oder die Handlung ausdrücken, während oder nach welcher das Subjekt des nächsten Verbum finitum mit dem Subjekt des mit *p* erweiterten Zeitwortes in Beziehung tritt, z. B. *buláj zazılıf körgönmen* 'ich habe es so geschrieben gesehen'; *üe at taɣılıp körgöndile* 'sie sahen drei Pferde angebunden'; *qarasalá, Alıjıq Tandıɣá osját-qaɣıt zazıp tapɣándıla* 'als sie hinschauten, fanden sie dass A. dem T. ein Vermächtnis geschrieben hatte'. Mit *tur-* verbunden drückt dieses Gerundium die Dauer aus: *olturúp tur-* 'sitzen, da sitzen'. Mit *qutul-*, *ket-* oder *qoj-* drückt es die Vollendung einer Handlung aus: *ajtıf qutul-* 'alles sagen, gesagt haben'; *ucıf ket-* 'wegfliegen'; *cacıf qoj-* 'ausstreuen, ausstreuen und so (in ausgestreutem Zustande) lassen'. Zu merken sind auch Ausdrücke, wie: *zazılıf-tı* 'es ist (steht) geschrieben'; *tıjme salınıf-tı* 'es sind Knöpfe (daran) genäht'.

tutxandı, közüne qarap: «*Allaxnı sıjlılığına, ekı közüñ Tandunu közlerine usájla, ánsı bojnuyyú üzüb atár-ém!*» degéndı qız. Ekinci zol qız qalqıyandı bıyağı Tandı barıp qızñ úsüne qonğandı. Ol zamanda qız ajtxandı: «*áj amàn, çumúç Tandı, alláj bir qorqurluq bolup beri kirirge kereç tüjül-ēñ!*» degéndı. Tandı ajtxandı: «*qorqqannan tüjül-dü, alaj sen tişirü-ēñ,<sup>109</sup> men seni bila şarıj tüjül-edim. tüzülléj kirif kelsem, züreginçe né kelir deb annan etşenmen bulaj.*» Qız bila zaş şarıj bolğándıla, ol künnen başlap qacarıa onóu etşéndile.

Qızñ atası çar bajrım künnen kelip, qızñ körüf ketüç' édi; «*ol ketşellej inğirinde qacárbiz!*» deb onóu etşéndile. Bajrım-künyé-şer Tandı qızñ birgesine turğandı; bajrım-kün zetşendé zıjğıştá bistirle artında buqqandı. Atası kelip, tüşké-şer qızñ qatında olturğandı. ol ketşennen soğra bula qacarıa quralğándıla. Inğirlişte çar kereklerin tamam etip qacarıa tebreğendé Tandunı

die Taube, sah ihr in die Augen und sagte: «Bei Gott dem Allehrwürdigen, deine beiden Augen sind den Augen des T. ähnlich; sonst hätte ich dir das Genick gebrochen und (dich) weggeworfen!» Als die Jungfrau wieder einschlummerte, ging T. und setzte sich auf den Busen der Jungfrau: «Oh du böser, nichtsnutziger T., wenn du dich so sehr fürchtest, hättest du nicht hierher kommen sollen!» T. sagte: «Es ist nicht aus Furcht; aber du bist ein Weib, ich war mit dir nicht bekannt. Was würde dein Herz empfinden, wenn ich nur so stracks hereinkäme, dachte ich bei mir und darum tat ich so.» Die Jungfrau und der Jüngling wurden bekannt und von dem Tage an planten sie die Flucht.

Der Vater des Mädchens pflegte an jedem Feiertage zu kommen, das Mädchen sehen und dann wegzugehen. Sie beschlossen: «Wenn er fort ist, wollen wir am Abend entfliehen!» Bis zum Feiertage blieb T. bei der Jungfrau; als der Feiertag kam, versteckte er sich hinter dem Vorhang hinter den Kleidern. Der Vater kam und verweilte bis Mittag neben seiner Tochter. Nachdem er fortgegangen war, rüsteten sich diese zur Flucht. Am Abend, nachdem sie alles Nötige vorbereitet hatten und sich zur Flucht anschicken wollten, bemerkte der Hauptmann der Soldaten des Feenfürsten, dass T. dort war. Bis der

anda boljanın zin-patsaynı askerlerini başcıları bilgendi. ol quralıp üjnü qatıná kelginci bula atxá minip qacxándıla; askerle izlarinnan quralıp qurándıla. Ala zetxinci Tandu qizni qarındaşlarına zettirip, kesi, askerle zete başlayanda, artxá toxtaxandı, askerlé bila uruşup ol qa'umnú birin da qojmajın qırxandı; ikinci qarındaşlarına kelip zolxa tebreğendile.

Bara ketip, bir ayašta ullú sūya zetxendile, ol sūdán bula kecū izlemejin birsi zanına ötxöndile. Birsi zanına ötüp, «kim kelliğ-ti énni beri!» dep sūnú ol zanında toxtaşxándıla. Bir kesek zaman ketxendé qarasalá: bir zalları askerden tolup şqoqlá atılá başlayándıla. Tandu qizni qarındaşlarına berip, «bará túruşuz!» dep zibergendi, kesi qajtıp askerlé bila uruşxandı. ol kün askerleni zarıların qırıp, kesi da xatasız iyjirde qarındaşlarınıá zetxendi. ikinci izınnan qurun eterge askerle qorqqándıla: «énde barsaq, bizni da öltürlüğ-tü. tünöne étmegenibizni búgün biz ayğa etallıřibiz zöğ-tu» dep. Tandu ikinci kün keslerini ellerine zet-

an das Haus herankam, bestiegen diese das Pferd und flohen, die Soldaten aber machten sich auf und jagten ihnen nach. Bis jene herankamen, hatte T. die Jungfrau zu seinen Brüdern gebracht, und als die Krieger sich zu nahen begannen, blieb er zurück, kämpfte mit den Kriegern und machte die Truppe nieder, ohne auch nur einen (am Leben) zu lassen; hernach kam er zu seinen Brüdern und sie machten sich auf den Weg.

Unterwegs kamen sie an ein grosses Wasser. Ohne eine Furt zu suchen setzten diese über dieses Wasser an das andere Ufer. Als sie an die andere Seite kamen, blieben sie an jener Seite stehen und sagten: «Wer kommt denn dort daher?» Als sie nach einer Weile hinschauten, war auf einer Seite alles von Soldaten erfüllt und man fing an Flinten abzufeuern. T. übergab die Jungfrau seinen Brüdern und entliess sie indem er sagte: «Setzet euren Weg fort!» Er selber kehrte zurück und kämpfte mit den Kriegern. An jenem Tage metzelte er die Hälfte der Krieger nieder und er selber gelangte am Abend unverletzt zu seinen Brüdern. Die Krieger fürchteten sich, ihn wieder zu verfolgen und meinten: «Wenn wir jetzt gehen, wird er auch uns töten. Was wir gestern nicht getan haben, werden wir ihm heute nicht antun können.» Am andern Tage gelangte

žendi žinpatšazni qizin keltirip. Žin-patšazni qizin keltirgeni elle-rine gaužá bolžándi; teŋ-zašlari zijilip ullú toj-ojün etžendile. Tojdá biz da tepsegémbiz, kece tösežte zatžalláj; ieží da iežémbiz, áš t' ašarǎnbiz nožajlını tüšülléj.

## 5.

*Nožajlını tüšü.*

Bir nožajli bir kece tüšünde arū zaraštirilyan ašarliqla körgöndi bijižte. arí berí ajlayğándi da bažcič tápmažandı. Ekinci kün aš ašarǎ unámažandı: «men bu gece bažciš tápmažanma da, an' ücü arū ašarliqlanı ašámajın qalžánma. éndü wa bažciš ta eltirlík-men, kesim da ác bolsam, ol arū ašarliqladan köb ašar-man» deb ol kün da ol kecé da ašarǎ unámažandı. Kece bol-žandá bažcišni da ol körgön qanǎsına salžandı bir qijirin kesi zatžan onduruqqa zettirip. Zuqlažanda tösežte arí berí qimilda-

---

T. in ihrer eigenen Heimat an und brachte die Tochter des Feenkönigs mit. Die Kunde, dass er die Tochter des Feenkönigs gebracht habe, verbreitete sich in ihrem Lande; seine Altersgenossen versammelten sich und man veranstaltete grosse Gelage und Unterhaltungen. Bei der Hochzeit tanzten auch wir, während wir im Bette lagen. Wir haben auch getrunken und gegessen, wie der Nogaje im Traume.

*Der Traum des Nogajen.*

Ein Nogaje sah eines Nachts im Traume schön hergerichtete Speisen in der Höhe. Er ging hin und her, fand aber keine Leiter. Am andern Tage wollte er nicht essen: «Ich habe diese Nacht keine Leiter gefunden und darum bin ich so geblieben ohne von den schönen Speisen zu essen. Nun werde ich auch eine Leiter mitnehmen, und wenn ich hungrig sein werde, werde ich von jenen schönen Speisen viel essen.» Dies sagend liess er sich weder an dem Tage noch an jenem Abend bewegen, etwas zu essen. Als es Abend wurde, stellte er die

γάνδι, *baɣcicɣa tijip bašında*<sup>110</sup> *qaynadan baɣcišni qijirin için-dirγándi. Baɣcic kelé kelip noɣajlini bašina tijgéndi, bašina tijip tešjéndi. Ol zamanda noɣajli sekirip tišina qacγándi: «ol ašar-liqlanı ijesi meni urlarlıγımmı bilip bašıma ol urγándi!» deb ol kece baši da qanáj tišında*<sup>111</sup> *turγándi.*

## 6.

*Bir qatinni toɣúz zaši.*

*Bir elde bir zarlı qatın bár edi; ol qatinni toɣuz zaši bár eli, biri birinnen telí. Ertelliγte erite turup toɣuzú da toɣra barí-jell; <sup>112</sup>) kece qajtíf kelsele «ašát, inna!» deb anaların qısá-jelle. Tapsá, ašatí-jedi, tápmasa zašla qatinni araγá salíf tujé-jelle:*

Leiter an jenes Wandbrett, welches er (im Traume mit Speisen beladen) gesehen hatte und liess das eine Ende an das Bette anstossen, wo er selber lag. Als er schlief, bewegte er sich im Bette hin und her, stiess an die Leiter und machte das Ende der Leiter von dem Wandbrette, welches über seinem Kopfe war, los. Die Leiter kam nach und nach, stiess an den Kopf des Nogajen, und indem sie an seinen Kopf stiess, machte sie ein Loch daran. Da rannte der Nogaje schnell hinaus: «Der Besitzer jener Speisen hat bemerkt, dass ich stehlen wollte, und der hat mich auf den Kopf geschlagen!» In dieser Meinung blieb er jene Nacht mit blutendem Kopfe draussen.

*Die neun Söhne einer Frau.*

In einem Dorfe war eine arme Frau; jene Frau hatte neun Söhne, der eine war verrückter als der andere. In aller Frühe pflegten sie in eine Hochzeit zu gehen, am Abend kehrten sie zurück und bedrängten ihre Mutter mit den Worten: «Mutter, gib was zu essen!» Wenn sie etwas fand, gab sie ihnen es zu essen; wenn sie nichts fand, nahmen die Jungen die Frau in die Mitte und prügelten sie und sagten: «Weisst du denn nicht, dass man uns nichts zu essen gibt, wenn wir

«biz tojra barsaq, anda bizni aşatmaçallarıñ bılmej-mi-se sen? — bız kelirge aşarlıqnı ǵazır etip neǵ túrmajsa?»<sup>113</sup> dep. Zašla işlegen étmej-elle. qaruları zóǵ-edi, kölleri ullı-edi: Tújé ketif qatınıñ erıǵtırgende<sup>114</sup> qatın bir kün barıp ǵayya tariqqandı: «ǵán zújüsǵan, toǵız zaşım bardı, birı qálmaǵın telı-ıle, işlerge unámajla. ertelliǵte tojra ketélle, ıyırılıǵte qajtállı da kelélle, «aşat ınna!» delje da meni qısállı. tapsam aşataman; tápmasam, arayá salállı da tújélle. bulaǵa né terimmi bılmejmen; saǵya soruǵa<sup>115</sup> kelgenmen» degendi. Xan ajtǵandı: «sen zaşlarıña birer zayǵı cepǵın et! — degendi, — zaş-kişi bıstırǵa beg aldatadı. ol zaşla cepǵenni körgöndé „bizge ber!“ def tilerle sennen. ol zamanda sen alaj ajt: „cepǵelleni sizge berejım, nege zararlıǵıǵıznı ajtsayız.“ ajtǵan zatları bolsá, kél da maǵya bildır!» Ol künnen başlap qatın zaşlayá cepǵın qurap başlayandı; ǵazır bolǵanda bir kece bir cepǵenni cüǵgö taqqandı. Bijarı zaşla tojda bolǵandıla.

zu einer Hochzeit gehen? Warum bereitest du nie etwas zu essen, bis wir kommen?» Die Jünglinge arbeiteten nicht. Sie hatten kein Vermögen, aber sie waren stolz. Als die Frau nicht mehr aushalten konnte, dass man sie immerfort prügelte, ging sie eines Tages zum König und klagte: «König, Herzenskönig, ich habe neun Söhne, sie sind ohne Ausnahme verrückt und wollen nicht arbeiten. In der Frühe gehen sie in eine Hochzeit, am Abend kommen sie zurück und bedrängen mich: «Mutter, gib was zu essen!» Wenn ich was finde, gebe ich es ihnen zu essen; wenn ich nichts finde, umringen sie mich und prügeln mich. Ich weiss nicht, was ich mit ihnen tun soll und bin gekommen, dich zu fragen.» Der König sagte: «Mache du deinen Söhnen je eine neue Tscherkesska! Junge Leute sind in Kleider vernarrt. Wenn die Kinder die Tscherkesska sehen, werden sie dieselbe von dir verlangen und sagen: «Gib sie uns!» Dann musst du sagen: «Ich gebe euch die Tscherkesska, wenn ihr mir sagt, wozu ihr taugt.» Wenn sie etwas sagen, komm' und melde es mir!» Von dem Tage an fing die Frau an ihren Söhnen Tscherkesskas zu fertigen; als sie fertig waren, hängte sie eines Abends eine Tscherkesska an einen Nagel. Die Jünglinge waren, wie gewöhnlich, in einer Hochzeit. Zuerst kam der älteste und bedrängte die Mutter

«allin tamata zaşı kelgendi, «aşát inna!» degént' ta anasın qış-  
xándi; áberi tápmařandà innanı tüjgöndi, soğra ótaçadà olturup  
zan-zanına qaraxándi. Cüjdö tařılıř turıan cepřenni körgönündé  
«inna, ol a kimnikí-di?» dep sorřándi. Qatın «menikí-di» degéndi  
Zaş «mayğá bér!» def tilegéndi. Qatın ajtxándi: «sanyya berír-ëm,  
zarar zatıyñi ajtsáy-edi» degéndi. Zaş ajtxándi: «ëj inna, men  
bistir ücü zabilif turáman, ánsi bistirim bolsá-jedi, qará zeráe qará-  
garřanı üş zil allin ótřön izin eltír-ëm barřan zeriné-řer» degéndi.

Alaj ajtxandá qatın cepřenni bergéndi zaşxá, ol da cepřenni  
kijif turřallaj anı giccisi kelgendi, «aşát, inna!» degéndi, aşarlıř  
tápmařanda anaların tüjgöndi: «sen bizge aşarlıř řazır étmej,  
biz bará da kün uzunu tojdá tepsej inřirdé kelsék a, aştan öle  
zata ol qalaj bolsun?» deb alaj ajtxándi; soğra qarap qarın-  
daşında zayñi cepřen körgöndi. anı körgöndé: «ëj, kim ber-  
géndi bu amayğá zayñi cepřenni?!» degéndi. Ol ajtxándi: «oj

mit den Worten: «Gib was zu essen her!» Als sie nichts fand, prügelte er die Mutter, dann setzte er sich an den Herd und sah sich nach allen Seiten um. Als er die am Nagel hangende Tscherkesska erblickte, fragte er: «Mutter, wem gehört das?» Die Frau sagte: «Mir gehört's.» Der Junge bat: «Gib sie mir!» Die Frau sagte: «Ich würde sie dir geben, wenn du mir sagtest, wozu du taugst». Der Junge sagte: «Oh Mutter, ich bin wegen der Kleider so wie versteckt, sonst, wenn ich Kleider hätte, würde ich die Spur, wo eine schwarze Krähe auf der schwarzen Erde vor drei Jahren gegangen ist, verfolgen bis zu dem Orte, wohin sie gegangen ist.»

Als er das sagte, gab die Frau die Tscherkesska dem Jungen, und während er eben die Tscherkesska anlegte, kam sein jüngerer (Bruder) und sagte: «Mutter, gib was zu essen her!» und als sie nichts zu essen fand, prügelte er die Mutter und sagte: «Wie soll das so zugehen, dass du uns kein Essen bereitest, und wir hingehen und den ganzen Tag lang in der Hochzeit tanzen und, wenn wir am Abend kommen, vor Hunger fast sterbend uns niederlegen?» Dann schaute er und sah an seinem Bruder eine neue Tscherhesska. Als er die sah, sagte er: «Ei, wer hat denn diesem Elenden die neue Tscherkesska gegeben?» Jener sagte: «Oh du Elender, die Mutter hat sie

áman, inná bergéndi» degéndi. Zaš ajtǵándi: «inna, mayǵa da bersén a, allaj cepǵeniy bár ese!» degéndi. «Sañǵa da berejím, negé zararlıǵıñǵı ajtsañ» degéndi qatın. Zaš ajtǵándi: «men, bistim zóǵ-tu da anı bıla artǵa tijiláman; ánsi kün-cıǵǵán bıla kün-batǵannı arasında ijne qimıldarannı körömen» degéndi. Ot zašǵa da cepǵen bergéndi anası Ücüncü zaşı kelgéndi: «aşar zat zóq-mu-du?» dep sorǵándi. «Zóǵ-tu» degende innanı tıjǵǵandı; qararantı zašlanı cepǵellerin körgöndi: «kım bergéndi, ámalla, sizge bu zañǵı cepǵelleni?» dep sorǵándi. «İnná bergéndi, — degéndile zašla, — sañǵa da berir, nege zararlıǵıñǵı ajtsañ.» «Men, üsüm zalayǵás-tı da, anı sebepli kesimmi kişige bildirmejmen; ánsi askér bıla barsám, zol tápmaj qajara tirelsék, qajanı zunduruǵım bıla teşip asker öter kibik zol eter-em» degéndi. Anı ajtǵandı anası añǵa da bergéndi cepǵenni. Törtüncü zaşı ajtǵándi: «men, bistir ücü bólmasa, bit bıla bürceni bir birinnen üjätma-

---

mir gegeben!» Der Junge sagte: «Auch mir könntest du eine geben, wenn du so eine Tscherkesska hast!» Die Frau sagte: «Auch dir will ich eine geben, wenn du sagst, wozu du taugst.» Der Junge sagte: «Ich, ich habe eben keine Kleider, und dadurch werde ich zurückgehalten; sonst sähe ich, wenn sich eine Nadel zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang hin und herbewegte.» Die Mutter gab auch jenem Jungen eine Tscherkesska. Der dritte Sohn kam und fragte: «Gibt es nichts zu essen?» Als die Mutter sagte: «Es ist nichts da,» da prügelte er sie; dann schaute er und als er die Tscherkesskas der Jungen sah, da fragte er: «Wer hat euch, Elende, diese neuen Tscherkesskas gegeben?» «Die Mutter hat (sie uns) gegeben, — sagten die Jünglinge, — auch dir gibt sie eine, wenn du sagst, wozu du taugst.» «Ich, meine Kleider sind zerlumt, darum gebe ich mich keinem zu erkennen; sonst, wenn ich mit einem Heere ginge und an einen unwegsamen Felsen käme, da würde ich den Felsen mit der Faust durchlöchern und einen Weg machen, wo das Heer hindurchgehen könnte.» Als er das sagte, gab die Mutter auch ihm die Tscherkesska. Der vierte Sohn sagte: «Wenn mir nicht eben die Kleider fehlten, da würde ich ein solcher Dieb werden, dass ich eine Laus und einen

ʒallaj aǰırırman, alaj bolmaǰan urücü bolırman» degendi. Analari aǰǰá da cepǰen bergendi. An'ızinnàn kelgen zaš alaj aǰtǰandı „sen negé zararlıǰ-san?“<sup>116</sup> dep sorǰanda: «men bistır ücü bulaj turáman; ánsi bistırlarım bolsıǰjedi,<sup>117</sup> bir adam át bılı bır aǰǰa barǰan zolnu bır künyé barır-ém» degendi. Aǰǰá da analari cepǰen bergendi. Altıncı zašına sorǰanda ol aǰtǰandı: «men bistır ücü bulaj tüşüññön-men; ánsi elıbizgé asker kelsé, ol taunú berı tartıp, bırsı taunú da berı tartıp, ekisini bir birisine kırıstırıp askernı zolún kesér-ém» degendi. Zetıncı zaši aǰtǰandı: «meni bistırlarım aǰšı bolsalı-jedi, köknü bulutundá ijneni közün bir atǰallaj urdurır-ém» degendi. Analari ol zašǰá da cepǰén bergendi. Segızıncı zaši aǰtǰandı: «men közten tüşüf kele turǰan, kesim teǰlı bır tartǰan tašni zergé zettırmegellej qolumda tutárman» degendi. Toǰuzuncı zaši áber aǰtırǰa unámaǰandı: «men bistır-kerekli bolsám, tapmajma-mi?» degendi. Bir da aǰámaj küresǰende

---

Floh von einander trennen würde, ohne sie zu wecken.» Ihre Mutter gab auch ihm eine Tscherkesska. Der nach ihm kommende Junge sagte, als man ihn fragte, wozu er taugte: «Ich bin wegen der Kleider so; sonst, wenn ich Kleider hätte, würde ich den Weg, den einer zu Pferde in einem Monat macht, in einem Tage zurücklegen.» Auch ihm gab ihre Mutter eine Tscherkesska. Als sie den sechsten Sohn fragte, da sagte der: «Ich bin nur wegen der Kleider so heruntergekommen; sonst, wenn ein Heer in unser Dorf käme, würde ich jenen Berg hierherziehen, den andern Berg auch hierherziehen, die beiden aneinanderstossen lassen und so dem Heere den Weg versperren.» Der siebente Sohn sagte: «Wenn meine Kleider gut wären, würde ich einer in den Wolken des Himmels befindlichen Nadel auf den ersten Schuss in das Loch treffen.» Auch dem Jungen gab ihre Mutter eine Tscherkesska. Der achte Sohn sagte: «Ich würde einen Stein, der soviel wiegt, wie ich, beim Herabfallen vom Himmel mit der Hand auffangen, ohne ihn auf die Erde gelangen zu lassen.» Der neunte Junge war nicht zu bewegen, irgend etwas zu sagen; er meinte: «Wenn ich Kleider brauche, finde ich sie etwa nicht?» Als man ihn scho-

«kerež tujül-dü mayya sizni bistiriz!» degennen başça söz bėrmegendi.

Ekinci kün qatin barıandı, zaşlanı ajtızan çaparların çayına ajtızandı. Xan zaşlanı cağırip bir üğgö eltızendi: «bu üjden eki zil boladı meni qızım tas bolıandı. qalaj tas bolıanın kişi bilmeydi. eltızen<sup>118</sup> adamni izin tabarlız esegiz, eltigiz.»<sup>118</sup> degendi. Qarınanı qara zerde izin eltirge ajtızan üjnü töğöregine ajlanıp başlaıandı, bir izn' alıp kün-batızan zanına tebegendi. qalınan žeti qarındaşı da izinnan barıandıla. Bara ketip, köp az barıalları barıalları bilgen Allaz-ti, bir zamanda keynen qarap bir qaraldı körgöndile. Kim «zanwar-di» degendile, kim «terez-ti» degendile; né zat bolıanın biri da bilmegendi. Ol zamanda ol közdén zütü ajtızandı: «báriziz, ámalla, ol keşenedi». Bara ketip qaraldıge zetızendé keşeneni körgöndile. İznü eltızen keşeneni qatında toztızandı: «iz munnan arı bármajdı. ne bár ese da, keşenedi-di!» bulaj ajtızandı.

---

nungslos anging, äusserte er auch kein anderes Wort als: «Ich brauche eure Kleider nicht!»

Am andern Tage ging die Frau und meldete dem König, was die Jünglinge gesagt hatten. Der König rief die Jünglinge und führte sie in ein Haus und sagte: «Aus diesem Hause — es sind nun bald zwei Jahre her — ist meine Tochter verloren gegangen. Niemand weiss, wie sie verloren gegangen. Wenn ihr die Spur des Menschen, der sie entführt hat, finden könnt, so geht ihm nach!» Derjenige, welcher gesagt hatte, dass er der Spur der Krähe auf der schwarzen Erde folgen könnte, fing an um das Haus herumzugehen, dann nahm er eine Spur und ging gegen Sonnenuntergang. Seine übrigen sieben Brüder gingen ihm auch nach. Sie gingen, und Gott mag wissen ob sie viel gegangen sind, oder wenig gegangen sind; da sahen sie auf einmal und erblickten von der Ferne eine Gestalt. Die einen sagten «es ist ein Tier,» die andern sagten «es ist ein Baum» und keiner von ihnen wusste, was es war. Da sagte der scharfäugige: «Geht, Elende, das ist ein Grabmal!» Als sie gingen und zu der Gestalt gelangten, sahen sie das Grabmal. Derjenige, welcher die Spur verfolgt hatte, blieb neben dem Grabmal stehen und sagte: «Von hier geht die Spur nicht weiter. Was es auch sei, es ist ein Mausoleum!»

*Keşenegé arı ajlaynándıla, berı ajlaynándıla, icine kirergé zol tápmaşándıla. Ol zamanda qajani teşip asker óter kibik zol etergé ajtşán arı urşándı, berı urşándı da keşenede arba óter kibik zol etşéndi zunduruşú bila. icine qarap «qız mında zuqlaf turadı sarūwek bila!» degéndi. Ol zamanda bit bila bürcöni bir birinnen újátmajın ajırırşa ajtşan qarındaşları<sup>119</sup> icine tüşşöndi, qızni cıyarıp «máşız!» dep tişına bergéndi. At bila bir ajşa barşan zolnu bir küñge barırşa ajtşán qızni alıf qacşándı, qarındaşları da qollarınnan kelgen qadarşá izinnan barşándıla. Közdén zütü artşá qarap tişşıcı bold-jedi, sarūwek kelé-mi-di, kélmej-mi-di dep. Ol kün tüş-zamanná-şer ajausuz qacşándıla; bir zamanda közdén-zütü artşá qarab: «ā, éndi sarūwek tişına cışıl qaradı, izibizdan qu'ulşándı; énni zetédi bizgé!» dep şapar ajtı-jedi. Ol zamanda eki qajani bir birsine kiriştirip askerni zolun keserge*

Sie gingen neben dem Mausoleum hin und her und fanden keinen Weg hineinzugehen. Da schlug derjenige, welcher gesagt hatte, dass er einen Felsen durchlöchern und einen Weg machen würde, wo ein Heer hindurch gehen könnte, hin, dann schlug er her und machte mit der Faust an dem Mausoleum einen Weg, wo ein Wagen hätte durchgehen können. Dann schaute er hinein und sagte: «Hier schläft das Mädchen mit einem Lindwurm!» Da ging derjenige Bruder, welcher gesagt hatte, dass er eine Laus und einen Floh von einander trennen wollte, ohne sie zu wecken, hinein, brachte das Mädchen heraus und gab sie heraus mit den Worten: «Da habt ihr sie!» Derjenige, welcher gesagt hatte, dass er den Weg, den ein anderer zu Pferde in einem Monate machen würde, an einem Tage zurücklegen könnte, nahm das Mädchen und floh, während seine Brüder, so gut sie konnten, ihm nacheilten. Der scharfäugige schaute öfters zurück und spähte, ob der Lindwurm komme, oder nicht komme. An jenem Tage flohen sie bis Mittag aus Leibeskräften; auf einmal schaute der Scharfäugige zurück und meldete ihnen: «Ah, jetzt kommt der Lindwurm heraus und schaut, er eilt uns nach; jetzt erreicht er uns gleich!» Da zog derjenige, welcher gesagt hatte, dass er zwei Felsen aneinander stossen und den Weg eines Heeres versperren könnte, zwei Felsen gegen einander und stiess sie zu-

ajtxan eki qajani bir birine tartip kiristirgendi. bolsá da sarúwék qajani baší bila acip, qizni alif qacxan zaşxá zetxendi, «qizni sijirdi!» dep közdén-zütü qarindaşlarina alaj ajtti.

Sarúwek qizni alip artxa ucuf kelgellej köknü bulutundá ijneni közün ururxa ajtxan salib atxandı; oq barip, sarúwekni közüné tijgendi. Sarúwek ölüp qiz bila köyte bir birlerinnen ajrilxandı. Ol zamanda ol köyten kesí-teyli bir taş tüşyönde anı zerge zettirmejin tutarxa ajtxan zaş qizni kele kelgendé qollarin zajip tınş tüşürgöndi; bolsá da ol bijiyten ketxende qizni esí azxán-edi. Es kirginci qizxa, alajda saqlap, ajazxannan sora zolxa tebegéndile.

Bara ketip, bir zamanda ellerine zetxéndile, xanni qizin eltip atasina «bú-mu du, wó xan, seni, qiziy?» dep bergéndile. Xan sejr-tamaşa bolxandı, zaşlanı kişiliklerini suqlayxandı, ol kün oquna «sizni zu'uqluq-uquznu süjemen; qizimmi qajsiqizxa

---

sammen. Der Lindwurm jedoch öffnete den Felsen mit dem Kopfe, erreichte den Jüngling, welcher mit der Jungfrau floh, und der Scharfäugige sagte seinen Brüdern: «Er hat ihm das Mädchen entrissen!»

Als der Lindwurm mit dem Mädchen zurückgefliegen kam, feuerte derjenige, welcher gesagt hatte, dass er einer Nadel in den Wolken des Himmels in das Loch treffen würde, schnell einen Schuss ab: die Kugel ging und traf das Auge des Lindwurms. Der Lindwurm starb und sie trennten sich im Himmel (= hoch zwischen den Wolken) von einander. Derjenige, welcher gesagt hatte, dass er einen vom Himmel fallenden Stein, der so schwer wäre, wie er, ohne zur Erde gelangen zu lassen, auffangen würde, breitete — als die Jungfrau herabwärts kam — die Arme aus und liess sie ruhig nieder; aber, da sie von jener Höhe gefallen war, hatte die Jungfrau das Bewusstsein verloren. Bis die Jungfrau zu sich kam, warteten sie dort; nachdem sie beim Bewusstsein war, machten sie sich auf den Weg.

Sie gingen und kamen endlich in ihrem Dorfe an, sie brachten die Töchter des Königs und übergaben sie ihrem Vater mit den Worten: «Ist das deine Tochter, oh König?» Der König wunderte sich und staunte; er verliebte sich in ihre Männlichkeit und sagte noch, an demselben Tage: «Ich wünsche die Verwandtschaft mit euch; welchem immer von euch ihr meine

tijišli köré-jeseqiz da berémen!» degéndi. Zašla qizni üjlerine eltip barı da bır izdan «tamatabizya Allah oçurlu etsın!» deb alıış etjéndile.

Bir zamanda kici qarındaşları tojdan kelip «sáu keligiz, qárındaşlarım! — degéndi, — né qiz-di bu qiz, né onóu etésiz?» dep sorıandı. Zašla ajtxándila: «qiz zanni qizi-di. zan bizni zu'uqluqubuznu tijišli körüp bergéndi qizin bizge. éndü wa bız a tamatabizyá alıış etip nikjaz eterge turábız» degéndile. Kicileri «aláj zaramáz! — degéndi, — zu'uqluqubuznu süjüp zan bergén ese qizin, báribizyá da bır kibik bergéndi; tamatabizya qojarqa qalaj zarájdı ol?!» degéndi. Zašla «seni işiy zóç-tu! sen bizni bila bármaçansan, bız körgön qijınlanı körmegensen. két kenye!» degéndile. Zaş ajtxándi dařıda: «siz ketip ajlayğandı innanı tutup, üjgö qarap kım turıandı? üj-tutçan tınş tüjül-dü da, mén da üjdö köbrek qijnalçánman. éndü wa qizdan ne ülüšümü be-

Tochter für passend erachtet, dem gebe ich sie!» Die Jünglinge brachten die Jungfrau in ihr Haus und alle gratulierten mit den Worten: «Gott möge sie unserem ältesten Bruder zum Segen reichen lassen!»

Auf einmal kam ihr jüngster Bruder von einer Hochzeit und sagte: «Willkommen, Brüder! — Was ist das für ein Mädchen, was berätet ihr?» so fragte er. Die Jünglinge sagten: «Die Jungfrau ist die Tochter des Königs. Der König erachtete unsere Verwandtschaft seiner würdig und gab uns seine Tochter. Und wir sind nun eben dabei, sie mit unserem ältesten Bruder unter Segenswünschen zu vermählen.» Ihr jüngster Bruder sagte: «So geht das nicht, — sagte er. — Wenn der König seine Tochter hergegeben hat, weil er unsere Verwandtschaft wünscht, so hat er sie uns allen in gleicher Weise gegeben. Wie wäre es da recht, sie unserem ältesten Bruder zu überlassen?» Die Jünglinge sagten: «Das geht dich nichts an!» Du bist nicht mit uns gekommen, du hast die Mühsalen, die wir erlebt haben, nicht mitgemacht. Fort mit dir!» Der Junge sagte wieder: «Wer hat die Mutter gehalten und das Haus verwaltet während ihr euch herumgetrieben habt? Das Hausverwalten ist nicht leicht, ich habe mich zuhause tüchtig geplagt. Jetzt werdet ihr mir entweder meinen Teil von dem Mädchen geben, oder

rırsız, né da kesimmi sizgé öltürtürmen, né da sizden birigizni öltürümen, alajsız qojmám!» degéndi. Zaşla sarış etğendile: «két, bu telı-di! munğa tijsek, adam ajb eter. aman sarıatlı bolsun, ne eté-jese da etmé<sup>120</sup> qojajıq!» degéndile.

Ol zamandá zaş, qajdan keltirgen ese da, bir ullú-bıcaq keltirgéndi; bıcaqni qoluna alıp: «adám tüz bolsá, tüzliüg etergé keréj-ti. bu qizni xan bárıbizýá da teñ bergéndi. siz a bireüge qojarıya ajtásız; ol qaláj zarar?!» dep qarındaşlarına ajb etğéndi. «Tás bol! ne'té-jeseñ da ét!» degéndile zaşlá. Kicileri ajtğandı: «men üleşırmen qizni. xár kım üläşün alır!» dep bıcaqni cıyarıp qizni ururğa kezeyğéndi. Qiz sesxeyğéndi; ol zamanda qizn' áuzunnan bir zanwar ciqqándi; zaş urğandı da zanwarnı öltürgöndi. dağıda qızğa kezeyğéndi: bıjağı qızdan ekinci da zanwar ciqqándi, zaş anı da öltürgöndi. ol xalda üçüncü da bir zanwar cıyarğandı zaş qizni icinnén. anı da öltürgöndi: soñra qarındaşlarına ajtğandı: «ahé, qarındaşlarım, éndi tamatabızğa Allax

---

ich lasse mich von euch töten, oder ich werde einen von euch töten; sonst lass ich nicht ab!» Die Jünglinge sagten: «Geh, der ist verrückt! Wenn wir uns an ihm vergreifen, werden uns die Leute tadeln. Hol' ihn der Geier, wir wollen ihn tun lassen, was er tun will!»

Da brachte der Junge von irgendwo ein grosses Schwert her, nahm das Schwert und rügte seine Brüder mit den Worten: «Wenn einer rechtschaffen ist, dann soll er rechtschaffen handeln. Diese Jungfrau hat der König uns allen in gleichem Maasse gegeben, und ihr wollt sie doch einem überlassen; wie passt das?» «Hol dich der Teufel! mach' was du willst!» sagten die Jünglinge. Ihr jüngster Bruder sagte: «Ich will das Mädchen teilen. Ein jeglicher wird seinen Teil bekommen!» Dies sagend zog er das Schwert und holte aus, um auf das Mädchen loszuschlagen. Die Jungfrau fuhr zusammen; da kam aus dem Munde der Jungfrau ein Tier heraus; der Junge schlug zu und tötete das Tier. Wieder ging er auf das Mädchen los: und von dem Mädchen kam wieder ein Tier heraus, und der Jüngling tötete auch dieses. Auf diese Weise brachte der Junge auch zum drittenmal ein Tier aus der Jungfrau heraus; auch dieses tötete er, dann sagte er zu seinen Brüdern: «Nun

oçurlú etsin! ol zanwarlá an'icinde bolup bizge adam bolluž tüjül-edi. men anı bilib ajtı-jedim „üleşejiž!“ tep. ánsi sáu adamnı türap üleširge zarámanın men bılmej-mi<sup>121</sup> suná-jegiz?»

Ol kün barısı da alıš etip, tamatarına qızni nikjaç etip, toj etif turğándıla. Xan bulaya köb aycá da berip ullú báj bolğándıla bügün támbıla dá sáu-salamat žan bila zu'uqluq zürütüf turállá, «sennen men aźšı-man!» dep biri ajta, «sennen mén aźšıman!» dep biri kesin mažtaf turállá. Kicileri «barıřızdán da mén-me üjgö sebepli!» dep bügün, támbıla da tojladá ajlanadı. Tıy-lağallá, ájtıřiz: bú qa'um zaštá qajsı aźšı-dı, qajsı amán-dı!

## 7.

*Bir zašni teli anası.*

*Bir zašni bir qart anası bila qatını bár edi. alanı bir-qart inekleri bár-edi. Bir kün kelini inekni saúa anası buzounú qorıj*

da, sehet ihr, Brüder! nun möge sie Gott unserem Ältesten bescheren! Wenn die Tiere in ihr geblieben wären, wäre sie kein menschliches Wesen für uns geworden. Ich habe das gewusst und darum sagte ich: «Wir wollen sie teilen! Oder glaubtet ihr etwa, dass ich nicht weiss, dass es unstatthaft ist, einen lebendigen Menschen in Stücke zu zerteilen?»

An jenem Tage beglückwünschten alle und gaben das Mädchen ihrem ältesten Bruder zur Frau und hielten eine Hochzeit. Der König gab diesen auch viel Geld und so wurden sie sehr reich. Heute und auch morgen pflegen sie in voller Gesundheit die Verwandtschaft mit dem König und ein jeder von ihnen rühmt sich, indem der eine sagt: «ich bin besser als du!» und der andere sagt: «ich bin besser als du!» Der jüngste von ihnen sagt: «Mehr als ihr alle bin ich um die Familie verdient!» und er treibt sich heute und auch morgen bei den Hochzeiten herum. Zuhörer, saget, welcher unter dieser Schar von Jünglingen der bessere, welcher der schlechtere ist!

*Die verrückte Mutter eines jungen Mannes.*

Ein junger Mann hatte eine alte Mutter und eine Frau. Sie hatten eine alte Kuh. Eines Tags melkte gerade die junge Frau

*bolyandı. Inekni sana turçallaj kelincik eslemejin inekni tijaq bila başına urçandı. Qart qatın keligge aculayğandı: «sen atabız teyli qart inekni başına tijaq bila ururça necik qoluy bardı?» deb ajtçandı.*

*Kelin arsar bolyandı, qatın ajtçandı: «tës ta köleginyi inekke kijdirip sijlámaj amaliy zóç-tu!»<sup>122</sup> degéndi.*

*Qatıncıq né terin da bilmey, saçış bolyandı; bijarı qart qatın uruşannan soyra teşinip, qımızá etip, kölekni inekke kijdiré turçallaj zaş kelgéndi. «Nétese, inna, né küreşesiz?» deb anasına alaj sorçandı. «Né küreşejik?! — degéndi qatın, — kelin atabız teyli qart inekni başına urçandı da énd'<sup>123</sup> a anı sijlata turáman» degéndi. Zaş ajtçandı: «ā, bula telí-ile! men buladan teli tapçıncı ajlanırman. tapsám, üjüme qajtırman: tápmasam, qajtmám!» dep bir atça da minip eçitp ketçéndi. Bara barıp bir elgé zetçéndé eln' ájaçındà bir üjgö qajtıp, «héj!» dep söjleşçéndi.*

die Kuh und die Mutter hielt das Kalb zurück. Während sie die Kuh molk, schlug die junge Frau unversehens mit einer Stange die Kuh auf den Kopf. Die alte Frau wurde auf ihre Schwiegertochter böse und sagte: «Wie hast du nur mit dem Knüttel die Kuh, welche so alt ist wie unser Vater, auf den Kopf schlagen können?»

Die junge Frau wurde verlegen, und die Frau sagte: «Du mußt unbedingt dein Hemd ausziehen, dasselbe der Kuh anlegen und sie so verehren!»

Die junge Frau war so verlegen, dass sie nicht wusste, was sie tun sollte; nachdem aber die alte Frau sie wieder ausgescholten hatte, entkleidete sie sich ganz nackend und gerade als sie das Hemd der Kuh anlegen wollte, kam ihr Mann. «Was machst du, Mutter? was streitet ihr?» fragte er seine Mutter. «Warum sollten wir streiten?! — sagte die Frau. — Die Schwiegertochter hat die Kuh, welche so alt ist wie unser Vater, auf den Kopf geschlagen, nun halte ich sie eben an, «ass sie dieselbe (= die Kuh) verehere.» Der junge Mann sagte: «Oh, diese sind verrückt! Ich will herumwandern, bis ich einen verrückteren finde, als diese. Finde ich einen, so kehre ich nachhause zurück; finde ich keinen, so komme ich nicht zurück!» Dies sagend bestieg er ein Pferd und ging fort. Als er ging und in ein Dorf gelangte, da kehrte er am Ende des Dorfes in ein Haus ein und rief: «Heda!» Von dem Hause

Ol üjdön «zu'uq bol, né adam esèn da!» dep eki qatin ciqqándila. «Sáu boluruz! zu'uq bolurça aşıqqan etemen. zolum uzax-ti: azratça baráman da üllem öcülgendi da ani qabindiriyá qajt-  
 zánman» degendi. Qatilla külgöndile: «teli bolur!» deb ót bergéndile. Annan ketip, zaş elni birsi qijirinda bir başça üjgö qajt-  
 zándi. «héj!» dep söjleşjendé qippá-qimizalaj bir qatin ciqqándi, üjatlıřına bir bicáq-qin tarıp. «Zu'uq bol, né adam esèn da! degendi qatin. «Sáu bol! — azratça baráman da üllöm öcülgöndi da ani qabindiriyá qajt-  
 zánman» degendi zaş. Qatin üjgö kirip ot ciyarıandı; otnu keltirgendé ol bircáq-qin ari-berü senyildegendi. ani körgöndé zaş külgön etjendi. «Aj, atay anay it bolluq, nek külése? nemmi körése?» degendi zaşça qatin. «Boş, boş, bija-  
 řında bir üjde qimizalaj bir qatin ciqqán-edi da ol esime tüşüp külémen» degendi zaş. «Aj, atay it bolsun! degin, qimizalaj a qalaj ciřá-jedi erkégrunu allina üjálmajın?! — degendi, — men

---

kamen zwei Frauen heraus und sagten: «Wer du auch seist, komm herein!» «Grüss Gott! Ich habe es zu eilig, als dass ich einkehren könnte. Mein Weg ist weit: ich gehe in die jenseitige Welt und bin nur darum hereingekommen, um meine Pfeife, welche erloschen ist, anzuzünden,» sagte er. Die Frauen lachten und meinten: «er ist gewiss verrückt,» und gaben ihm Feuer. Von dort weggehend, kehrte der junge Mann am andern Ende des Dorfes in ein anderes Haus ein. Als er «Heda!» rief, kam ganz nackend eine Frau heraus, die eine Messerscheide vor ihre Scham gehängt hatte. «Tritt herein, wer du auch seist!» sagte die Frau. «Grüss' Gott! Ich gehe in die jenseitige Welt; meine Pfeife ist erloschen, und ich bin eingekehrt um sie anzuzünden,» sagte der junge Mann. Die Frau ging ins Haus und brachte Feuer; als sie das Feuer beachte, baumelte die Messerscheide hin und her. Als der junge Mann das sah, da lachte er. «Ei, dein Vater und deine Mutter sollen Hunde werden! warum lachst du? was siehst du von mir? sagte die Frau zu dem jungen Mann. «Nichts, nichts; vorhin ist in einem Hause eine nackte Frau herausgekommen; die ist mir eingefallen und darum lache ich,» sagte der junge Mann. «Ei, dein Vater soll ein Hund werden! Sage, wie trat sie nackend vor ein Mannsbild, ohne sich zu schämen?! — sagte sie. —

*üjatlıřımá bicáq-qınnı da tarıp üjalá üjalá küšten cıqqánman. ol a qımızalaj üjálmajın qaláj cıřá-jedi?» degéndi. Zař ketřendi «bú da bir telı-di» dep.*

*Bara ketip bir elni ařarına zetřendé eki zás qatıncıq bir qızni qobu gořuyıya beklenip, alip kele turıallaj zoluqqándi. «Zól bolsun, ařşı ulán! qajrı barásan?» dep sorıándıla. Zař ajıřándi: «ařratřá baráman!» dep. «Ařratřa barı-jeseñ, bu qızni qobú gořuyıyá bekleyyéndi, éndi dünjada bir zatřa zararlıř tüjül-dü da éndü wa ařratřa alip bará-jedik. zól da tanımajbiz. seni zoluqqanıy ařşı boldu. bar, bizni tiřirü-řatirıbizni etip, munu alá barsáy tiléjbiz!» degéndile. «Amanat qıřın-di: men anı ol aman zolladá eltalmám» degéndi zař. Qatilla dařıda tilegéndile. «Qıřın bolsá da, qatı tilejsiz da siz ajıřanni etérmen» dep zař qızni at bojnuna alřándi; élté ketip bir řarıř üjüné qajtarřándi qızni. ol*

Ich habe mir sogar eine Messerscheide vor die Scham gehängt, und doch bin ich ganz verschämt und nur mit Mühe herausgekommen. Wie kam jene, ohne sich zu schämen, nackend heraus?» Der junge Mann ging und sagte: «Die ist auch eine verrückte (Person).»

Wie er dahinging und an das Ende eines Dorfes gelangte, da begegnete er zwei jungen Frauen, welche gerade mit einem Mädchen daherkamen, dessen Hand in einem Krüge stecken geblieben war. «Grüss' Gott, guter Jüngling! wo gehst du hin?» fragte sie ihn. Der junge Mann sagte: «Ich gehe ins Jenseits!» «Wenn du ins Jenseits gehst, da ist die Hand dieses Mädchens im Krüge stecken geblieben; nun taugt sie doch zu nichts mehr in der Welt und wir wollten sie eben ins Jenseits führen. Den Weg kennen wir aber nicht, und so ist es ein Glück, dass du uns begegnest. Wir bitten dich, gehe und nimm diese mit, uns Frauen zu lieb!» sagten (die Frauen). «Der Auftrag ist schwer; ich werde sie auf jenen schlechten Wegen nicht führen können,» sagte der junge Mann. Die Frauen baten ihn wieder. «Wenn es auch schwierig ist, will ich tun, was ihr sagt, da ihr mich so sehr bittet.» Dies sagend nahm der junge Mann das Mädchen auf den Hals des Pferdes; er führte es mit sich und liess das Mädchen in das Haus eines Bekannten einkehren. Nachdem er sich von jenen Frauen getrennt hatte, zerschlug er den

qatılladán ajrııyán bila qoşunnú urıandı da sindırıandı. qızni eltip: «men qajtxıncı munda tıtuyuz!» deb ol şarrijlede qojrıandı.

Annan ketip, bir elge baryandı, ol elde bir bijni üjüne qajtxandı. «Héj!» dep söjleşjendé qarawaş cıqqandı, «zu'úq bol, né adam esen da!» degéndi. Zaş ajtxandı: «sáu ból! — azratya baráman da, üllöm öcülüp ani qabındırııya qajtxánman» degéndi. Qarawaş üjgö kirip, ol üjde bijcege ajtxandı: «bir záş „azratya baráman“ deb alaj ajtip kelgéndi». «Aşsı boldu da bijni atı keregi kesi ölgönde munda qalyán-elle da arı ziberirge adam tabılmajın turá-jedi. éndi wa ol zaşni berı caqır, annan tilejik, ol zatlanı bijgé elté barsın dep» degéndi bijcé. Qarawaş tışına cıřıp, «bijcé caqıradı seni» dep zaşni üjgö kijirgéndi. Zaşya aşıtyán etjéndile, icirgen d'etjéndile, izı bila bijcé ajtxandı: «meni erim ajlanücü kişı-jedi; ölüf ketjéndi, atı, keregi munda qalyandı. anda alá<sup>124</sup> sebepli zarsıj bolur. amal bár ese, meni zıtırımın körüp ol zat-

Krug. Er nahm dann das Mädchen mit, liess es bei jenen Bekannten und sagte: «Bewahret sie hier, bis ich zurückkomme!»

Von dort weggehend kam er in ein Dorf, in dem Dorfe kehrte er in das Haus eines Fürsten ein. Als er «Heda!» rief, kam eine Magd heraus und sagte: «Komm herein, wer du auch seist!» Der junge Mann sagte: «Grüss' Gott! — Ich gehe ins Jenseits; meine Pfeife ist ausgegangen und ich bin hereingekommen, um sie anzurauchen.» Die Magd ging ins Haus und sagte zur Fürstin im Hause: «Es ist ein junger Mann gekommen, der sagt, dass er ins Jenseits geht.» «Das ist hübsch! Als der Fürst starb, ist sein Pferd und sein Zubehör hier geblieben, und es war bis heute kein Mensch zu finden, um dieselben hinzusenden. Nun rufe den jungen Mann her; wir wollen ihn bitten, dass er jene Sachen für den Fürsten mitnehme!» sagte die Fürstin. Die Magd kam heraus und führte den jungen Mann mit den Worten in das Haus: «die Fürstin lässt dich rufen.» Man gab dem jungen Mann zu essen und zu trinken, und nachher sagte die Fürstin und bat ihn: «Mein Gemahl war ein Mann, der viel hin- und herzugehen pflegte; er ist gestorben, sein Pferd und sein Zubehör ist hier geblieben. Er wird sie dort schwer vermissen. Wenn es möglich ist, tue mir

lanì alá<sup>125</sup> bár!» def tilegèndi. Zaš, «sen tiširū-san; seni çatirıyñi kōrmesem, ajif-ti. qijin bolsá da eltirmen» degèndi. Bijni atın da át-keregin da zijip, ūs-bistirin da qurap zaşxá bergèndile. alanı da alıp zaš zoluná ketjèndi: «bulú da ūcũncũ telí-ile» dep. Elden ciqqallaj aşsi bistirłanı da kijgèndi, ol aşsi atxá da miyyèndi. Bara turçallaj bir elni qatında bir giccé qizciq sũ keltiré zoluq-qándi. zaš qizni sũ'unnan icjèndi. Zaš ketjennén soyra qizciq dũnjani žabú etip zilaşándi; ol tijre adamnan tolxardı. Kelgen adamla «nek zilaşsan, qizi? né bolxandı sayna?» dep sorşándıla; zaşni kōrgöndé «héj barıan! alaj toxtá!» degèndile. Zaš toxtaşándi. Toxtaşandı adamla sorşándıla: «nek zilatşánsan qizni?» dep. Zaš ajtxándi: «men qizxá tijmegenmen; „nek ziláşsan“ dep sóрмаşanman». Adamla qizxá sorşándıla: «ol zaš sayna tijmegen ese, nek ziláşsan da sen?» degèndile. Qiz ajtxándi: «men

---

den Gefallen und nimm die Sachen mit!» Der junge Mann sagte: «Du bist ein Weibsbild, und es wäre unschön, wenn ich deinen Wunsch nicht erfüllte. Wenn es auch schwierig ist, nehme ich (die Sachen) mit. Man brachte des Fürsten Ross und Zubehör zusammen, machte seine Oberkleider zurecht und gab sie dem jungen Mann. Der junge Mann nahm die Sachen, machte sich auf den Weg und sagte: «Diese sind die dritten Narren!» Wie er aus dem Dorfe herauskam, legte er die guten Kleider an und setzte sich auf das gute Pferd. Als er so dahinging, kam ihm neben einem Dorfe ein kleines Mädchen entgegen, welches Wasser brachte. Der junge Mann trank von dem Wasser des Mädchens. Als der junge Mann fortgegangen war, weinte das Mägdlein, dass die Welt davon erschalle; die Gegend füllte sich mit Leuten. Die Leute, die gekommen waren, fragten: «Warum weinst du, Mägdlein? was ist dir begegnet?» und als sie den jungen Mann erblickten, da sagten sie: «Heda! du Fortgegangener! bleibe da stehn!» Der junge Mann blieb stehen. Als er stehen blieb, fragten ihn die Leute: «Warum hast du das Mädchen weinen gemacht?» Der junge Mann sagte: «Ich habe das Mädchen nicht angerührt, und habe es nicht gefragt, warum es weint.» Die Leute fragten das Mädchen: «Wenn dich der Mann gar nicht angerührt hat, warum weinst du denn dann?» sagten sie. Das Mädchen sagte: «Warum ich

nek zílájman?! esime bulaj tüšüp zílájman: ergé barsám, mennen zaš tūsá, ol ullú bolup bú atlí kibik atlí bolsa, askergé barıp ol zašim ölsé, má bulaj zílárman dep zílájman!» degéndi qız. Ol adamla ajtızándıla: «Bíz a, egecibizdén-tūyan qazawatta ölse, anı qanın má bulaj alırbız!» dep qamaların cıyarıp: úr da bir birini bašin ketér, bir birini qulaın ketér, bir birini bilegín ketér<sup>126</sup> aláj bilan ol tijreni qaynı aldirızándıla. Zaš turadán qarab ajtızandı. «ā, buladan teli dúnjada bolmáz. azratızá barsám da, tapmám bulaj telilé. annán ese újümé qajtsám aχsí-di» dep salıp újüne kelgéndi ol qoluna qoşun bekleyyén qıznı da, ol bijni atın keregin da alıp.

## 8.

*Teli qatını bolıan kişi.*

*Bir kişini telirek qatını bár-edi: qış degenni<sup>127</sup> bılmej-edi né zat bolıanın. Erine aşayanda qatıqnı ullú beré-jedi; eri ajtúc'edi:*

weine?! Ich weine, weil mir eingefallen ist: wenn ich heirate, und von mir ein Sohn geboren wird, und der gross wird und ein Reiter werden wird wie dieser Reiter, und er Soldat wird und mein Sohn stirbt, dann werde ich *so* weinen, dachte ich, und darum weine ich!» sagte das Mädchen. Die Männer sagten: «Und wir, wenn das Kind unserer Schwester im Kampfe stirbt, dann werden wir seinen Tod *so* rächen!» Da zogen sie die Schwerter: sie schlugen drein, der eine hieb dem andern den Kopf ab, der eine hieb dem andern das Ohr ab, der eine hieb dem andern den Arm ab, und so übergossen sie die Gegend mit Blut. Der junge Mann schaute von der andern Seite zu und sagte: «Oh, es gibt keine grösseren Narren in der Welt, als diese. Wenn ich auch ins Jenseits gehe, finde ich solche Narren nicht. Es ist besser, wenn ich in mein Haus zurückkehre.» So kam er schnell nach Hause, mit dem Mädchen, an dessen Hand der Krug steckengeblieben war, und mit dem Pferde und dem Zubehör des Fürsten.

*Der Mann, der eine verrückte Frau hatte.*

Ein Mann hatte eine etwas verrückte Frau: sie wusste nicht, was das Wort «Winter» bedeutet. Ihrem Manne pflegte

«qatıqni azraq beré tur! qış kelse, tapyanıñ bolsa, anda berırsen!» deü'édi. Qatın sarış etü'édi: «bu qış degen zat né zat bolur?» dep. Anı alaj boluşın, elde bir antsız bolǵandı da, ol bilgendi. Bir kün ol antsız kişi bir aman bistirlá da kijip, ol qatınğa barǵandı, «kün qoláj bolsun, qatın!» degendi. «Sáu ból! — nék kelǵense?» degendi qatın. «Men qış-man, qatıqlanı zija ajlanaman. sendé da ne bár ese da, cıyár da bér!» degendi ol antsız kişi. Qatın cıyarınta bergendi. Bir bölek kün da qatın erine quru ırızın aśatǵandı. Bır erı alaj ajtǵandı: «mén a bir da bérme dep-mi ajtı-jem qatıqni? bir kezüde qatıǵ ta ber!» degendi. «Qatıǵ a qajda tabajım?!» degendi qatın. «Né bolǵandı da qatıqlaribiz?» dep kişi sorıandá qatın ajtǵandı: «Nek, qış kelse, berırsen deb ajtüc'ey da bir kün qış kelǵendi da qatıqlanı ayǵa bergénmen!» degendi. «Āā, bu telı-di! marzá bolajım, munnan

sie beim Essen gedörrte Speise in Menge zu geben. Ihr Mann pflegte zu sagen: «Gib immer etwas weniger von der gedörrten Speise! Wenn der Winter kommt und du was (davon) hast, dann gib es her!» pflegte er zu sagen. Die Frau dachte immer bei sich: «Wer kann doch nur dieser «Winter» sein?» Dass sie so war, erfuhr ein böser Kerl, der im Dorfe war. Eines Tags kam jener gewissenlose Mensch, in sehr schlechte Kleider gekleidet, zu der Frau und sagte: «Guten Tag, Frau!» «Willkommen! warum bist du gekommen?» sagte die Frau. «Ich bin der Winter, und gehe herum gedörrte Speisen zu sammeln. Wenn du solche hast, nun dann bring' und gib sie her!» sagte der gewissenlose Mensch. Die Frau brachte (die Speisen) heraus und gab sie ihm.

Tagelang gab die Frau ihrem Mann nur Brot zu essen. Einmal sagte ihr Mann: «Habe ich dir etwa gesagt, dass du überhaupt keine gedörrten Speisen geben sollst? Gib (mir) hin und wieder auch Gedörrtes!» «Wo soll ich Gedörrtes hernehmen?!» sagte die Frau. «Was ist denn mit unseren gedörrten Speisen?» fragte der Mann und die Frau sagte: «Warum hast du immer gesagt, wenn der Winter kommt, so soll ich sie geben? Nun, der Winter ist eines Tags gekommen und ihm habe ich das Gedörrte hingegeben!» «Ach, ach, die ist ja ver-

*teli tapxıncı ajlanmasam! munnan teli tapsam, qajtırman; munnan teli tıpmasam, men bı zurtça qajtmám!» dep, ek'ıgbaşına da bir aman artmaqlá salıp kesı da bir aman bıstırlá da kijip ketýendi. Kób ajlanıp, bir kım bir elge kirgendi. elde ketip bara turýallaj, bir qarawaş zoluqqandı; bu kişini körgönde «sáu kelgen, Áxrat!» dep kişini qolun tutýandı, — «tinc-mi-lla bári da Áxrattayılá? bizni züyüşyan á né işléjdi?» degendi. Kişi ajtýandı: «hájt tef turádi sizni züyüşyan da. át-kerekke, qajışe beg ustá-dı. „qajışle, saxtıjallá, alláj zatla köp zibersillé“ dep qatı ajttırýandı» degendi ol kişi. Qarawaş, «çaparıññı bıjcege ajtajım!» dep qu'ubıf ketýendi; bıjcege kelıp ajtýandı: «Áxrattán kişi kelgendi. züyüşyanña ziberlik zatıñ bár ese, zibér! men çaparın sorýanma: tınş-tı, hájt tep át-kerekle işlep turádi» degendi. An' ésitýendé bıjce qu'ayñandı: «bár da ol kişini térk oquna beri*

---

rückt! Ich soll ein Elender werden, wenn ich nicht solange herumgehe, bis ich eine verrücktere (Person) finde als diese. Wenn ich eine verrücktere finde, als diese, so werde ich zurückkommen; wenn ich keine verrücktere finde, als diese, kehre ich in dieses Land nicht zurück!» Dies sagend nahm (der Mann) recht schlechte Tornister auf beide Schultern, legte sehr schlechte Kleider an und ging fort.

Nach vielem hin- und hergehen kam er eines Tags in ein Dorf. Als er im Dorfe einherging, begegnete ihm eine Magd. Als sie diesen Mann sah, ergriff sie die Hand des Mannes und sagte: «Willkommen, Jenseits! Sind die im Jenseitsbefindlichen alle wohl? Und unser junger Fürst, was macht der?» Der Mann sagte: «Er ist ganz wohl, euer junger Fürst. In Sattler- und Riemenarbeit ist er ein grosser Meister. Er hat euch (durch mich) dringend sagen lassen, dass ihr ihm viel Riemen und Saffian schicken sollt.» sagte der Mann. Die Magd sagte: «Deine Nachricht will ich der Fürstin sagen!» und eilte davon, und als sie zur Fürstin kam, sagte sie: «Vom Jenseits ist ein Mann gekommen. Wenn du dem jungen Fürsten was schicken willst, schicke es! Ich habe mich nach ihm erkundigt: er ist gesund und macht prächtiges Reitzug.» Als die Fürstin das hörte, freute sie sich und sagte: «Geh' und hole den Mann

keltir!» degéñdi. Qiz qu'ulǵánt'ta, kişini alǵánt'ta kelgéndi. Kişini bek sıjlı körgéndile; ketif tebregeñde köb aǵca da köp ǵaregét ta bergéndile «zújúsǵayǵa elt!» tep.

Kişi ketǵéñdi. Ol ketǵellej bij kelgéndi újǵó. bijge qatın maǵ-tayǵandı: «Aǵrattán kişi kelgén-ét'ta zaşıǵa aǵcaıǵ ta, qajışlé, saǵtıjallá da zibergénmen» degéndi. Kişi bilgéndi: «kım ese da bulanı aldap baradı; qu'ulur kereǵ-ti izinnán!» deb atına miñ-ǵéñdi. Bir zamanda ol aldap barǵan kişi artına qarap bijni zetif kelgenin körgóñdi. ol zetǵıñci bir sabán süre turǵan kişige qajıt-ǵandı; aǵtǵandı ol kişige: «Köré-mi-se inandı kelgen atlıni? ol seni başıǵıñı suluǵqá alırǵa kelédi. annán ese ol zetǵıñci qás ta inól terek-başına min!» degéndi. Saban süre turǵan kişi bar-ǵánt'ta terekni başına miñǵéñdi. Atlı zu'uq zetǵéñde terek-başında kişi alaj şarış etǵéñdi: «men beri miñnellikke şqoq bila atár da

augenblicklich her!» Das Mädchen rannte und kam mit dem Manne. Man hielt den Mann in allen Ehren; und als er sich anschickte zu gehen, gab man ihm viel Geld und Kostbarkeiten, dass er sie dem jungen Fürsten bringen sollte.

Der Mann ging fort. Kaum war er fort, da kam der Fürst nach Hause. Die Fürstin rühmte sich vor dem Fürsten und sagte: «Vom Jenseits ist ein Mann gekommen und ich habe deinem Sohne etwas Geld, Riemen und Saffian geschickt.» Der Mann erriet (was geschehen war) und sagte: «Jemand hat diese betrogen und ist nun fort; man muss ihm nachjagen» und er setzte sich auf sein Pferd. Als jener Mann, der (die Fürstin) betrogen hatte und ging, zurückschaute, sah er, dass der Fürst kam und ihn bald einholte. Bis der herankam, ging er zu einem Manne, der gerade da pflügte. Er sagte zu dem Manne: «Siehst du den Reiter, der da kommt? Der kommt um deinen Kopf zu holen und einen Wasserbehälter daraus zu machen. Fliehe du lieber und steige auf den Gipfel jenes Baumes dort hinauf!» Der Mann, der da pflügte, ging und stieg auf den Gipfel des Baumes. Als der Reiter nahe herangekommen war, dachte der Mann auf dem Gipfel des Baumes bei sich: «Wenn ich auch hier heraufgestiegen bin, wird er mit der Flinte schiessen und mich töten, wird meinen Kopf nehmen und weggehen. Ich will dann lieber, bis er mich tötet, meinen Kopf so zurichten, dass

öltürür, başımmú wa alır<sup>129</sup> da ketér. annan ese ol meni öltürgüncü başımmi suluqqa zaramáz kibik etejím!» degéndi; zanında bicarı bolıandı, bicarın cıyarıp, başın silgéndi bicáq bila.

Anı körgöndé bij sejr etip, terek-başında adamıá qaraf qalrıandı. Ol zamanda ól birsi kişi bijni zügönün<sup>130</sup> attan alıp, ögüzleni da allına sürüp ketjéndi. Bir zamandá bij eslep qarasa: atını zügöni da zóq, saban sürgön kişi da, ögüzle da zóq! Terék-başında kişi bijden qorqqannan tüšmegendi enišje. Bij da ketjént', kişi da tüšjéndi. ol zamandá ol birsi kişi zeter zeriné zetjéndi.

## 9.

*Bir kişini üç qızı.*

Bir kişini üç qızı, bir qatını bár-edí. Qatını öle başlaıandı. ol öle başlaıandá qızların caqırıp osıjat etjéndi: «ataıız qatın alırıa süjsé, tıjmarız, kesi „aláman“: dénese, „ál!“ dep qısmaıız!» degéndi. Bir eki zil ketjennen soıra kişi qatın alırıa is

---

er nicht zum Wasserbehälter taugt!» Er hatte sein Messer bei sich, nahm das Messer heraus und schnitt mit dem Messer seinen Kopf.

Ihn erblickend wunderte sich der Fürst und sah lange dem Mann auf dem Gipfel des Baumes zu. Unterdessen nahm der andere Mann den Zaum des Fürsten vom Pferde, trieb auch die Ochsen vor sich hin und ging davon. Auf einmal besann sich der Fürst und schaute: da war der Zaum seines Pferdes nicht da, auch der Mann, der da geackert hatte, war nicht da, und die Ochsen waren auch nicht da! Der Mann auf dem Gipfel des Baumes stieg aus Furcht vor dem Fürsten nicht herunter. Der Fürst ging fort, da stieg auch der Mann herunter. Unterdessen war der andere Mann dahin gelangt, wohin er gelangen wollte. (Nämlich: nach Hause.)

*Die drei Töchter eines Mannes.*

Ein Mann hatte drei Töchter und eine Frau. Die Frau wurde zum Sterben krank und als sie am Sterben war, rief sie ihre Töchter zu sich und tat ihnen solches Vermächtnis: «Wenn euer Vater eine Frau nehmen will, haltet ihn nicht ab; wenn

*etip başlaýándi, bir zerden bir qatın keltirgéndi. Ol qatın dün-jada bólmaýan oýursuz bolýándi: ol qizlaýa aş aşatmajın aştan qolajsız etýéndi. atalari aýacýa bara, annan almalá, kertmelé keltire qizla anı aşáj aláj bila bir bölek zil turýándila. Bir kün atalarına alaj ajtýándila: «sen berí taşıp köf qijnalásan. annan ese bir kün bizni kesibizni da elt, bir az aslamraqqá bolúr kibik zijárbiz!» degéndile.*

*Ol kün atalari aýacýa barýándi. zoldá bará bará aman aqıl tüşýöndi esine: «men bulanı zazydá almá bila, kertmé bila kecindirejim, qişýidá wa né termen? ol zamanda da öllüý-tüle. anánn ese şöndü ölsülle! köz-taşamda qojárman da ketermen!» degéndi. Ol kün aýacni beý terenine barıp bir almá-terekni tübündé uru qazýándi; urunu başın cırpilá bila zapýándi, terekni, bir da qojmajın, qarıp almalarin ol urunú başına qujýándi, bir keseg almalá da alıp iyyirde üjge kelgéndi. Ekinci kün qizlarin ücü-sün da arbaýa mindirip aýacýa eltýéndi; ol terekni tübüne eltip arbanı uru bolýan zanında toytatýándi. Qizlá arbadan ücüsi da*

er selber nicht sagt: «ich will eine nehmen, so drängt ihn nicht, dass er eine nehmen soll!» Nachdem ein-zwei Jahre vergangen waren, begann der Mann an das Heiraten zu denken und brachte von irgendwo eine Frau. Jene Frau war so böse gesinnt, wie es keine andere auf der Welt gibt: sie gab den Mädchen nicht zu essen und liess sie Hunger leiden. Ihr Vater pflegte in den Wald zu gehen, von dort Äpfel und Birnen zu bringen, die Mädchen assen nun die Äpfel und Birnen und fristeten auf diese Weise einige Jahre lang ihr Leben. Eines Tags sagten sie zu ihrem Vater: «Du plagst dich sehr damit ab, dass du (die Äpfel und Birnen) hierher schleppst. Nimm lieber eines Tags auch uns selber mit, wir wollen in etwas grösserer Menge sammeln!»

An dem Tage ging ihr Vater in dem Wald und als er seines Weges daherging, kam ihm ein böser Gedanke: «Ich soll diese zur Sommerzeit mit Äpfeln und Birnen ernähren, was mache ich aber im Winter? Dann werden sie ohnehin sterben. Da sollen sie lieber jetzt sterben! Ich lasse sie fern von meinen Augen und gehe!» An dem Tage ging er recht in die Tiefe des Waldes, grub unter einem Apfelbaume eine Grube, verdeckte von oben die Grube mit Baumzweigen, schüttelte den

tüşjündile, birden urunú bašina minip almala aşap başlaýándıla. aşaj turýalláj urunú başı batıp ücüsü da bür kibik uruýá tüşjündile. Ol kişi urunú qazýandá getmenin icinde unutzándi qizlayá almala tögüp kesí wa arbasiná minip artýa ajlanip qacýándi. Ol qizlanı kicileri ol künnien oquna başlap urunú bašina zol işlep tebregéndi. Allax bilsin ol urudá az turýalların, köf turýalların. bir zamandá zol bitip, tişina ciqqándıla, aýašta azaşıp terenine ketýéndile. kündüz, né tapsalá, aşájelle<sup>131</sup>, kece terék-bašina minip, anda qalı-jelle. Ajlana ketip, bir zamanda ol iz bila bir talaýa ciqqándıla. Ol talanı qıjirındá bijíý terek bolýándi, ol terekni toxtaş-zerge saýlaýándıla, kündüz aýašta ajlaná alm' aşaj, kertmé aşaj, kecé bolsa kelé da ol bijíý terekni başında qalá. Ol iz bilan, köf turýalların, az turýalların bilgen Allax-ti, turýándıla ol zerdé. Bir kün igyirliýté, qizla terekni başında turýalláj, bir çan zijini bila ũýá ajlana kelip ol terekni túbünde toxtaýándıla. Kece, ol adamla zuqlaýannán soyra, qizlanı kicileri tüşjündi enişýé. barıp hişileni aşarlıqlarınnan da örgö, terekni başına ciýarýándi, kesí

---

Baum so, dass er die Äpfel alle, ohne auch nur einen zu lassen, über die Grube streute, nahm auch einige Äpfel mit und kam nach Hause. Am andern Tage liess er alle drei Töchter auf den Wagen sitzen und führte sie in den Wald; er führte sie unter jenen Baum und hielt den Wagen an der Seite an, wo die Grube war. Die Mädchen stiegen alle drei vom Wagen, gingen gleich auf das Dach der Grube und fingen an Äpfel zu essen. Als sie da assen, da sank auf einmal das Dach der Grube ein und alle fielen auf einmal in die Grube hinein. Der Mann hatte, als er die Grube grub, seine Spitzhacke darin vergessen. Den Mädchen streute er Äpfel hin, dann bestieg er selber seinen Wagen, kehrte um und floh.

Das kleinste von den Mädchen fing an demselben Tage an einen Weg zu der Öffnung der Grube zu machen. Gott mag wissen, ob sie kurze Zeit oder lange in der Grube verweilten. Eines Tags war der Weg fertig, sie stiegen heraus, verirrteten sich im Walde und gingen in die Tiefe (des Waldes). Bei Tage assen sie, was sie fanden; abends stiegen sie auf den Gipfel eines Baumes und blieben dort. Wie sie so herumgingen, kamen sie einmal auf diese Weise auf eine Ebene hinaus. Am Rande

*enişje tigelep zól-zürügön kişileni ziltiryan zatlarin bir da qojma-jin zamařandı. Ertelližte, adamla kijiggen zamanda, řar kiři seřir bolřandıla: «meni cepřenim ziltiryan edi da ol zamařif-ti!» — «meni tüjmém zóř-edi da tüjmé salinif-ti!» deb ulla tauruř etřëndile. Ekinčí kün ařařtan ajlana kelgendé bijari zijin, «bu terek ořurlú tereř-ti bizge» dep ol zerde qalřandıla.*

*Ol kece da ol qiz tüšüp egeřlerine ařarlıř cıřarřandı, kesi tigelef kelip bijari kişileni qarar zatlarına qararřandı. Ekinčí kün ertelližte bütün ulla řapar etřëndile. Ücünčü kündé bijari řanni zijinü kelip ol terekni túbünde tořtarřandıla; ó kece qala'ur-lú etřëndile. Bijari qiz bijari zamanda enişje tigelegéndi, adamları kerekli zatlarına qararřandı, egeřlerine ařarlıř cıřarıp terekke miřyéndi. Ol zamanda o qala'ur-ladan birleri řar ne etřenin kö-rüf turřandı. Tay atřandı, barına da řapar ajřandı. Qarasalá, terekni bařında üç qiz körgöndile, «tüšügüz!» degennén sořra qizla tüšyöndile. «Né ajlanásız, né işlésiz bu ařařta, siz tisirüla?» řan sořarřandı. Boluřlarin, řaparlarin ajřandıla řařyá.*

jener Ebene war ein hoher Baum; sie wählten jenen Baum zum Aufenthaltsorte, indem sie bei Tage im Walde herumgingen, Äpfel assen und Birnen assen, und wenn es Abend wurde, auf dem Gipfel jenes hohen Baumes blieben.

Ob sie unter diesen Verhältnissen lange blieben oder kurze Zeit blieben, mag Gott wissen; sie verweilten an jenem Orte. Eines Tages, gegen Abend, als die Mädchen auf dem Gipfel des Baumes waren, kam ein König mit seinem Gefolge dem Waidwerk nachgehend, und hielt am Fusse jenes Baumes an. Nachts, als jene Leute eingeschlafen waren, stieg das kleinste von den Mädchen herunter. Es ging und brachte von den Lebensmitteln der Männer auf den Gipfel des Baumes mit hinauf, dann liess es sich herunter und flickte das zerrissene Zeug der wegemüden Männer ohne Ausnahme. In der Frühe, als die Leute sich ankleideten, erstaunte ein jeder: «Meine Tscherkesska war zerrissen, und sie ist geflickt!» — «Ich hatte keinen Knopf und es sind Knöpfe darauf genäht!» so machten sie ein grosses Gerede. Am andern Tage, vom Walde zurückkehrend sagte jenes Gefolge: «Dieser Baum ist für uns ein Glücksbaum» und sie blieben an jenem Orte.

Xan, «bula aberige zarasalá-jedi, men eltír-edim» dep saɣış etjéndi, sorǵándi qızlaǵá: «siz ergé barsaɣız, erigizni nésine zarársız?» dep. Qızla ajtǵándıla: «mén — degéndi tamataları — zoltuɣurdá zürüci kişi erim bolsa, „támbla atlanáman“ dep maɣña bildirse, ol kece zijininá bila kesiné birer qati bistir bitirimen». Ekinci egeci ajtǵándi: «men, alláj kişi erim bolsa, bír kecege ol zoltuɣurdan qajtǵıncı nögörleri bila kesiné bolur kibik ašarlıǵ etermen» degéndi. Kici egešleri, «sén a negé zararlıǵ-san?» dep sorǵanda ajtǵandı: «men özgöge zararlıǵımmı bılmejmen; aláj mennén eki sabı tu'arlıǵ-ti, dünjaya túmaɣan kibik alláj sabılı bolluǵ-tula». Xan qatınsız bolǵandı, qararandı da: «eltejım men bulanı ücüün da!» degéndi. Qızlanı ücüün da ɣanı üjüne keltirgéndile; munda turǵándıla.

Bir kün eki tamatá qatınına ajtǵandı ol ɣan: «támbla tüjül birsı kün zoltuɣurǵá baráman: eter zatıǵız bár ese étigiz!» degéndi. Ol eki qız ajtǵalların ötürük etjéndile. Kici egešleri bǵáz bolıp ol zamandá qozlarǵa zetif turá-jedi. Xan ketip başlaǵandá

Auch in jener Nacht stieg das Mädchen herunter, brachte den Schwestern Essen hinauf, dann liess es sich herunter und richtete den Männern alle Sachen, an welchen etwas zu richten war. Am andern Tage in der Frühe machte man ein noch grösseres Gerede. Am dritten Tage kam das Gefolge jenes Königs und machte unter dem Baume Halt. In jener Nacht stellte man Wachen auf. Das Mädchen liess sich zur gewohnten Zeit herunter, richtete die schadhafte Sachen der Männer, dann stieg es auf den Baum und brachte ihren Schwestern zu essen. Da sah einer von den Wachmännern alles, was das Mädchen machte. Es wurde Tag und er erzählte es allen. Als sie schauten, sahen sie die drei Mädchen auf dem Gipfel des Baumes, und nachdem sie gesagt hatten: «kommt herunter!» da stiegen die Mädchen herunter. «Was treibt ihr euch umher, was macht ihr in diesem Walde, ihr Weibsbilder?» fragte der König. Sie erzählten ihm alle ihre Verhältnisse und ihre Lage.

Der König dachte bei sich: «Wenn diese zu etwas taugten, würde ich sie mitnehmen,» dann fragte er die Mädchen: «Wenn ihr heiratet, worin könnt ihr dann eurem Manne nütz-

qiz ajtẓandı: «sén ketésen. men aurúp başlasam né' termen?» Xan ajtẓandı: «kübürdé altın-sinzir bárdi; aurúj başlaşın, sinzirni zıñırdát! ol zamanda, áġ-at sáu bolsá, meni beri taptırır». Bulanı aláj ajtẓalların ol eki qatinnan biri tıñlab eşıtẓendi. Xan ketẓen bila barıp ol qatıllá áġ-atnı qulaqlarına bala'úz buštúġ etẓendile.

Bir kün qatın aurup başlaẓandı, turẓandı, kübürdé altın-sinzirni zıñırdatẓandı. bolsá da áġ-at eşıtmegendi sinzir ta'uşın. Qatın qozlaẓandı, ajtẓanı kibik aláj ta'uşlúġ bir zaş bila qiz tapẓandı. Egeşleri qızın da zaşın da keterip, töşeginé eki zıñı tūġan ít-kücüzcük atẓándıla; zaş bila qızni kübüрге salẓándıla, kübürnü tişin melté bila tişlaẓándıla. Ol ħalda eltıp, allarında ullu sū bolẓandı, kübürnü sabileri' bila sūġa atẓándıla, ħıñıġa ħapar etẓendile: «qatınıġ ít-kücükle tapẓandı» dep. «Men zetẓinci ít-kücüklerin da kesin da eltıp, adam bolẓan zerge kelalmáz kibik

---

lich sein?» Die Mädchen sagten: «Ich — sagte das älteste — wenn mein Gemahl ein Mann sein wird, der auf Raubzüge zu gehen pflegt, und er mir sagt: 'Morgen reite ich aus' mach ich ihm und seinen Begleitern je einen Anzug in derselben Nacht fertig.» Die zweite Schwester sagte: «Ich, wenn ein solcher Mann mein Gemahl wird, so werde ich in einer Nacht so viel Speisen bereiten, dass sie seinen Begleitern und ihm ausreichen, bis er vom Raubzuge zurückkehrt. Als man sie fragte: «Und du, wozu wirst du taugen?» da sagte die kleinste Schwester: «Ich weiss nicht, ob ich zu etwas besonderem taugte; aber von mir sollen zwei Kinder geboren werden und die sollen solche Kinder werden, wie noch keines auf die Welt gekommen ist. Der König war unverheiratet, schaute sie an und sagte: «Ich will diese alle drei mitnehmen!» Man brachte alle drei Mädchen in das Haus des Königs und hier blieben sie.

Eines Tages sagte der König zu seinen beiden älteren Frauen: «Übermorgen ziehe ich auf einen Raubzug aus: wenn ihr was zu tun habt, tut es!» Die beiden Frauen bewahrheiteten nicht, was sie gesagt hatten. Ihre jüngste Schwester war schwanger und sie war zu jener Zeit ihrer Niederkunft nahe. Als der König sich anschickte fortzugehen, da sagte das Mädchen: «Du gehst; wenn ich Schmerzen zu haben anfangen, was werde ich machen?» Der König sagte: «Im Kasten ist eine goldene

*allaj teren aŗaŗtá átıyız!» dep atlı qūrandı ol ŗan. Ol kün oquná qatınnı eltŗéndıle, aŗaŗtá atıp ketŗendıle. Qatın aŗaŗta almá aŗaj, kertmé aŗaj, qıŗına bolúr kibik zıja, ol ŗalda turŗandı ol aŗaŗtá. Allax bılın az turŗanın, kóf turŗanın; ol ít-kücükle qárt itle bolŗúncu turŗandı.*

\*

*Kübürnü atŗán sūnú tóben zanında bir qart kiŗi bıla qart qatın cabáŗ tutuf turá-jelle. Bir kün qart kiŗi aunú sūŗa salŗandı, cıŗarında kübünnü kórup, sūŗá boŗlap qojŗandı: «Allax berdı bizge aŗáu. ıyyırde qart qatın da mén da cıŗarıp acárbız» degéndı. ıyyırde ekısı da barıp kübünnü cıŗarındıla; újlerine keltirip acıp qarasalá, kübünn' icinde bir zaŗ bıla bir qızeıq bir birine külé turŗalların kórgóndıle. ol künnen baŗlap qart kiŗi bıla qart qatın ol sabilege sūt icirip qarap baŗlaŗándıla. Sabile zılŗa óserliklerin aŗŗa ósüp, aj-óserliklerin kühŗó, kün-óserliklerin saŗatŗá ósüp tebregéndıle. Bir zılŗa zaŗ kóŗte cıpcıqlanı kesi*

Kette; wenn du Schmerzen zu haben anfängst, musst du mit der Kette klingeln. Wenn dann der Schimmel gesund ist, dann bringt er mich her. Die eine von den beiden Frauen horchte und hörte, was diese sprachen. Nachdem der König fort war gingen jene Frauen und stopften jenem Schimmel Wachs ins Ohr.

Eines Tages bekam die Frau Schmerzen, da stand sie auf und klingelte mit der goldenen Kette im Kasten; aber der Schimmel hörte den Klang der Kette nicht. Die Frau gebar, und sie gebar einen so prächtigen Knaben und ein Mädchen, wie sie gesagt hatte. Ihre Schwestern entfernten ihre Tochter und ihren Sohn und warfen zwei neugeborene Hunde in ihr Bett; sie legten den Knaben und das Mädchen in einen Kasten und belegten den Kasten von aussen mit wasserdichtem Stoff. Auf diese Weise trugen sie dieselben fort; es war vor ihnen ein grosses Wasser, sie warfen den Kasten mit den Säuglingen ins Wasser und berichteten dem König, dass seine Frau kleine Hunde auf die Welt gebracht habe. «Bis ich nachhause komme, nehmet und werfet die kleinen Hunde und sie selber in einem so tiefen Walde aus, dass sie nie an einen Ort gelangen können, wo Menschen sind,» mit diesem Befehl schickte der König

islegen sadáq bila öltürüp başlaýandı, ekinci zülça tülkü, qoján, börü öltürüp başlaýandı, üs zilmä icindé bólmaýan alaj maraucú bolup batır ulán da bolýandı.

Zaş aýašta ūya ajlanıp başlaýandı. qatın bila kişi qorqqándıla kesleriné. bir kün ajtyándıla zaşýa qızýa: «má buláj-dí sizni boluşyúz! bizni sabibiz bólmaýanni çar kim bilédi. bir zamanda bizgé çataýız zetér. annan ese bulaj aýašta başçarág túruýuz; — bir biribizgé toýtamaýın zürürbüz!» degéndile. Ekinci kün qız bila zaş aýašta qoş salýándıla; kijikleni qırıp zaş qoşnu túbün da töf-tögöregin da teriden tişlaýandı. Eki künnen bir qart kişi bila qart qatıňña kelüç'élle. çar zaman qart ajtüc' édi: «otuyuznú öcürmegiz! otuyuz öcülsé, kelip munnan elté túruýuz!» deb ajtüc' édi. Zaş ertelliýte aýacça keté, inýorliýte kele turýandı, ol kelirge qız aşarlıqni çazir etüç' édi. Bir kün ot öcülgöndi; qaraýandı da qız keýde bir tütün körgöndi; tütün ciqqan zerge ot alıya dep<sup>133</sup> baryandı. Ol üjdö eki tişirü körgöndi. ol tişirüla «kimni qızı-san?» dep sorýándıla. Qız boluşun ajtma-

einen Reiter. An demselben Tage führten sie die Frau fort und setzten sie im Walde aus und liessen die dort. Im Walde ass die Frau Äpfel, sie ass Birnen, sammelte so viel, dass auch für den Winter davon blieb; so lebte sie in jenem Walde. Gott mag wissen, ob sie kurze Zeit dort verweilte, oder lange verweilte; sie verweilte dort, bis jene kleinen Hunde alte Hunde wurden.

\*

Am unteren Laufe des Wassers, wo man den Kasten hineingeworfen hatte, lebte ein alter Mann und eine alte Frau von Fischfang. Eines Tags warf der alte Mann das Netz ins Wasser, und als er es herauszog und den Kasten erblickte, liess er es ins Wasser zurück und sagte: «Gott hat uns zu essen gegeben, am Abend wollen wir, die Alte und ich, es herausnehmen und öffnen. Am Abend gingen sie beide und holten die Kiste heraus. Als sie sie nachhause brachten und öffneten, da sahen sie in der Kiste einen Knaben und ein kleines Mädchen, welche einander anlächelten. Von dem Tage an fing der alte Mann und die alte Frau an jenen Säuglingen Milch zu geben und für sie zu sorgen. Die Kindlein machten sich daran

γandı; bolsá da qatillá šekli bolγándıla qızγá. Elekni külden tolturúp, bašina ot salıp «elej elej bár, ánsi öcülür!» dep qızγá bergéndile. Qız üjgö kelgendi; inyirdé qarındaşı da kelgént', otnu öcülgönin anná qız ájtmaγandı.

Ekinci kün qarındaşı aγacγa ūγa ketžendi, ol ketžellej ol qatın külnü izi bila qošlarına kelgendi. Ol kün ol qatın inyirlikké-jer anda turup, keterge tebregende ajtγandı: «seni qarındaşıñ aγşı zaš bolur. negiz<sup>134</sup> da ig' édi, bir üj işlep an' ícinde

und wuchsen in einem Monat soviel, wie sie in einem Jahre hätten wachsen sollen, an einem Tage soviel, wie sie in einem Monate hätten wachsen sollen, und in einer Stunde soviel, wie sie in einem Tage hätten wachsen sollen. In einem Jahre fing der Knabe an die Vögel in der Luft mit selbstverfertigten Pfeilen zu schiessen, im zweiten Jahre fing er an Füchse, Hasen und Wölfe zu töten, in drei Jahren wurde er ein Heldenjüngling und ein Jäger, wie es keinen zweiten gibt.

Der Knabe fing an im Walde dem Waidwerk nachzugehen. Die Frau und der Mann waren besorgt. Eines Tags sagten sie dem Knaben und dem Mädchen: «Seht nun, so ist eure Lage! Ein jeder weiss, dass wir keine Kinder hatten. Einmal werden wir wegen euch Ungemach erleiden. Es wird besser sein, wenn ihr im Walde so etwas weiter (abgesonderter) wohnt; wir werden einander beständig besuchen!» Am andern Tage baute das Mädchen und der Knabe im Walde eine Hütte; der Knabe tötete Rehe (in grosser Menge) und belegte den Boden und (die Wände) der Hütte ringsherum mit Fellen. An jedem zweiten Tag pflegten sie zum alten Mann und zur alten Frau zu kommen. Der Alte pflegte immer zu sagen: «Lasst euer Feuer nicht erlöschen! Wenn euer Feuer erlischt, kommt immer und nehmt von hier (Feuer)!» so pflegte er zu sagen. Der Knabe ging immer am Morgen in den Wald und kam am Abend (heim); bis er kam, pflegte das Mädchen das Essen zu bereiten. Eines Tags ging das Feuer aus; das Mädchen sah sich um und sah in der Ferne einen Rauch und ging an den Ort, wo der Rauch aufstieg, mit der Absicht, Feuer zu holen. In jenem Hause sah sie zwei Frauen. Jene Frauen fragten sie: «Wessen Tochter

zašasařiz-edi». «Qalaj išlesin zayniz zaš üj?! zetışmejdı, anısl  
ışlér-edi» degéndi qız. «Men tınc-amal üjretejım üj ıslerge! —  
degéndi qatın, — ol zerdé, ol zerde bir köl bardı, ol kölden sü  
keltirip bir kesegin, tört ařařnı süjep, alanı üsüne sepsé, züregi  
nelléj üjnü süjsé, naqutnalmastan allaj üjle<sup>135</sup> išlenélle. seni qarın-  
dařın ařı zaš ese, ajt ta allaj üjlé ıslét!» dep ketjéndi.

İyyirliže zaš kelgendé qıznı mudax bolup körgöndi, «né  
boljándı sařna? nék mudax-san?» dep sorjándı. «Mudax bólmağ  
negé qu'anajım men?! sen ertelliže ketése, iyyirdé wa kelese;  
sen kelginci men bu qořta teri-ıjisinnen turálmağman! — deb  
alaj ajtjándı qız, — meni razi eterlik bolsağ, ol zerde, ol zerde bir  
köl bardı, ol kölnü sü'unnan keltirip bir üjlé ıslét!» degéndi. «Seni  
anı sebepli mudax etmébiz, kert'ése allaj köl bar boljanı» de-  
géndi zaš.

bist du?» Das Mädchen sagte nichts von ihren Verhältnissen,  
aber die Frauen hatten das Mädchen in Verdacht. Sie füllten  
das Sieb mit Asche, legten Feuer darüber und gaben es dem  
Mädchen mit den Worten: «Schüttele es, während du gehst,  
sonst erlischt (das Feuer)!» Das Mädchen kam nachhause; am  
Abend kam auch ihr Bruder, aber das Mädchen sagte ihm nicht,  
dass das Feuer ausgegangen war.

Am andern Tage ging ihr Bruder in den Wald auf die  
Jagd; wie der fort war, kam jene Frau die Aschenspur ver-  
folgend in ihre Hütte. An jenem Tage blieb die Frau bis zum  
Abend dort, und als sie sich anschickte wegzugehen, da sagte  
sie: «Dein Bruder muss ein braver Junge sein. Alles wäre bei  
euch gut, wenn er ein Haus baute und ihr darin wohntet.»  
«Wie soll ein Knabe allein ein Haus baun?! Er kommt nicht  
dazu, sonst würde er eins bauen,» sagte das Mädchen. «Ich  
will euch lehren, mit leichter Mühe ein Haus zu bauen» —  
sagte die Frau. — «An dem und dem Orte ist ein Teich. Wenn  
er von dem Teiche Wasser bringt und etwas davon auf vier  
Bäume, welche er aufstellt, draufsprizt, wird da aus Gold und  
Edelgestein ein Haus fertig, wie sein Herz es nur wünschen  
mag. Wenn dein Bruder ein braver Junge ist, so sage es ihm  
und lass ihn ein solches Haus bauen!» dies sagend ging sie.

Ekinci kün ertelliŷte zaš qárt ɣatın bıla qart kişiŷe bar-  
 ɣandı, ol egeci ajtɣan sözleni alaya ajtɣandı. «Ari barırɣa bol-  
 maz, — degendi qart kişi, — ol kölge barɣan saú qajtmajdı.  
 kim qozutɣán esè da qızni, seni öltürürge dep qozutɣandı.» Qart  
 kişi kelip qızɣá körüşŷendi: «qoj! — kim üjretŷen esè da, sizni  
 süjmej ajtɣandı. ari barɣan sau qajtmajdı!» Ne küreşse da qız  
 unamayandı. ol zamanda zaš «barırman» dep tebegendi. «Aláj  
 bolsá, mendé bir qar'át bárdı, ayyá miné bar!» dep, qart kişi  
 kölnü ɣar ɣaparin zaşɣá üjretŷendi. Qart ajtɣandı: «ol köl ari  
 bıla berı tolqan etédi. tolqanı arıɣá aqlanɣan kezüde zét ta sūdan  
 al!» deb alaj ajtɣandı. Zaš bir ɣıbitni da alıp, atɣa minif ketŷendi;  
 bara ketip kölgö zetŷendi. Köl beri tolqan bolup arıɣá aqlanɣanıná<sup>136</sup>  
 zaš cabıp, ɣıbitni sūɣá suɣup arıɣa qacɣandı; sū zetip zaşni  
 atını qujruɣunu zarıšın tüşürgöndi. Üjgö kelip tört tazannı örge  
 süjep züregine bir aɣşı üjleni keltirip sūdan sepŷendi: ol saɣattan  
 başı bulutɣa zete alláj toɣanalá süjelgendile.

Bijarı zaš ɣar künnen ūɣa keté-jedi. Bir kün zaš ketŷellej  
 bijarı qatın kelgendi ajtɣandı qızɣá: «kördüŷ-mü, men sanɣá  
 necig aɣşı ajtɣan-edim?!» dep, ol kün inyirgê-ŷer turɣandı. Ketip

---

Als am Abend der Knabe kam, sah er, dass das Mädchen  
 traurig war, und er fragte sie: «Was ist dir zugestossen? warum  
 bist du traurig?» «Wie soll ich nicht traurig sein und worüber  
 soll ich mich freuen?! Du gehst am Morgen fort, kommst am  
 Abend nachhause; bis du kommst, halte ich es in dieser Hütte  
 vor Fellgeruch nicht aus! — sagte das Mädchen. — Wenn du  
 mich befriedigen willst, so ist an einem gewissen Orte ein Teich,  
 bring' von dem Wasser des Teiches und baue ein solches  
 Haus!» «Darum werde ich dich nicht traurig sein lassen, wenn  
 es wahr ist, dass es einen solchen Teich gibt,» sagte der  
 Knabe.

Am anderen Tage in der Frühe ging der Knabe zu der  
 alten Frau und dem alten Manne und erzählte ihnen, was seine  
 Schwester gesagt hatte. «Dorthin darfst du nicht gehen, —  
 sagte der alte Mann. — Wer zu dem Teiche geht, kommt nicht  
 lebend zurück. Wer auch das Mädchen aufgehetzt hat, er hat  
 es mit der Absicht aufgehetzt, dich zu töten.» Der alte Mann  
 kam und redete mit dem Mädchen: «Lass das! Wer es auch

başlayanda qatın ajtardı: «üjle bir igi aǵsı bolandıla, alaj sayna erikmezge bir zerdé bir tón bardı: eki ezü'ü qobuz soǵa, eki zeygi<sup>137</sup> qars qaǵa, eki etegi tepsej; ol tonnu keltirsé-jedi seni qarındaşıñ, ol zamanda sen erikmez-ediy» alaj ajtıp qatın ketýendi. Zaş kelir zamanná bijarı qız mudax bolandı; qarındaşı «nek mudax bolánsa?» dep sorýandı. «Sen ertelliǵte ketese, men munda kesimlej qaláman; erigemen da annán mudax bolǵanman! — degendi. — bir zerde bir tonnu çaparın ešitýenmen, eki ezü'ü qobuz soǵa, eki zeygi qars qaǵa, eki etegi tepséj. ol tonnu keltirséñ süjerlikmen?» degendi. «Amal bolsá, barıman keltirigé» deb onóu etip zatýandıla. Tay atýanda zaş bijarı qarılǵa barýandı: «egecim búllaj búllaj bir tonnu çaparın ajtadı, anı keltirséñ süjerlikmen» déjdi. «Qart kişi zaşya urusýandı: «seni egeciñgi kim ese da qozutýan etédi. sen telı tüjül esen, ol ajtýanná negé qarásan?» Zaş ta, qart kişi da kelip bijarı qızǵa küresýendile: «qoj! ziberme arı zaşni! arı barǵan sau qajtımajdı. qarındaşıñ anda ólse, mudax bolúrsan!» Alaj bolǵan ücü qız unamayandı. Ekinci kün zaşni bijarı atýa da mindirip, faqırabıstırlá da kijdirip, zolun üjretip zibergendi qart kişi. Bara ketip ajtǵan zerine zetýendi, dúnjá adam zıjılıp körgöndi zaş. aradá töbe bolýandı, töben' úsünde bir altın tón qobuz soǵup, qars qaǵıp tepséj edi. Zaş süjersinnyen kibik etýendi, atı

---

gesagt hat, er hat es gesagt, weil er euch nicht liebt. Wer dort hin geht, der kommt nicht lebendig zurück.» Wieviel er ihr zureden mochte, die Jungfrau liess sich nicht abreden. Da stand der Knabe auf und sagte: «ich will gehen». «Wenn dem so ist, so habe ich einen Rappen, reite auf dem hin!» sagte der alte Mann und teilte ihm alles über den Teich mit. Der alte sagte: «Der Teich brandet hin und her. Wenn seine Flut sich zurückzieht, eile hin und nimm von dem Wasser!» so sagte er. Der Knabe nahm ein Wassergefäss, setzte sich auf das Pferd und ging. Nachdem er (eine Strecke) gegangen war, gelangte er zum Teiche. Als der Teich nach dem Hierherwallen zurückkehrte, lief der Knabe hin, tauchte sein Gefäss ins Wasser und floh zurück; das Wasser holte ihn ein und schnitt die Hälfte von dem Schweife seines Pferdes ab. Als er nachhause kam, stellte er vier Pfosten auf; stellte sich dabei im Herzen ein

da öžcege aysayandı. Ol adamlá bir birlerine: «ötme<sup>138</sup> qójuřuz bu faqirni!» dep alaj ajtǵandıla; zaš sejrısınpen kibig ete tonnu qatına kelgendi; annan zu'uxtı toynna kiši bólmařandı. Qaraj ketip tonnu sermegendi, atın urǵandı, qalaj tas bolǵanın kiši kórmeğendi. Ol kün zaš üjüne kelgendi.

Bijaři zaš ūya ketǵendé ol qozutücü qatın kelgendi, iy-nyrgé-jer tonnu tepsetip, ašáb icif turǵandı; ketip bařlařanda ajtǵandı: «bu üjlé da tón da beg ařšı-lla. éndi ol zerdé. ol zerdé bir qızni bir küzgüsü bardı. züregine né zat tüşüp, qarasá, anı ol küzgünü icinde kóredi. saňǵa wa bek kerekli zat edi ol küzgü. qarındašın ǵar künnen ketib ajlanadı; esine tüşöndé küzgünü alıp qarasáy, kóre turlıǵ-edin» alaj ajtıp qatın ketǵendi. Iyyirliǵte zaš kelgendi, egecin mudax bolup kórgöndi. «nek mudaxsan?» degendé «sen ertelliǵte ertte ketésen, iyyirge-jer seni kór-

recht schönes Haus vor, und spritzte Wasser darauf: in dem Augenblick ragte da ein Palast empor, dass das Dach bis zu den Wolken reichte.

Der Knabe ging jeden Tag auf die Jagd. Eines Tags, als der Knabe fort war, kam jene Frau und sagte zu dem Mädchen: «Siehst du, wie gut war das, was ich dir gesagt habe?!» und sie blieb an jenem Tage bis zum Abend. Als sie gehen wollte, sagte die Frau: «Das Haus ist ausserordentlich schön gelungen, aber, damit du dich nicht langweilest, an einem gewissen Orte ist ein Mantel: seine beiden Aufschläge spielen die Fiedel, seine beiden Ärmel schlagen den Takt dazu und seine beiden Schösse tanzen. Wenn dein Bruder den Mantel brächte, würdest du dich nicht langweilen,» so sprach die Frau und ging. Als der Knabe kam, wurde das Mädchen traurig; der Bruder fragte: «Warum bist du traurig?» «Du gehst in der Frühe fort, ich bleibe hier allein; ich langweile mich, darum bin ich traurig!» — sagte sie. — «Ich habe von einem Mantel an einem Orte gehört, seine beiden Aufschläge spielen die Fiedel, seine beiden Ärmel schlagen den Takt dazu, seine beiden Schösse tanzen. Ich wünschte, du sollst mir den Mantel bringen!» «Wenn es möglich ist, gehe ich und hole ihn,» sagte (der Knabe) und sie besprachen es und legten sich nieder. Bei Tagesanbruch ging der Knabe zu den Alten. «Meine Schwester

## i (é)

*icxin-* (k. *icxin-*, *icqin-*): sich losmachen, loskommen. |  
*icxindir-*: losmachen, loslassen, befreien.

*ehé, phé*: nun, nun denn, ja so!

*ijíq (ijíq, ijír)*: Woche; *ijíqtán bír*: wöchentlich einmal;  
*ijíq-kün*: Sonntag.

*ilíšan*: Gewohnheit.

*ínár*: ein lyrisches Lied, gewöhnlich aus einer Strophe bestehend.

*indir*: Tenne, Dreschtenne; *indir bas-*: dreschen, treten.

*inná*: Mutter, Mütterchen.

*irđq (irđq, irđr)*: Haken.

*isxarlá* oder *isxarlá-qoj*: Schaf mit kurzem Schwanz.

*isxarlá*: dickes Tuch aus Schafwolle.

*isár-*: lächeln.

*isxildí* in *qará-'šxildí*: Blaubeere; *qizil-isxildí*: Preiselbeere.

*isím*: Stiefelröhre, Gamasche aus Leder oder Filz.

*iz*: Spur; Art und Weise; Weg, Umstände, Einzelheiten.

*mení izimnàn*: mir nach; *izi-bilàn, izí bilà*: hernach, alsdann;

*ól iz bilàn*: auf diese (jene) Weise, unter dem (jenem, diesem)

Vorwande; *bír izdàn*: auf einmal, zugleich; *bír isní izinnán*

*bol-*: sich (ganz) einer Sache hingeben.

## j

*ja (a)*; Vokativpartikel. *ja Rabbi* (a. *يَارَبِّ* oder *يَارَبِّي*): oh mein Herr! (die Balkaren gebrauchen diesen Ausdruck oft als eine Interjektion bei der Anrede, wenn sie etwas fragen oder bitten wollen; *j'Allax*, richtiger: *ja'l-lax* (a. *يا الله*): oh Gott!

*jaščík* (r. ящикъ): Kiste, Kasten.

*-jer, -jeri*: bis; *ól künnén bú künné-jer*: von jenem Tage bis auf den heutigen Tag.

*jeu'ej*: ach, oh, au! ach, ach, ach!

## k

*kebín* (a. كفن): Leichentuch.

*kec* (k. k'ec', kaz. kič, osm. gež): spät.

*kec-* (k. k'ec-, kaz. kič-, osm. geč-), Fut. *kecér*: verzeihen. | *kecžillík* (= *kecžin-lik*): Verzeihung; *kecžillíj tile-*: um Verzeihung bitten. | *kecmeklík*: Verzeihung.

*kecé* (k. k'ec'é, kaz. kičä, osm. geže): Nacht, Abend; *kecé bilàn*: in der Nacht, bei Nacht; *kecé-arašì, kec'-arašì, kec'-ára*: Mitternacht. | *kecegi*: nächtlich; *kecegidé*: zur Nachtzeit.

*kecin-* (osm. gečin-): leben, sich ernähren, das Leben fristen (mit etw.: *bila*). | *kecindir-*: erhalten, ernähren.

*kecū* (kmk. geču): Furt.

*kef*: berauscht, betrunken, *kef bol-*: sich betrinken.

*Kefenelé* (Pl.), hohe Bergspitzen am rechten Tscherekufer.

*kekél*: Stirnhaar der Pferde.

*kel-*, Fut. *kelír*: kommen.

*kelám* (a. كلام): Wort; *salám-kelám bol-*: einander begrüßen und sich dann in ein Gespräch einlassen.

*kelbét*: schönes, imponierendes Äusseres.

*kelecí* (k. k'elec'í): Bote, Brautwerber.

*kelí*: Mörser; *kelí-bašì*: Mörserkeule.

*kelín*: Braut, Schwiegertochter; *kelincík* (k. k'elinc'ík): junge Frau.

*keltir-* (zu *kel-*): bringen, holen. | *keltirt-*: bringen lassen, holen lassen.

*kemé*: Schiff.

*kekir-* (kaz. kimər-, osm. gemir-): nagen; kauen.

*kendír*: Hanf.

*keņ*: weit, geräumig, ausgedehnt; fern, Ferne; *keņdé*: in der Ferne; *keņnén*: von der Ferne, aus der Ferne; *keņ et-*: entfremden; *kesín keņné tart-*: sich zurückziehen, sich zurückhalten; *két keņné*: marsch weg von hier!

*keņnéš*: Beratung.

*keņnéš-*: raten, sich beraten.

*ker-*, Fut. *kerír*: ausbreiten, vorbereiten, vorlegen.

*kerék* (*keréj, kerég*): nötig, das Nötige; Gerät, Werkzeug,

*bolýandı, bolsalá da, zaşýá zetálmayandıla. Ol kecé zaş újüne kelgendi.*

*Ekinci kün qız: «ja Rabi, meni anam qajdá bolur?!» dep küzgüge qaraýandı; küzgüde aýac icinde ajlana turýan bir ta'usulýan adam körüýýendi. ol körgönin qarındaşına ajtýandı. Qarındaşı «men'anam allin né tuqum edi da, énni néllej bolýan bolur?» dep küzgüge qaraýandı. Küzgüde allin bir arú tisirü körüýýendi, izi bila bir terén aýašta adam bolýani né bolýani bilinmegen bir zát körüýýendi. Zaş andá bolmayallaj bir kün bijarı qatın kelgendi, qız bila söjleşé turýandı, küzgüge alyş etýendi: «köré-mi-sen? men seni necik bek süjemen! ol zerde ajttim da, tonnu keltirttim; allin ajttim da, üjle 'slettim, artta*

er den Spiegel aus dem Hause holen, und wenn er beim Überspringen des Zaunes die Glocken nicht berührt, wird es niemand merken.» Da entschloss sich der Knabe zu gehen.

Der Knabe bestieg das gewisse Pferd und ging. Als er eine Strecke gegangen war und in jenes Dorf kam, sah er sich um und erkannte vom Weiten das Haus jener Jungfrau. Als die Leute sich zur Ruhe begeben hatten, ging er an den Zaun heran, reizte sein Pferd auf und wendete es hin und her, dann wendete er das Vordere (des Tieres) gegen den Zaun, trabte drauf los und das Pferd sprang hinein, ohne dass es den Zaun berührte. Der Knabe liess das Pferd vor der Türe und ging ins Haus hinein. Als er ins Haus eintrat, sah er die Jungfrau neben ihrem Spiegel sitzen. Er sprang hin und ergriff den Spiegel. Als er mit dem Spiegel davonlief, ging die Jungfrau hinaus und schrie: «Heda, meine Wächter! Ein Mann hat meinen geliebten Spiegel genommen und rennt damit fort!» Da sprang der Knabe auf sein Pferd. Wie er seinem Pferde einen Hieb mit der Peitsche versetzte, gelangte das Pferd ausserhalb des Zaunes, aber es läutete die Glocken. Das Volk setzte dem Knaben nach, aber sie konnten ihn nicht erreichen. An dem Abend kam der Knabe nachhause.

Am andern Tage schaute das Mädchen in den Spiegel, mit dem Gedanken: «Gott, wo kann meine Mutter sein?!» Da sah sie in dem Spiegel eine heruntergekommene Person, welche im Walde herumging. Sie erzählte ihrem Bruder, was sie ge-

*ajttim da, kesin süjgönni körgüçen küzgünü keltirttim. bári da aŗşı zatlá-lla. énni sen qarındaşınǵı bek süjé-jeseñ, ol zerde. ol zerde altın-caşlı, kümüş-tişli állaj bir qız bári da, anı ajtıp qarındaşınǵa qatınǵá aldırsáy, qarındaşınǵı bek süjgöninǵı andá bilirmen» dep ketçéñdi. Qız, qarındaşı kelgendé, allın ǵalda mudax bolǵandı. Zaş «nek mudaxsan?» dep sorǵandá «negé qu'anajım men?! — degéñdi — zaynız sén-sen dúnjadá manǵá baǵá bolǵan. sen bir qatın alıb új bolmasáq, men razi tujül-men.» degéñdi. «Seni bir zamandá da mudax étnegenme, éntta da mudax etmém. sen ajtǵan zerdén qatın alırman» degéñdi zaş. Qız ajtǵandı: «men eşitçenmen bir zerde altın-caşlı, kümüş-tişli bir*

sehen hatte. Ihr Bruder schaute in den Spiegel, mit dem Gedanken: «Was war meine Mutter früher für eine Person und wie ist sie jetzt.» Im Spiegel erschien zuerst ein schönes Weib, hernach erschien in einem Walde ein Ding, von dem man nicht wissen konnte, ob es ein Mensch ist, oder was es ist. Als der Knabe nicht dort war, kam eines Tags jene gewisse Frau, unterhielt sich (eine Weile) mit dem Mädchen und gratulierte ihr zu dem Spiegel: «Siehst du, wie sehr ich dich lieb habe! Ich habe gesagt: da ist er, und habe den Mantel holen lassen; noch früher habe ich's gesagt und habe dir ein Haus bauen lassen, hernach sprach ich mit dir und liess den Spiegel holen, welcher dir zeigt, was du wünschest. Nun, wenn du deinen Bruder sehr lieb hast, so ist da und da eine Jungfrau mit goldenem Haar und silbernen Zähnen; wenn du dies sagend deinen Bruder bewegst, dass er die zur Frau nehme, daran will ich erkennen, dass du deinen Bruder sehr liebst.» Dies sagend ging sie. Als der Bruder kam, war das Mädchen traurig, wie vormals. Als der Knabe fragte: «Warum bist du traurig?» da sagte das Mädchen: «Worüber soll ich mich freuen?! Du allein bist mir auf der Welt teuer. Wenn du dir keine Frau nimmst und wir kein Familienleben haben, kann ich nicht zufrieden sein.» «Ich habe dich niemals betrübt, so will ich dich auch jetzt nicht betrüben. Ich werde mir eine Frau nehmen von dort, wo du sagst,» sagte der Knabe. Das Mädchen sagte: «Ich habe gehört, dass an einem gewissen Orte eine Jungfrau ist mit goldenen Haaren und silbernen Zähnen.

qız bardı dep. ol qızni keltirmeseñ razi bolluñ tüjül-men». dep. Ekinci kün zaş bijarı qartlayá barýandı. egecini ajtxanın alayca ajtxandá bek mudax bolýandıla. «Bú zol sen bir da qajtmáz-san! — degéñdi qart kişi. — arı barıp qajtxan kişi zóç-tu!» Zañni ziberirge unámajın köj küreşýñdile. Qız aş aşarça unámajın toxtayandı. ol zamanda zaş barırça tebegéñdi. «Bará bolsay, bijarı atça mín! — degéñdi qart kişi. — barsáy, qız ullú qalanı başında turadı; keñde toxtársan: ,ej qız, manña kelé-mi-se?«<sup>142</sup> dep üçé-jer sölleşirsen. ol zamanda qız külsé, nasibin; külmesé, alajdá atın, kesin da tás-sin bolup qalırsan!» degéñdi qart. Zaş bijarı atça minip ketýendi; bara ketip qalanı qatına zetýendi, ol tijre sinnan tolup körgöñdi. Bú da barıp qalanı tübünde toxtap qicirýandı: «oj qız manña kelmej-mi sen?» dep üçé-jer qicirýandı da qız külmegendi: zaş ol zerdé tás-sin bolup qalýandı. Kelmegennen soñra egeci tansiq bolup küzgügö qarayandı,

---

Wenn du die Jungfrau nicht holst, kann ich nicht ruhig werden.» Am anderen Tage ging der Knabe zu den Alten. Die wurden sehr traurig, als er ihnen erzählte, was seine Schwester gesagt hatte. «Diesmal wirst du nicht wieder zurückkehren! Es gibt keinen Menschen, der dort hingegangen und zurückgekommen wäre!» sagte der Alte. Man gab sich alle Mühe, um den Knaben nicht fortzulassen. Das Mädchen beharrte dabei, dass es nicht essen wollte. Da rüstete sich der Knabe zum gehen. «Wenn du gehst, besteige das gewisse Pferd! — sagte der alte Mann. — Wenn du hinkommst, — die Jungfrau steht auf einem hohen Turme — du bleibst in einer Entfernung stehen und wirst dreimal rufen: «Jungfrau, kommst du zu mir?» Wenn dann das Mädchen lacht, so ist es dein Glück; lacht sie nicht, wird dort dein Pferd und du selbst zu einem Grabstein werden und ihr bleibt dort!» sagte der Alte. Der Knabe bestieg das gewisse Pferd und ging; nachdem er eine Strecke gegangen war, kam er in die Nähe des Turmes und sah die Gegend von Grabsteinen erfüllt. Dieser ging und hielt am Fusse des Turmes an und schrie: «He, Jungfrau, kommst du nicht zu mir?» so schrie er dreimal, aber das Mädchen lachte nicht und der Knabe verwandelte sich in einen Grabstein und blieb dort. Da er nicht kam und seine Schwester

qarasá, zaš sîn bolup turá-jedi. Qiz dúnjanî žabuğa aldirip qart kišî bila qart çatıñña barıandı. Qart kišî ajızandı: «ziláma, aǵsı qız! sen etjense ol çatanı, ánsi başxá adam bir xata da étmegendi» dep. Qız qajdán ese da bir at tabıp, erkégrü-bistirlá da kijip, atxá minif ketjendi. bará ketip qız bolıan zerge zetjendé anı turasına barıp qicırandı: «öj qız, seni ullú kölün áz bolsun, mınca qadar adamni taš etip! seni cacıñ altın ese, meni cacım naqutnalmáz-dî; seni tişiy kımüş ese, meni tişim inzı-di!» Ol zamandá qız külgöndi ol külgöllej bîr da qálmajın táš-silla erib adam bolıandıla.

Qala başında qızni bîrsi qız qarındaşına alyandı, andá bolıan adam tuqumú barı da kijéü-nögörle bolup tebregéndile. Üjgö kelgennen soyra zaš bijarı sannán bir ũğa ketüc' édi. Bir kün aǵašta bará turǵallaj béj terendè eki it capızandı; itleni qıstaǵandá itlé bir terej tübüne qacızandıla. Zaš ol terekni qatına

sich nach ihm sehnte, schaute sie in den Spiegel. Als sie hineinschaute, stand der Knabe in einen Grabstein verwandelt da. Das Mädchen weinte, dass es in aller Welt erschallte, und ging zum alten Mann und zu der alten Frau. Der alte Mann sagte: «Weine nicht, gutes Mädchen! den Fehler hast du begangen, sonst hat niemand einen Fehler begangen!» Das Mädchen fand irgendwo ein Pferd, zog Männerkleider an, setzte sich auf das Pferd und ging fort. Als sie eine Strecke gegangen war und an den Ort gelangte, wo das Mädchen war, ging sie ihr gegenüber und schrie: «Oh du Jungfrau, dein schwellender Mut soll gering werden, dass du so viele Menschen in Steine verwandelt hast! Wenn deine Haare golden sind, sind meine Demant und Edelgestein; wenn deine Zähne silbern sind, sind meine Perlen!» Da lachte die Jungfrau. Als sie lachte, tauten die Grabsteine ohne Ausnahme auf und wurden zu Menschen.

Die Jungfrau auf dem Turme nahm die andere Jungfrau für ihren Bruder (zur Frau) und alle die Menschen, die dort waren, brachen auf als Begleiter des Bräutigams. Nachdem sie nachhause gekommen waren, ging der Knabe natürlich immer auf die Jagd. Eines Tags, als er im Walde einherging, rannten in der Tiefe (des Waldes) zwei Hunde. Als er die Hunde wegjagte, liefen dieselben unter einen Baum. Der Knabe ging

zu'ug barǵandı. qarasá, terekni túbünde bir zanwár körgöndi. ol zanwarnı qatına barıp, adam bolǵanın bilgennen soǵra sırtına kötürüp keltirgendi. Üjünde zilik aǵatıp aláj bila ol adamǵa qan kirtgendi, bir ajdan soǵra ol adam beg arǵu bolǵandı. Bir kün qizni qozutúcu qatın kelgendi; qarap qatınni körgöndé artǵa qajtıp ketjgendi: ol qatın anı egeci bolǵandı, zaş aǵašta tabıp keltirgen tişirü anaları bolǵandı, ol qizni kelip qozutúcu qatın analarını egeci bolǵandı.

\*

Ol ǵan bir kün zoltuǵurǵa barırǵa quralǵandı, qatıllarına ajtzandı: «qonşú-tişirülanı zıjıyız! men zoltuǵurǵa barlıqman da bıstır, aǵarlıq étigiz!» degendi. Bir qatını ajtzandı ǵayǵá: «bulajdá aǵac icinde bir zaş bardı, anı bir arǵu egeci bardı; alá da qonşú-lla; bizge kelirge unasá, ol qizni da keltirejiz» tegendi. «Keltirigiz!» degendi ǵan. Arba zegip, arba bila qizla zibergén-

---

an den Baum heran. Als er hinschaute, sah er unter dem Baume ein Tier. Nachdem er sich ihm genähert hatte, sah er dass das Tier ein Mensch war, und er nahm es auf den Rücken und brachte es (nachhause). In seinem Hause gab man ihr Knochenmark zu essen und so bekam die Frau Blut; und nach einem Monat wurde die Frau sehr schön. Eines Tages kam die Frau, welche das Mädchen aufzuhetzen pflegte, und, als sie die Frau sah, kehrte sie um und ging: jene Frau war ihre Schwester, und das Weib, welches der Knabe im Walde gefunden und heimgebracht hatte, war ihre (des Knaben und des Mädchens) Mutter, und die Frau, welche das Mädchen aufzuhetzen pflegte, war die Schwester ihrer Mutter.

\*

Jener König rüstete sich eines Tages zum Raubzug und sagte zu seinen Frauen: «Versammelt die Nachbarinnen! Ich will auf einen Raubzug ausziehen, bereitet Kleider und Lebensmittel!» Die eine Frau sagte zu dem König: «Hier im Walde ist ein Knabe, der hat eine schöne Schwester; auch die sind Nachbarn. Wenn sie geneigt ist zu uns zu kommen, wollen wir auch jene Jungfrau holen!» «Bringt sie nur!» sagte der König. Man spannte einen Wagen ein und schickte Mädchen

dile ol ayašta qızni keltirigé. Barıan qızla kelip «zan zoltuıurıya baradı da bir eki kün seni anda tigiü eterge tilej kelgënbiz» degëndile ol qızá. Qız anasına ajtýándi qızlanı tilej kellgellerin; qatın «bár, çata tüjül-dü — degëndi, — állaj zerde taurıx köb ajtücü-lla. seni ,taurux ajt!‘ tep qıssalá, sen bulaj ajtırsan» dep allın ol üs ta egeşni ataları eltıp ayašta atıp ketçennen başlap ol kesleri ayašta üj bolıaynıá-jer qızıya üjretçëndi.

Qız çann' üjünè barýándi; çan qızni körgönde qızıya züregi zabişýándi. İşlej ketip, bir kece isten erikkennen soııra qızla taurux ajtıp başlayándıla. ajta ketip kezü ol qızıya zetçende «sen da taurux ajt!» tep qıszándıla qızni. «Men né taurux ajtajım? bir aıac icinde dünja çalıń bılmegen adám-man, taurux bılmejmen» dep küreşçëndi qız. Ol alaj ajtçallıqqá<sup>143</sup> bırsi qızlá taurux

mit dem Wagen, die Jungfrau im Walde zu holen. Die Mädchen, welche gingen, kamen an und sprachen zu jener Jungfrau: «Der König geht auf einen Raubzug aus und wir sind gekommen, dich zu bitten, du möchtest ein-zwei Tage dort nähen.» Die Jungfrau sagte ihrer Mutter, dass die Mädchen gekommen wären, sie zu bitten, und die Frau sagte: «Geh' hin, das ist kein Fehler. An solchen Orten pflegt man viele Märchen zu erzählen. Wenn sie dich drängen, dass du was erzählen sollst, dann wirst du erzählen, wie folgt . . .» und sie erzählte dem Mädchen alles von da an, als einst ihr Vater alle drei Schwestern in den Wald führte, sie dort aussetzte und fortging, bis dahin, als sie selber im Walde eine Familie geworden sind.

Die Jungfrau ging in das Haus des Königs; als der König die Jungfrau sah, ward ihr sein Herz zugetan. Als sie immerfort arbeiteten, fingen eines Abends die Mädchen an — nachdem sie von der Arbeit ermüdet waren — Märchen zu erzählen. Wie sie so erzählten, kam die Reihe an jene Jungfrau und man drängte sie: «Erzähle auch du ein Märchen!» «Was soll ich für eine Geschichte erzählen? Ich lebe im Walde, weiss nichts von den Ereignissen der Welt und weiss keine Märchen,» weigerte sich das Mädchen. Trotzdem, dass sie so sprach, bestanden die anderen Mädchen darauf, dass sie etwas erzählen

ájtmajin<sup>144</sup> unámařandıla. Qiz bařlařandı ajtíp: «bir źerde bir kiři bár-edi, ol kiřini üc qizi bár-edi. qizlani analari ölgönde kiři ekinci qatın alřandı. ol qatın qizlani zařarřa qojmajın qijnarřandı. atalari eltíp üc qizin da ařařta atíp ketřendi. ařařta alarřa bir řan zoluqqandı, ol řan ücüsün da qatıřña alřandı» degendi qiz.

Ol anı ajtřanda řanni esine tüşřöndi, kesini tauruřun ajtřanni bilgendi. «Xayřa üř ta qiz birer zat eterge söz bergen-elle. tamatalarını ajtřan sözleri ötürük bolřandı. kici egeřleri bir zař bila qiz tabarřa ajtřan edi. ol qozlar wayřida řan atlayřandı. qatın řařña ajtřandı: ‚sen atlanasan, mařña né onou etesen?‘ degendi. řan ajtřandı: ‚kübürdé altın sinzir bardı, ol sinzirni zıřıřirdatsın, ár-at meni beri zettirir‘, degendi řan. řan ketřellej qatın auruřandı, sinzirni zıřıřirdatřandı, alaj bolřán ücü řan kelmegendi. ol kelřinci qatın qozlarřandı, egeřleri tapřan zaři bila

sollte. Die Jungfrau fing an zu erzählen: «An einem Orte war ein Mann; der Mann hatte drei Töchter. Als die Mutter der Mädchen starb, nahm sich der Vater eine andere Frau. Die Frau peinigete die Mädchen zu Tode. Der Vater führte die Mädchen hinaus, setzte sie im Walde aus und ging fort. Im Walde begegnete ihnen ein König, der König heiratete alle drei,» sprach die Jungfrau.

Als sie das erzählte, fiel dem König (alles) ein und er merkte, dass sie seine (= des Königs) eigene Geschichte erzählte. «Alle drei Mädchen gelobten dem König etwas zu vollbringen. Was die älteren versprochen hatten, erwies sich als Lüge. Die jüngste Schwester hatte versprochen einen Knaben und ein Mägdlein zur Welt zu bringen. Als die Zeit ihrer Niederkunft gekommen war, zog der König aus. Die Frau sagte zu dem König: «Du gehst fort; was rätst du mir (zu tun)?» Der König sagte: «Im Kasten ist eine goldene Kette, mit der Kette musst du klingeln, dann bringt mich der Schimmel her,» so sagte der König. Als der König fort war, bekam die Frau Schmerzen, sie klingelte mit der Kette, aber der König kam nicht. Bis er kam, kam die Frau nieder, ihre Schwestern legten den Knaben und das Mägdlein, welche sie zur Welt gebracht hatte, in eine Kiste und warfen sie ins Wasser, brachten an ihrer Stelle zwei kleine Hunde und unterschoben dieselben der

qızın kübürge salıp sūya atxandıla, alanı ornuna eki it-kucükñü keltirip qatinnı tübüne salxandıla» dep qız ajtxanda xan barın da isni boluşın bilgendi, ol qızñı da, anı qarındaşın da kesinikile bolxalların bilgendi, turup qızñı qucaqlaxandı.

Ekinci kün qızñı d' eltip ayaqxá barxandı, andá qatının da körgöndi, zaşın da qızın da tanıxandı. Allaxá şükür etip xan qu'anıp turxandı. bir kün kesini eski üjüne kelip ol eki qatının, zilqıdan tört tū'emliş tutturup, qatıllanı birin ekisine tayıp, ol birsın da qalxan eki atxá tayıp, ol iz bilan caştıg ettirgendi. Qart kişi bila qart qatınğa köp xareget berip baj etxendi; kesi ayaşa zaşını üjünde za'úr etip zaşaj qalxandı.

Frau.» Als das Mädchen so erzählte, begriff der König die ganze Geschichte, er erkannte, dass die Jungfrau und ihr Bruder seine (Kinder) sind, und stand auf und umarmte die Jungfrau.

Am andern Tage ging er mit dem Mädchen in den Wald, dort sah er auch seine Frau und erkannte seinen Sohn und seine Tochter. Gott Dank sagend blieb der König in Freuden dort. Eines Tags kam er in sein früheres Haus, liess von der Pferdeherde vier wilde Rosse einfangen, und jene beiden Frauen, seine Gemahlinnen, die eine an zwei Pferde, die andere an die anderen beiden Pferde bindend, auf diese Weise liess er sie in Stücke zerreißen. Dem alten Mann und der alten Frau gab der König viel Schätze und machte sie reich; er selber blieb im Walde im Hause seines Sohnes und lebte in Freuden.

### Erläuterungen zu den balkarischen Texten.

<sup>1</sup> Bruchstück eines Trauerliedes in der Form einer Totenklage.

<sup>2</sup> *mülk-zeriy* steht im Gen. ohne Endung.

<sup>3</sup> In der Totenklage lässt man bald den Toten reden, bald apostrophiert man ihn, bald tritt Erzählung in dritter Person ein. Zu *zaraucım, qaraucım* vgl. Lautlehre 25: Formenlehre 81, 2.

<sup>4</sup> *aγás-taj* (Totenbahre) bedeutet wörtlich «hölzernes Füllen» vgl. ung. Szent Mihály lova: Totenbare, wörtlich: «Pferd des heiligen Michael».

<sup>5</sup> dieser derb klingende Ausdruck hat im Balkarischen durchaus nichts Satirisches an sich.

<sup>6</sup> *Baysanuqqá zír taqqándıla zašlá oγnar. Baysanuq allin toγúz — ón eγci quraγándı. ol eγcile qırılıp ketýéndile. ol zamanda téy zašları Baysanuqnu γılikké etip zír taqqándıla* = «Auf den B. haben die Burschen aus Scherz ein Lied gemacht. B. trieb anfangs neun bis zehn Ziegen. Diese Ziegen sind alle krepirt. Da dichteten seine Kameraden auf B. zum Spott ein Lied.» — Solche Spottlieder sind eigentlich recht derb.

<sup>7</sup> *enišýé ciq* kann auch bedeuten «von Balkarien nach Naltschik gehen»; *tauγá kel-*: nach Balkarien kommen.

<sup>8</sup> hier war ich wegen der Roheit der Ausdrücke gezwungen einige Zeilen auszulassen.

<sup>9</sup> *erkekni* = *ta'uy-erkekni*.

<sup>10</sup> *salların*, zu *san*: Zahl.

<sup>11</sup> *inaral* (General) ist der начальник округа von Naltschik.

<sup>12</sup> Dieses balladenartige Lied, welches in der lirischen Form der Inars abgefasst erscheint, behandelt dasselbe Thema, wie das Abap betitelte Lied meiner karatschajischen Sammlung (vgl. Keleti Szemle X. 245). Das Lied stammt mit vielen anderen aus Karatschaj.

<sup>13</sup>, <sup>14</sup> *bolγájın* und *bolγájim* = *bolγáj-edim*; vorg. Formlehre 81. γ. —

<sup>15</sup> *züregimdé* ist hier — *züregimdegi*.

<sup>16</sup> *Abat* = *Abap*.

<sup>17</sup> *züregimi* = *züregimmi* (Gen.).

<sup>18</sup> *ajtajın* = *ajtajım*.

<sup>19</sup> *üjüγ'* = *üjüγyü* (Gen.).

<sup>20</sup> *Ullü-sü* ist der Tscherek-Fluss.

<sup>21</sup> *berejin* = *berejim*.

<sup>22</sup> *beririm* = *berir-edim*.

<sup>23</sup> *körür 'cün* = *körür ücün*

<sup>24</sup> «Sie ist nicht frei», «sie ist nicht mehr zu haben».

<sup>25</sup> *bılmejdi* bedeutet hier «schaut nicht darauf».

<sup>26</sup> *bizni elni* = *elibizni*.

<sup>27</sup> *eniške dejir* (bis unten), bedeutet ungefähr die Gegend südlich von *Qaşya-tau*.

<sup>28</sup> *zaşájlá* = *zaşájdıla*.

<sup>29</sup> «nämlich» wird im Balkarischen gewöhnlich so ausgedrückt.

<sup>30</sup> das russische Lehnwort *jaščik* wird bald wie ein Wort mit vorderen Vokalen, bald wie eines mit hinteren Vokalen behandelt.

<sup>31</sup> *kiši* vor *bolsa* steht prädikativ; als Subjekt ist zu *bolsa* «einer», «jemand» zu ergänzen. vgl. Formlehre 71.

<sup>32</sup> *degéndile* ist hier eigentlich überflüssig, da *ajtxándıla* schon vorausgeschickt ist; doch sind solche Ausdrücke im Balkarischen sehr häufig.

<sup>33</sup> *batır* ist eigentlich superlativisch zu fassen und bedeutet hier: der grösste Held, der kühnste Mann.

<sup>34</sup> *aláj* wird sehr oft so verwendet . . . *deb aláj ajtállá*: sagend so sagt man = man sagt. vgl. ung. úgy mondják.

<sup>35</sup> *züregindé buláj bolüp*: im Herzen so seiend, d. h. im Sinne habend.

<sup>36</sup> *qatını*: «seine Frau», nämlich Kapsaulu's Frau. Man würde einfach *qatın* erwarten, doch werden die Possessivsuffixe auch im Balkarischen viel häufiger als im Osmanischen verwendet und haben oft die bedeutung eines bestimmten Artikels z. B. *qatını eriné ajtxándı*: die Frau sprach zu ihrem Manne (eigentlich: seine Frau sprach zu ihrem Manne).

<sup>37</sup> Bei dem Worte «*buláj*» (= so) umfasste der Erzähler den eigenen Hals mit beiden Händen. Auf diese illustrative Bewegung weist also das Wort «*buláj*» hin.

<sup>38</sup> *ögüzün* ist hier trotz des Possessivsuffixes unbestimmt. Die Konstruktion ist im Balkarischen eine aktive.

<sup>39</sup> Siehe Anm. 34.

<sup>40</sup> *ból*, resp. *bolsın* ist zu ergänzen.

<sup>41</sup> *körmejin qojmán* (mit «ich will sehen» übersetzt) bedeutet wörtlich: «ich werde nicht nicht-sehend lass-n».

<sup>42</sup> *bij* «ber» *deb ajtádi*: der Fürst sagt «gib». Dem Balkarischen Idion ist die *oratio obliqua* fremd.

<sup>43</sup> Eigentlich: gebet kund; «wir haben *Ž. Ž.* getötet, etc. Das Wort *adám* bedeutet «Mensch», «Mann», «Frau». *eltjén adamín* (die Frau, die er entführt hatte) bezieht sich auf die von *Ž.* entführte Schwiegertochter des alten Mannes, der bei dem Trinkgelage in T. Tausultan's Hause dem *Ž.* den Becher gereicht hatte und deshalb von dem Fürsten einen Verweis bekommen hatte.

<sup>44</sup> Das Wort *el* schliesst die Bedeutungen «Dorf», «Ansiedelung», «Land», «Heimat», «Leute, Bewohner eines Dorfes, eines Landes» alle in sich und so ist eine genaue Übersetzung desselben sehr schwer.

<sup>45</sup> vgl. Anm. 36.

<sup>46</sup> *qará kījgèn* bedeutet hier nicht bloss «schwarze Kleider tragen», sondern «das Trauern», «die Trauer» im allgemeinen.

<sup>47</sup> Als Subjekt ist zu *tururlúy-edi* nicht etwa *Ajtégulu Ajtek*, sondern «man» zu ergänzen. vgl. Formlehre 71.

<sup>48</sup> *arttá baryanlá* (Nom. Plur.): diejenigen, welche später gegangen sind.

<sup>49</sup> *zuqlayánt' ta qalrándi*: er legte sich schlafen und blieb, nämlich «eingeschlafen».

<sup>50</sup> *da* bedeutet in solchen Fällen: «sogar». *men ölgön da etjéj-edim*: ich möchte sogar sterben.

<sup>51</sup> *zar zatín* bedeutet hier nicht etwa «alle seine Sachen», sondern «seinen ganzen Körper».

<sup>52</sup> Eigentlich: «du bist nicht schwer».

<sup>53</sup> Eigentlich: wann wird es tagen, sagend stand er eilig auf».

<sup>54</sup> Plur. da *adam* in der Bedeutung «Leute» gebraucht ist.

<sup>55</sup> Plur. weil «*el*» in der Bedeutung «Volk», «Land und Leute» steht.

<sup>56</sup> *ket-* ist hier Hilfszeitwort der Dauer. *ciqmaj ket-*: nicht hinaus gehend bleiben, immer drinnen bleiben.

<sup>57</sup> Wörtlich: «wer selber ungestorben bleibt».

<sup>58</sup> Wörtlich: «als man sagen konnte (*tep.*), dass in drei Tagen die drei Jahre voll sind».

<sup>59</sup> *qatí bilan* ist mit *ozúf tebreğendi* zu verbinden.

<sup>60</sup> Siehe Anm. 42.

<sup>61</sup> Weiter wollen wir *áy-atli* einfach mit «Reiter» übersetzen.

<sup>62</sup> *ellerine* bezieht sich trotz des Pluralsuffixes nur auf *A. A.*, da dieses Suffix hier nicht den Reiter, sondern vielmehr dessen Landsleute mit einschliesst.

<sup>63</sup> *zetif turá-jelle*: «sie näherten sich beständig», «sie gelangten eben an», das Hilfszeitwort der Dauer, *tur-*, ist hier dem balkarischen Sprachgefühl unentbehrlich, weil von einem Umstande die Rede ist, unter welchem das Auftun der Augen und das Herumblicken geschah.

<sup>64</sup> D. h. auch über seinem Schicksale waltet Gott und nicht die Menschen.

<sup>65</sup> Siehe Anm. 42.

<sup>66</sup> Wörtlich: «er wurde seinem Lande zum Fürsten und blieb (Fürst)».

<sup>67</sup> *bará turǰalláj*: «während er ging», also «unterwegs».

<sup>68</sup> *ǰálmaj*: «ohne dass einer weggeblieben wäre».

<sup>69</sup> *el*, in der Bedeutung «Leute» «Einwohnerschaft» und «Familie», «Hausgesinde», werden als Plur. betrachtet.

<sup>70</sup> *bijní* steht im Acc. als Objekt zu *öltürürǰe*.

<sup>71</sup> Die richtige Wortfolge wäre: *askér bila kelip*.

<sup>72</sup> Das Objekt zu *öltürürǰe* ist natürlich der Fürst, der Vater der dritten Frau des *A. A.*, das balkarische Sprachgefühl verlangt aber in ähnlichen Fällen nicht den wörtlichen Ausdruck des fehlenden Satzteiles.

<sup>73</sup> Siehe Anm. 42.

<sup>74</sup> *zánim* (Voc.): meine Seele; mein Liebster.

<sup>75</sup> bei dem Worte «*bulaj*» griff der Erzähler nach meinem Nacken und machte die Geschichte auf diese Weise handgreiflich.

<sup>76</sup> *adám-zilayàn*, «Menschenweinen», ist im Balkarischen eine ganz ähnliche Zusammensetzung, wie z. B. im deutschen «Hundegebell».

<sup>77</sup> *zikír ajtǰàn ta'ús* ist im Balkarischen ein Begriff, wie *adámzilayán*.

<sup>78</sup> *mén a* wäre mit «was mich anbelangt, so . . .» genau übersetzt.

<sup>79</sup> das erste *aláj* bedeutet «so», in ganz ähnlicher Anwendung, wie das ungarische «*úgy*» in dem Satze: *én nem magamtól jöttem, hanem úgy hoztak ide* (ich bin nicht selber

gekommen, sondern man hat mich hergebracht); das zweite *alaj* bedeutet «dann».

<sup>80</sup> *bir* bedeutet vor anderen Zahlwörtern meistens «etwa», «ungefähr»; *bir züz* bedeutet also nicht «einhundert», sondern «ungefähr hundert». In dieser Bedeutung ist *bir* immer unbetont.

<sup>81</sup> Das balkarische Sprachgefühl empfindet es nicht für notwendig, die Ortsbestimmung zu *tepesrimmi* durch *andá* (dort, nämlich auf dem Rande des Kessels) anzugeben, denn ihm bedeutet dieser Ausdruck auch ohne *andá*, dass der Knabe nicht fragt, wie er tanzen soll, sondern: wie er auf dem Rande des Kessels tanzen soll. Vgl. auch Anm. 42.

<sup>82</sup> *keyde* steht attributiv zu *beš üjnü*. Nach den verwandten Idiomen würde man *keydegí* erwarten, im Balkarischen ist aber diese kürzere Ausdrucksweise sehr häufig.

<sup>83</sup> *üjret-*: bedeutet oft «Auskunft geben», «sagen, wo etwas zu finden sei».

<sup>84</sup> *axcišlaní* ist mit *bolán zerlerín* zu verbinden.

<sup>85</sup> *zeribizde* hat hier adversative Bedeutung. «Wir waren dem Tode preisgegeben, aber du hast unz erhalten.

<sup>86</sup> Die Negation «konnte nicht», welche in *ketálmaçandí* enthalten ist, gehört auch zu dem kopulativen *Verbaladverbium quralıp*.

<sup>87</sup> *aj börü aşarlıq* bedeutet «oh du, den der Wolf fressen sollte!»

<sup>88</sup> Der Unterschied zwischen balkarischem *barmám* und *barlıx tüjülmen* ist genau derselbe, wie zwischen dem osmanischen *vármajažagım* und *varažáq dejil-im*. Balk. *barmám* und osm. *vármajažagım* bedeutet nämlich einfach «ich werde nicht gehen» während balk. *barlıx tüjülmen* und osm. *varažáq dejil-im* den Sinn «ich werde nicht gehen» je nach den Umständen mit dem Gedanken verbindet, dass man nicht will, dass es einem nicht einfällt, dass alles umsonst ist.

<sup>89</sup> *kün* hat hier, wie oft, die allgemeine Bedeutung «Zeit».

<sup>90</sup> *bír* ist vor Eigenschaftswörtern oft nur eine Steigerungspartikel, oft, wie auch hier, verbindet es den Sinn des unbestimmten Artikels mit dem einer Steigerung. In solchen Fällen ist *bír* immer stark betont. Vergleiche ung. *valami jó bor* (mit dem Ton auf jó): ein guter Wein; *valami jó bor*

(mit dem Ton auf *valami*): ein vorzüglich guter Wein. Ersteres lautet balkarisch: *bir aʒšî caʒîr*, der zweite Ausdruck: *bîr aʒšî caʒîr*.

<sup>91</sup> Er zog den Magen einer geschlachteten Ziege, oder eines Schafes über die Haare, so dass er wie ein Kahlkopf aussah.

<sup>92</sup> Vgl. Anm. 72.

<sup>93</sup> Im Balkarischen muss hier die Einzahl stehen, da das balk. Sprachgefühl von der Anschauung ausgeht, dass eine jede Tochter das Königs einen Mann bekommen soll. Wenn *erle* stünde, dann wäre damit zugegeben, dass ein jedes Mädchen eventuell mehrere Männer bekommen könnte.

<sup>94</sup> *süjgön zašîʒîʒa bérigiz* kann auch bedeuten: «gebet sie dem Jüngling, der euch gefällt» oder «gebet sie dem Jüngling, welchem ihr sie (die Trinkschale) geben wollt».

<sup>95</sup> Wörtlich: «ich bin eine Elende, wenn ich nicht zu diesem Jüngling gehe!» «zu jemandem gehen» bedeutet im Balkarischen «die Frau eines Mannes werden» (vgl. ung. *valakihez hozzámenni*).

<sup>96</sup> *köf-tü* kann bedeuten: «es ist viel», «es ist genug», «es war genug», «das wäre schon zu viel».

<sup>97</sup> *zašlanî* steht hier im Gen. und ist mit *za'urîn-artlarînda* zu verbinden.

<sup>98</sup> *tüben zallarî bila*: unter ihnen vorbei, nämlich unter ihnen im Tale.

<sup>99</sup> *ól degen né söz*: «Was ist das für ein Wort? was ist das für eine Rede?» *degen* (sagend, gesagt) dient oft zur Hervorhebung eines Wortes.

<sup>100</sup> *ur-* kann auch «schiessen» bedeuten.

<sup>101</sup> *da* bedeutet hier, wie oft «etwa».

<sup>102</sup> vgl. Anm. 36.

<sup>103</sup> vgl. Lautlehre 28.

<sup>104</sup> Diese eigentümliche Ausdrucksweise steht wahrscheinlich für «*sén sölleş, mén sölleşmém!*»

<sup>105</sup> *eté*: machend, bedeutet hier «sagend».

<sup>106</sup> *bulláj*: so, nämlich, «wie diese Kette».

<sup>107</sup> vgl. Lautlehre 28.

<sup>108</sup> Nach der arabischen Rechtschreibung *يا آلل* wäre eigentlich *ja'llax* zu schreiben.

<sup>109</sup> *tisírū-ēy* steht wegen Attraktion zu *tüjül-edim* für *tisírū-san*.

<sup>110</sup> *bašindá* ist hier = *bašindaǵı*.

<sup>111</sup> vgl. Formlehre 47.

<sup>112</sup> vgl. Lautlehre 21.

<sup>113</sup> Für *ǵazir etip néǵ túrmajsa* könnte auch *ǵazir étmejm neǵ turása* stehen. «Warum beharrst du dabei, dass du nicht bereitest?» . . .

<sup>114</sup> Wörtlich: «nachdem sie durch das ewige Prügeln die Frau verdrossen hatten».

<sup>115</sup> vgl. Lautlehre 28.

<sup>116</sup> Auch *zararlıǵ-san* ist möglich.

<sup>117</sup> vgl. Lautlehre 21.

<sup>118</sup> Zu *eltjen* ist als Objekt *qizimmı*, zu *éltigiz izın* zu ergänzen.

<sup>119</sup> vgl. Anm. 6.

<sup>120</sup> vgl. Formlehre 81, *z*.

<sup>121</sup> für *men bılmej-mi-men* oder *men bılmejme-mi*. vgl. Formlehre 82.

<sup>122</sup> Die negative Form des Gerundium copulativum mit *amal zoǵ* verbunden bedeutet «unbedingt müssen», die Person wird an dem Worte *amal* ausgedrückt.

<sup>123</sup> *éad a*, mit palatalisiertem *d* für das gewöhnlichere *éndi wa* oder *éndü wa*.

<sup>124</sup> *alá* ist hier die Mehrzahl von *ol*.

<sup>125</sup> *alá* ist hier das Verbalnomen von *al-*. vgl. Formlehre 81, *ε*.

<sup>126</sup> *úr*, *ketér* sind Imperative der zweiten Person und dienen in dieser Form zur lebhaften Darstellung. (vgl. ung. «uczczu neki vesd el magad».)

<sup>127</sup> vgl. Anm. 69.

<sup>128</sup> vgl. Anm. 12.

<sup>129</sup> vgl. Lautlehre 22. Anm. 2.

<sup>130</sup> vgl. Lautlehre 19.

<sup>131</sup> vgl. Lautlehre 21.

<sup>132</sup> Sie konnten nämlich nicht vollbringen, was sie dem König bei der ersten Begegnung gesagt hatten.

<sup>133</sup> *dep* bedeutet hier, wie oft, «in der Absicht».

<sup>134</sup> *negíz* ist das fragende Fürwort *né*: was? mit dem Possessivsuffix der zweiten Person der Mehrzahl versehen. *negíz da*: «alles, was ihr habt», «alles bei euch».

<sup>135</sup> *üjlé* (Plur.) bedeutet hier «Haus», «Wohnhaus mit verschiedenen Räumen».

<sup>136</sup> *artxá ajlanyaniná* (von *cabip* abhängig): zu seinem Zurückkehren = als er zurückkehrte (= als sich des Teiches Flut zurückzog), da rannte (der Jüngling) dahin.

<sup>137</sup> Man würde einfach *zení* erwarten, mein Erzähler hat aber dieses wieherkohlt mit zwei *η* ausgesprochen. (vgl. Lautlehre 26.)

<sup>138</sup> vgl. Formlehre 81, z.

<sup>139</sup> vgl. Formlehre 71.

<sup>140</sup> vgl. Anm. 12.

<sup>141</sup> *bir zati*: ung. «*valamije*», *bir zati da + neg*, = *sem-mije*; *bir zatin da zettirmejin*: «*semmijét sem értetve*».

<sup>142</sup> *mayyá kelé-mi-sen*: «kommst du zu mir? bedeutet, wie das ung. «*hozzám jössz-e?*», «willst du meine Frau werden?»

<sup>143</sup> vgl. Formlehre 81. ζ.

<sup>144</sup> als Subjekt zu *ájtmajin* ist *ol* zu ergänzen.

## IRODALOM. — LITTÉRATURE.

### Zeitschriftenschau.

(Die vergleichende finnisch uraltaische Sprachwissenschaft in den ungarischen Zeitschriften in den Jahren 1912—13.)

#### II.\*) *Magyar Nyelvőr*. (Band XLI. und XLII.)

Die Freunde und Verehrer des *Nyelvőr*: fast alles, was auf dem Gebiete der vergleichenden finnisch-uraltaischen Sprachforschung tätig ist, erscheinen in den der Feier des vierzigjährigen Bestandes der Zeitschrift gewidmeten ersten Heften des I. Bandes des fünften Jahrzehntes durch Festgaben vertreten.

\*) S. KSz. XIV:329.

Der Achtung, die der Nyelvör in weiten, auch nicht fugr-Kreisen genießt, geben die an der Spitze des Bandes mitgeteilten, den einleitenden Worten SIMONYIS («Das fünfte Jahrzehnt») folgenden deutschsprachigen Beiträge SCHUCHARDTS («Geschichtlich verwandt oder elementar verwandt?» 3—13), BRUGMANN'S («Abkürzung im sprachlichen Ausdruck, ihre Anlässe und ihre Grenze» 14—17) und BEHAGHELS («Wortstellung und Rhythmus» 18—21) Ausdruck.

Die folgenden Artikel befassen sich mit den verschiedensten Fragen der fugr. Sprachwissenschaft.

WINKLER untersucht das Verhältnis des Lappischen zu den ugrischen Sprachen (22—26, 158—161). THOMSEN sucht die Formen der ungarischen objektiven Konjugation zu erklären (26—29). SETÄLÄ erörtert den Ursprung des Suffixes *-n* in der dritten Person der ungar. Zeitwörter (*várjon* 'er warte', *kérjén* 'er bitte', *vagyjon* 'ist', *megyén* 'geht' usw.) und das ganze Schema des ungar. Imperativs (29—33; s. KSz. XIV : 329). WIKLUND befaßt sich mit der Geschichte des ung. *mintá* 'Muster', das bekanntlich dem durch SAJNOVIC'S ungarisch analysierten lappischen *mynta* 'Muster' seine Existenz verdankt, und weist nach, dass das Wort im Lappischen tatsächlich in der angegebenen Bedeutung belegt ist und nicht — wie SZINNYEI angenommen hatte — auf einem Druckfehler beruht (34—35). PAASONEN stellt ung. *hagyma* 'Allium' mit wotj. *kumiz* 'Knoblauch' syrj. *komidž* 'Lauch, Allium' (mit Metathese), wog. *káššm* 'lauchartige wilde Pflanze, mit deren Stengel sowie Wurzel die Fischbrühe gewürzt wird; Lauch' zusammen (35—36). WICHMANN verbindet ung. *hölgy* 'Hermelin; Braut, Liebste; Dame' mit wog. *käl*, *kal'* usw. 'Weibchen', ostj. *käi*, *käi* usw. 'Weibchen (bes. vom Zobel, Fuchs)', lapp. *gaðfe* 'mustela erminea femina' (37—38; s. auch «Zur Geschichte der fugr. anlautenden Affrikaten» FUF. XI.). MUNKÁCSI findet Spuren assyrischer Einwirkung im Wortschatze einzelner fugr. Sprachen (60—65; s. auch KSz. XII.).

SZINNYEI und GOMBOCZ behandeln Fragen der ungarischen Lautgeschichte. SZINNYEI kommt zum Resultat, dass das fugr. *k*, *p* erst im besonderen Leben des Ungarischen zu aspiriertem \**k'*, \**p'*, sodann im Laufe der weiteren Entwicklung zu \**χ* > *h* und \**φ* > *f* wurde und dass diese Entwicklung zur Zeit der Übernahme der bulgarisch-türkischen Lehnwörter schon beendet war (65—67). GOMBOCZ weist darauf hin, dass das anlautende *s*. (= *š*) der türkischen Lehnwörter in ung. *sárga* 'gelb', *sár* 'Kot, Morast', *sárkány* 'Drache', *sépër* 'kehren', *sérke* 'Nisse', dem im Türkischen *s*- entspricht, auch im Tschuwaschischen und Mongolischen als *š*- (altaisches \**š*-) erscheint (67—68).

BALASSA blickt auf die Rolle des Nyelvörs in der Geschichte der ungarischen Dialektforschungen zurück (69—70). BEKE findet Entsprechungen ung. Zusammensetzungen in verwandten Sprachen (70—72), der Gefertigte weist Entsprechungen ung. Wendungen im Syrj. nach (72—73), KERTÉSZ behandelt die prädikative Funktion der Stoffnamen im Fugr. (z. B. ung. *a szíve kő* 'sein Herz ist aus Stein, eigtl. 'sein Herz ist Stein'; 73—75).

HORGER stellt fest, dass in einzelnen ung. Wörtern (grösstenteils Lehnwörtern), die ursprünglich auf *-k* endigten, der Auslaut als Pluralsuffix aufgefasst wurde und sodann Singularformen ohne *-k* erschlossen wurden (81—82). ZOLNAI weist nach, dass die aus dem XVI—XVII. Jhd. belegte Wortform *fogzóvas* nur als ein Schreibfehler statt *foghóvas* erklärt werden kann (82—86).

Lehnwörter behandeln PETZ (*gönczölszekér* 'das Sternbild des Bären', deutschen Ursprungs; 87—93), ASBÓTH (*próstyá* 'Zaun', südslav. Ursprungs; 94—95) und MELICH (*Vác* 'Weizen', ursprünglich ein Personennamen slav. Ursprungs; 97—103).

TOLNAI untersucht das Verhältnis der Form *nyomos* zu *nyomás* 'schwerwiegend, wichtig, triftig' (134—135), MÉSZÖLY befasst sich mit der Etymologie von ung. *csoport* 'Gruppe' (135—136), ERDÉLYIS Aufsatz handelt über den Dialekt der ältesten ung. Bibelübersetzung (146—148), KÚNOS referiert über die neuesten puristischen Bestrebungen im Türkischen (148—150).

Auch der übrige Teil des Bandes enthält mehrere lehrreiche Artikel.

SIMONYI erklärt das ung. Ablativsuffix *-ól, -öl* mit Hilfe des wog. *ól, oul, aul*, 'Ende, Anfang' (z. B. wog. *el-ól-t* 'anfangs, eigtl. vorne; am vorderen Ende' ~ ung. \**el-ól-t* (208—211, 381),\*) setzt seine Studie «Die possessiven Fügungen» fort (345—356, 393—397; s. KSz. XIV: 201) und untersucht den Gebrauch der alten ung. Form *írni fogott* 'wird geschrieben haben' (zur Bezeichnung der Wahrscheinlichkeit oder der Ungewissheit; 444—452, 488). HORGER untersucht die Etymologie von ung. *kedd* 'Dienstag' (< *ketöd nap* 'zweiter Tag') (261—365), und die ung. Entsprechungen des slav. *γ, њ* (459—461), BEKE stellt übereinstimmende Zusammensetzungen in den fugr. Sprachen zusammen (297—305; s. auch KSz. XIII.), M. Kovács erklärt die mit Personalsuffixen versehenen Adverbien, wie *hamarjában* 'in aller Eile', *korán* 'zeitlich (eigtl. zu seiner Zeit)' (324—327). Eine Fülle lehr-

\*) S. auch PAASONEN, Nyr. XLII: 5—7; vgl. jedoch SZINNYEI, MNy. VIII: 289.

reicher Bemerkungen enthält MELICH'S Studie über die ungarische Ausgabe des CALEPINUS von 1585 (357—364).<sup>1)</sup>

Von den etymologischen Beiträgen seien die folgenden erwähnt: ungar. *lárma* 'Lärm' (168) von KRÄUTER; *fulák* 'Convolvulus, Winde' und 'Stachel', *szulák* 'Convolvulus' (186, 425)<sup>2)</sup> von MARIÁNOVICS; *ül* 'sitzen', *ágyék* 'Lende' (240) von PÁPAY; *térdepel* 'knien' (241), *körül* 'circum' (410), *hetevény*, *hetes* 'Siebengestirn' (441), *kurjant* 'laut aufschreien' (442), *mál* 'Brust, Wamme', *aranymálingó*, *sármáringó*, *sármálinkó* 'Goldamsel' (443),<sup>3)</sup> *ma* 'heute' (478) von BEKE; *ha* 'wenn' (426)<sup>4)</sup> und Bemerkungen zur Geschichte des *-ll-* (221)<sup>5)</sup> von KARA; *vatalé* 'Flasche, Feldflasche . . .' (384, 478) v. R. PRIKEL und (425; Nyr. 42 : 34) MELICH; *bor-kút* 'Säuerling' (423) von BONKÁLÓ und (461; vgl. MNy. VIII : 336) MELICH.

Der XLII. Band beginnt mit dem Aufsätze SIMONYI'S über die objektive Konjugation im Ungarischen, in welchem SIMONYI an der Hand der Formen der ung. Dialekte nachweist, dass das *-j-* in der objektiven Konjugation nicht ursprünglich ist, sondern wahrscheinlich aus dem Imperativ in das Schema der obj. Konjugation eingedrungen ist; die Einzahl der obj. Konjugation mag mit den possessiven Formen zusammenhängen, die 2. und 3. Person des Plurals könne nach Analogie der 3. Person des Singulars entstanden sein, nur die erste Person der Mehrzahl: dialekt. und urspr. *írúk* 'wir schreiben es' sei von den possessiven Formen unabhängig (1—5). KERTÉSZ behandelt den Gebrauch des Pronomens 'was' in Konstruktionen, wie ung. *gombát mit evett* 'er ass Schwämme und ähnliches' (eigtl. 'Schwämme — was'), südostj. *táyrdat mettedat tündöt* 'er zog sein Panzerhemd an und was sonst noch nötig war' (eigtl. 'Panzerhemd — was') (7—9; s. auch BEKE 135) und weist nach, dass der Familienname im Ungarischen dem Vornamen deshalb vorangeht, weil der erstere ursprünglich ein Attribut des Vornamens war und das Attribut im Fugr. bekanntlich vor dem durch das Attribut bestimmten Hauptworte steht (289—293).

BEKE stellt fest, dass der mehrzielige Frage- und Relativsatz im Ungarischen fugr. Ursprungs ist und nicht auf slavischen Einfluss zurückgeführt werden muss, wie SIMONYI FUF. XII : 23 angenommen hatte (145—149). Den Artikel BEKES

<sup>1)</sup> S. auch SIMONYI, Nyr. XLII : 320; SZILY, MNy. IX : 229.

<sup>2)</sup> Vgl. jedoch MELICH, MNy. VIII : 28, 122, 231; s. auch MNy. VIII : 94.

<sup>3)</sup> S. auch Nyr. 42 : 138 (CZUPPON).

<sup>4)</sup> Vgl. auch BEKE (478).

<sup>5)</sup> S. auch PAASONEN, Nyr. 42 : 6.

über den Ursprung der Suffixe *-va*, *-ve* und *-ván*, *-vén* (193—199) haben wir schon KSz. XIV : 334 erwähnt. Lehrreich ist auch die Zusammenstellung der verschiedenen Funktionen des ungnomen verbale auf *-ó*, *-ő* (340—350) vom selben Verfasser.

NÉMETH untersucht die mongolischen Elemente des Ungarischen (241—246). HORGER führt das in der Konjugation der ungn. Zeitwörter, wie *alszik* 'schläft', *fekszik* 'liegt', *nyugszik* 'ruht' erscheinende *d* (*aludnám* 'ich würde schlafen', *aludni* 'schlafen') auf analogische Einwirkung seitens der Zeitwörter auf *-d adnám* 'ich würde es geben', *adni* 'geben') zurück (*attam*, *aggyam*: *adnám*, *adni* = *aluttam*, *aluggyam*: *aludnám*, *aludni*) (337—339).

Der Gefertigte behandelt den Ursprung des ungn. Verbal-suffixes *-kodik*, *-kődik*, *-ködik* (246—251; s. auch KSz. XIV : 121—123)<sup>1)</sup> und weist nach, dass die syrj. Formen wie *tsója-voka* 'Geschwister' *niła-pia* 'Kinder' kein Dualsuffix enthalten, wie BUDENZ (UA. 320) angenommen hatte, sondern mit dem nomen possessoris-Suffix *-a* ( $\sim$  wotj. *-o*) gebildet sind.

Von den Etymologien dieses Jahrganges führen wir die folgenden an: ungn. *nyír* 'Birke' (36), *tű* 'Nadel' (37), *loll* 'petaso, Vorderschinken', *apol* 'küssen' (281), *lóg* 'hängen', *majd* 'bald' (282) von KARA; *bliktri* 'nichts' (285 und Nyr. XLI : 479)<sup>2)</sup> und mehrere Ausdrücke aus dem Gebiete der Religion (433—445) von SIMONYI; *csángó* 'Tschango' (34) von M. KOVÁCS (s. auch weiter unten); *szomjú* 'Durst; durstig', *éhom* 'nüchterner Magen; nüchtern' (62), *hajadon* 'unverehelicht, Jungfrau' (184), *Csallóköz* 'die Schüttinsel' (254), *ily*, *oly* 'talis', *mily* 'qualis' (329) von BEKE; *kazul* 'persisch, Perser' (251) von BABINGER; *sellő* 'Wirbel, Strudel; Wassernixe' (375) von G. VÁRÓ und (436) SIMONYI; die Personennamen *Ajtony* und *Bulcsu* (445)<sup>3)</sup> von PRÖHLE.

### III. Magyar Nyelv. (Band VIII. und IX.)

Den VIII. Band dieser Zeitschrift schmückt das Bild THOMSENS, dessen 70. Geburtstag im Jahre 1912 von den Linguisten der ganzen Welt gefeiert wurde. Die von so glänzenden Erfolgen begleitete hervorragende Wirksamkeit des Meisters würdigt GOMBOCZ (1—5). Derselbe Verfasser untersucht die Entwicklung der Vokale *u*, *ü*, *i*, *í* in den bulgarisch-türkischen Lehnwörtern des Ungarischen (97—106) und gelangt zum Resultat, dass das urungarische *u*, *ü*, und *i* seit der Zeit des türkischen

<sup>1)</sup> S. auch SZILY, MNy. VIII : 328.

<sup>2)</sup> S. auch SCHUCHARDT, Nyr. XLII : 34.

<sup>3)</sup> S. MELICH, MNy. IX : 352, 325.

Einflusses um eine Stufe offener ( $u > o$ ,  $ü > ö$ ,  $i > ë$ ), und das  $i$  in erster Silbe zu  $i$ , in unbetonten Silben durch  $u$  zu  $o$  wurde.

MELICH behandelt die Palatalisierung der stammauslautenden Konsonanten im Ungarischen, mit besonderer Rücksicht auf die slavischen Lehnwörter (145—156) und führt das *náj*, *něj-* in den ung. Superlativen: (dialektisch) *nájnagyobb* 'der grösste', *néjszebb* 'der schönste' auf *\*nály*, *\*nély* < *nál*, *nél* zurück; aus *nálamnál nagyobb* 'grösser als ich' ( $\sim$  *nálam nagyobb*) u. ä. seien die Formen wie *nálnagyobb* entstanden, ähnlich wie aus älterem *kenyérnél kül* 'ohne Brot' > *kenyér nélkül* (385—389).<sup>1)</sup>

Einen Teil der Aufsätze und etymologischen Beiträge haben wir schon im Zusammenhange mit der Besprechung des Inhaltes des Magyar Nyelvörs erwähnt. Hier seien noch HORGERs Bemerkungen bezüglich der Erklärung der Formen *rajt* 'darauf', *-ról* 'de', *réd* 'darauf (Lativ)' (199—204) hervorgehoben.

Von den etymologischen Beiträgen seien erwähnt die Aufsätze von GOMBOCZ und MELICH (Proben aus dem Etymologischen Wörterbuch; 241—248, 292—300), VELLEDTIS (Die ungarischen Benennungen der Feiertage; 204—209, 249—255, 344—346), PAIS (Diminutiva von Farben bezeichnenden Adjektiven 300—308 und Mit *aszó* 'Tal, Niederung; Fluss, Bach' zusammengesetzte geographische Benennungen 391—401) und HORGER (Besprechung des GOMBOCZ'schen Werkes «Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache» 446—458). Finnisch-ugrischen Ursprung weist nach GOMBOCZ für ung. *bog* 'Knoten, Knorren' (119), WICHMANN für *erdő* 'Wald' (320)<sup>2)</sup> *ördög* 'Teufel' (321), *mülik* 'vergehen' (324), *orom* 'Giebel, Zinne' (325). Türkische Lehnwörter behandelt GOMBOCZ: *bosszú* 'Rache' (401), *bársony* 'Samt' (402), *boka* 'Knöchel' (403); slavische Lehnwörter HORGER: *észtováta* 'Webstuhl', *zarándok* 'Pilger' (11), GOMBOCZ: *bibas* 'stupidus, hebes, vilis' (120, 239) und MELICH: *jász* 'Jazyge' (südslav. Ursprungs; = russ. *jasy*, Namen der Alanen, bezw. Osseten) (193, 262), *Tátra* 'die Tatra' (337).<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> MELICH verweist zwar auf Komparative wie *mendnél jobb* 'besser als alle' = 'der beste', doch bleibt zu bedenken, dass z. B. *nálam \*nálnagyobb* (< *nálamnál nagyobb*) nur die Bedeutung eines Komparativs haben konnte und dass Sätze wie z. B. *ez a méznél édesb* nicht: *ez a méz \*nélédesb* mit einer von der ursprünglichen ganz verschiedenen Bedeutung ('dies ist süsser als der Honig' > 'dieser Honig ist am süssesten') analysiert werden konnten.

<sup>2)</sup> S. auch MÉSZÖLY p. 366.

<sup>3)</sup> S. auch ASBÓTH, Nyelvtudomány IV: 198.

Schliesslich seien erwähnt: die geogr. Benennung *Göcsej* von PAIS (124); *fattyú* 'Bastard' von KRÄUTER (167, 413) und ALEXICS (365)\*; *arasz* 'Spanne' von WICHMANN (320); *suhanecz*, dial. *suhaneczár* 'Bursche' (< *Schweizer* durch slavische Vermittlung) von SZILY (362) und TRÓCSÁNYI (414), *bútor* 'Bürde, Gepäck, Päckchen; Hausgerät; Möbel' von MELICH (408) und *üsti* 'gescheckt' von LEHR (444).

Band IX. Unter dem Einflusse der im XLI. Bande des Nyelvtörs erschienenen Bemerkungen THOMSENS zu den Formen der objektiven Konjugation im Ungarischen unterzogen SIMONYI (Nyr. 42:1; s. oben) und MELICH die objektive Konjugation des Ungarischen einer gründlicheren Untersuchung. Das Resultat seiner alle Formen der obj. Konjugation umfassenden eingehenden Studien teilt MELICH in dem auch im Sonderabdruck erschienenen ersten Artikel des IX. Bandes mit (1, 58, 105, 152, 207, 248, 297, 337, 392). Auch M. stellt fest, dass die ung. objektive Konjugation und die possessive Deklination identisch sind; ursprünglich war zwischen den beiden kein Unterschied. Das im Schema der objektiven Konjugation erscheinende *j* ist kein Element von etymologischer Bedeutung; es ist auf analogische Einwirkungen zurückzuführen. Auf das Objekt weist kein besonderes Element hin.\*\*)

KRÄUTER untersucht die Entwicklung des Wortauslautes der Wörter wie ung. *borjú* (~ *borja*) 'Kalb', *varjú* (~ *varjak*) 'Krähe', der Zeitwörter auf *-v-* und des Suffixes *-tyú, -tyü* (17, 74, 119). KERTÉSZ behandelt den Dual im Ungarischen (307—313; s. KSz. XIV:74—105). Nach HORGERS Erklärung (Zum Ursprung des Suffixes *-hat, -het*) bedeutete *ír-hat* ursprünglich 'Schreiben (Verbalstamm mit nominaler Bedeutung) -potest' (346—349). GOMBÓZ stellt die Kriterien des onomatopoetischen Ursprungs bei etymologischen Forschungen fest (384—391).

Etymologische Beiträge: Personennamen und geographische Benennungen von PAIS (31, 174, 356) und TAGÁNYI (97, 145, 201, 254); ung. *labancz* von THIENEMANN (34); *borjú* 'Kalb', *gyapjú* 'Wolle', *csalán* 'Nessel' (111), *banya* 'altes Weib' (228), *csángó* 'Tschango' (418; s. auch ALEXICS, 319), *ádáz* 'grimmig, wütend' (421) u. a. von HORGER; *lakoma* 'Schmaus; dial. *epulo*' (224; s. auch SZILY, 277) von RÉTHEI PRIKKEL; *borséta* 'subsercium, halbseidenes Zeug' (325; s. auch Nyr. 42:378), die Eigennamen *Bulcsú* (325), *Ajton, Ajtony* (352; s. auch PRÖHLE, Nyr. 42:445;

\*) S. auch Nyr. 41:152.

\*\*\*) Bemerkungen zu einzelnen Ausführungen MELICHS s. SIMONYI: Nyr. 42:87, 181, 233, 279, 426; vgl. auch MELICH: MNy. IX:135.

ASBÓTH, Nyelvtud. IV: 228) von MELICH; *czibere* 'eine Art saure Suppe, die Zibere' (411), *csáprág* 'Pferdedecke' (413) u. a. von GOMBOCZ; *hüvely* 'Hülse, Scheide', *kel* 'aufstehen' (416) vom Gefertigten; *ímmel-ámmal* 'unwillig, ungern' (127) von KERTÉSZ u. a.

#### IV. Nyelvtudomány. (Band IV.)

Ausser den etymologischen Beiträgen von ASBÓTH zu ung. *kaba* 'Falco subbuteo' (135), *gomb* 'Knopf' (150), *pászta* 'Strich, Streifen' (158), *gereblye* 'Rechen, Harke' (161), *Tátra* 'die Tatra' (198), *Ajton* (288) sind im Rahmen unserer Zeitschriftenschau noch zu erwähnen: ASBÓTHS kritische Bemerkungen zu SIMONYIS Aufsatz («Slavisches in der ungarischen Syntax» FUF. XII: 19—25) (260—266), «Slav. u ~ ung. o» (304—317) vom selben Verfasser und «Die türkischen Elemente des Slavischen» (289—294) von GOMBOCZ.

(Komárom.)

D. R. FUCHS.

**Festschrift Friedrich Carl Andreas.** Zur Vollendung des siebenzigsten Lebensjahres am 14. April 1916 dargebracht von Freunden und Schülern. Mit 2 Tafeln. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1916. 4<sup>o</sup>, 142 S. Preis: 10 Mark.

Im vorliegenden Buche wird dem hochverdienstlichen Forscher der iranistischen Wissenschaft FR. C. ANDREAS von seinen Göttinger Kollegen und Schülern, sowie einigen Mitgliedern des ihm besonders nahestehenden Gelehrtenkreises von Kopenhagen eine Sammlung reichhaltiger und wertvoller Arbeiten als Feststrauß dargebracht. Sie soll als Zeichen der Anerkennung und Dankbarkeit dienen für die reichen Anregungen und Belehrungen, durch welche der Gefeierte auf die wissenschaftliche Wirksamkeit seiner Fachgenossen seit vielen Jahrzehnten befruchtend wirkt. «Ermessen können, sagt die Vorrede, diesen seinen Einfluss die Unzähligen, die er aus der Ferne aus den wahrhaft unbegrenzten Schätzen seines Wissens belehrt und beraten hat, am besten aber diejenigen, die durch seinen Unterricht und den persönlichen Austausch mit ihm nicht bloss in vielem Einzelnen gefördert, sondern auf ganz neue Bahnen geführt worden sind». Anbetrachts des Ansehens, das der Name ANDREAS auch weit über die Grenzen Deutschlands hinaus genießt, hatte man anfangs die Absicht zu dieser Festschrift auch die Mitarbeit anderer deutscher und ausländischer Gelehrten zu gewinnen, allein der Ausbruch des Krieges und die daraus entwickelten Ereignisse verhinderten dieses Vorhaben und zwangen zur Beschränkung. Nichtsdestoweniger ist die ANDREAS-Festschrift

eine sehr beachtungswerte und der Gelegenheit ihres Entstehens würdige Leistung, welche nicht nur bei den Iranisten, sondern auch unter anderen Forschern der alten orientalischen Welt auf Interesse rechnen darf. Wir wollen hier, da unsere Zeitschrift einem anderen Fachgebiete gewidmet ist, nur kurz den Inhalt anführen:

I. Sprachwissenschaftliche Mitteilungen: J. Wackernagel: *Zu den Verwandtschaftsnamen*. 1. Altindisch *bhrātrya-* [das nach den Petersburger Wörterbüchern, soweit es ein eigentliches Verwandtschaftswort ist, 'Vaterbruderssohn, Vetter' bedeutet, die älteren Lexika erklären es aber mit 'Bruderssohn'. Die für das Altindische gesicherte letztere Bedeutung reicht in die indo-iranische Zeit zurück, da das entsprechende Wort auch im Vendidad vorkommt. Im Altindischen muss nebst dieser allerdings auch die von BÖHTLINGK behauptete Bedeutung angenommen werden, weil die zweite Bedeutung von *bhr.*, nämlich 'Gegner, Nebenbuhler' eher von dem Grundbegriff 'Oheimsohn' ableitbar ist, was mit sehr interessanten und überzeugenden Belegen und Analogien begründet wird]. 2. Eine alte Bezeichnung der Erbtöchter (altind. *pītryāvati*). — H. Oldenberg: *arkāsāti-, medhāsāti-*. — A. Debrunner: *Griechische Bedeutungslehnwörter im Latein* [wie die aus der religiösen Sphäre der Bibel entnommenen Wörter *fidelis* und *infidelis* < *πιστός, ἄπιστος* 'gläubig, ungläubig', oder *testamentum* < *διαθήκη* 'Bund, Vertrag'. Manchmal kommen sogar Bedeutungs-hebraïsmen durch das Griechische ins Lateinische, wie z. B. in dem Ausdrucke *velle aliquem* 'gern haben': vgl. *θέλει αὐτόν* und hebr. *רָצוּ* 'wollen', mit Akkus. oder *רָצוּ* auch 'Gefallen haben an jemand od. etwas']. — E. Schwartz: *Ein altes Participium perfecti im Griechischen*. — Bernhard Geiger: *Zur Beurteilung der Awestischen Vulgata*. — H. Lommel: *Verwechslung von פ and ס im Avesta*. — Kurt Sethe: *Die älteste Erwähnung des Haushuhns in einem ägyptischen Texte*. — Alfred Rahlfs: *Über Beeinflussung der alttestamentlichen Vokalisation durch jüngere Sprachpraxis*.

II. Folkloristische Mitteilungen: Richard Reitzenstein: *Himmelswanderung und Drachenkampf*. — Alfred Bertholet: *Persischer und jüdischer Auferstehungsglaube* [eine grundlegende Arbeit zu dieser Frage]. — Arthur Christensen: *Reste von Manu-Legenden in der iranischen Sagenwelt*. — E. Littmann: *Hārūt und Mārūt*.

Auch zur orientalischen Kunstgeschichte findet sich ein Beitrag in unserer Festschrift, nämlich Sofus Larsen's Arbeit über *Alte Sassanidenmuster in nordischer Nachbildung*. Im Anhang werden die wichtigsten gelehrten Arbeiten Andreas verzeichnet.

B. M.

### W. Bang: Zur Geschichte der Gutturale im Osttürkischen

(Sonderabdruck aus den Sitzungsberichten der königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1915. XV.)

In seinen «Osttürkischen Dialektstudien» behandelte BANG, wie ich dies im letzten Bande dieser Zeitschrift (S. 320—6) ausführlich besprochen habe, die Palatalisationserscheinungen der Vokale ( $a > \ddot{a}$ ,  $y > i$ ) im Osttürkischen. «Es entsteht nun die Frage, ob die Gutturale  $q$  und  $\gamma$  dem palatalisierenden Einfluss jener Erscheinungen haben standhalten können, oder ob sie nicht vielmehr von ihrer gutturalen Tiefe einbüßen und sich den palatalen  $k$  und  $g$  nähern, ja direkt mit ihnen zusammenfallen mussten?» Die Lösung dieser Frage stellt sich BANG in seiner hier angezeigten neuen Arbeit zur Aufgabe, wobei ihm zum Ausgangspunkt jene Behauptung RADLOFFS dient, nach welcher «mit palato-indifferenten Vokalen, d. h. mit  $\bar{i}$  (in allen Dialekten), mit  $i$  im Tarantschi-Dialekte alle hinterlingualen  $q$ ,  $\gamma$ ,  $k$ ,  $g$  auftreten können (obgleich die Konsonanten  $q$ ,  $\gamma$  in diesem Falle weniger weit nach hinten gesprochen werden)». «Die Anwendung der vorder- oder hintergutturalen Konsonanten — schreibt weiter RADLOFF — hängt von der herrschenden Vokalklasse des Wortes ab, z. B. *tartıq* (lass uns ziehen); *kirik* (lass uns eintreten); *qılın* (Tar.) gemacht; *qıçıtqaq* (Tar.) Krätze; *qınat* (Tar.) quälen, *kıgız* (Tar.), *kız* (Kir.) Filzdecke; *kınındä* (Alt.) hinten; im Tarantschi-Dialekte unterscheiden sich gewisse Wörter nur durch den Gebrauch der entsprechenden  $K$ -Laute, z. B. *kir* (Schmutz) = *kir* (Alt.) und *qir* (Kante) = *qyr* (Alt.)» Phonetik, S. 150.

Mit dem zweiten Teile dieser These stehen viele Beispiele in Widerspruch, welche BANG aus dem wegen seiner schwankenden Schriftart schon mehrmals getadelten Tarantschi-Band zitiert, in denen nämlich ein ursprüngliches und gewöhnlich auch neben  $\bar{i}$ ,  $i$  in dieser Form geschriebenes  $q$ ,  $\gamma$  manchmal mit  $k$ ,  $g$  vertauscht wird, wie z. B. in *kın* (Qual), *kınaylar* (quälet), *kıldä* (tat), *kılip* (tuend), *qulegı* (von *qulaq* Ohr), *jançigını* (von *jançiq* Tasche), *aıriqi* (von *aıriq* Krankheit), *jarlık*, *jarlıgi* (Befehl), *aitkin*, *bargin*, *barmegin* (imper. von *ajt-* sagen u. *bar-* gehen), welchen Formen gegenüber an anderen Stellen sich folgende finden: *qın*, *qınaylar*, *qıldä*, *qilip*, *qulexi*, *jançıyıya*, *aıriyi*, *jarlıq*, *aitqın*, *barrın*, *barmeyin* u. s. w. Diese letzteren wären nach BANG die «schriftsprachlichen» Formen, «die bis jetzt immer noch Kraft genug haben das Überwuchern der rein palatalen Laute zu verhindern»; die Tatsache aber, das sich RADLOFF in den früher angeführten Fällen verhören konnte, beweist, «dass die Gutturale  $q$  und  $k$  in der Nähe palataler Laute nicht oder

kaum zu unterscheiden sind». Solche Schwankungen kommen auch in den Jarkender Texten von KÚNOS (KSz. VI) oft fort, wie z. B. *bagnay* neben *baɣnay*, *tajagni* neben *tajaɣni*, *kelyende* neben *kelyende*, *berɣen* neben *bergen* u. s. w. «Dazu gesellen sich ungezählte *k < q* im Anlaut; dieses *k* hat sich dann in der Aussprache von KÚNOS' Zeugen auch auf Wörter wie *qač-* (*kač-*), *qol* (*kol*), *qal-* (*kal-*) ausgedehnt». Auch HARTMANN schreibt in seinen Texten aus Jarkend (Mitteilungen d. Seminars für Oriental. Sprachen VIII, 2) und Kaschgar (KSz. V, 161) *žānwarga* neben *žānwārd*, *salɣan* neben *qonɣan*, *balduki* neben *balduqi*, *jalgoz* neben *jalɣoz* u. s. w.

Nach meinem Dafürhalten können besonderes Feinhören fordernde phonetische Fragen, zu welchen auch die hier aufgeworfene gehört, nicht auf Grund unvollkommener Textaufzeichnungen erledigt werden. Es ist natürlich, dass ein *q* oder *ɣ* mit einem Vordervokal verbunden nicht so weit nach hinten gebildet werden kann, als wenn es mit einem Hintervokal gesprochen wird und RADLOFF hat gewiss ganz recht damit, wenn er dies im Tarantschi-Dialekt feststellt. Wenn er trotzdem neben *ī*, *i* dasselbe Wort einmal mit *q*, ein andersmal wieder mit *k* schreibt, so ist dies allerdings nur der bekannten Inkonsequenz seiner Orthographie im VI. Bande der Proben der türk. Volksliteratur zuzuschreiben, woraus Schlüsse zu ziehen eben BANG, der diesen Mangel in RADLOFFS Tarantschi-Texten auch in anderen Beziehungen nachgewiesen hat, am wenigsten berechtigt ist. Auch auf das «ungezählte» *k* statt *q* der Jarkender Texte von KÚNOS darf man keine Folgerung bauen, indem ursprünglich in diesen Texten, ebenso wie in KÚNOS' osmanischen Ausgaben, der Unterschied der gutturalen und palatalen *K*-Laute unbezeichnet war und die Anwendung des *k* (im Lautwerte des *q*) erst später bei der Drucklegung der Handschrift erfolgte, wobei leichtverständlich aus Versehen viele Fälle des gutturalen *k* unbeachtet blieben. KÚNOS selbst erklärt in der Einleitung seiner Arbeit, dass er «mehr auf die Sammlung des Textmaterials, als auf phonetische Beobachtungen Gewicht gelegt hat, demzufolge etwaige Verschiedenheiten in der Orthographie eher auf die Mangelhaftigkeit und Inkonsequenz der Quelle (d. h. der Aufzeichnung) zurückzuführen sind». Dies ist auch der Grund seiner Schwankungen im Gebrauche des *ɣ* und *q*. In Wirklichkeit kann von einer «Zerrüttung des Gutturalsystems», wie dies BANG meint, im Jarkendischen trotz mancher sporadischen «Unregelmässigkeiten» nicht die Rede sein. Nach meiner Wahrnehmung war der Unterschied des gutturalen *q* und palatalen *k* in der Aussprache unseres Gewährsmannes von Jarkend solchermassen auffallend, dass ich beim ersten Hören jenes als aspiriertes *q*

zu bezeichnen müssen glaubte, welche Lauteigenschaft, d. h. die Neigung zur Aspiration sich auch darin kundgibt, dass hier einem gemeintürkischen *q* oft *χ* entspricht ( $q > \acute{q}$ ,  $\chi$ ) besonders am Ende des Wortes, wie in *sandəχ* 'Kiste', *təmsəχ* 'Schnabel', *jənʒəχ* 'Tasche', *acčəχ* 'bitter', *šarləχ* 'städtisch', *qašqarləχ* 'kaschgarisch', *χax* 'Volk', aber auch unter anderen Lautbedingungen, wie z. B. in *oxla-* 'schlafen', *toxta-* 'stehen bleiben', *əaxmaq* 'Feuerstahl', *sačəχan* 'Maus', *satəχci* 'Krämer', *bojaxci* 'Färber', *jasaxci* 'Arbeiter' u. s. w.

BERNHARD MUNKÁCSI.

**Hans Stumme: Türkische Lesestücke.** Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung. 1916. 8° 20. I. Ára 1 M.

**Hans Stumme und Halil Fikret: Türkische Lesestoffe** handschriftlich im Ryk'a-Charakter und umschrieben mit lateinischen Buchstaben, unter Beifügung einer einführenden Darstellung des türkischen Alphabets im Ryk'a-Charakter. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1916. 4° 31. I. Ára 1·50 M.

A török birodalommal való háborús szövetség nagy érdeklődést keltett a központi hatalmak országaiban mindenféle az oszmán nép nyelve, irodalma, története, társadalmi és jogi intézményei, főképp pedig gazdasági viszonyai iránt. Mind e szakokba vágó tanulmányoknak természetesen első feltétele némi tájékozottság a nyelvben s az arab-török írásban, miért is több helyt, kivált egyetemi városokban, e tárgyra gyakorlati irányú tanfolyamok keletkeztek, melyekre mindenféle társadalmi körökből nagy számmal jelentkeztek hallgatók. HANS STUMME-nak, a magyarbarát érzelmeiről híres lipsei tanárnak s Akadémiánk külföldi tagjának fent idézett két kiadványa elsősorban az ily tanfolyamoknak a legszükségesebb segédeszközökkel, török olvasmányokkal és nyomtatvány-, illetve írásmintákkal való ellátását célozza, de bevezető tanulmánykép jól beválnak e füzetkék azok számára is, kik mélyrehatóbb tudományos kutatásokra készülnek. A *Türkische Lesestücke* anyagát, mint erről az előszó részletesen elszámol, a következő olvasmányok alkotják: Négy fejezet MUALLIM NĀDŽI török iskolákban alkalmazott s számos kiadásban megjelent *Ta'lim-i-Kyrā'et* című olvasókönyvéből, egy részlet Š. SAMY-bej Robinson-fordításából, egy mese és 10 *māni*-dal KUNOS *Oszmán-török népköltési gyűjteményéből* (1897—9), közmondások H. STUMME és ST. TERTSAKIAN *Türkische Schrift* (Leipzig, 1915) füzetéből, Nasreddin-adomák főképp AUG. MÜLLER és HERMANN GIES *Türkische Grammatik* (Berlin, 1889) könyvéből, végül MEHMED EMIN bej, modern török író *On para ver!* (Tíz parát adj!) című költeménye, melyet mutatóványkép FRIEDRICH GIESE

is közöl *Neues von Mehmed Emin Bey* cikkében (ZDMS: 58). Mindez közönséges nyomtatványbetűkkel, az ú. n. *neszi*-írásban van kiadva s a sorok a tanításban való könnyebb kezelhetőség czéljából mindvégig meg vannak számozva, még pedig hogy a tanuló az arab számjegyeket is megismerje, egyik oldalukon az arab-török, másikon a mi közönséges arab számjegyeinkkel.

A *Türkische Lesestoffe* kitűnő kézikönyv a *ryk'a*-nak nevezett török *cursiv* írás elsajátítására. Ebben török szópéldák és olvasmányok könnyen betűzhető, nagy *ryk'a*-jegyekkel vannak közölve s az így adott szövegekhez a helyes olvasás biztossága végett a szemközt levő oldalon a szokott nyelvészeti átírás csatlakozik. Jó gondolat, hogy e kiadványban a szövegek egy része, jelesen a közmondások, két Nasreddin-történet, a Kunostól átvett 10 *māni*-dal s egy fejezet NADŽIR olvasókönyvéből azonos az előbbi kiadványban közölt szövegekkel, mert így alkalma nyílik a tanulóknak a *neszi* és *ryk'a* írások egybevetésére ugyanegy olvasmány alapján. Egyéb szövegei ez írás- és nyelvgyakorló könyvnek 14 adoma FAİK REŞAD *Küllijat-i-letaif* című adomagyűjteményéből, a török induló: *Ordu marşy*, egy Szibériába huzelt oszmán fogolynak *Jabanda bulunurum* (Pusztában vagyok) című panaszos verse, végül egy Anafortánál harezoló török katonának levele anyjához. Az utóbbit HAJLIL FIKRET cand. phil. a könyv társszerzője írta; ugyancsak ő állította össze a gondosan válogatott szópéldákat s a *ryk'a* írásminták eredeti török kézírása is tőle való.

Magyar nyelven a *ryk'a* írásra KUNOS Oszmán *török nyelv-könyvében* (Budapest, 1905) találhatók bőséges s változatos szövegű mutatóanyagok. Ugyanitt röviden ismertetve vannak az okiratokban használt *divāni*, a feliratokban, valamint könyvcímekben kedvelt *kūfi* s egyéb fajta írásmódok is. Ez a könyv most már teljesen elfogyott s pótlására a szerző, tekintettel az újabban szervezett török kereskedelmi tanfolyamok nagy számú hallgatóságára egy egészen gyakorlati irányú török nyelv-könyvet szerkesztett, mely már sajtó alatt van s a *ryk'a* írás megtanulására szintén bő anyagot nyújt.

MUNKÁCSI BERNÁT.

**Simonyi Zsigmond: Jelentéstani szempontok.** Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből. Kiadja a M. T. Akadémia. Az I. osztály rendeletéből szerkeszti Szinnyei József. Budapest 1916. Ára 1 K.

A magyar nyelvtudomány amaz irányai között, melyekben Simonyi Zsigmondnak munkássága alapvető, kiváló helyet foglal el a jelentéstán, melynek kezdeteit nálunk először ő ismertette 1880-ban megjelent *A jelentéstán alapvonalai* c. akadémiai szék-

foglaló értekezésében. Most figyelembe véve azt a nagy fejlődést, melyet e téren is tapasztaltunk az utóbbi évtizedekben, főként a PAUL termékenyítő hatását, meg a WUNDTét, egy-két újabb jelentéstani elméletre hívja fel Simonyi a figyelmet s néhány olyan szempontra, mely elmemozdító és irányadó az anyaggyűjtésre és a részletkutatásra. Simonyi főleg a következő munkák új eszméinek gyakorlati útjait és magyar alkalmazását jelöli meg: HANS SPERBER: Über den Affekt als Ursache der Sprachänderung; K. O. ERDMANN: Die Bedeutung des Wortes; K. ABEL: Der Gegensinn der Urworte; de ezeken kívül évtizedes megfigyeléseinek új eszméiből is bemutat néhányat, úgy a hogy azt nála megszoktuk, dús, érdekes példatárral vetve meg az eszme alapját.

Műve első fejezetében a szótörténetnek olyan eseteire hívja fel a figyelmet, melyekben az indulatnak van szerepe. Az indulatos szóhelyettesítésre a legismertebb példa, midőn a *nagyon, igen*-féle fokozó, nagyító szókat ilyenekkel helyettesítjük: *borzasztó, iszonyú*. A *borzasztó* még a XVI. század végén népiesen *hajborzasztó* volt, s csak később vette fel ma megszokott jelentését. A második fejezet az *érzelmi velejáró* eszméjét fejtegeti: azt t. i. hogy azonos fogalmi tartalom mellett is különbözhetnek szavak jelentései éppen az érzelmi velejáró miatt, pl. *tavas* és *kikelet*, *haza* és *hon* stb. Simonyi munkájának ez a fejezete, melynek tárgyáról először Erdmann írt volt, különös érdeklődést érdemelne az irodalmi nyelv történetének szempontjából is. A rokonértelmű szókról szól a harmadik fejezet, történelmi szempontból (l. pl. az *öreg* és *vén*, a *kutya* és *eb* jelentés fejlődésének történetét) s azonegy szónak több jelentéséről a negyedik. (Ez utóbbi eseteket az iskolai stilisztika homonim, rokonalakú szavaknak nevezte, pl. «a magyar *nap* németül *Sonne* és *Tag*» stb.). Az ötödik fejezet azokról az esetekről szól, midőn egy szónak két ellentétes jelentése van, pl. *félelmes* ma csak az, a mitől félnek, de eredetileg általában minden, a mi félelemmel jár, s így valaha a gyáva is félelmes volt. Az igekötős igék ellentétes jelentéséről szóló következő fejezet afféle kifejezések történelmi tárgyalása, mint *kitakar*, mely t. i. a takarásnak ellentétét fejezi ki. A magyarázat itt a *ki* és *be* ellentétéből indul ki s egy analógiás elgondoláson alapuló lappangó következtetéssel magyarázza a dolgot, így: *betakar* földet jelent, tehát *kitakar* ennek ellentétét. A nyolczadik fejezet a *ráértésről* szól (Pl. *gulyáshús* h. azt mondjuk *gulyás, tokajibor* h. *tokaji*, az egész kifejezés értelmét ráértjük a kifejezés egy tagjára. Zlinszky itt a megemlést tán megérdemelte volna.) Az utolsó fejezet, melynek címe «A gyűjtő nevek s a többes szám» a legterjedelmesebb s a munkának teljesen kidolgozott fejezete, a gyűjtőszók jelentés-átadja, szinte többet, mint a címe mutatja.

E pár sornak csak egyszerű referálás a czélja. Meg kell mégis említenünk, hogy főként Simonyi tartalmas munkássága következtében, a nyelvtudománynak ez az iránya is eléri, sőt tán túl is haladja a külföldi hasonló törekvések színvonalát. Örvedetesen kell megállapítani, hogy az oly meddő vitatkozások lecsillapultával mind több és több fejezetét adja Simonyi tüzetes magyar mondattanának. Ez a munkája is néhány téglája annak az épületnek, melynek alapjait ő rakta le s melynek befejezése is, reméljük, tudományunk történetében aere perennius emléket fog jelenteni az ő nevének.

RUBINYI MÓZES.

## TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

### I.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1915. évi október hó 16-án a Keleti Kereskedelmi Akadémia helyiségében tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kunos Ignác* dr. ügyvezető alelnök, *Barátosi Balogh Benedek*, *Germanus Gyula* dr., *Mahler Ede* dr., *Németh Gyula* dr., *Supka Géza* dr. bizottsági tagok, továbbá *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző.

1. Az ügyvezető alelnök megnyitván az ülést mindenelőtt azon való örömének ad kifejezést, hogy azt az aggodalmat, melynélfogva a Nemzetközi Ázsiai Társaság Magyar Bizottsága a jelenben dúló világháború miatt szabályzatszerű gyűjtő munkásságát szüneteltetni lesz kénytelen, a bekövetkezett események fényesen megczáfolták. Elmondhatjuk keleti szólással, hogy ezúttal mi velünk csakugyan megtörtént az a csoda, hogy mivel a próféta nem mehetett a hegyhez, a hegy jött a prófétához; mert azok a keleti népek, melyeket mi eddigelé rendkívüli vesződéségekkel küzdve a maguk kezdetleges kulturájú lakóhelyein egyenként szoktunk fölkeresni, most mint hadi foglyok különböző vidékekről összeverődve eljutottak hazánkba s nekünk alkalmunk nyilott a különféle tájak népeinek képviselőit egy helyre gyűjtve egyszerre tanulmányozni. Ily kedvező mód a kelet-oroszországi rokon népeknek különösen nyelvi- és folklóre-tanulmányára még soha sem kínálkozott s hogy mi ennek fölhasználását el nem mulasztottuk, bizonyára mint győzelmes háborunknak egyik érdekes tudományos eredménye, emlékezetes marad. Megtettük a

szükséges lépéseket arra, hogy a tanulmányaink körébe tartozó foglyok egy része Budapestre áthelyeztessék s ha ez az igyekezetünk sikerül, reméljük, hogy Bizottságunk tagjai az eddigiéknél is nagyobb mértékben fognak részt venni a megindult tudományos munkásságban. — A Bizottság az elnök e jelentését örömmel veszi tudomásul.

2. Áttérvén a napirendre a titkár bemutatja a f. évi márczius hó 13-án tartott ülésnek már hitelesített jegyzőkönyvét. — A jegyzőkönyv észrevétel nélkül tudomásul van.

3. A titkár bemutatja a nagyméltóságú Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Miniszteriumnak f. évi június hó 30-ikán 61,152. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság elnökségét «a f. évi június hó 10-én 429. sz. a. kelt fölterjesztésének elintézéséül fölmentvényképen értesíti arról, hogy a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága részére az 1913. évi 204,606. sz. miniszteri rendelettel az 1914. év I. felére kiutalványozott 2000 kor. és az 1914. évi 87,125. sz. rendelettel az 1914/15. évre kiutalványozott 4000 kor. államsegélyről szóló elszámolás megvizsgáltván, elfogadhatónak találtatott». — A Bizottság a miniszteri leiratot tisztelettel veszi tudomásul.

4. A titkár bemutatja a nagyméltóságú Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Miniszteriumnak f. évi július hó 1-én 61,151. sz. a. kelt leiratát, melyben a f. évi július hó 10-én 430. sz. a. kelt elnökségi beadvány elintézéséül «az 1915/16-ik év I. felére 2000 K-át engedélyez, azzal a kikötéssel, hogy ez összegből 1300 korona a Keleti Szemle folyóirat fenntartásának költségeire fordítandó». — A Bizottság a miniszteri leiratot tisztelettel veszi tudomásul.

5. A titkár jelenti, hogy ez utóbbi miniszteri leirat értelmében rendelkezésre álló 700 koronához hozzávéve a múlt évi 2150 koronát kitevő pénzmaradványt, ez idő szerint összesen 2850 kor. fordítható tudományos feladatokra. — A Bizottság e jelentést helyesléssel veszi tudomásul.

6. A titkár jelenti, hogy *Kunos Ignác* dr. ügyvezető alelnök s maga a f. év tavaszán megbízást nyertek a M. Tud. Akadémiától, hogy a kenyérmezei táborban található finn-ugor és török fajta népek közül való hadifoglyokat nyelvi- és folklore-gyűjtések céljából tanulmány tárgyává tegyék. Mindketten f. évi május hónap óta teljes igyekezettel munkálkodnak az eléjük szabott rendkívül sok fáradalommal járó feladaton. Maga eddigelé 17 votják hadifogollyal foglalkozott, kik a szarapuli, jelabugai, glazovi, mamadyői és birszki kerületekből valók, tehát jóformán a votjákok lakta országrész majdnem minden területéről. Már is egy kötetre menő szótári anyagon kívül 500 éneket, több mesét, néhány pogány imádságot s ráolvasó

igét sikerült följegyeznie, továbbá egész sorozatát a votják népéletre s főleg az ősi hitre vonatkozó leírásoknak. Kunos kazáni tatárokkal, miserekkel, nogaji és krimi tatárokkal foglalkozott s szintén kötetekre menő népköltési és szótári anyagot gyűjtött. E munkálatok tovább is tartanak; a mai szándék szerint mindaddig, míg a foglyokkal való tudományos foglalkozás lehetséges lesz. A költségekről az Akadémia előirányzat híján eddigelé csak igen jelentéktelen összeggel, kettejük részére kiutalt 350 koronával gondoskodott. De a kenyérmezei és égeri fogoly táborokba való utazgatások, illetve a meg szállások Esztergomban, a napi élelem, továbbá 20—30 hadifogolynek megvendéglése és jutalmazása egy féleven át igen sok költségbe került. Arra kéri ennél fogva az elnök és titkár a Bizottságot, hogy tekintettel arra, hogy e munkásságuk legszorosabban a Bizottság szabályszerű feladataihoz tartozik, továbbá, hogy ez idő szerint a Bizottságnak ennél fontosabb teendője alig lehet, támogassa ezt anyagi alapjából a f. évré megállapítva egyenként 1000—1000 kor. segélylyel. — A Bizottság az elnök és titkár kérelmét méltányolja s a kért 1000—1000 kor. segélyt a megnevezett hadifoglyok tanulmányára a folyó évre szíves készséggel megadja.

Több tárgy nem lévén, az elnök az ülést feloszlatja.

*Kúnos Ignác* ügyvezető alelnök. Hitelesítik: *Németh Gyula*, *Supka Géza*.

## II.

Kivonat a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága 1916. évi június hó 10-ikén a Keleti Kereskedelmi Akadémia helyiségében tartott ülésének jegyzőkönyvéből.

Jelen vannak: *Kúnos Ignác* dr. ügyvezető alelnök, *Barátosi Balogh Benedek*, *Máder Béla*, *Németh Gyula* bizottsági tagok, továbbá *Munkácsi Bernát* titkár és jegyző. Távollétüket kimentették: *Germanus Gyula*, *Györfly István*, *Mahler Ede* és *Supka Géza* bizottsági tagok.

1. A hadiszolgálata miatt akadályozott elnök távollétében az ügyvezető alelnök nyitja meg az ülést, üdvözlöli a megjelent tagokat s meglegegedéssel utal arra, hogy a Bizottság a még mindig duló nagy világháború második évében is sikerrel munkálkodott szabályszerű feladatain nemcsak a támogatásával megjelenő folyóirat útján, hanem avval is, hogy segítségével lehetővé tette a kutatásaink körébe tartozó keleti népeknek tüzetes tanulmányát a közülök hozzánk jutott hadifoglyok révén, kiktől már eddig is oly jelentékeny nyelvi s néprajzi anyag volt egybeszerezhető, hogy ennek megbecsülését nemcsak a hazai,

hanem a külföldi szaktudomány részéről is méltán remélhetjük. — A Bizottság az elnök e bevezető jelentését örömmel veszi tudomásul.

2. A napirend során a titkár mindenekelőtt bemutatja a múlt évi október hó 16-án tartott ülésének már hitelesített jegyzőkönyvét. — A Bizottság a jegyzőkönyvet észrevétel nélkül tudomásul veszi.

3. A titkár jelenti, hogy a legutóbbi ülésen bejelentett votják nyelvi és néprajzi tanulmányait a kenyérmezei fogolytáborban az egész őszen át s a télen is, egész f. évi január hó 13-ikáig, hetenként három teljes napot szentelve e feladatra, rendkívüli fáradsalmak közt folytatta. E munkássága eredményéről, valamint az egész fogolytáborbeli tanulmány történetéről részletes jelentést terjesztett elő a Magyar Tudományos Akadémia f. évi január hó 3-án tartott ülésén, mely jelentés meg is jelent egész terjedelmében az Akadémiai Értesítő f. évi februári füzetében. Ezután a M. Tud. Akadémia s a helybeli gázgyárak nagyérdemű vezérigazgatójának, *Ripka Ferencz* dr. úrnak szíves támogatásával sikerült a katonai hatóságtól kieszközölni, hogy a kenyérmezei votják foglyok közül 7 nyelvjárasterületről származó 8 fogoly a budapesti V. ker. révész-utcai gázgyárban nyerjen elhelyezést, a hol f. évi február hó 12-ikétől április 21-ikéig foglalkozhatott velük kivétel nélkül minden nap egész délutánján. Ez idő alatt néhány becses folklorisztikai följegyzésen kívül főkép a szótári gyűjtés gyarapítására, illetve az eddig ismert lexikális anyagnak tüzetes átvizsgálására s ennek kapcsán a nyelvjárási változatok fonetikai és jelentésbeli pontos megállapítására törekedett. Az ilykép egybegyűjtött, tetemes részében eddigelé ismeretlen szótári anyag jókora kötetre terjed, a minthogy az összeírt folklorisztikus anyag is testes kötetet fog nyomtatásban adni. Husvét után a votják foglyok a VIII. ker. Tomcsányi-utcai gázgyár mellett elterülő kerti gazdaságba kerültek s a gázgyári igazgató szíves engedelméből azóta is, bár hetenként csak egy délutánra szorítkozva, foglalkozik e foglyokkal. Tanulmányainak e legújabb szakában vizsgálatának tárgya az utóbbi évtizedekben megjelent votják nyomtatványok szóanyaga, mi szintén bő anyagot nyújt eddigelé ismeretlen, vagy kevéssé világosan megállapított nyelvtényeknek földerítésére. — A Bizottság lelkes örömmel veszi tudomásul a titkár jelentését s annak az óhajtnak ad kifejezést, hogy a gyűjtött anyag rendszeresen kiadva minél hamarább a tudomány közkincsévé váljék.

4. Ezzel kapcsolatban *Kunos Ignác* alelnök szintén jelenti, hogy a kenyérmezei s az égeri fogolytáborokban krimi, kazáni és miser-tatórokkal folytatott tanulmányairól ő is előterjesztette jelentését a Magyar Tudományos Akadémia f. évi január hó 3-ikán tar-

tott ülésén. Ez a jelentés «*Tatár foglyok táborában*» czímen a Budapesti Szemle 165. kötetében s az itt mellékelt különnyomatban jelent meg. Az ősszel félbeszakadt tanulmányait f. év nyarán szándékozik újból folytatni az égeri fogolytáborban. Az ő szöveg- és szótári gyűjtései is több kötetre terjednek. — A Bizottság ezt a jelentést is örömmel s elismeréssel veszi tudomásul s a további tanulmányokhoz hasonló sikert kíván.

5. A titkár jelenti, hogy a votják foglyokkal való helybeli tanulmányai közben egy a vjatkai kormányzásnak urzsumi kerületéből való cseremisiz fogoly is jelentkezett nála s közbenjárása lehetővé tette, hogy e cseremisiz fogoly husvét óta *Beke Ödön* dr. jónevű nyelvtudósunk rendelkezésére áll nyelvtanulmányok céljából. Beke dr.-nak újabban más fogolycsoportok közt is sikerült cseremisizeket találni s most valamennyivel együtt a Tomesányi-utczai gázgyár helyiségében végzi sokat ígérő vizsgálatait s nyelvanyag-gyűjtését. Ajánlja a titkár, hogy a Bizottság jegyzőkönyvében adjon kifejezést hálás elismerésének azért a szives előzékenységért s áldozatkészségért, melylyel *Ripka Ferencz* dr., gázgyári vezérigazgató úr a Bizottságtól szervezett tanulmányos munkásságot elősegíti. — A Bizottság a titkár indítványát helyesli s ennek értelmében határoz.

6. A titkár bemutatja Fuchs Dávid Rafael dr., jelenleg hadiszolgálatban levő bizottsági tagnak következő levelét: «Tekintetes Bizottság! Tudomásomra jutott, hogy a Felsőgallára (Komárom vm.) munkára kiadott orosz hadifoglyok között egy magát zürjénnek valló fogoly is van. Mihelyt szolgálatom engedte, Felsőgallára siettem és ott öröömre megállapíthattam, hogy a dunaszerdahelyi fogolytábornak ott tartzkodó 13772. sz. foglya: Andrej Ivanovics Popov, csakugyan zürjén ember.

Popov a vologdai kormányzás *usztyiszi-szolyszki* kerületének legdélibb részéből, a Letka-folyó (*let-ju*) melletti Гуменецкая faluból való. (A Letka a Vjatkának egyik északi mellékfolyója: *Let-ju vizilte jatka-juue* «a Letka a Vjatkába ömlik», magyarázta Popov is.) Ennek a vidéknek a nyelvjárása, mint már WICHMANN SUS. Aik. XXI, 3: 17 megállapította, a luzai nyelvjáráshoz tartozik. WICHMANN a következőket jegyzi meg e nyelvjárásról: «Auf dem Wege machte ich jedoch ein paar Tage in dem Dorfe Letka (syrj. *let*), Gouvernement Vologda, 65 Kilometer von *Nošul'* am Oberlauf der in die Vjatka fliessenden Letka (syrj. *let-ju*) Halt; da der dortige Dialekt von dem obenerwähnten Luza-Dialekte nur unbedeutend abwich, setzte ich meine Reise, um ein kleines Wörterverzeichnis und eine Hochzeitsklage reicher, fort».

A mennyire mostanáig megállapítottam, Popovnak a nyelvjárása, bár nagyjában megegyezik a WICHMANN tanulmányozta luzai nyelvjárással, mégis bizonyos eltéréseket mutat ez utóbbival szemben. Közlóm kitűnően beszéli nyelvjárását; orosz nyelvtudása azonban nem tökéletes. Épp ez utóbbi körülmény, valamint P.-nak csekélyebb fokú intelligenciája, szómagyarázatainak nehézkessége, sokszor érthetlensége megszabták vele való foglalkozásomnak irányát és tervezett egymásutánját. Szöveggyűjtéssel kellett kezdenem, a hol a keresett nyelvtani alakok megállapítását és az előttem ismeretlen szavak értelmezését maga az összefüggés tette könnyűvé. Ez irányban kezdett munkánk szép eredménnyel biztat. Már mostanáig 4 népmesét (köztük egy nagyon terjedelmeset) és 2 népdalt jegyeztem föl, és minthogy úgy látom, hogy Popov sok népmesét tud és eléggé ügyes mesélő, zsákmányom gazdagnak ígérkezik. A szöveggyűjtés után hozzálátok majd a munka legfontosabb részéhez, a szógyűjtéshez.

Munkámnak a magam nagy szolgálati elfoglaltsága nagyobb akadálya, mint a Popov elfoglaltsága. Szolgálati teendőim és a nem éppen kedvező vasúti összeköttetés csak kétszer engedik meg a Komáromból Felsőgallára való utazást. Sajnos, az annyira értékes időnek nagy részét ekkor is az utazás foglalja le. Kiváló tisztelettel, Komárom 2 (5. huszárezred), 1916. május 24-én. *Dr. Fuchs Dávid Rafael.* Ajánlja a titkár, hogy a mennyiben Fuchs D. R. dr. bizottsági tag jelen tanulmányaiban anyagi támogatásra szorul, e célra a bizottság a szabad rendelkezésére álló pénzkészletből 2—300 koronát vegyen előirányzatba s hatalmazza fel az elnökséget, hogy szükség esetén ezt Fuchs dr.-nak folyósítsa a szokásos föltételek mellett. — A Bizottság ily értelemben határoz.

7. A titkár bemutatja a nagyméltóságú Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Miniszteriumnak f. évi február hó 7-én 8783. sz. a. kelt leiratát, melyben a f. évi január hó 17-én kelt elnökségi beadvány elintézéséül az 1915/16. költségvetési év II. felére 2000 koronát engedélyez. — A Bizottság a miniszteri leiratot tisztelettel veszi tudomásul.

8. A titkár jelenti, hogy ez összegből levonva a Keleti Szemle 1300 kor. segélyét s a szokásos 200 kor. ügyviteli átalányt, a fennmaradó összeg 500 kor., melyhez hozzávén a mult év végén fennmaradt 850 kor. pénzmaradványt, ez idő szerint a Bizottság rendelkezésére álló pénzkészlet: 1350 kor. — Tudomásul van.

9. A titkár bemutatja a Franklin-Társulatnak mult évi november 27-én kelt értesítését, melyben a munkabérek s anyagár drágulásaira hivatkozva, a Keleti Szemle előállítási árának 30%-kal való emelését közli. Ez az áremelkedés súlyos csapásként nehezedik a

folyóíratra, mert másrészt segélyeinek hasonló arányú emelkedését egyelőre nem remélheti. A nyomasztó helyzetből való kibontakozás a szerkesztők számára csak úgy volt lehetséges, hogy a mint ez a jelen nehéz időkből más folyóiratoknál is történik, a folyóirat terjedelmét az áremelkedés aránya szerint alább szállították. Ennélfogva a Keleti Szemle XVI. évfolyama 16 ívnyi terjedelemben fog megjelenni. E kisebb méretében is sok nehézségbe ütközött a folyóirat kiállítása a nyomdai munkaerő hiánya s a finnországi munkatársakkal való érintkezés akadályai miatt, mely utóbbiak elosztatásában *Thomsen Vilmos* kopenhágai s *Wiklund K. B.* upsalai egyetemi tanár urak működtek közre szíves előzékenységgel. — A Bizottság méltánnyal veszi tudomásul a titkár jelentését s a szerkesztők intézkedéséhez hozzájárul.

11. Az elnök jelenti, hogy tudomása szerint *Pröhle Vilmos* dr. bizottsági tag baskir tanulmányok czéljából szintén tervbe vette az égeri fogolytábornak folyó év nyarán való meglátogatását. Kéri a Bizottságot, hogy a mennyiben *Pröhle* dr.-nak e kétségkívül támogatást érdemlő szándéka megvalósulhatna, járuljon ennek költségeihez 400 kor. segélylyel. — A Bizottság *Pröhle Vilmos* dr.-nak az égeri fogolytábornak végzendő baskir nyelv-tanulmányai czéljára, a mennyiben e munkássága legalább egy hónapra terjedne, a kért 400 kor. segélyt a szokásos föltételek mellett megszavazza.

12. Az elnök jelenti, hogy *Pálfy József* festőművész, a debreczeni állami főreáliskola rajztanára a debreczeni fogolytábornak talált tatárokról színes szénrajzokat készített s ezekből néhányat megküldött neki bemutatás, illetve megvásárlás végett. E szénrajzok közül 7 db különösen kiválik nemcsak művészi kivitelével, hanem az ábrázolt különféle tatár típusok jellegzetességével. Fontosnak tartja, hogy e képek néprajzi becsek s háborus vonatkozásuk jelentőségénél fogva a Keleti Kereskedelmi Akadémia múzeuma részére megvételessenek, de minthogy ez idén a miniszteriumi költségvetésben ily célokra fölvett összeg kiutalható nem volt, e végre a Bizottság segélyt óhajtaná megnyerni. Egy-egy kép ára 25 kor., a 7 képé összesen 175 kor. Kéri, hogy szavazza meg a Bizottság ez összeget a jelzett czélra. — A Bizottság a tatár típusrajzoknak a Keleti Ker. Akadémia múzeuma részére szándékolt megvásárlása czéljából a kért 175 kor. segélyt megszavazza s e tárgyban szíves hozzájárulás czéljából fölterjesztést intéz a nagymélt. Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Miniszteriumhoz.

Egyéb tárgy nem lévén, elnök az ülést felosztatja. *Kunos Ignác* ügyvezető alelnök, *Munkácsi Bernát* jegyző. Hitelesítik: *Mader Béla*, *Németh Gyula*.

## KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Egy osztják számnévképzőről. Az északi-osztjákban van egy *-ləm* képző, mely tőszámokhoz járulva hozzávetőlegességet fejez ki, pl.: *ʒundi-ki manl, mandal svʒat manəm kàtləm náurəm át kilt* 'ha majd megy, menése közben hozzám (tk. nekem) valami két gyereket küldjön hát' PÁPAY: UF. XIV. 150 | *muy mouuna lou iorǎtmal nálləm tvl-kəmà iis, ʒoləm ləm tvl-kəmmi iis* 'hogya mi vidékünkre érkezett, annak már három vagy négy éve van' 37 | *mur sidi iorǎttal èuált ionləm-kəm ʒat àkməs* 'a nép érkezésével valami tíz házigyűlt össze' 38 | *sàtləm náurəm pilna mà iləm* 'valami száz gyermekemmel én is megyek (tk. jövök)' 150. (L. SCHÜTZ: NyK. XL. 47.).

A kazáni-tatárban hasonló szerepe van a *-lab, -láb (-nab, -náb)* képzőnek: *ike-láb* 'vagy kettő'; *öc-láb* 'vagy három'; *alar-nin bišlabe* 'körülbelül ötjök'; *alti-lab* 'hat körül'; *sigez-láb* 'nyolcz körül'; *un-nab* 'körülbelül tíz'; *unnab put* v. *un puttub* 'körülbelül tíz pud'; *siksen-náb* 'vagy nyolczvan' (BÁLINT, Kazáni tatár nyelvtan 42). A török nyelvekben, mint ismeretes, nagyon gyakori a *b ~ m* váltakozás a szó elején s több példával igazolható hangzóközi helyzetben a szó belsejében is (L. RADLOFF: Phonetik d. nördl. Türkspr. 152, 213—4; BÁLINT G.: Kazáni tatár nyelvtan, 23); arra lehet tehát gondolnunk, hogy van ennek a képzőnek is valamelyik tatár nyelvjárásban *-\*lam, -\*läm* alakja s az osztják képző talán ennek az átvétele.

BEKE ÖDÖN.

Syrj Ud. *sijeʒda* 'sie; ii, eae'. Das Fürwort der 3. Person hat im Syrjänischen nach WICHMANN die folgenden Formen: im Sing.: I. *sja*, V. *sija*, *sije*, Ud. Peč. *sija*, P. *sija*, S. *sije*, L. *sija*, *enʒa* 'er'; im Plur.: I. *nja*, V. *naja*, *naje*, Ud. *nija*, *nida*, *sijeʒda*, S. *nije*, Peč. *nija*, *naja*, P. *nija*, *nija*, L. *sijajas*, *nida*, *nidajas*, *enʒajas* (SUS. Aik. XXI<sub>3</sub>: 25). In den Formen Ud. *nida*, *sijeʒda* und L. *nida*, *nidajas* \*) erscheint ein Element *-da*, dessen Bedeutung wir zu erklären versuchen wollen.

Nach meinen Aufzeichnungen lautet der Plural im Ud.: Nom.: *sijeʒda*, *nijeʒda*, Akk. *sijeʒde*, *nijeʒde*, Adess. *nijeʒlen*, *nilen*, Allat. *sijeʒli*, *nijeʒli*, *nili* usw. Wir sehen also, dass 1. das Element *-d-* nur im Nominativ und im Akkusativ des Plu-

\*) Es ist dies nicht die einzige auffallende Übereinstimmung zwischen diesen beiden Dialekten.

rals erscheint und 2. auch da nicht der Exponent der Pluralfunktion ist. Der Plural ist eben teils durch den Anlaut *n*, teils durch das Pluralsuffix *-jes* (teilweise durch beide) ausgedrückt.\*) Im Akkusativ jedoch erscheint die Endung *-de* nicht nur beim persönlichen Fürwort, sondern auch bei Hauptwörtern: *addžas dēngajezde* 'er sieht das Geld (Plur.)', *tšakjezde* 'die Pilze (Akk.)'. Die zuletzt angeführten Formen sind als durch das Suffix der 2. Person des Plurals determiniert aufzufassen (vgl. Ud. *pini'de* 'euren Sohn'); derartige Formen sind — wie ich FUF. XIII: 10—12 nachzuweisen gesucht habe — in den permischen Sprachen nichts Seltenes. Ich erwähne nur die folgenden, die eine ähnliche Zusammensetzung aufweisen, wie die eben angeführten syrj. Formen: wotj. *so-berε etilo kinnoje miltupašjostε*... 'darauf ladet man die Verabreder... ein' (WICHM.); *tatin kalikjosti, adamijosti vijilām por* 'hier hat das Volk, die Leute der Tscheremisse getötet' (MUNK.); *sojosti* 'eos' (WICHM.); syrj. *bur-karemjestε* 'die Wohltaten (Akk.)' FL'OROV); — vgl. noch. syrj. *mijandö*, I. *mijante* usw. 'uns (Akk.)'.

In den Akkusativformen *nijezde, sjezde* (vgl. wotj. *sojosti*) ist also die Endung eigentlich das (mit determinierender Funktion angewendete) Poss. Suffix der 2. Pers. pluralis.

Da nun die Akkusativformen: Ud. *sije* 'ihn', *taje* 'diesen, hunc' zu Nominativformen *sija* 'er', *taja* 'dieser, hic' gehören, wurde auch aus den Akkusativformen *sjezde, nijezde* eine Nominativform auf *-a*: *sjezda, nijezda* (WICHM. *sjezda*) erschlossen.

(Komárom.)

D. R. FUCHS.

SyrjUd. *pist'i* 'Schwalbe' (in den früheren Quellen unbekannt) gehört mit wotj. *peški, poški*, finn. *pääsky* (SZINNYEI, NyH.<sup>5</sup> 139) zu ungar. *fécske* 'Schwalbe'. — Vgl. *k* (vor *e, i*) > *k̄, t̄* — wenn auch in südlicheren Dialekten — s. KALIMA 16, FUCHS: KSz. XIV: 330—1 und NyK. XLIV: 90; vgl. auch z. B. syrj. *titimera* < russ. *кикимора* 'Gespenst....'.

(Komárom.)

D. R. FUCHS.

Ungar. *horny* = finn. *kuurna*. *horny* bedeutet nach Ballagi, Új teljes Magyar és német szótár (352) 'die Kröse' (d. h. 'die schmale Fuge in einem Fasse, in welche der Boden eingesetzt wird' Heyse, Handwörterbuch der deutschen Sprache I: 943), das danebenliegende *horony* (mit Vokaleinschub?) nach Ballagi (353)

\*) Das *z* in *sjezda* usw. infolge Assimilierung an das folgende *d* in betonter Silbe.

Falz, Kerbe, Kehle, Riefe, Eintrag, Einschnitt. Nut (im Fenster-rahmen). Nach MTsz. (I: 889) ist *horny* 'zszindely bevágása (a melybe a másik zszindely élet beleillesztik)', *hornyolás* 'faedény dongáinak bevágása, a melybe a feneket illesztik', *hornyoló* 'szerzőszám, a melyhornyokat (bevágásokat) csinálnak', *meg-hornyóztatik* 'meghornyosodik'; *horgy* 'vas-szerszám, a melyvel a zszindely bevágását csinálják' MTz. I: 888 ist zweifelhaft, wird jedoch durch *horgyoló* 'ferramentum pro excavandis tegulis horgyolo vocatum' (1549) OklSz. 391 gerechtfertigt. *hornyol* ist offenbar Ableitung von dem in alter Zeit übrigens nicht belegten *horny* (s. NySz. I: 1490, OklSz. 1118) mit *l*-Suffix (s. TMNy. 453). Zu dem Verhältnis von *horny* und *horgy* vgl. ung. dial. *kényó*, *kínyó*: *kíjő*: *kígyó* MTz. I: 1128, SETÄLÄ, Art. Umf. u. Alter d. Stufenwechsels (FUF. XII Anz.) 7; vielleicht auch ung. *kény*, *kíny* 'delicium': *kéj* 'libentia': *kegy* 'suavitas, gratia' (NySz. II: 197, 158, 152).

*kuurna* ist nach Renvall I: 240 'vas imbricatum l. colum lignum majus, quo potus expolenta hordacea colatus, Stellbottig, rinnenförmige Seihe beim Bierbrauen. . . . Bibl. *viina kuurna* torcular, Weinkelter, it. *canalis l. alveus ligneus quicunque aquam deducens, grosse Rinne*', nach Szinnyei, 179 'válu-szatorna; horny, barázda'.

Der Mittelpunkt der Bedeutungen beider Worte scheint also etwa Kerbe zu sein, weswegen denn auch die abgeleiteten Verba *kuurnittaa* und *hornyolni* (Szinnyei 179) in der Bedeutung 'kaneelieren, kehlen' (Ballagi. Lemberg) wieder zusammentreffen.

Die lautliche Entsprechung von ung. o und finn. u ist regelmässig s. Gombocz NyK. 39, 269—71. Über finn. langes u s. Setälä, Quantität wechsel im finn.-ugr. 35, 36. Es erscheinen ja im finn. Länge und Kürze nicht selten in verwandten Worten (s. Thomsen, Einfl. 21, 23): *lakso*: *laakso*, *lahti*: *lahti*, *hahti*: *haaksi*, *kärme*: *käärme*, *avara*: *aava*, *halia*: *haalia*, *valo*: *vaalas*, *viipale*: *jäähtyä*, *siviä*: *siivo*, *sivus*: *siipi*, *vihu*: *viüleä*, *vipale*: *luva*: *luuva*, *nusku*: *nuuska*, *pyhkiä*: *pyyhkiä*, *sorsa*: *suorsa*, *norea*: *nuorea*. Vielleicht verdient es also bemerkt zu werden, dass das finnische Uusi Testamenti von 1775 (Turusa bei F. Ch. Frenckell) und das von 1814 (St. Pietarborisa bei F. Drechsler) Math. 21, 33 *miinafiurnan* hat. Dagegen hat das 1874 in Leipzig gedruckte *miinafiurnan*.

Die Übereinstimmung zwischen *kuurna* und *horny* in Form und Bedeutung erscheint so gross, dass man beide Worte einander wohl unmittelbar gleichsetzen darf. Für die Geschichte der materiellen Kultur der finn.-ugr. Völker wäre die Gleichung nicht ohne Interesse. — Wegen möglicher weiterer Verwandtschaft vgl. BUDENZ MUSz. nr. 141 und SZILASI, Adalékok a finn-ugor palatalis mássalhangzók történetéhez 15, 37.

**Ungarisch csiri-biri.** Die Identität von ung. *csiri-biri* und wotj. *cyry-pyry* haben WICHMANN, Zur Gesch. d. fr.-ugr. an Affrik. (aus FUF. XI) S. 194 und ich, Zur fi.-ugr. Wort- u. Satzverb. 79, 84 betont. Es scheint aber diese selbe Bildung auch im wogul. vorzuliegen. AHLQUIST, Wogulische Sprachtexte . . . hrsgeb. v. Y. WICHMANN S. 127. nr. 11 giebt des Rätsels: *Sirä pirä šayyys?* — *Päziläp.* 'Ein kleiner feiner Vogel? — Die Ahle'. — Dieses Beispiel ist von hohem Wert, denn dadurch wird eine der «Reduplikationsbildungen mit labialem Anlaut des zweiten Gliedes», deren weite Verbreitung auf fi.-ugr. Gebiete offenbar ist, mit Wahrscheinlichkeit als urugrisch erwiesen. Im Falle *csiri-biri*, *cyry-pyry*, *sirä-pirä* sind wohl beide Teile der Bildung alt (vgl. WICHMANN, a. a. O. S. 221), so dass nicht zu sagen ist, ob wirklich einer durch Reduplikation entstanden ist. Im Wogulischen scheinen die einzelnen Teile nicht vorzukommen. — Auf die ursprüngliche Form des anlautenden Konsonanten gehe ich nicht weiter ein, möchte nur bemerken, dass möglicherweise bei AHLQUIST *sirä* zu lesen ist.

**Ungarischem pudva 'Mulm'** (vgl. WICHMANN a. a. O. 223) ist auch wotj. *pod-* 'faulen' MUNKÁCSI Wotj. Sz. 582 offenbar beizugesellen.

**Zu *ingyen*.** Für den bei meiner Deutung von ung. *ingyen* 'umsonst' (: *igy* 'so', FUF. XIII: 304—6), die zu meiner Freude auch SETÄLÄ annimmt (Verwandtschaft d. finn.-ugr. u. samoj. Sprachen 24), angenommenen Bedeutungsübergang lässt sich noch etwas anführen, was ich jetzt erst gefunden habe. Math. X: 8 bietet der griechische Text: *δωρεάν ἐλάβετε, δωρεάν δότε.* Dafür hat KÁROLI: *ingyen vettétek, ingyen adjátok*. Das russische neue Testament (St. Petersburg 1908) hat *даромъ получили, даромъ давали*; die mordwinische Übersetzung von TJUMENEV (1879 erschienen; Ugor Füzetek 4) hat *stak šavidä, stak i maksada.* Wie nun das griechische und das russische Wort von *δωρεά* und *даръ* (= *δωρον*) abgeleitet sind, so sind *ingyen* und *stak* zu beziehen auf *igy* und *sta* 'ügy, igen' BUDENZ: Ugor Füzetek 4, 64, wo BUDENZ auch das genannte *stak* 'даромъ, ingyen' mit *stak* 'so', das AHLQUIST (Vers. einer mokscha-mordw. Grammatik. . . 173a) bietet, identifiziert. PAASONEN, Mordw. Chrest. bietet entsprechend unter Nr. 87: *išta, šta* E., *sta, stane* M. so. . . *istak, štak* E. (nachdrücklich) so, eben so; zum Spass; *istakäk* auch so, ohnehin, ohne weiteres. (Über *-käk* in *istakäk* s. Nr. 97).

ERNST LEWY.

Ich nehme mir die Freiheit zu dieser Etymologie, eben weil sie auch von SETÄLÄ angenommen wurde, hier gleich folgendes zu bemerken: MordM. *stak* = mordE. *istak*, *stak* 'so' (von mordM. *sta* = mordE. *ista*, *sta* 'so') bedeutet genauer bestimmt 'in jener Weise', im Gegensatze zu mordM. *tafta* 'so, in dieser Weise' (s. BUDENZ: Moksa- és Erza-mordvin nyelvtan, S. 42 u. PAASONEN: Mordw. Chrest. 66). Das erstere Adverbium kann richtig auch im Sinne 'umsonst' gebraucht werden, wie dies schon BUDENZ angibt (mordM. *stak*, mordE. *stako* 'hiába, ingyen' *ibid.* und in seinem mordw. Wörterbuche, Nyelvtud. Köz. V: 206), so wie auch wotj. *oži-ik*, *ož-ik*, *ož-ik* (mit dem Enklytikum *-ik* von *oži*, *oži* 'so, in jener Weise', nach der treffenden Bemerkung E. LEWY'S (in FUF. XIII: 305), neben 'gerade so, gerade in jener Weise' auch die Bedeutung 'umsonst, ohne Geld, nutzlos' hat (s. mein Wotj. Wörterb., S. 62). Selbst das ung. *úgy* 'so, in jener Weise' kann in letzterem Sinne angewendet werden, z. B. wenn man sagt: 'csak úgy kapta' = 'Er hat es nur so (d. h. ohne Geld, ohne Verpflichtung) bekommen'; aber man sagt nicht in solchem Falle *úgy* 'in dieser Weise', ebensowenig wie man im Wotjakischen *taži*, *tažik*, *taž-ik* 'so, eben in dieser Weise' und im Mordwinischen *tafta*, welche von den auf das Nähereweisenden Fürwörtern (ungar. *ez*, wotj. *ta*, mordw. *tä* 'dieser') stammen, in der Bedeutung 'umsonst' gebraucht. Diese semasiologische Schwierigkeit muss bei der Zusammenstellung von *ingyen* 'umsonst' mit *úgy*, *ígyen* 'so, in dieser Weise' um so eher in Betracht gezogen werden, da der lautliche Unterschied mit dem Hinweis auf die trotz vieler Wiederholung höchst unsichere Analogie von *langy*, *langyos* 'lauwarm' (wog. *lqńsij*) und ung. *lágý* 'weich, milde' noch nicht genügend erklärt ist. Ich glaube noch immer, dass ungar. *ingy-en*, *ingy-ért* 'umsonst' eher mit wog. *vońs-ál*, *vońs-ál* 'umsonst, vergebens; durchaus, eben nur' (s. ÁKE. 481—2) erklärt werden kann (vgl. betreffs des Anlautes wog. *vonli*, *unli* 'sitzt' ~ ungar. *ül*, in der älteren Sprache *il id.*).

BERNHARD MUNKÁCSI.

**Mitteilungen:** *Balkanoglu*: Dialect de Behesni. — *Kúnos, I.*: Mit geminierten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. — *Munkácsi, B.*: Ung. *szirony*. — *Munkácsi, B.*: Ung. *dió* «Nuss». — *Munkácsi, B.*: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

**V. Jahrgang** (1904). Inhalt: *Balhassanoglu*: Dialecte turc d'Erzerum — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol (II). — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kaşgar (I—II). — *Houtsma, M. Th.*: La dynastie des Benü Mengüçek. — *Jacob, G.*: Traditionen über Bekri Mustafa Aga. — *Kúnos, I.*: Über die Sprache der Donautataren. — *Gr. Kuun, G.*: Gardézi über die Türken. Sachregister). — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidentum der Wogulen und Ostjaken (IV—V). — *Munkácsi, B.*: Alaische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. — *Patkanov, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (III—IV). — *Pröhle, V.*: Baschkirische Sprachstudien. II. Glossar. — *Sismanov, I.*: L'Étymologie du nom «Bulgare» (IV). — *Thury J.*: Das éagataische Wörterbuch «Abuška Lugati». — **Literatur:** *Munkácsi, B.*: H. Θ. Κατανόβ: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. — **Kleinere Mitteilungen:** *Kuun, G.*: Der Name «Körtikin» bei den Toghuzghuzen. — *Marmorstein, A.*: Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften. — *Munkácsi, B.*: Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes *kigyó* «Schlange». — † Iwan Nikolajewitsch Smirnov (1856—1904). — Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. — Ungar. *teker-* «drehen, winden». — Ungar. *szapu* «Getreidemass». — *Paasonen, H.*: Ungar. *kigyó* «Schlange».

**VI. Jahrgang** (1905). Inhalt: *Kúnos, I.*: Wortbildung im Osmanischen. — *Pröhle, W.*: Baschkirische Volkslieder. — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kaşgar. (IV). — *Munkácsi, B.*: Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. — *Patkanov, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. (V.—VI). — *Munkácsi, B.*: Die Urheimat der Ungarn. — *Kúnos, I.*: Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. — *Balhassanoglu*: Une inscription turque à Kütahja. — **Literatur:** *Jacob, Georg*: Türkische Bibliothek 1—4. Bd. (Selbstanzeige). — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, B.*: † Graf Dr. Géza Kuun. — † Nikolaj Anderson. — Dr. Rubinyi, M.: † Möriz Szilasi. — *Munkácsi, B.*: «Hahn» als «Sänger» und «Schreiber». — Ungar. *házas* verheiratet. — *Ónwaš, kí'* «Haus». — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. — Ungar. *gyaldz-* «schmähen». — Ungar. *gyárt-* «machen». — Ungar. *özön* «Flut, Überschwemmung».

**VII. Jahrgang** (1906). Inhalt: *Patkanov-Fuchs, D. R.*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. (I—III). — *Mészáros, J.*: Osmanisch-türkischer Volksglaube. (I—II). — *Kúnos, I.*: Rumelisch-türkische Sprichwörter. — *Menzel, Th.*: Bekri Mustafa bei Mehmed Tefvik. — *Balhassanoglu*: Un texte ouïgour du XII-ème siècle. — *Munkácsi, B.*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (I). — *Mészáros Gyula*: Materialien zum osmanischen Volksglauben. — *Munkácsi, B.*: Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. (I—II). — **Kleinere Mitteilungen:** *Hoffmann-Kutschke, A.*: Sakisches. — *Fabó, B.*: Rhythmus und Melodie der türkischen Volkslieder. — *Munkácsi, B.*: Ungar. *vék* «Wuhne» und *válu* «Trog». — Ungar. *láp* «Floss». — Ungar. *csók* «Taufschmaus». — Ungar. *csók* «sinken». — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Ónwašische. — Ungar. *szeplő* «Sommerpflanze». — Ungar. *szék* «Stuhl». — Ungar. *kötélverő* «Seiler». — Türkisch. *kiliti* «Schwert».

**VIII. Jahrgang** (1907). Inhalt: *Kúnos, I.*: Türkisches Volksschauspiel. (I—II). — *Munkácsi, B.*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (II). — *Mészáros Gyula*: Materialien zum osmanischen Volksglauben. (II). — *Lauffer, Berthold*: Skizze der mongolischen Literatur. — *Germanus Gyula*: Evlija Tschelebi von den türkischen Zünften des XVII. Jahrhunderts (I). **Literatur:** *Germanus, Julius*: Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Konja von Dr. Friedrich Giese. — **Kleinere Mitteilungen:** *B. Munkácsi*: Ein altes wogulisches Kostüm — Ungar. *ük* — Syrjen. *akán*. — Ungar. *csók* — *Karácsonyi János*: A *láp* szó magyarazatához. — *B. Munkácsi*: Das anlautende *h* im Ungarischen. — Ein altungarischer Familienname. — Ungar. *szeze* und *süseték*. — «Pilz» und «Rausch». — **Beilage:** *Beke, Ö.*: Nordostjakisches Wörterverzeichnis.

**IX. Jahrgang** (1908). Inhalt: *Germanus Gyula*: Evlija Tschelebi von den türkischen Zünften des XVII. Jahrhunderts (II). *Lauffer, Berthold*: Skizze der manjrischen Literatur. — *Munkácsi, Bernhard*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (III). — *Patkanov, S.*: Über die Zunahme der Urbevölkerung Sibiriens. — *Snessareff, A.*: Religion und Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. — *Vincze, Friedrich*: Beiträge zur Kenntnis des anatolischen Türkisch. — **Literatur:** *Germanus, Julius*: E. J. W. Gibb: A History of Ottoman poetry. — Dr. L. M.: Dr. M. Hartmann: Chinesisch-Turkestan. — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, Bernhard*: Ein altpersischer Monatsname bei den Südwohlen. — Das altindische Fabeltier *carabhas*. — Ungar. *szez.* «Duft, Dunst». — Ungar. *tályog*. «Eitergeschwulst». — Ungar. *orvos* «Arzt». — Ungar. *gyír* «flechten». — Ungar. *dió* «Nuss». — Ungar. *taraj* «Kamm (der Vögel)». — Ungar. *csók* «Taufschmaus». — **Beilage:** *Beke Ödön*: Nordostjakisches Wörterverzeichnis.

**X. Jahrgang** (1909). Inhalt: *Agner Lajos*: Europäische Elemente im Japanischen. — *Fuchs, D. R.*: Zur Etymologie des wogulischen Suffixes *-tel*. — *Fuchs D. R.*: Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*. — *Menzel, Theodor*: Mehmed Tefvik's «Istambolda bir sene» — *Munkácsi, Bernhard*: Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie (IV). — *Munkácsi, Bernhard*: Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. — *Patkanov, S.* — Dr. R. Fuchs: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (IV). — *Pröhle, Wilhelm*: Karatschaisches Wörterverzeichnis. — *Pröhle, Wilhelm*: Karatschaische Studien. — *Schrieß, Karl*: Der Lokativ im Jakutischen. — **Literatur:** *Germanus, Julius*: Evlija Chelebi's Seyahet-name. — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, Bernhard*: Der Würdentitel *كند* — Ungar. *süket* «taub». — Ungar. *seb* «Schnelle, Geschwindigkeit». — Ungar. *csak* «nur, bloss». — Ungar. *tarang* «Natterwurze». — Ungar. *térd*

«Knie» und *térdepel* «knien». — Ungar. *tökell* «verrichten» und *tökéletes* «vollständig». — Ungar. *gyomor* «Magen». — Ungar. *szaka*, *szak* «Doppelkinn». — Ungar. *íróm* «Wermut».

**XI. Jahrgang** (1910). Inhalt: *Marquart J.*: Καρυθαλόξ der «skythische» Name der Maiotis — *Höman, Bálint*: Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. — *Germannus, Julius*: Osmanische Puristen. — *Patkanow, S.*—*D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (V.). — **Literatur**: *Menzel, Theodor*: Hácki Tewfik's Türkisch-deutsches Wörterbuch. — *Munkácsi, Bernhard*: H. Brunnhofer: Arische Urzeit.

**Kleinere Mitteilungen**. *Fuchs, D. R.*: Ungar. ez «dieser». — Das Volk *Nandar* (نندار) bei Gardézi. — *Munkácsi, Bernhard*: Die Benennung des «Speiseopfers» im Wogulischen und Ostjakischen. — «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen. — Das syrisch-wotjakische Wort *piž* «Mehl». — Ungar. *ódl-, ótlakod-* «lanernd nachstellen». — *Beilage, Vambéry, H.*: Jusuf und Ahmed (ein ösbegisches Heldengedicht).

**XII. Jahrgang** (1911). Inhalt: *Almásy, Georg von*: Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne *Sémétj*. — *Bacher, W.*: Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte. — *Beke Ödön*: Über das Locativsuffix im Wotjakischen. — *Beke Ödön*: Über ein finnisch-magyarisches Nominalsuffix. — *Fuchs, D. R.*: Eine Studienreise zu den Syrjänen. — *Munkácsi, Bernát*: *Vambéry Armin*. — *Munkácsi Bernát*: Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen. — *Németh Gyula*: Kumükisches und balkarisches Wörterverzeichnis. — *Németh Gyula*: Proben der kumükischen Volksdichtung. — *Patkanow, S.*—*D. R. Fuchs*: Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (Schluss). — *Pröhle, Wilhelm*: Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen. — *Winkler Heinrich*: Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uraltaischen Sprachstamm. — **Literatur**: *Lewy, Ernst*: Josef Szinyei: Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. — *Menzel Theodor*: Aus Ahmed Hikmet's Charístán u-Gülístán. — *Munkácsi, Bernhard*: Albert v. Le Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan. — *Osztérn, S. P.*: Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl Allah Rashed ed-Din par E. Blochet. — *Vambéry, H.*: Turfaner türkische Sprachmonumente. — **Kleinere Mitteilungen**: *Munkácsi, Bernhard*: Die «skythischen» Namen der Maiotis. — Der «skythische» Name des Tanais. — Der altungarische Vogelname *bese*. — *Jer, jere* oder *gyer, gyere*. — Egy kiveszett régi magyar szó. — 'Das Gesicht des Schwertes': *qılıcın jüzi*. — Ungarisch *gyanta* 'Harz'. — Ungarisch *madár* 'Vogel'. — Ungarisch *küllő* 'Grünspecht' Der osttürkische Vogelname *baša* 'Sperrlingshahib'.

**XIII. Jahrgang** (1912). Inhalt: *Beke, Ö.*: Über eine wotjakische Konstruktion. — *Beke, Ö.*: Übereinstimmende Zusammensetzungen. — *Fuchs, D. R.*: Egy zürjén-wotják képző-ről. — *Gombocz, Z.*: Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen. — *Németh, Julius*: Proben der kumükischen Volksdichtung. — *Paasonen, H.*: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte (I.). — *Poznański, Samuel*: Karaisch-tatarische Literatur. — *Schrieß, Karl*: Der «Genetiv» im Jakutischen und Verwandtes. — **Literatur**: *Asbóth, Oskar*: Zoltán Gombocz: Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. — *Beke Ödön*: Yrjö Wichmann: Zur geschichte der finnisch-ugrischen anlautenden affrikaten. — *Danon, Abr.*: Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie: et spécialement d'Anropole. — *Fuchs, D. R.*: Jalo Kalima: Die russischen Lehnwörter im Syrjischen. — *Galgóczy János*: J. Halévy: Précis d'allographie assyro-babylonienne. — *Kertész M.*: Festschrift Wilhelm Thomsen zur Vollendung des siebenzigsten Lebensjahres am 25. Januar 1912. — **Kleinere Mitteilungen**: *Munkácsi, Bernhard*: Das Sternbild des Grossen Bären. — Das tschuwaschische Wort für 'Esche'. — Die Beschworung der Götzengeister. — Osttürkisch *učar* 'Markt'. — Syrjän. *róm* 'Farbe'. — Ungar. *béke* 'Friede, Ruhe'. — Ungar. *hétfő* 'Montag'. — Ungar. *ingyen* 'unentgeltlich'. — Ungar. *som* 'Kornelkirsche'. — Ungar. *tok* 'Stör'. — Wotjak. *istër, éstër* 'Fusslappen'. — *Samuel Poznański*: Nachtrag zur «Karaisch-tatarischen Literatur».

**XIV. Jahrgang** (1913). Inhalt: *Babinger, Fr.*: Ein schrift es hiechtliches Rätsel. — *Beke, Ö.*: Das finnis h-ugrische Indefinitum. — *Fuchs, D. R.*: Die reflexiven Zeitwörter des Syrjischen. — *Kertész, M.*: Über den finnisch-ugrischen Dual. — *Kertész, M.*: Zur ugrischen Wortfolge. — *Munkácsi, B.*: Zum Problem der Székler Runenschrift. — *Németh, J.*: Über den Ursprung des Wortes *sáman*. — *Paasonen, H.*: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte (II—III.). — *Schrieß, K.*: Bemerkungen zur Sprache von Kasgar u. Jarkend (I.). — **Literatur**: *Beke, Ö.*: Simonyi Zs.: A jelzők mondatnata. (I.) — *Gombocz, Z.*: Jules Martha: La langue étrusque. — *Osztérn, S. P.*: E. Blochet: Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl-u-llah (II.). — *Vikár, B.*: Martti Airila: Aänehistoriallinen tutkimus Tornion murteesta. — Zeitschriftenschau. — **Kleinere Mitteilungen**: *Beke, Ö.*: A fgr. \*ð és \*ð' hang történetéhez. — *Éb-hal*. — *Fuchs, D.*: «Syrjischen» Wörter. — *Munkácsi, B.*: Der «Alpdämon» im Ungarischen u. Türkischen. — Ungar. *bakcsó* 'Star'. — Ungar. *botor* 'albern'. — Türkisch *burun* 'Nase'. — Der Ausdruck «Gesicht des Schwertes». — *Poznański, S.*: Zweiter Nachtrag zur Karaisch-tatarischen Literatur.

**XV. Jahrgang** (1914/15). Inhalt. *Ö. Beke*: Einflüsse in der Syntax der fugr. Sprachen. — *H. Paasonen*: Beiträge zur fugr.-samojedischen Lautgeschichte (IV.). — *G. J. Ramstedt*: Zur mongolisch-türkischen Lautgeschichte (I.). — *J. Németh*: Die langen Vokale im Jakutischen — *W. Pröhle*: Balkarische Studien (I.). — *K. Schrieß*: Bemerkungen zur Sprache von Kasgar u. Jarkend (II.). — **Literatur**: *B. Munkácsi*: *W. Bang*: Osttürkische Dialektstudien u. der komanische Marienpsalter. — **Kleinere Mitteilungen**: *B. Munkácsi*: Ungar. *tapló, borz, serény*, das türkische Wort für «Faust». — *Ö. Beke*: *-kép, -képen*.

Preis der sechzehn Jahrgänge einzeln 8 M., zusammen 100 M.

A Keleti Szemle előfizetési ára belföldön nyolc korona, mely dr. Munkácsi Bernát ügyvivő szerkesztő címére (Budapest, VI., Szonyi-u. 9.) küldendő.